23. Les fils de Binjamin firent ainsi; ils prirent des femmes selon leur nombre, celles qu'ils avaient enlevées dans les danses; ils s'en allèrent et retournèrent à leur possession, rebâtirent les villes et s'y établirent.

24. De là les enfans d'Israel se rendirent, en ce temps-là, chacun à sa tribu et à sa famille; de là ils allèrent chacun dans sa possession.

25. En ce temps là il n'y avait pas de Melech (roi) en Israel; chacun faisait ce qui semblait juste à ses yeux.

FIN DES JUGES.

Digitized by Google

23 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי בִנְיָמִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם מִן
הַמְּחֹלְלוֹת אֲשֶׁר גָּזָלוּ וַיֵּלְכוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל־נַחֲלָתָם וַיִּבְנוּ אֶת־
הֶעָרִים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם׃ 24 וַיִּתְהַלְּכוּ מִשָּׁם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בָּעֵת הַהִוא אִישׁ לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם אִישׁ
לְנַחֲלָתוֹ׃ 25 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ
הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃

חוק

de Malleville était une réconciliation générale. Honneur aux écrivains qui se servent de leurs talens pour prêcher la concorde. C'est ainsi qu'il faut se servir de la Bible. C'est rattacher dignement les temps anciens aux temps modernes. La postérité admire le conquérant, mais elle bénit l'honnête homme qui pose une digue aux passions et qui fait rentrer l'épée dans le fourreau.

Digitized by Google

Binjamin, afin qu'une tribu ne soit point effacée en Israel.

18. [Quant à nous, nous ne pouvons leurs donner de nos filles pour femmes, car les enfans d'Israel ont juré, savoir : maudit soit celui qui donne une femme à Binjamin.]

19. Et ils dirent : Voici une solennité de l'Éternel qui (a lieu) chaque année à Schilô, qui est au nord de Beth-El, et au soleil levant du chemin qui monte de Beth-El à Schecheme, et au midi de Lébonâ.

20. Ils recommandèrent aux Binjaminites savoir : Allez embusquez-vous dans les vignes.

21. Vous verrez lorsque les filles de Schilô sortiront pour les danses vous sortirez des vignes et vous enleverez pour vous chacun sa femme parmi les filles de Schilô, et vous irez au pays de Binjamin.

22. Alors quand leurs pères ou leurs frères viendront vers nous pour plaider, nous leur dirons : accordez-nous les pour eux, car nous n'avons point pris pour chacun une femme dans la guerre ; et ce n'est pas vous qui les leur avez données, pour que vous soyez maintenant parjures.

כעת Voyez ci-dessus, ch. 13, v. 23, et Nombres, ch. 23, v. 23. Le rétablissement des Binjaminites au milieu des autres tribus a fourni matière à un poëme intitulé *les Binjamites rétablis en Israel*, poëme qu'a publié en 1816 M. de Maleville, mort pair de France, et qu'il a accompagné d'une lettre fort intéressante de M. Michel Berr. C'était une époque où la réaction faisait craindre des scènes déplorables, qui malheureusement n'ont pas été évitées partout. Le but de

Digitized by Google

לְבִנְיָמִן וְלֹא־יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל׃ 18 וַאֲנַחְנוּ לֹא־
נוּכַל לָתֵת־לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ כִּי־נִשְׁבְּעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר אָרוּר נֹתֵן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן׃
19 וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג־יְהוָה בְּשִׁלוֹ מִיָּמִים יָמִימָה אֲשֶׁר
מִצְּפוֹנָה לְבֵית־אֵל מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ לִמְסִלָּה הָעֹלָה מִבֵּית־
אֵל שְׁכֶמָה וּמִנֶּגֶב לִלְבוֹנָה׃ 20 וַיְצַוּוּ אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן
לֵאמֹר לְכוּ וַאֲרַבְתֶּם בַּכְּרָמִים׃ 21 וּרְאִיתֶם וְהִנֵּה
אִם־יֵצְאוּ בְנוֹת־שִׁילוֹ לָחוּל בַּמְּחֹלוֹת וִיצָאתֶם מִן־הַכְּרָמִים
וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת שִׁילוֹ וַהֲלַכְתֶּם אֶרֶץ
בִּנְיָמִן׃ 22 וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֲחֵיהֶם לָרוֹב
אֵלֵינוּ וְאָמַרְנוּ אֲלֵיהֶם חָנְנוּ אוֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ
אִשְׁתּוֹ בַּמִּלְחָמָה כִּי לֹא אַתֶּם נְתַתֶּם לָהֶם כָּעֵת תֶּאְשָׁמוּ׃

17. ירשת — ירשה Il reste un héritage; il y a ici un reste de salut. Littéralement ces mots veulent dire *un héritage de reste*, hébraïsme, pour *un héritage restant*.

19. חג *Une solennité;* on ne dit pas laquelle. Les commentateurs juifs et chrétiens ont donné un libre cours à leurs conjectures. Il est probable qu'il s'agit de quelque fête particulière qui se célébrait à Schilô (Silo) tous les ans. Nous remarquons qu'en général les fêtes occupent très-peu de place dans la Bible, si ce n'est dans le Pentateuque, et l'on ne connaissait sans doute pas encore cette foule d'observances qui dans la suite ont enflé le code des Hébreux.

20. ויצו *Ils ordonnèrent;* ou plutôt ils engagèrent.

21. יצאו Au masculin, pour תצאנה *quand elles sortiront.* במחלות Voy. ci-dessus, ch. 11, v. 34. וחטפתם—חטף *Prendre par surprise*, en français, *happer*. Qui ne pense ici à l'enlèvement des Sabines?

22. אבותם *Leurs pères;* ceux des jeunes filles. חנו אותם Soyez favorables à nous, de חנן au sujet d'eux, des Binjaminites. לא לקחנו *Nous n'avons pris* à personne de ceux de Iabesch, sa femme. כעת תאשמו *Vous ne les avez pas données*, pour *que vous soyez maintenant dans le péché*, au sujet du serment que vous avez prêté.

Digitized by Google

rael qui ne soit pas monté vers l'Éternel à Mitspâ? et voici que personne de Iabesch Guilâd n'était venu au camp à l'assemblée.

9. Quand on compta le peuple, (il se trouva) qu'il n'y avait eu personne des habitans de Iabesch Guilâd.

10. La réunion y envoya douze mille hommes des plus vaillans, et leur commanda, en disant: Allez, et frappez les habitans de Iabesch Guilâd, au fil du glaive, ainsi que les femmes et les petits enfans.

11. Voici ce que vous ferez : Vous exterminerez tout mâle et toute femme qui aura eu commerce avec un homme.

12. Ils trouvèrent parmi les habitans de Iabesch Guilâd quatre cents jeunes filles vierges qui n'avaient point eu commerce avec un homme, et les menèrent au camp à Schilô, qui est au pays de Kenâane.

13. Toute l'assemblée envoya dire aux fils de Binjamin qui étaient au rocher de Rimmone et leur offrir la paix.

14. En ce temps là les Binjaminites revinrent et (les Israélites) leur donnèrent les femmes qu'ils avaient laissé vivre parmi les femmes de Iabesch Guilâd, mais il ne s'en trouva pas (assez) pour eux.

15. Le peuple se repentit au sujet de Binjamin; car l'Éternel avait fait une brèche parmi les tribus d'Israel.

16. Les anciens d'Israel dirent : Que ferons-nous pour (donner) des femmes à ceux qui restent, car les femmes ont été exterminées parmi les Binjaminites.

17. Ils dirent : Il reste encore un héritage pour

Digitized by Google

הַמַּחֲנֶה מִיבֵישׁ גִּלְעָד אֶל־הַקָּהָל׃ 9 וַיִּתְפָּקֵד הָעָם
וְהִנֵּה אֵין־שָׁם מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד׃ 10 וַיִּשְׁלְחוּ־
שָׁם הָעֵדָה שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ מִבְּנֵי הֶחָיִל וַיְצַוּוּ אוֹתָם
לֵאמֹר לְכוּ וְהִכִּיתֶם אֶת־יוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד לְפִי־חָרֶב
וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף׃ 11 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּל־זָכָר
וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת מִשְׁכַּב־זָכָר תַּחֲרִימוּ׃ 12 וַיִּמְצְאוּ
מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אַרְבַּע מְאוֹת נַעֲרָה בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־
יָדְעָה אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר וַיָּבִאוּ אוֹתָם אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
13 וַיִּשְׁלְחוּ כָּל־הָעֵדָה וַיְדַבְּרוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן אֲשֶׁר
בְּסֶלַע רִמּוֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שָׁלוֹם׃ 14 וַיָּשָׁב בִּנְיָמִן
בָּעֵת הַהִוא וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנָּשִׁים אֲשֶׁר חָיוּ מִנְּשֵׁי יָבֵשׁ גִּלְעָד
וְלֹא־מָצְאוּ לָהֶם כֵּן׃ 15 וְהָעָם נִחָם לְבִנְיָמִן כִּי־עָשָׂה
יְהוָה פֶּרֶץ בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
16 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי הָעֵדָה מַה־נַּעֲשֶׂה לַנּוֹתָרִים לָנָשִׁים כִּי
נִשְׁמְדָה מִבִּנְיָמִן אִשָּׁה׃ 17 וַיֹּאמְרוּ יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה

11. ידעת *Qui a connu.* Le Talmud (Iebamoth, p. 60) fait des suppositions sur les moyens qu'on employa pour s'assurer des femmes qui étaient encore vierges. Voyez Nomb., ch. 31, v. 17 et 18. Les Septante ajoutent : τὰς δὲ παρθένους περιποιήσασθε; καὶ ἐποίησαν οὕτως, *mais conservez-les vierges, et ils firent ainsi.*

12. בארץ כנען *Au pays de Kenâane.* Cette indication, dit Leclerc, n'est pas pour spécifier Schilô, mais bien pour indiquer qu'on amena les jeunes filles de Iabesch qui étaient de l'autre côté du Jourdain et hors des limites de Kenâane.

14. כן *Ainsi;* ils n'en trouvèrent pas un nombre suffisant; ils étaient six cents, et il n'y avait que quatre cents jeunes filles.

15. פרץ *Une irruption;* il y avait un vide.

Digitized by Google

Binjamin et les tuèrent au fil du glaive, depuis les villes peuplées d'hommes jusqu'au bétail, et tout ce qui s'y trouvait. Ils mirent aussi le feu à toutes les villes qui se trouvaient (dans les environs).

Ch. XXI. 1. Les hommes d'Israel avaient fait serment à Mitspâ, en disant : Nul d'entre nous ne donnera sa fille à un Binjaminite pour femme.

2. Le peuple vint à Beth-El; ils y restèrent jusqu'au soir devant Dieu; ils élevèrent la voix et pleurèrent amèrement.

3. Ils dirent : Pourquoi, Éternel, Dieu d'Israel, cela est-il arrivé en Israel qu'une tribu entière manque aujourd'hui en Israel!

4. Le lendemain le peuple se leva le matin, y bâtit un autel sur lequel il offrit des holocaustes et des sacrifices pacifiques.

5. Alors les enfans d'Israel dirent: Qui est celui d'entre toutes les tribus d'Israel qui n'est pas monté à l'assemblée de l'Eternel? [car on avait fait un grand serment contre quiconque ne monterait pas vers l'Éternel, à Mitspâ, savoir: qu'il devait mourir.]

6. Les enfans d'Israel se repentaient au sujet de Binjamin leur frère; ils dirent: une tribu entière a été retranchée d'Israel!

7. Que ferons-nous pour donner aux restans (d'entre eux) des femmes! puisque nous avons fait serment par l'Éternel de ne pas leur donner de nos filles pour femmes ?

8. Ils dirent : Y a-t-il quelqu'un parmi les tribus d'Is-

Digitized by Google

אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן וַיַּכּוּם לְפִי־חָרֶב מֵעִיר מְתֹם עַד־בְּהֵמָה עַד כָּל־הַנִּמְצָא גַּם כָּל־הֶעָרִים הַנִּמְצָאוֹת שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃

כא

1 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא יִתֵּן
בִּתּוֹ לְבִנְיָמִן לְאִשָּׁה׃ 2 וַיָּבֹא הָעָם בֵּית־אֵל וַיֵּשְׁבוּ
שָׁם עַד־הָעֶרֶב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ בְּכִי
גָּדוֹל׃ 3 וַיֹּאמְרוּ לָמָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָיְתָה־
זֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל לְהַפְקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שֵׁבֶט אֶחָד׃ 4
וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיַּשְׁכִּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת
וּשְׁלָמִים׃ 5 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי אֲשֶׁר לֹא־עָלָה
בַקָּהָל מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי הַשְּׁבוּעָה הַגְּדוֹלָה
הָיְתָה לַאֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת
יוּמָת׃ 6 וַיִּנָּחֲמוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־בִּנְיָמִן אָחִיו וַיֹּאמְרוּ
נִגְרַע הַיּוֹם שֵׁבֶט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל׃ 7 מַה־נַּעֲשֶׂה לָהֶם
לַנּוֹתָרִים לָנָשִׁים וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַיהוָה לְבִלְתִּי תֵּת־לָהֶם
מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים׃ 8 וַיֹּאמְרוּ מִי אֶחָד מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה וְהִנֵּה לֹא בָא־אִישׁ אֶל־

neuf cents hommes; car Binjamin avait vingt-six mille hommes; Guiba, sept cents (voyez v. 15), total vingt-six mille sept cents; or dans les combats sont tombés vingt-cinq mille cent et six-cents ont fui (voyez le verset précédent), total vingt-cinq mille; il manque donc neuf cents hommes qui auront ainsi péri dans le massacre des villes.

Ch. XXI. 3. לְהַפְקֵד *De manquer;* comme Nombres, ch. 31, v. 49.

6. נִגְדַּע Du *Niphal*, racine גדע *couper*.

de Binjamin furent consternés, car ils virent que le malheur les avaient atteints.

42. Ils se tournèrent devant les hommes d'Israel, vers le chemin du désert, mais le combat serra de près Binjamin, tandis que ceux des villes firent un grand carnage en lui.

43. Ils environnèrent Binjamin, l'expulsèrent de son lieu de repos; le foulèrent jusqu'à l'opposite de Guibea, vers le soleil levant.

44. Il tomba de Binjamin dix-huit mille hommes, tous ceux-là hommes vaillans.

45. Ils tournèrent (le dos) et se réfugièrent au désert, vers le rocher de Rimmône; mais les Israélites, en grapillèrent par les chemins cinq mille hommes. Ils s'attachèrent à lui jusqu'à Guidôme et en tuèrent deux mille hommes.

46. Tous ceux qui tombèrent en ce jour de Binjamin furent donc vingt-cinq mille hommes, tirant le glaive, tous hommes vaillans.

47. Six cents hommes qui avaient tourné (le dos) et qui s'étaient réfugiés au désert, vers le rocher de Rimmône, y restèrent quatre mois,

48. Mais les hommes d'Israel revinrent vers les fils de

46. את כל אלה Suppl. היו *étaient;* avec ce verbe את peut se trouver sans être un accusatif, voyez Gésénius (Dict. héb.), page 85.

48. מרחם *Totalement;* Kim'hi prend ce mot comme s'il y avait מרחים, tous les individus en général. Sans doute qu'on tua encore

Digitized by Google

בִּנְיָמִן כִּי רָאָה כִּי־נִגְּעָה עָלָיו הָרָעָה׃ 42 וַיִּפְנוּ לִפְנֵי
אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר וְהַמִּלְחָמָה הִדְבִּיקָתְהוּ וַאֲשֶׁר
מֵהֶעָרִים מַשְׁחִיתִים אוֹתוֹ בְּתוֹכוֹ׃ 43 כִּתְּרוּ אֶת־
בִּנְיָמִן הִרְדִּיפֻהוּ מְנוּחָה הִדְרִיכֻהוּ עַד נֹכַח הַגִּבְעָה מִמִּזְרַח
שָׁמֶשׁ׃ 44 וַיִּפְּלוּ מִבִּנְיָמִן שְׁמֹנָה־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ
אֶת־כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי חָיִל׃ 45 וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה
אֶל־סֶלַע הַרִמּוֹן וַיְעוֹלְלֻהוּ בַּמְסִלּוֹת חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ
וַיִּדְבְּקוּ אַחֲרָיו עַד־גִּדְעֹם וַיַּכּוּ מִמֶּנּוּ אַלְפַּיִם אִישׁ׃ 46
וַיִּהְיוּ כָּל־הַנֹּפְלִים מִבִּנְיָמִן עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף
חָרֶב בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי־חָיִל׃ 47 וַיִּפְנוּ
וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־סֶלַע הַרִמּוֹן שֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּשְׁבוּ
בְּסֶלַע רִמּוֹן אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ 48 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ

41. הפך *Se retourna*, fit face à l'ennemi. ויבהל De בהל, inusité au *Kal*; au *Niphal trembler*, être consterné.

42. ויפנו *Ils tournèrent le dos.* המלחמה *Le combat*, les combattans, l'armée. אשר מהעדים *Et ceux des villes;* soit préposés par les Benjaminites à la garde de ces villes, soit ceux qui avaient formé l'embuscade.

43. כתרו De כתר *couronne;* ils l'entourèrent comme une couronne. Ce verset, d'un style plus élevé, paraît extrait d'un recueil poétique. הדריפה Ils appelèrent la poursuite sur lui dans chaque *lieu sûr* et de repos מנחה. Il y en a qui prennent מנחה *Menou'ha* pour un nom d'endroit, comme s'il y avait עד מנחה, un endroit de ce nom est mentionné I Chron., ch. 2, v. 54. שמונה עשר אלף *Dix-huit mille*, compris dans les 25100 mentionnées au verset 35.

45. ויעללו במסלות *Ils* (les Israélites) *les grapillèrent.* במסלות *Dans les sentiers,* partout où l'on en trouvait. חמשת אלפים *Cinq mille*, ce qui avec les deux milles de la fin du verset et les dix-huit mille du verset 44, fait les vingt-cinq mille mentionnés au verset suivant; mais on ne parle plus des cents comptés en plus au verset 35. Peut être que dans le dernier verset on veut indiquer un nombre rond-

Digitized by Google

Guibea et l'attaque fut rude; ceux (de Binjamin) ne savaient pas que le malheur les atteignait.

35. L'Éternel battit Binjamin devant Israel; les enfans d'Israel firent tomber en ce jour de ceux de Binjamin, vingt-cinq mille cent hommes, qui tous tiraient le glaive.

36. Les fils de Binjamin avaient vu qu'ils (les Israélites) étaient battus; ceux d'Israel avaient laissé gagner du terrain à Binjamin, car ils se fiaient sur l'embûscade qu'ils avaient mise près de Guibea.

37. Ceux de l'embuscade se dépêchaient et se jetaient sur Guibea; l'embuscade s'étendait et frappait toute la ville au fil du glaive.

38. Les hommes d'Israel avaient un signe convenu avec l'embuscade; celle-ci devaient faire monter une nuée considérable de fumée de la ville;

39. Quand Israel se retourna dans le combat et que Binjamin commença à faire tomber des morts parmi les Israélites, environ trente hommes; car avaient-ils dit: Ils sont certainement battus devant nous, comme dans le premier combat.

40. Alors la nuée commença à s'élever de la ville, une colonne de fumée. Binjamin regarda derrière lui, et voici toute la ville qui montait (en flammes) vers le ciel.

41. Les hommes d'Israel se retournèrent; alors ceux

עם ארב והארב *avec l'embuscade de la guerre.* Il est remarquable que le persan suive la même leçon; il a כמין כתא שמשיר — משאת עשן De נשא *s'élever; la colonne de fumée* qui s'élève.

39. והחל *Quand il tourna;* quand Israel feignit de tourner le dos pour simuler la fuite. נגף Du *Niphal*, pour נגוף *il est battu.*

40. כליל העיר *Toute la ville* monta en flammes; כליל de כלל.

Digitized by Google

רַגְבָּעָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה
כָּבְדָה וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי־נָגְעָה עֲלֵיהֶם הָרָעָה׃
35 וַיִּגֹּף יְהוָה ו אֶת־בִּנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִיתוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה
אִישׁ כָּל־אֵלֶּה שֹׁלֵף חָרֶב׃ 36 וַיִּרְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן כִּי
נִגָּפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מָקוֹם לְבִנְיָמִן כִּי בָטְחוּ אֶל־הָאֹרֵב
אֲשֶׁר שָׂמוּ עַל־הַגִּבְעָה׃ 37 וְהָאֹרֵב הֵחִישׁוּ וַיִּפְשְׁטוּ
אֶל־הַגִּבְעָה וַיִּמְשֹׁךְ הָאֹרֵב וַיַּךְ אֶת־כָּל־הָעִיר לְפִי־חָרֶב׃
38 וְהַמּוֹעֵד הָיָה לָאֲנָשִׁים יִשְׂרָאֵל עִם־הָאֹרֵב הֶרֶב
לְהַעֲלוֹתָם מַשָּׂאת הֶעָשָׁן מִן־הָעִיר׃ 39 וְיִהְפֹּךְ אִישׁ־
יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְחָמָה וּבִנְיָמִן הֵחֵל לְהַכּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל
כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ כִּי אָמְרוּ אַךְ נִגּוֹף נִגָּף הוּא לְפָנֵינוּ
כַּמִּלְחָמָה הָרִאשֹׁנָה׃ 40 וְהַמַּשָּׂאת הֵחֵלָּה לַעֲלוֹת
מִן־הָעִיר עַמּוּד עָשָׁן וַיִּפֶן בִּנְיָמִן אַחֲרָיו וְהִנֵּה עָלָה כְלִיל
הָעִיר הַשָּׁמָיְמָה׃ 41 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הָפַךְ וַיִּבָּהֵל אִישׁ

רֹעִים *Et eux*, les Benjaminites. נגעה עליהם הרעה Littéralement *que le malheur touchait à eux ;* que l'adversité les atteignait. C'est ici en quelque sorte le résultat du combat entre les Israélites et les Binjaminites. Ce qui suit en contient les détails.

36. ויתנו.....מקום *Ils donnèrent*, firent place ; les Israélites simulant la retraite, firent gagner du terrain à l'embuscade pour prendre Benjamin par derrière.

37. החישו Racine חוש *se hâter*, au *Hiphil*. ויפשטו *Il s'étendit ;* voy. ci-dessus, ch. 4, v. 6.

38. והמועד C'était un signe convenu avec l'embuscade ; de יעד *fixer*, déterminer. דב De רבה *multiplier*, à l'impératif, pour הרבה. להעלותם *Devant faire monter ;* le pronom se rapporte à ceux qui composaient l'embuscade. c'est une ellipse, comme s'il y avait, כי אמרו *car ils dirent*, etc. Les Sept. ont μετὰ τοῦ ἐνέδρου τῆς μαχῆς. Ils ont lu

vant l'Éternel; ils jeûnèrent en ce jour jusqu'au soir; ils offrirent des holocaustes et des sacrifices pacifiques devant l'Éternel.

27. Les enfans d'Israel consultèrent l'Éternel, [là était en ce temps-là l'arche d'alliance de Dieu.

28. Et Pinhasse (Phinées) fils d'Éléazar, fils d'Aharône le desservait en disant : Dois-je encore sortir en bataille contre les fils de Binjamin, mon frère, ou m'abstenir! l'Éternel répondit : Montez, car demain je le livrerai entre vos mains.

29. Israel mit une embuscade autour de Guibea.

30. Les enfans d'Israel montèrent contre les fils de Binjamin, le troisième jour, et se mirent en ordre contre Guibea, comme les précédentes fois.

31. Alors les fils de Binjamin sortirent contre le peuple; ils s'étaient éloignés de la ville et ils commençaient à frapper à mort quelques-uns du peuple, comme les précédentes fois, [dans les chemins dont l'un monte à Beth-El et l'autre à Guibea, aux champs] environ trente hommes d'Israel.

32. Les fils de Binjamin dirent : Ils sont battus devant nous, comme la première fois ; mais les enfans d'Israel disaient : Fuyons, et éloignons-les de la ville, dans les chemins.

33. Tous les gens d'Israel s'étant levés de leur station, rangèrent à Bâal-Tamar ; l'embuscade d'Israel quitta son lieu, la plaine de Guibea.

34. Dix mille hommes d'élite de tout Israel vinrent à

Digitized by Google

27 הַהוּא עַד־הַעֲרֵב וַיִּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃
וַיִּשְׁאַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה וְשָׁם אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים
בַּיָּמִים הָהֵם׃ 28 וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן עֹמֵד ו
לְפָנָיו בַּיָּמִים הָהֵם לֵאמֹר הַאוֹסִף עוֹד לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־
בְּנֵי־בִנְיָמִן אָחִי אִם־אֶחְדַּל וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ כִּי מָחָר אֶתְּנֵנּוּ
בְּיָדֶךָ׃ 29 וַיָּשֶׂם יִשְׂרָאֵל אֹרְבִים אֶל־הַגִּבְעָה סָבִיב׃
30 וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וַיַּעַרְכוּ אֶל־הַגִּבְעָה כְּפַעַם בְּפָעַם׃ 31 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־
בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם נִנָּתְקוּ מִן־הָעִיר וַיָּחֵלּוּ לְהַכּוֹת מֵהָעָם
חֲלָלִים כְּפַעַם ז בְּפַעַם בִּמְסִלּוֹת אֲשֶׁר אַחַת עֹלָה בֵּית־אֵל
וְאַחַת גִּבְעָתָה בַּשָּׂדֶה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃ 32
וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי בִנְיָמִן נִגָּפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרִאשֹׁנָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אָמְרוּ נָנוּסָה וְנִתַּקְנוּהוּ מִן־הָעִיר אֶל־הַמְסִלּוֹת׃ 33
וְכָל ז אִישׁ יִשְׂרָאֵל קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ וַיַּעַרְכוּ בְּבַעַל תָּמָר וְאֹרֶב
יִשְׂרָאֵל מִגִּיחַ מִמְּקֹמוֹ מִמַּעֲרֵה גָּבַע׃ 34 וַיָּבֹאוּ מִנֶּגֶד

27. ושם *Là*, à Beth-El, dont il est question au verset 18.

28. ופנחס *Et Pin'hasse* (Phinées). Ceci prouve que l'événement dont il est ici question est peu éloigné du temps de Josué, et ne se trouve pas ici à sa place.

30. ויערכו *Ils disposèrent*, suppl. une bataille. כפעם בפעם *Comme une fois, en une fois*, comme précédemment, comme chaque fois.

31. הנתקו *Hophal*, de נתק *arracher, couper;* ils furent comme coupés de la ville, étant attirés dehors par l'ennemi qui lui barra la retraite.

33. מגיח *Sortit;* racine גיח—גחה *partir*. Voyez Ezéchiel, ch. 32, v. 2; Ps. 22, v. 10. ממעה *Lieu découvert*, de עדר *découvrir;* Chaldéen ממישר *de la plaine*.

34. והמלחמה כבדה *Et le combat fut rude;* c'est ici le tableau de l'attaque acharnée qui coûta la vie à presque tous les Binjaminites.

Digitized by Google

quatre cent mille hommes tirant le glaive; tous ceux-ci hommes de guerre.

18. Ils se levèrent, montèrent á Beth-El et consultèrent Dieu, et les enfans d'Israel dirent : Qui d'entre nous montera le premier à la guerre contre les fils de Binjamin ! L'Eternel répondit : Iehouda, le premier.

19. Les enfans d'Israel se levèrent le matin et campèrent près de Guibea.

20. Les hommes d'Israel sortirent à la guerre contre Binjamin, et les hommes d'Israel se rangèrent en bataille contre lui à Guibea.

21. Les fils de Binjamin sortirent de Guibea et mirent par terre, en ce jour, vingt-deux mille hommes d'Israel.

22. Mais le peuple reprit courage ; ceux d'Israel se rangèrent de nouveau en bataille, à l'endroit où ils s'étaient placés le premier jour.

23. Les enfans d'Israel montèrent et pleurèrent devant l'Éternel, jusqu'au soir, et ils consultèrent l'Éternel, en disant : dois-je continuer d'avancer à l'attaque contre les fils de Binjamin, mon frère ! l'Éternel répondit : montez contre lui.

24. Les enfans d'Israel s'approchèrent des fils de Binjamin, le second jour.

25. Binjamin sortit contre eux de Guibea, le second jour, et ils mirent encore dix-huit mille hommes par terre, parmi les Israélites, qui tous tiraient le glaive.

26. Tous les enfans d'Israel et tous le peuple montèrent et vinrent à Beth-El ; ils pleurèrent et y restèrent de-

Digitized by Google

אִישׁ שֹׁלֵחַ חֵרֶב כָּל־זֶה אִישׁ מִלְחַמְתּוֹ׃ 18 וַיָּקֻמוּ
וַיַּעֲלוּ בֵּית־אֵל וַיִּשְׁאֲלוּ בֶאֱלֹהִים וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי
יַעֲלֶה־לָּנוּ בַּתְּחִלָּה לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֹּאמֶר יְהוָה
יְהוּדָה בַּתְּחִלָּה׃ 19 וַיָּקוּמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר וַיִּחֲנוּ
עַל־הַגִּבְעָה׃ 20 וַיֵּצֵא אִישׁ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עִם
בִּנְיָמִן וַיַּעַרְכוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה אֶל־הַגִּבְעָה׃
21 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן מִן־הַגִּבְעָה וַיַּשְׁחִיתוּ בְיִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם
הַהוּא שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ אָרְצָה׃ 22 וַיִּתְחַזַּק
הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּסִפוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
עָרְכוּ־שָׁם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן׃ 23 וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיִּבְכּוּ לִפְנֵי־יְהוָה עַד־הָעֶרֶב וַיִּשְׁאֲלוּ בַיהוָה לֵאמֹר הַאוֹסִיף
לָגֶשֶׁת לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי בִנְיָמִן אָחִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ אֵלָיו׃
24 וַיִּקְרְבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי׃ 25
וַיֵּצֵא בִנְיָמִן וֹ לִקְרָאתָם מִן־הַגִּבְעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּשְׁחִתוּ
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד שְׁמֹנַת עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אָרְצָה כָּל־אֵלֶּה
שֹׁלְפֵי חָרֶב׃ 26 וַיַּעֲלוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם
וַיָּבֹאוּ בֵּית־אֵל וַיִּבְכּוּ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה וַיָּצוֹמוּ בַיּוֹם

17. קלע *Lançant* la fronde. ולא יחטיא *Et ne le manque pas.* Il y en a qui prennent cette expression à la lettre; ils se fondent sur les exemples fournis par l'histoire de la grande adresse, suite d'un exercice fréquemment répété depuis l'enfance.

18. בית אל *Beth-El.* De même les Septante. La Vulgate ne regarde pas ces mots comme formant un nom propre; elle traduit *in domum Dei*, et elle ajoute *hoc est, in Silo.*

21. ארצה *A terre;* les commentateurs ont cherché à mettre d'accord cette défaite avec la réponse donnée aux Israélites; voyez verset 18.

Digitized by Google

10. Nous prendrons dix hommes sur cent, dans toutes les tribus d'Israel; cent sur mille; mille sur dix mille, pour qu'ils prennent de la provision pour le peuple, afin qu'à leur arrivée à Guébea de Binjamin, ils agissent selon toute l'infamie qui a été commise en Israel.

11. Ainsi tous les hommes d'Israel s'assemblèrent contre la ville, unis comme un seul homme.

12. Les tribus d'Israel envoyèrent des hommes dans toutes les familles de Binjamin, pour dire: Quelle est cette méchante action qui s'est commise parmi vous?

13. Et maintenant livrez ces hommes, enfans du désordre, qui sont à Guibea, afin que nous les fassions mourir et que nous ôtions le mal d'Israel. Mais les fils de Binjamin ne voulurent pas écouter la voix de leurs frères, les enfans d'Israel.

14. Et les fils de Binjamin se réunirent des villes à Guibea pour sortir en bataille contre les enfans d'Israel.

15. Les enfans de Binjamin de ces villes furent comptés en ce jour, vingt-six mille hommes, tirant le glaive, sans les habitans de Guibea, qui furent comptés, sept cents hommes d'élite.

16. De tout ce peuple (il y avait) sept cents hommes d'élite ayant la main droite embarrassée; tous ceux-là lançaient une pierre à un cheveu près et ne manquaient pas.

17. Les hommes d'Israel furent comptés sans Binjamin:

15. עשרים וששה אלף *Vingt-six mille.* Les Septante ont *vingt-trois mille*, et la Vulgate porte *vingt mille.*

16. אטר *Ambidextre.* Voyez ci-dessus, ch. 3, v. 15.

Digitized by Google

10 וְלָקַחְנוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים לַמֵּאָה לְכֹל ו שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
וּמֵאָה לָאֶלֶף וְאֶלֶף לָרְבָבָה לָקַחַת צֵדָה לָעָם לַעֲשׂוֹת
לְבוֹאָם לְגֶבַע בִּנְיָמִן כְּכֹל־הַנְּבָלָה אֲשֶׁר עָשְׂתָה בְּיִשְׂרָאֵל :
11 וַיֵּאָסֵף כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר כְּאִישׁ אֶחָד
חֲבֵרִים : 12 וַיִּשְׁלְחוּ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים בְּכָל־שִׁבְטֵי
בִנְיָמִן לֵאמֹר מָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָּכֶם : 13
וְעַתָּה תְּנוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וְנָמִיתָם
וּנְבַעֲרָה רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא אָבוּ : ס בְּנֵי בִנְיָמִן לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל
אֲחֵיהֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל :
14 וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי־בִנְיָמִן מִן־הֶעָרִים הַגִּבְעָתָה לָצֵאת
לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 15 וַיִּתְפָּקְדוּ בְּנֵי בִנְיָמִן
בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הֶעָרִים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב
לְבַד מִיּוֹשְׁבֵי הַגִּבְעָה הִתְפָּקְדוּ שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר 16
מִכֹּל ו זֶה שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר אָטֵר יַד־יְמִינוֹ
כָּל־זֶה קֹלֵעַ בָּאֶבֶן אֶל־הַשַּׂעֲרָה וְלֹא יֶחֱטָא : 17
וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִתְפָּקְדוּ לְבַד מִבִּנְיָמִן אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף

dente, et ויאמרו se rapporte à פקודת ; les chefs dirent : בני ישראל *enfans d'Israel!* parlez, racontez comment cela s'est passé.

9. עליה בגורל *Contre elle*, suppl. montons par la voie du sort.

10. לגבע *A Guibea ;* c'est ainsi que ce mot se trouve aussi au v. 33. indiquons, dirent-ils, ceux qui doivent faire partie de l'expédition. C'est dans ce sens que traduisent les Septante.

11. חברים *Camarades*, de חבר *être lié*, attaché. On appelle dans le langage des rabbins חבר *'Habber*, le premier degré de la hiérarchie rabbinique, celle qui peut conduire au rabbinat.

12. שבטו Signifie *famille* de la tribu ; les Septante ont φυλὴ ἐν πάσῃ, *dans toute la tribu ;* de même la Vulgate.

13. בניכן Le Keri porte בני בניכון *les enfans de Binjamin.*

Digitized by Google

1. Tous les enfans d'Israel sortirent, et toute l'assemblée se réunit, comme un seul homme, de Dane jusqu'à Beer-Scheba et jusqu'au pays de Guilâd, vers l'Eternel, à Mitspâ.

2. Les chefs de tout le peuple, toutes les tribus d'Israel se placèrent dans l'assemblée du peuple de Dieu, quatre cent mille hommes de pied, tirant le glaive.

3. [Les fils de Binjamin apprirent que les enfans d'Israel étaient montés à Mitspâ]; Les enfans d'Israel dirent: Parlez, comment cette mauvaise action est-elle arrivée!

4. Le Lévite, mari de la femme tuée répondit et dit: je suis arrivé à Guibea de la tribu de Binjamin, moi et ma concubine, pour passer la nuit.

5. Les habitans de Guibea se sont levés contre moi et ont environné de nuit la maison contre moi; ils ont eu l'intention de me tuer, et ont fait tellement violence à ma concubine qu'elle en mourut.

6. J'ai saisi ma concubine, je l'ai découpée, et j'en ai fait l'envoi dans tout le territoire de la possession d'Israel; car ils ont commis une action honteuse et une infamie en Israel.

7. Vous voici, tous enfans d'Israel, prenez un parti et un conseil ici.

8. Tout le peuple se leva comme un seul homme en disant: Personne (d'entre nous) n'ira à sa tente, ni ne retournera à sa maison.

9. Et maintenant voici ce que nous ferons à Guibea: (tirons) contre elle le sort.

Digitized by Google

כ

1 וַיֵּצְאוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה כְּאִישׁ אֶחָד
לְמִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃
2 וַיִּתְיַצְּבוּ פִּנּוֹת כָּל־הָעָם כֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בִּקְהַל
עַם הָאֱלֹהִים אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי שֹׁלֵף חָרֶב׃
3 וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי בִנְיָמִן כִּי־עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה וַיֹּאמְרוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבְּרוּ אֵיכָה נִהְיְתָה הָרָעָה הַזֹּאת׃ 4
וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה הַנִּרְצָחָה וַיֹּאמַר הַגִּבְעָתָה
אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן בָּאתִי אֲנִי וּפִילַגְשִׁי לָלוּן׃ 5 וַיָּקֻמוּ
עָלַי בַּעֲלֵי הַגִּבְעָה וַיָּסַבּוּ עָלַי אֶת־הַבַּיִת לַיְלָה אוֹתִי דִמּוּ
לַהֲרֹג וְאֶת־פִּילַגְשִׁי עִנּוּ וַתָּמֹת׃ 6 וָאֹחֵז בְּפִילַגְשִׁי
וָאֲנַתְּחֶהָ וָאֲשַׁלְּחָהּ בְּכֹל־שְׂדֵה נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל כִּי עָשׂוּ
זִמָּה וּנְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 7 הִנֵּה כֻלְּכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָבוּ
לָכֶם דָּבָר וְעֵצָה הֲלֹם׃ 8 וַיָּקָם כָּל־הָעָם כְּאִישׁ
אֶחָד לֵאמֹר לֹא נֵלֵךְ אִישׁ לְאָהֳלוֹ וְלֹא נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ׃
9 וְעַתָּה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לַגִּבְעָה עָלֶיהָ בְּגוֹרָל׃

5e. וּבָה *Il arriva.* Ainsi pensa ou dit le lévite. שִׂימוּ *Mettez,* suppléé לָכֶם *cœur; pensez à cela.* עֵצוּ Racine יעץ *consulter.*

Ch. XX. 1. הַמִּצְפָּה *à Mitspá.* Il y avait plusieurs villes de ce nom; voyez Josué, ch. 15, v. 38. Celle dont il s'agit ici était située entre les limites de la tribu de Binjamen et de celle de Juda.

2. פִּנּוֹת — פִּנָּה *Angle;* Ps. 118, v. 22, c'est une épithète pour désigner les grands de la nation, qui sont comme les pierres angulaires.

3. וישמעו *Ils entendirent;* c'est jusqu'à ויאמרו une phrase inci-

Digitized by Google

amenerai dehors, faites-leur violence et agissez avec elles comme il semblera bon à vos yeux; mais sur cet homme-là ne commettez pas cette action infâme.

25. Mais les hommes ne voulurent pas l'écouter; alors l'homme (étranger) saisit sa concubine, et la leur amena dehors, et ils la connurent, et abusèrent d'elle toute la nuit jusqu'au matin, puis ils la renvoyèrent quand l'aube du jour se leva.

26. La femme revint comme le jour approchait, et étant tombée à l'entrée de la maison de l'homme où était son maître, (elle y resta) jusqu'au jour.

27. Son maître se leva le matin, et ayant ouvert la porte de la maison, il sortit pour continuer son chemin; et voilà que la femme, sa concubine, était étendue à l'entrée de la maison, et les mains sur le seuil.

28. Il lui dit : Lève-toi et allons-nous en; pas de réponse; alors il la chargea sur un âne; puis cet homme se leva et partit pour son endroit.

29. Il vint en sa maison, prit un couteau, saisit sa concubine, la découpa d'après ses os, en douze parts et les envoya dans tous les districts d'Israel.

30. Il arriva que quiconque vit (cela) dit : Pareille chose n'est arrivée et ne s'est vue depuis que les enfans d'Israel sont montés du pays d'Egypte jusqu'à ce jour; prenez-le à cœur, consultez, et prononcez.

rement expliqué dans le verset suivant. On a dû remarquer dans ce chapitre, ainsi que dans le précédent des idées et des expressions peu fréquentes dans le texte de la Bible, et tout porte à croire que ce sont des fragmens d'un recueil qui ne nous est pas parvenu.

Digitized by Google

בִּתִּי הַבְּתוּלָה וּפִילַגְשֵׁהוּ אוֹצִיאָה־נָּא אֹתָם וְעַנּוּ אוֹתָם
וַעֲשׂוּ לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְלָאִישׁ הַזֶּה לֹא תַעֲשׂוּ דְּבַר
הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ 25 וְלֹא־אָבוּ הָאֲנָשִׁים לִשְׁמַע לוֹ וַיַּחֲזֵק
הָאִישׁ בְּפִילַגְשׁוֹ וַיּוֹצֵא אֲלֵיהֶם הַחוּץ וַיֵּדְעוּ אֹותָהּ וַיִּתְעַלְלוּ־
בָהּ כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר וַיְשַׁלְּחוּהָ בַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר׃
26 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַתִּפֹּל פֶּתַח בֵּית־
הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֲדֹנֶיהָ שָׁם עַד־הָאוֹר׃ 27 וַיָּקָם אֲדֹנֶיהָ
בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח דַּלְתוֹת הַבַּיִת וַיֵּצֵא לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ וְהִנֵּה
28 הָאִשָּׁה פִילַגְשׁוֹ נֹפֶלֶת פֶּתַח הַבַּיִת וְיָדֶיהָ עַל־הַסַּף׃
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי וְנֵלֵכָה וְאֵין עֹנֶה וַיִּקָּחֶהָ עַל־הַחֲמוֹר
וַיָּקָם הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ לִמְקֹמוֹ׃ 29 וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ
וַיַּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיַּחֲזֵק בְּפִילַגְשׁוֹ וַיְנַתְּחֶהָ לַעֲצָמֶיהָ
לִשְׁנֵים עָשָׂר נְתָחִים וַיְשַׁלְּחֶהָ בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל׃ 30
וְהָיָה כָּל־הָרֹאֶה וְאָמַר לֹא־נִהְיְתָה וְלֹא־נִרְאֲתָה כָּזֹאת
לְמִיּוֹם עֲלוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
שִׂימוּ־לָכֶם עָלֶיהָ עֲצוּ וְדַבֵּרוּ׃

24. אותם Pour אודן ; ces anomalies se rencontrent quelquefois dans la Bible ; voy. Exode, ch. 1, v. 21.

25. ויתעללו De עלל, qui, entre autres, signifie *abuser* et peut ici exprimer une débauche excessive, une lubricité effrénée.

29. אדניה *Son maître*, son mari ; c'est le langage asiatique.

27. הסף *Le seuil*. La brutalité exercée sur elle et la fraîcheur du matin la firent mourir.

29. המאכלת *Couteau ;* instrument avec lequel on mange (de אכל) voyez Genèse, ch. 22, v. 6, 10. נתח — נתחים *Morceau de chair ;* voy. Exode, ch. 29, v. 17 ; Lévitique, ch. 1, v. 6. On a voulu voir dans cet envoi une espèce d'anathème, et le comparer à ce qui est raconté I Sam., ch. 11, v. 7 ; cependant le but de cet envoi est clai-

Digitized by Google

d'Ephraïme, et il demeurait à Guibea; mais les gens de cet endroit étaient Binjaminites.

17. Levant les yeux, il vit l'homme voyageur, assis sur la place de la ville; alors le vieillard dit: Où va-tu et d'où viens-tu?

18. Celui-là lui répondit: Nous passons de Beth-Leheme-Iehouda, vers les extrémités de la montagne d'Ephraïme, d'où je suis; j'étais allé jusqu'à Beth-Leheme-Iehouda, mais je vais (maintenant) à la maison de Dieu, et personne ne me reçoit chez lui.

19. Cependant nous avons de la paille et du fourrage pour nos ânes, j'ai aussi du pain et du vin pour moi, pour ta servante et pour le garçon qui sont avec ton serviteur; nous ne manquons de rien.

20. Le vieillard dit: Que la paix soit avec toi: au contraire, ce qui te manque c'est à moi (à le fournir); seulement ne passe point la nuit sur la place.

21. Il le fit entrer dans sa maison, donna du fourrage aux ânes; ils lavèrent leurs pieds, mangèrent et burent.

22. Pendant qu'ils se réjouissaient, voilà que les gens de la ville, gens de désordre, entourèrent la maison, en heurtant à la porte, et dirent au vieillard, maître de la maison: Fais sortir l'homme qui est venu dans ta maison, pour que nous le reconnaissions.

23. L'homme, le maître de la maison, sortit, et leur dit: Non, mes frères, ne faites point de mal, je vous prie; après que cet homme-là est venu dans ma maison, ne commettez pas cette infamie-là.

24. Voici ma fille, vierge, et sa concubine, je vous les

Digitized by Google

מֵהַר אֶפְרַיִם וְהוּא־הָךְ בַּגִּבְעָה וְאַנְשֵׁי הַמָּקוֹם בְּנֵי יְמִינִי׃
17 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הָאִישׁ הָאוֹרֵחַ בִּרְחוֹב הָעִיר
18 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן אָנָה תֵלֵךְ וּמֵאַיִן תָּבוֹא׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו עִבְרִים אֲנַחְנוּ מִבֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה עַד־יַרְכְּתֵי
הַר־אֶפְרַיִם מִשָּׁם אָנֹכִי וָאֵלֵךְ עַד־בֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה וְאֶת־
בֵּית יְהוָה אֲנִי הֹלֵךְ וְאֵין אִישׁ מְאַסְפִּי אוֹתִי הַבָּיְתָה׃
19 וְגַם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא יֵשׁ לַחֲמוֹרֵינוּ וְגַם לֶחֶם וָיַיִן יֶשׁ־
לִי וְלַאֲמָתֶךָ וְלַנַּעַר עִם־עַבְדֶיךָ אֵין מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר׃
20 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן שָׁלוֹם לָךְ רַק כָּל־מַחְסוֹרְךָ עָלָי
רַק בָּרְחוֹב אַל־תָּלֶן׃ 21 וַיְבִיאֵהוּ לְבֵיתוֹ וַיָּבָל
לַחֲמוֹרִים וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ 22 הֵמָּה
מֵיטִיבִים אֶת־לִבָּם וְהִנֵּה אַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי בְנֵי־בְלִיַּעַל
נָסַבּוּ אֶת־הַבַּיִת מִתְדַּפְּקִים עַל־הַדֶּלֶת וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָאִישׁ
בַּעַל הַבַּיִת הַזָּקֵן לֵאמֹר הוֹצִיא אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא אֶל־
בֵּיתֶךָ וְנֵדָעֶנּוּ׃ 23 וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־אַחַי אַל־תָּרֵעוּ נָא אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא הָאִישׁ
הַזֶּה אֶל־בֵּיתִי אַל־תַּעֲשׂוּ אֶת־הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ 24 הִנֵּה

17. האדה *Voyageur;* voyez Job, ch. 31, v. 32, celui qui parcourt la route (ארח).

18. בית יהוה *Maison de Dieu;* c'est *Schilō* (Silo), situé dans le partage d'Ephraïme et où se trouvait le tabernacle; voy. Jos., ch. 18, v. 1.

20. תלן Pour תמך fut. apocop. *in pausâ;* voy. Job, ch. 17, v. 2.

21. ויבל *On donna le fourage* de בלל *mêler;* de là בלל un *mélange*, la nourriture des animaux était mélangée d'orge et d'avoine. Septante καὶ τόπον ἐποίησε, *il fit de la place;* ils ont lu ויפן.

22. מתדפקים *Frappaient;* voyez Cant. des Cant., ch. 5, v. 2. ונדעה *Pour que nous le connaissions*, euphémisme pour une action infâme; voy. Gen., ch. 19, v. 5.

Digitized by Google

ils tardèrent jusqu'au déclin du jour, et ils mangèrent ensemble.

9. L'homme se leva pour partir, lui, sa concubine et son serviteur; (alors) son beau-père, père de la jeune fille, lui dit : Voici maintenant, le jour baisse, il se fait tard, passez donc la nuit; voici, le jour finit, passe la nuit ici, et que ton cœur se réjouisse; demain matin, vous vous mettrez en route et tu iras à ta tente.

10. Mais l'homme ne voulut pas y passer la nuit; il se leva, partit et vint jusque vers Iebousse, qui est Ierouschalaïme (Jérusalem); il avait avec lui une paire d'ânes embâtés; sa concubine fut (aussi) avec lui.

11. Ils furent près de Iebousse, et le jour avait fortement baissé, alors le serviteur dit à son maître : Allons, détournons-nous donc vers cette ville Iebousséenne et passons-y la nuit.

12. Son maître lui répondit : ne nous détournons pas vers une ville qui n'appartient point aux enfans d'Israel, mais avançons jusqu'à Guibea.

13. Il dit à son serviteur : Allons, approchons-nous de l'un de ces endroits, et passons la nuit à Guibea ou à Râmâ.

14. Ils avancèrent et marchèrent, et le soleil se coucha quand ils furent près de Guibea, appartenant à Binjamin.

15. Ils s'y détournèrent pour aller passer la nuit à Guibea. Il arriva et demeura sur la place de la ville; personne ne les reçut chez soi pour passer la nuit.

16. Et voici qu'un vieillard vint le soir de son ouvrage, des champs; cet homme était de la montagne

Digitized by Google

הַיּוֹם וְיִאכְלוּ שִׁנְיֵהֶם : 9 וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת הוּא
וּפִילַגְשׁוֹ וְנַעַרוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה הִנֵּה־נָא
רָפָה הַיּוֹם לַעֲרוֹב לִינוּ־נָא הִנֵּה חַנּוֹת הַיּוֹם לִין פֹּה וְיִיטַב
לְבָבֶךָ וְהִשְׁכַּמְתֶּם מָחָר לְדַרְכְּכֶם וְהָלַכְתָּ לְאָהֳלֶךָ : 10
וְלֹא־אָבָה הָאִישׁ לָלוּן וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־נֹכַח יְבוּס הִיא
יְרוּשָׁלִַם וְעִמּוֹ צֶמֶד חֲמוֹרִים חֲבוּשִׁים וּפִילַגְשׁוֹ עִמּוֹ : 11
הֵם עִם־יְבוּס וְהַיּוֹם רַד מְאֹד וַיֹּאמֶר הַנַּעַר אֶל־אֲדֹנָיו
לְכָה־נָּא וְנָסוּרָה אֶל־עִיר־הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ : 12
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָיו לֹא נָסוּר אֶל־עִיר נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הֵנָּה וְנַעֲבְרָנוּ עַד־גִּבְעָה : 13 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ
לְךָ וְנִקְרְבָה בְּאַחַד הַמְּקֹמוֹת וְלַנּוּ בַּגִּבְעָה אוֹ בָרָמָה :
14 וַיַּעַבְרוּ וַיֵּלְכוּ וַתָּבֹא לָהֶם הַשֶּׁמֶשׁ אֵצֶל הַגִּבְעָה אֲשֶׁר
לְבִנְיָמִן : 15 וַיָּסֻרוּ שָׁם לָבוֹא לָלוּן בַּגִּבְעָה וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב
בִּרְחֹב הָעִיר וְאֵין אִישׁ מַאַסְפֵ־אוֹתָם הַבַּיְתָה לָלוּן : 16
וְהִנֵּה ו אִישׁ זָקֵן בָּא מִן־מַעֲשֵׂהוּ מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וְהָאִישׁ

11. ד Pour יוד, le jour *était descendu;* comme נתתה pour נתתה II. Sam., ch. 22, v. 41.

12. עיר נכרי *Ville d'un étranger* et non *ville étrangère*, car il faudrait alors עיר נכריה, parce que עיר est du féminin.

13. ך Comme לכה *allons;* voy. Nombres, ch. 23, v. 13. ונלנו Pour ונלנו *passons la nuit.*

Digitized by Google

alla d'auprès de lui à la maison de son père, à Beth-Leheme-Iehouda; elle y fut un an (et) quatre mois.

3. Son mari se leva et alla après elle pour parler à son cœur et la ramener. Son serviteur était avec lui ainsi qu'une paire d'ânes. Elle l'introduisit dans la maison de son père, et quand le père de la jeune fille le vit, il vint (tout) joyeux à sa rencontre.

4. Son beau-père, père de la jeune fille, le retint, et il resta trois jours avec lui; ils mangèrent, burent et y passèrent la nuit.

5. Et le quatrième jour ils se levèrent le matin; et il se disposait à partir, quand le père de la jeune fille dit à son gendre: Fortifie ton cœur par un morceau de pain, ensuite vous partirez.

6. Ils s'assirent, et tous les deux mangèrent ensemble et burent; le père de la jeune fille dit au mari: Consens donc à passer la nuit et que ton cœur se réjouisse.

7. Et lorsque cet homme se leva pour partir, son beau-père le pressa (de rester), et il passa encore la nuit.

8. Il se leva le matin du cinquième jour pour partir; le père de la jeune fille dit: Fortifie donc ton cœur, et

a fréquemment dans la Bible; voyez Lévitique, ch. 25, v. 29; ce serait un an et quatre mois, on pourrait traduire aussi ימים *quelque temps*, savoir ארבעה חדשים *quatre mois*. C'est dans ce sens que traduisent les Septante.

3. והשיבו Au masculin, *pour le ramener*, se rapporte à לב *cœur*; selon le Keri, il faut lire והשיבה *pour la ramener*.

5. פת לחם — פת *Morceau*, de פתת *briser*; voy. Lévit., ch. 2, v. 6. פת Se dit d'un morceau de pain, et se trouve même sans être suivi de לחם; voy. Job, ch. 31, v. 17. Ps. 147, v. 17, il se dit de la glace: משליך קרחו כפתים.

Digitized by Google

אָבִיהָ אֶל־בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַתְּהִי־שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה
חֳדָשִׁים׃ 3 וַיָּקָם אִישָׁהּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ לְדַבֶּר עַל־לִבָּהּ
לַהֲשִׁיבָהּ וְנַעֲרוֹ עִמּוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים וַתְּבִיאֵהוּ בֵּית אָבִיהָ
וַיִּרְאֶהוּ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׂמַח לִקְרָאתוֹ׃ 4 וַיַּחֲזִקֵהוּ
חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ
וַיָּלִינוּ שָׁם׃ 5 וַיְהִי בַּיּוֹם הָרְבִיעִי וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר
וַיָּקָם לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אִלְחָתְנוֹ סְעָד לִבְּךָ פַּת־
לֶחֶם וְאַחַר תֵּלֵכוּ׃ 6 וַיֵּשְׁבוּ וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו
וַיִּשְׁתּוּ וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־הָאִישׁ הִתְאַל־נָא וְלִין וְיִיטַב
לִבֶּךָ׃ 7 וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת וַיִּפְצַר־בּוֹ חָתְנוֹ וַיָּשָׁב
וַיָּלֶן שָׁם׃ 8 וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לָלֶכֶת
וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה סְעָד־נָא לִבֶּךָ וְהִתְמַהְמְהוּ עַד־נְטוֹת

l'irréligion du siècle, nous le préférons à ces temps où l'on rendait un culte absurde à de vaines idoles; les idées religieuses règnent, et l'unité de Dieu, d'un Dieu invisible n'est plus seulement la croyance de quelques adeptes.

Ch. XIX. 1. בּוּדַכְתִּי De יוּדַכְתִּי, venant de יָדֵךְ *hanche*; יוֹם ne se dit que des choses inanimées et signifie *extrémité*; voyez Exode, ch. 26, v. 22. C'est ici l'histoire que J.-J. Rousseau a reproduite dans un petit poëme intéressant qui porte le nom de *Lévite d'Ephraïme*.

2. תִּזְנֶה עָלָיו Littéralement *elle se prostitua près de lui*; car עַל signifie également *près*; ainsi: depuis qu'elle était devenue sa concubine. Iar'hi dit que זָנָה signifie *sortir*, s'attacher à quelqu'un hors de la maison de son mari. Le Chaldéen dit *elle le méprisa*; וּבְסָרַת comme s'il y avait וַתִּבְזֶה. Les Septante ont καὶ ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ, *elle s'aliéna de lui*; est-ce תִּזְנֶה qu'ils ont lu? Quelle que soit la véritable leçon, nous voyons dans le verset suivant que son mari va pour la ramener, et il est peu probable qu'il aurait montré tant d'attachement pour elle, si elle s'était oubliée au point de se livrer à l'adultère. יָמִים *Dès jours*; une année, signification que ce mot

Digitized by Google

habitans au fil du glaive et brûlèrent la ville par le feu.

28. Nul libérateur; car elle était éloignée de Tsidone, ils n'avaient rien (de commun) avec personne; elle était dans la vallée vers Beth-Re'hob. Ils rebâtirent la ville et s'y établirent.

29. Ils appelèrent le nom de la ville: Dane, du nom de leur père Dane, qui était né à Israel; mais Laïsch était le nom de la ville auparavant.

30. Les fils de Dane dressèrent pour eux la sculpture et Iehonathane (Jonathan) fils de Guerschône (Gerson), fils de Menasché (Manassé), lui ainsi que ses enfans furent cohenime pour la tribu de Dane jusqu'au jour que les (habitans) du pays furent (emmenés) captifs.

31. Et ils dressèrent pour eux la sculpture de Michâ, (celle) qu'il avait faite tout le temps que la maison de Dieu fut à Schilô (Silo).

CH. XIX. 1. Et en ce temps quand il n'y avait pas de roi en Israel, il y eut un homme, lévite, demeurant aux extrémités d'Ephraïme qui prit une femme (comme) concubine, de Beth-Leheme-Iehouda.

2. Et sa femme lui étant devenue infidèle, elle s'en

ici, le même commentateur pense que cela veut seulement dire qu'Israel était alors sans chef; il n'avait ni roi, ni schophète, ni aucune autorité supérieure. Nous pensons que l'événement contenu dans les deux chapitres précédens doit s'être passé à une époque où le peuple était dans une profonde ignorance des lois si sévères contre l'idolâtrie. Souvent il est dit dans ce livre que le peuple fit du mal aux yeux de l'Eternel, peut-être qu'on est entré ici dans quelques détails pour donner un exemple du mal que faisaient les Israélites, et certes, malgré les déclamations que de nos jours on fait contre

Digitized by Google

לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־הָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃ 28 וְאֵין מַצִּיל כִּי
רְחוֹקָה־הִיא מִצִּידוֹן וְדָבָר אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם וְהִיא בְּעֵמֶק
אֲשֶׁר לְבֵית־רְחוֹב וַיִּבְנוּ אֶת־הָעִיר וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃ 29
וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם אֲשֶׁר יוֹלַד לְיִשְׂרָאֵל
וְאוּלָם לַיִשׁ שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃ 30 וַיָּקִימוּ לָהֶם
בְּנֵי־דָן אֶת־הַפֶּסֶל וִיהוֹנָתָן בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־מְנַשֶּׁה הוּא וּבָנָיו
הָיוּ כֹהֲנִים לְשֵׁבֶט הַדָּנִי עַד־יוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ׃ 31
וַיָּשִׂמוּ לָהֶם אֶת־פֶּסֶל מִיכָה אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל־יְמֵי הֱיוֹת בֵּית־
הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹה׃

יט

1 וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל וַיְהִי ו אִישׁ לֵוִי
גָּר בִּירֵכְתֵי הַר־אֶפְרָיִם וַיִּקַּח־לוֹ אִשָּׁה פִּילֶגֶשׁ מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה׃ 2 וַתִּזְנֶה עָלָיו פִּילַגְשׁוֹ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ אֶל־בֵּית

29. לַיִשׁ *Laïsch*, appelé לשם *Lescheme*, Josué, ch. 19, v. 47. ואולם *Mais*. Voy. Gen., ch. 28, v. 19.

3 בן מנשה La Vulgate a *filii Moysis*, *fils de Mosché*, c'est l'opinion de Iar'hi, qui observe que le נ de מנשה n'est pas au niveau des autres lettres de ce mot, afin qu'en retranchant le נ on puisse lire משה; on aurait donc ajouté le נ, parce que ce serait une honte pour le fils de Mosché d'avoir été sacrificateur d'une idole. C'est bien subtil! il y a bien des fils indignes de leur père! Les Septante, le Syriaque et le Chaldéen ont lu מנשה, ce qui prouve que cette leçon est très-ancienne. גלות דאורן *Le pays fut expulsé*, pour les habitans du pays. Plusieurs commentateurs disent qu'il s'agit non de l'exil sous Sédécias, mais bien de quelque oppression temporaire, dans l'intervalle d'un schophète à l'autre. Ces mots, qui sont peut-être une interpolation du temps de l'exil, se rapportent, selon Abarbanel, à l'époque où l'arche suivit l'armée, du temps d'Eli; voyez I Sam., ch. 4, v. 5. Quant aux mots אין בישראל מלך *Il n'y avait pas de Melech* (roi) *en Israel*, phrase qui est plusieurs fois répétée

Digitized by Google

il mieux que tu sois cohène dans la maison d'un seul homme que d'être le cohène d'une tribu et d'une famille en Israel ?

20. Le cœur du cohène fut satisfait, et il prit l'Ephod, les Teraphime et la scupture, et vint au milieu du peuple.

21. Ils s'en retournèrent et partirent ; ils placèrent devant eux les petits enfans, le bétail et le bagage.

22. Pendant qu'ils s'éloignaient de la maison de Michâ, les hommes (qui étaient) dans les maisons voisines de celle de Michâ furent convoqués et atteignirent les fils de Dane.

23. Ils appelèrent les fils de Dane ; ceux-ci tournèrent le visage et dirent à Michâ : Qu'as-tu donc pour avoir convoqué ton monde ?

24. Celui-là dit: Les dieux que je m'étais faits, vous les avez enlevés avec le cohène, et vous vous en allez, et que me reste-t-il ? Comment donc me dites-vous : Qu'as-tu donc ?

25. Les fils de Dane lui dirent : Ne fais point entendre ta voix auprès de nous, de peur que des hommes exaspérés ne se jettent sur vous, et que tu ne perdes la vie avec celle de ta famille.

26. Les fils de Dane continuèrent leur chemin. Michâ, voyant qu'ils étaient plus forts que lui, s'en retourna et revint à sa maison.

27. Ceux-là avaient enlevé ce qu'avait fait Michâ ainsi que le cohène qui était à lui; à Laïsch ils vinrent sur un peuple paisible et en sécurité ; ils en tuèrent les

Digitized by Google

יָדְךָ עַל־פִּיךָ וְלֶךְ עִמָּנוּ וֶהְיֵה־לָנוּ לְאָב וּלְכֹהֵן הֲטוֹב ו
הֱיוֹתְךָ כֹהֵן לְבֵית אִישׁ אֶחָד אוֹ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן לְשֵׁבֶט
וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 20 וַיִּיטַב לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת־
הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַפָּסֶל וַיָּבֹא בְּקֶרֶב הָעָם׃ 21
וַיִּפְנוּ וַיֵּלֵכוּ וַיָּשִׂמוּ אֶת־הַטַּף וְאֶת־הַמִּקְנָה וְאֶת־הַכְּבוּדָה
לִפְנֵיהֶם׃ 22 הֵמָּה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר בַּבָּתִּים אֲשֶׁר עִם־בֵּית מִיכָה נִזְעָקוּ וַיַּדְבִּיקוּ אֶת־בְּנֵי
דָן׃ 23 וַיִּקְרְאוּ אֶל־בְּנֵי־דָן וַיַּסֵּבּוּ פְנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ
לְמִיכָה מַה־לְּךָ כִּי נִזְעָקְתָּ׃ 24 וַיֹּאמֶר אֶת־אֱלֹהַי
אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לָכֶחֶתֶם וְאֶת־הַכֹּהֵן וַתֵּלְכוּ וּמַה־לִּי עוֹד וּמַה־
זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה־לָּךְ׃ 25 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־דָן אַל־
תַּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם אֲנָשִׁים מָרֵי נֶפֶשׁ
וְאָסַפְתָּה נַפְשְׁךָ וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ׃ 26 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־דָן לְדַרְכָּם
וַיַּרְא מִיכָה כִּי־חָזָק הֵמָּה מִמֶּנּוּ וַיִּפֶן וַיָּשָׁב אֶל־בֵּיתוֹ׃
27 וְהֵמָּה לָקְחוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיכָה וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר
הָיָה־לוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־לַיִשׁ עַל־עַם שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ וַיַּכּוּ אוֹתָם

lence. De là cette expression si fréquente dans la Bible. Voy. Job, ch. 21, v. 5; ch. 21, v. 9, Prov., ch. 30, v. 32, etc.

21. וּכְבֻדָּה De עבד *lourd;* tout ce qui était lourd et d'un transport difficile.

23. וַיַּסֵּבּוּ פְנֵיהֶם Racine סבב *tourner; ils tournèrent le visage*, ils se retournèrent.

25 בָּכֶם *Sur vous.* Il y a ici changement de personne: il y a d'abord un singulier קוֹלְךָ *ta voix*, et à la fin du verset on se sert encore du singulier: וְאָסַפְתָּ נַפְשְׁךָ וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ; ces changemens dans le même verset sont fréquens dans la Bible. מָרֵי נֶפֶשׁ Litt. *amers d'âme*, d'un caractère irritable, voy. une semblable expression II Sam., ch. 17, v. 8. אַסְפְּרֵי *tu enleveras*, pour *tu perdras* la vie; voy. Ps. 85, v. 4, etc.

Digitized by Google

et d'Eschtaôl, six cents hommes ceints d'armes de guerre.

12. Ils montèrent et campèrent à Kiriath-Yeârime, en Iehouda, [c'est pourquoi on appela cet endroit-là camp de Dane, jusqu'à ce jour; il est derrière Kiriath-Yeârime.]

13. Ils passèrent de là à la montagne d'Ephraïme et arrivèrent jusqu'à la maison de Michâ.

14. Les cinq hommes qui étaient partis pour explorer le pays de Laïsch prirent la parole et dirent à leurs frères: Savez-vous qu'il y a dans ces maisons-là un Ephod, des Teraphime, une sculpture et une fonte, et maintenant sachez ce que vous ferez.

15. Ils se détournèrent vers ce côté et vinrent à la maison du jeune lévite, la maison de Michâ, et s'informèrent de son bien-être.

16. Et six cents hommes de la tribu de Dane, ceints de leurs armes de guerre se tenaient à l'entrée de la porte.

17. Les cinq hommes qui avaient été explorer le pays montèrent, y arrivèrent, prirent la sculpture, l'Ephod, les Teraphime et la fonte, tandis que le cohène se tenait à l'entrée de la porte ainsi que les six cents hommes ceints d'armes de guerre.

18. Ceux-là vinrent (ainsi) dans la maison de Michâ et prirent la sculpture, l'Ephod, les Teraphime et la fonte; (alors) le cohène leur dit: Que faites-vous?

19. Ils lui dirent: Tais-toi; mets ta main sur la bouche et viens avec nous; sois pour nous père et cohène. Vaut-

Digitized by Google

מִמִּשְׁפַּחַת דָּנִי מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ
חֲגוּר כְּלֵי מִלְחָמָה : 12 וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בִּקְרִיַת יְעָרִים
בִּיהוּדָה עַל־כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה־דָן עַד הַיּוֹם
הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיַת יְעָרִים : 13 וַיַּעַבְרוּ מִשָּׁם
הַר־אֶפְרַיִם וַיָּבֹאוּ עַד־בֵּית מִיכָה : 14 וַיַּעֲנוּ חֲמֵשֶׁת
הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ לַיִשׁ וַיֹּאמְרוּ אֶל
אֲחֵיהֶם הֲיִדַעְתֶּם כִּי יֵשׁ בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה אֵפוֹד וּתְרָפִים
וּפֶסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה דְּעוּ מַה־תַּעֲשׂוּ : 15 וַיָּסוּרוּ שָׁמָּה
וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית הַנַּעַר הַלֵּוִי בֵּית מִיכָה וַיִּשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם :
16 וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּרִים כְּלֵי מִלְחַמְתָּם נִצָּבִים
פֶּתַח הַשַּׁעַר אֲשֶׁר מִבְּנֵי דָן : 17 וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת
הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ בָּאוּ שָׁמָּה לָקְחוּ
אֶת־הַפֶּסֶל וְאֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה
וְהַכֹּהֵן נִצָּב פֶּתַח הַשַּׁעַר וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הֶחָגוּר כְּלֵי
הַמִּלְחָמָה : 18 וְאֵלֶּה בָּאוּ בֵּית מִיכָה וַיִּקְחוּ אֶת־
פֶּסֶל הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
הַכֹּהֵן מָה אַתֶּם עֹשִׂים : 19 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֵשׁ שִׂים־

10. חבת ידים — יד *main* et par extension *côté*, ainsi étendu de tous côtés; voyez Genèse, ch. 34, v. 21 et Ps. 104, v. 25.

12. על כן *C'est pourquoi.* Phrase incidente jusqu'à la fin du verset.

15. ויעצו *Ils commencèrent à parler.* C'est une des significations du verbe עצה, voyez Job, ch. 3, v. 2. בבתים האלה *Dans ces maisons.* L'idole de Michâ était peut-être dans un endroit isolé où il n'y avait que quelques maisons habitées par les adorateurs de cette idole.

15. ויסורו שמה *Ils se détournèrent* de là, de leur chemin.

19. שים ידך על פיך *Mets ta main sur ta bouche;* c'est le symbole du silence. Les Romains peignaient dans cette attitude Angeronie, et les Egyptiens Harpocrate, l'une déesse et l'autre dieu du si-

Digitized by Google

7. Les cinq hommes partirent et vinrent à Laïsch, ils virent que le peuple qui y demeurait était en securité, à la manière des Tsidonime (Sidoniens), tranquille, rassuré; personne ne troublait rien dans un pays (où il y avait) un héritier du pouvoir; (les habitans étaient) éloignés des Tsidonime, et n'avaient rien (à demêler) avec personne.

8. Ils revinrent auprès de leurs frères à Tsor'ah et à Eschtaol, leurs frères leur dirent: Qu'apportez-vous?

9. Ils dirent: Allons! Montons vers eux, car nous avons vu le pays, il est très-bon, taisez-vous, ne négligez pas de partir, pour aller posséder le pays.

10. En arrivant, vous viendrez chez un peuple qui est en sécurité, le pays est très-spacieux; certes Dieu l'a livré en vos mains; c'est un endroit où rien ne manque de ce qui est nécessaire dans un pays.

11. Ils partirent de là, de la tribu de Dane, de Tsor'ah

nement, de manière que les perturbations ordinaires, lors d'une succession au trône, ne sont pas à craindre. Presque tous les commentateurs et traducteurs ont eu plus ou moins l'idée d'héritier devant les yeux. Les Septante disent κληρονόμος ἐκπιέζων θησαυρούς, *un héritier extorquant des trésors*. Vulgate *magnarumque opum; pourvu de grandes richesses*. La version persane manuscrite orte :

וגיست גنד رسانا ونا ند ومين مردمان وايشان مانند بدند مردمان (lisez مردمان)

et personne ne portait aucun dommage dans le pays; les héritiers de la royauté étaient les enfans. C'est à peu près dans ce sens que nous avons traduit.

8. מה אתם *Qu'est-ce que vous* rapportez; מה ne se dit que des choses, et מי des personnes; ainsi quelle nouvelle avez-vous?

9. מחשים *Taisez-vous*, ne faites pas de questions, racine חשה. אל תעצלו *Ne négligez pas*; racine עצל *être paresseux*.

Digitized by Google

7 וַיֵּלְכוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ לָיְשָׁה וַיִּרְאוּ אֶת־הָעָם
אֲשֶׁר־בְּקִרְבָּהּ יוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח בְּמִשְׁפַּט צִידֹנִים שַׁקֶט ו וּבֹטֵחַ
וְאֵין־מַכְלִים דָּבָר בָּאָרֶץ יוֹרֵשׁ עֶצֶר וּרְחוֹקִים הֵמָּה מִצִּידֹנִים
וְדָבָר אֵין לָהֶם עִם־אָדָם : 8 וַיָּבֹאוּ אֶל־אֲחֵיהֶם צָרְעָה
וְאֶשְׁתָּאֹל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם מָה אַתֶּם : 9 וַיֹּאמְרוּ
קוּמָה וְנַעֲלֶה עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה טוֹבָה
מְאֹד וְאַתֶּם מַחְשִׁים אַל־תֵּעָצְלוּ לָלֶכֶת לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־
הָאָרֶץ : 10 כְּבֹאֲכֶם תָּבֹאוּ ו אֶל־עַם בֹּטֵחַ וְהָאָרֶץ
רַחֲבַת יָדָיִם כִּי־נְתָנָהּ אֱלֹהִים בְּיֶדְכֶם מָקוֹם אֲשֶׁר אֵין
שָׁם מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר בָּאָרֶץ : 11 וַיִּסְעוּ מִשָּׁם

près de lui; de même le Chaldéen; Iar'hi dit: devant Dieu, il est connu que votre voyage est sans consistance (אין בו מכוש). נכח Aurait tout simplement le sens qu'il a Prov., ch. 5, v. 21. Ce serait une véritable réponse d'oracle, une réponse ambiguë.

7. ישבת Au féminin, quoique עם soit du masculin. L'écrivain avait dans l'idée le mot עיר *ville*, que suppose le mot בקרבה *en elle*. ואין מכלים דבר Littéralement, *et nul ne blesse rien*; כלם inusité au *Kal*, signifie en arabe *blesser*, et le Chaldéen traduit effectivement dans ce sens; ici au *Hiphil*, ce mot a le sens de *faire honte*, personne ne les fait souffrir en rien; il y en a qui disent: il n'y a pas de magistrat qui leur fasse honte de leur déréglement; c'est forcé. Iar'hi dit: l'un n'a pas besoin de l'autre, de manière que personne n'a à rougir devant son prochain. יורש עצר Signifie *retenir*, *mettre obstacle*. Voy. ci-dessus, ch. 13, v. 16; I Rois, ch. 18, v. 44; ce mot signifie aussi *dominer*, voy. I Sam., ch. 9, v. 17; de là עצר la *domination*; on a donc voulu suppléer ואין qui précède *et non*; ainsi littéralement le sens serait *l'héritier n'a pas la domination*, c'est-à-dire que la magistrature n'est pas héréditaire; c'est mettre bien de la finesse! on peut tout aussi bien trouver dans ces mots l'idée contraire, en traduisant: *il y a un héritier du gouver-*

Digitized by Google

Ch. XVIII. 1. En ce temps-là il n'y avait pas de roi en Israel et en ce même temps la tribu de Dane cherchait pour elle une possession pour s'établir, car jusqu'à ce jour il ne lui était pas échu de possession au milieu des tribus d'Israel.

2. Les fils de Dane envoyèrent de leurs familles cinq hommes, quelques-uns des hommes vaillans, de Tsor'ah et d'Eschtaôl, pour explorer le pays et en faire la reconnaissance; ils leur dirent: Allez, reconnaissez le pays, ils arrivèrent à la montagne d'Ephraïme jusqu'à la maison de Micha, et y passèrent la nuit.

3. Lorsqu'ils furent près de la maison de Micha, ils reconnurent la voix du jeune lévite; se détournant de ce côté, ils lui dirent: Qui t'a amené ici? Que fais-tu en cet endroit et qu'as-tu ici.

4. Il leur répondit: Micha a fait pour moi telle et telle chose, il m'a donné des gages, et je suis devenu pour lui un cohène.

5. Ils lui dirent: Consulte donc Dieu pour que nous sachions si le voyage où nous allons réussira.

6. Le cohène leur dit: Allez en paix, le voyage où vous allez est devant l'Eternel.

4. כזה וכזה *Comme ceci et comme cela;* il satisfit leur curiosité sur leurs différentes questions.

5. שאל נא באלהים *Interroge donc Dieu*, consulte l'oracle. דרכנו *Notre chemin*, notre voyage.

6. נכח יהוה דרככם Littéralement, *devant Iehovah votre chemin;* c'est-à-dire: votre voyage lui est agréable. On sait qu'avoir la face de Dieu tournée vers soi, signifie dans la Bible être en faveur au-

Digitized by Google

יח

1 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבַיָּמִים הָהֵם שֵׁבֶט
הַדָּנִי מְבַקֵּשׁ־לוֹ נַחֲלָה לָשָׁבֶת כִּי לֹא־נָפְלָה לוֹ עַד־הַיּוֹם
הַהוּא בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה: 2 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־
דָן מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מִקְצוֹתָם אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל
מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וּלְחָקְרָהּ וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵהֶם לְכוּ חִקְרוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית
מִיכָה וַיָּלִינוּ שָׁם: 3 הֵמָּה עִם־בֵּית מִיכָה וְהֵמָּה
הִכִּירוּ אֶת־קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי וַיָּסֻרוּ שָׁם וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי־
הֱבִיאֲךָ הֲלֹם וּמַה־אַתָּה עֹשֶׂה בָּזֶה וּמַה־לְּךָ פֹּה: 4
וַיֹּאמֶר אֵלֵהֶם כָּזֹה וְכָזֶה עָשָׂה לִי מִיכָה וַיִּשְׂכְּרֵנִי וָאֱהִי לוֹ
לְכֹהֵן: 5 וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׁאַל־נָא בֵאלֹהִים וְנֵדְעָה
הֲתַצְלַח דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים עָלֶיהָ: 6 וַיֹּאמֶר
לָהֶם הַכֹּהֵן לְכוּ לְשָׁלוֹם נֹכַח יְהוָה דַּרְכְּכֶם אֲשֶׁר
תֵּלֵכוּ בָהּ:

Ch. XVIII. 1. שבט *Tribu* et quelquefois aussi *famille;* voyez ci-dessous, ch. 20, v. 12; aussi y a-t-il הדני et non pas נפלה. ארץ *terre.* בוחלה *En possession, en héritage;* voyez Josué, ch. 13, v. 6; ch. 23, v. 4.

2. מקצותם — מקצה *Partie,* de קצה *fin;* voyez Daniel, ch. 1, v. 18. Le Biour observe que, le מ n'est pas ici une préposition et que ce mot ne signifie pas *de leur extrémité*, puisqu'il n'y a point de daguesch après, mais que ce מ est formatif; c'est une des lettres ה״א מ״נ ת״ו; ainsi le sens est : une partie des hommes vaillans, (אנשים בני חיל). וילינו שם *Ils y passèrent la nuit*, suivent ensuite les détails.

3. הכיר *Ils reconnurent* sa voix, son chant. ומה לך פה *Quoi à toi ici*, quel est ton salaire?

Digitized by Google

7. Il y eut un jeune homme de Beth Le'heme-Iehouda (Bethleem-Juda), d'une famille de Iehouda, mais il était lévite et séjournait là.

8. Cet homme était allé de la ville de Beth-Le'heme-Iehouda pour demeurer où il trouverait à s'établir; étant venu à la montagne d'Ephraïme, jusqu'à la maison de Micha pour continuer son chemin,

9. Micha lui dit: D'où viens-tu? Celui-ci lui répondit: Je suis lévite de Beth-Le'heme-Iehouda, et je vais pour demeurer où je trouverai à (m'établir).

10. Micha lui dit: Reste avec moi et sois pour moi un père et un cohène, et moi je te donnerai dix (pièces) d'argent par an, un habillement complet, et ton entretien; et le lévite y alla.

11. Le lévite consentit à demeurer avec cet homme et ce jeune homme lui fut comme l'un de ses enfans.

12. Et Micha initia le lévite, et ce jeune homme lui servit de cohène et fut dans la maison de Micha.

13. Micha dit: Maintenant je sais que l'Eternel me fera du bien, puisque j'ai un lévite pour cohène.

8. באשר ימצא *Où il trouverait* son entretien. לעשות דרכו *Pour faire son chemin*, pour le continuer.

10. לאב *Pour un père;* on donnait ce titre aux prophètes et aux personnes éminentes; de là *abbé*, de אב *ab*, père. לימים Chaldéen *pour un certain temps*. ועדך בגדים De ערך *ordre*, un habillement complet; Iar'hi dit *appareillement*. ומחורך *Ta nourriture*, ce qui fait vivre, de חיה *vivre*. *Le lévite alla*, suivit son conseil.

11. ויאל *Il voulut*, il se décida à rester. Voyez Exode, ch. 2, v. 21.

12. וימלא Le Chaldéen dit והקריב מיכה ית קדבן ליואה *Micha présenta l'offrande du lévite.*

Digitized by Google

ז וַיְהִי־נַעַר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה מִמִּשְׁפַּחַת יְהוּדָה וְהוּא
לֵוִי וְהוּא גָּר־שָׁם׃ ח וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מֵהָעִיר מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה לָגוּר בַּאֲשֶׁר יִמְצָא וַיָּבֹא הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה
לַעֲשׂוֹת דַּרְכּוֹ׃ ט וַיֹּאמֶר־לוֹ מִיכָה מֵאַיִן תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו
לֵוִי אָנֹכִי מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ לָגוּר בַּאֲשֶׁר
אֶמְצָא׃ י וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שְׁבָה עִמָּדִי וֶהְיֵה־לִי לְאָב
וְלְכֹהֵן וְאָנֹכִי אֶתֵּן לְךָ עֲשֶׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֵרֶךְ בְּגָדִים
וּמִחְיָתֶךָ וַיֵּלֶךְ הַלֵּוִי׃ יא וַיּוֹאֶל הַלֵּוִי לָשֶׁבֶת אֶת־
הָאִישׁ וַיְהִי הַנַּעַר לוֹ כְּאַחַד מִבָּנָיו׃ יב וַיְמַלֵּא מִיכָה
אֶת־יַד הַלֵּוִי וַיְהִי־לוֹ הַנַּעַר לְכֹהֵן וַיְהִי בְּבֵית מִיכָה׃ יג
וַיֹּאמֶר מִיכָה עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יֵיטִיב יְהוָה לִי כִּי הָיָה־לִי
הַלֵּוִי לְכֹהֵן׃

de Dieu, un temple, une chapelle. Septante οἶκος Θεοῦ, et la Vulgate de même ; Iar'hi dit : les mots *Elohime* אלהים qui se trouvent dans ce chapitre et dans le suivant s'appliquent aux idoles, excepté celui qui se trouve ch. 18, v. 31. וימלא *Il revêtit*, littéralement *il remplit*. Voy. Lévit., ch. 8, v. 33 et *passim*.

6. מלך *Melech*. Il n'y eut en Israel aucun chef quelconque. הישר בעיניו *Ce qui était droit*, juste, *à ses yeux*.

7. מבית לחם יהודה *Beth-Le'heme* (Bethleem) *Iehouda ;* distinguée de l'endroit du même nom, qui était dans le partage de Zéboulone, voy. Jos., ch. 19, v. 15, par ces mots ממשפחת יהודה *de la famille de Iehouda*, qui était dans le partage de cette tribu. והוא לוי *Il était lévite*. Iar'hi dit qu'il l'était du côté maternel ; cependant, d'après le texte, cette explication est superflue ; il était lévite établi à Beth-Leheme. Selon d'autres, ces mots ממשפחת יהודה se sont glissés dans le texte ; les Septante et le Syriaque ne les ont pas.

Digitized by Google

CH. XVII. 1. Il y eut un homme de la montagne d'Ephraïme, dont le nom était Michaïhou (Micha),

2. Qui dit à sa mère: Les mille et cent (pièces) d'argent qui ont été pris et pour lesquelles tu as fait des imprécations, tu (en) as même parlé à mes oreilles; cet argent est avec moi, je l'avais pris; sa mère lui répondit: béni soit mon fils par l'Eternel.

3. Il rendit les mille et cent (pièces) d'argent à sa mère, et sa mère dit: J'ai entièrement consacré de ma main cet argent à l'Eternel pour mon fils, afin d'en faire une sculpture et une fonte, et maintenant je te le rends.

4. Ayant rendu l'argent à sa mère, sa mère prit deux cents (pièces) d'argent et les donna à un fondeur qui en fit une sculpture et une fonte qui furent (placées) dans la maison de Michaïhou (Micha).

5. Cet homme Micha (avait) chez lui un temple de Dieu, il fit un Ephod et des Teraphime, et il initia l'un de ses fils qui lui servit de cohène.

6. En ce temps-là il n'y avait pas de roi en Israel, chacun faisait ce qui semblait juste à ses yeux.

veras tibi; que tu as mis à part pour toi. אליך *Tu as fait des imprécations;* de אלה, *jurer par Dieu* (אל). אמרת *Tu as exprimé,* la malédiction.

3. והקדש הקדשתי *Je l'ai consacré,* je l'ai destiné à quelque sainteté, à une œuvre pie. פסל *Une sculpture,* voy. Exode, ch. 34, v. 1, et Deutér., ch. 27, v. 16. ומסכה *Une fonte;* voy. ibid.

4. מאתים כסף *Deux cents* pièces *d'argent.* Les neuf cents autres servirent à l'achat de l'Éphod, dont il est question dans le verset suivant; selon d'autres, les deux cents pièces furent le salaire de l'orfévre. צורף *Orfévre, fondeur.*

5. אלהים *Elohime* s'applique ici à l'idole, ainsi בית אלהים une *maison*

Digitized by Google

יז

1 וַיְהִי־אִישׁ מֵהַר־אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ מִיכָיְהוּ׃ 2 וַיֹּאמֶר
לְאִמּוֹ אֶלֶף וּמְאָה הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לֻקַּח־לָךְ וְאָלִית אָלָה וְגַם
אָמַרְתְּ בְּאָזְנַי הִנֵּה־הַכֶּסֶף אִתִּי אֲנִי לְקַחְתִּיו וַתֹּאמֶר אִמּוֹ
בָּרוּךְ בְּנִי לַיהוָה׃ 3 וַיָּשֶׁב אֶת־אֶלֶף וּמְאָה הַכֶּסֶף
לְאִמּוֹ וַתֹּאמֶר אִמּוֹ הַקְדֵּשׁ הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַכֶּסֶף לַיהוָה מִיָּדִי
לִבְנִי לַעֲשׂוֹת פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ׃ 4
וַיָּשֶׁב אֶת־הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתִּקַּח אִמּוֹ מָאתַיִם כֶּסֶף וַתִּתְּנֵהוּ
לַצּוֹרֵף וַיַּעֲשֵׂהוּ פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וַיִּהְיוּ בְּבֵית מִיכָיְהוּ׃ 5
וְהָאִישׁ מִיכָה לוֹ בֵּית אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ אֵפוֹד וּתְרָפִים וַיְמַלֵּא
אֶת־יַד אַחַד מִבָּנָיו וַיְהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃ 6 בַּיָּמִים הָהֵם
אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃

rien de lui qui ait amélioré le sort des Israélites. Il fut réservé à Samuel de les délivrer de l'oppression des Philistins. Voy. I Sam., ch. 7, v. 10, 13. Peut-être que l'histoire n'a conservé le souvenir de tant de preuves de la force physique de Schimschone que parce qu'elle n'avait rien à nous dire de sa force morale.

Ch. XVII. 1. מיכיהו *Michayou.* Ce mot signifie *qui est comme Jehovah?* de מי כיהוה il est appelé dans la suite du chapitre, v. 5, 8, 9, 10, etc., מיכה *Micha.* Iar'hi rapporte l'événement dont il s'agit ici, au temps d'Othniel. Voy. Josué, ch. 15, v. 17, et ci-dessus ch. 3, v. 9. Quelle que soit l'époque qu'on assigne à l'événement dont il s'agit, on dit dans ce même verset que la tribu de Dane n'avait pas encore son partage, et, Josué, ch. 19, v. 40, on indique le partage de cette tribu.

2. אלף ומאה הכסף *Mille et cent pièces d'argent;* ci-dessus, ch. 16, v. 5, ce nombre est également mentionné. C'était probablement un nombre rond, usité alors. לקח לך *Qui t'a été pris.* Vulgate: *quos separa-*

Digitized by Google

là étaient tous les princes de Pelichtime, il y avait sur le toit environ trois mille (personnes), hommes et femmes, qui regardaient le jeu de Schimschone.

28. Schimschone invoqua l'Eternel et dit : Seigneur Dieu, je te prie, souviens-toi de moi, et de grâce fortifie-moi seulement cette fois, et que je me venge d'un de mes deux yeux sur les Pelichtime.

29. Schimschone, embrassant les deux piliers du milieu sur lesquels reposait la maison, s'appuya dessus (il embrassa) l'un avec son (bras) droit et l'autre avec son (bras) gauche.

30. Et Schimschone dit: Que ma personne meure avec les Pelichtime, il se pencha avec force, la maison tomba sur les princes et sur tout le peuple qui y était; et ceux qu'il tua lors de sa mort, étaient plus nombreux que ceux qu'il avait fait mourir pendant sa vie.

31. Ses frères et toute la maison de son père descendirent, l'emportèrent; ils remontèrent et l'ensevelirent entre Tsor'ah et Eschtaôl, dans la sépulture de Manôa'h son père; il avait été Schophète d'Israel vingt ans.

comme au verset 20 du ch. précédent, qu'il fut schophète pendant vingt ans ; cependant dans toute son histoire, nous ne voyons que des exploits qui montrent plutôt sa force corporelle, extraordinaire, miraculeuse, que l'influence qu'il aurait exercée sur le sort de sa nation. De plus, nous lui trouvons pour les femmes une faiblesse impardonnable à un chef. Il faut donc admettre ou que nous n'avons pas toute son histoire, ou que son influence fut peu considérable, puisqu'à l'exception de quelques tours de force, qui coûtèrent la vie à quelques milliers de Philistins, nous ne savons

Digitized by Google

הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְשָׁמָּה כֹּל סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וְעַל־הַגָּג
כְּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הָרֹאִים בִּשְׂחֹק שִׁמְשׁוֹן׃ 28
וַיִּקְרָא שִׁמְשׁוֹן אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יֱהוִה זָכְרֵנִי נָא וְחַזְּקֵנִי
נָא אַךְ הַפַּעַם הָאֱלֹהִים וְאִנָּקְמָה נְקַם־אַחַת מִשְׁתֵּי
עֵינַי מִפְּלִשְׁתִּים׃ 29 וַיִּלְפֹּת שִׁמְשׁוֹן אֶת־שְׁנֵי וּ עַמּוּדֵי
הַתָּוֶךְ אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם וַיִּסָּמֶךְ עֲלֵיהֶם אֶחָד בִּימִינוֹ
וְאֶחָד בִּשְׂמֹאלוֹ׃ 30 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן תָּמֹת נַפְשִׁי עִם־
פְּלִשְׁתִּים וַיֵּט בְּכֹחַ וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל־הַסְּרָנִים וְעַל־כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר־בּוֹ וַיְהִי הַמֵּתִים אֲשֶׁר הֵמִית בְּמוֹתוֹ רַבִּים מֵאֲשֶׁר
הֵמִית בְּחַיָּיו׃ 31 וַיֵּרְדוּ אֶחָיו וְכָל־בֵּית אָבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ
אֹתוֹ וַיַּעֲלוּ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאוֹל בְּקֶבֶר
מָנוֹחַ אָבִיו וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה׃

28. חפעם חזאת *Cette fois ;* pour חפעם חזאת, car פעם est du féminin ; voy. Josué, ch. 6, v. 3. נקם אחת משתי עיני *Une vengeance de l'un de mes deux yeux.* נקם אחת Comme s'il y avait נקמה מאחת *une vengeance de l'un*, etc., ou bien : une seule vengeance pour la perte de mes deux yeux.

29. וילפת De לפת *se courber ;* Iar'hi dit *il embrassa.*

30. במותו *A sa mort.* On ne parle pas de la sienne, qui est sous-entendue. On a appelé Samson *l'Hercule des Hébreux.* Celui des Grecs a existé à peu près dans le même temps que Samson. On dérive *Herçule* d'*Or-Col*, *celui qui éclaire tout ; Schimschone* (Samson) signifie *petit soleil.* Des exploits assez analogues de l'Hercule des Hébreux et de ceux qu'a exécutés celui des poètes, et on a cru voir un seul et même personnage dans les deux Hercule. Nous abandonnons l'examen de cette question aux investigations des savans. Voyez Lavaux, Conférence de la fable et de l'histoire sacrée, tome II, page 1 à 13.

31. עשרים שנה *Vingt ans.* Voyez ch. 15, v. 20. On dit ici

Digitized by Google

comme les autres fois et je me secouerai; mais il ne savait pas que l'Eternel l'avait abandonné.

21. Les Pelichtime le saisirent et lui crevèrent les yeux, le firent descendre à Azah et le lièrent avec des chaînes d'airain et il tournait la meule dans la prison.

22. La chevelure de sa tête commença à croître après qu'elle eut été rasée.

23 (Un jour) les princes des Pelichtime s'assemblèrent pour offrir un sacrifice à Dagône, leur Dieu, et (pour se livrer) à la joie, car ils dirent: Notre Dieu a livré en nos mains Schimschone, notre ennemi.

24. Le peuple, l'ayant vu, loua son Dieu, car ils dirent: L'Eternel a livré en nos mains notre ennemi, et le dévastateur de notre pays, et celui qui a commis tant de meurtres parmi nous.

25. Et comme ils avaient le cœur joyeux, ils dirent: Appelez Schimschone, qu'il nous fasse rire, ils appelèrent Schimschone, et il jouait devant eux; ils le placèrent entre les colonnes.

26. Schimschone dit au jeune homme qui le tenait par la main, laisse-moi toucher les colonnes sur lesquelles la maison repose et que je m'appuie contre elles.

27. La maison était pleine d'hommes et de femmes;

25. כיטוב Le Keri a כטוב — ויצחק *Il fit rire* par ses gestes.

26. וחימשני Racine ימש. Le Keri porte וחמישני racine מוש; ces deux verbes signifient *éloigner*, écarter; mais, selon d'autres, le sens est *palper*, *toucher*; *fais-moi toucher* les pilliers; racine משש, nous avons préféré cette signification.

Digitized by Google

וְאַנְיָר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה סָר מֵעָלָיו׃ 21 וַיֹּאחֲזוּהוּ
פְּלִשְׁתִּים וַיְנַקְּרוּ אֶת־עֵינָיו וַיּוֹרִידוּ אוֹתוֹ עַזָּתָה וַיַּאַסְרוּהוּ
בְּנְחֻשְׁתַּיִם וַיְהִי טוֹחֵן בְּבֵית הָאֲסִירִים׃ 22 וַיָּחֶל
שְׂעַר־רֹאשׁוֹ לְצְמֹחַ כַּאֲשֶׁר גֻּלָּח׃ 23 וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
נֶאֶסְפוּ לִזְבֹּחַ זֶבַח־גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם וּלְשִׂמְחָה וַיֹּאמְרוּ
נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֶת שִׁמְשׁוֹן אוֹיְבֵינוּ׃ 24 וַיִּרְאֵהוּ
אֹתוֹ הָעָם וַיְהַלְלוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ
אֶת־אוֹיְבֵנוּ וְאֵת מַחֲרִיב אַרְצֵנוּ וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת־חֲלָלֵנוּ׃
25 וַיְהִי כְּי־טוֹב לִבָּם וַיֹּאמְרוּ קִרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן וִישַׂחֶק לָנוּ
וַיִּקְרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבֵּית הָאֲסוּרִים וַיְצַחֵק לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲמִידֻהוּ
אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים׃ 26 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־הַנַּעַר
הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי וַהֲיְמַשְׁנִי אֶת־הָעַמּוּדִים אֲשֶׁר
הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם וְאֶשָּׁעֵן עֲלֵיהֶם׃ 27 וְהַבַּיִת מָלֵא

peut être aussi *secouer*, dégager des liens du sommeil; racine נער, Voy. Isaïe, ch. 33, v. 9; Job, ch. 38, v. 13. כפעם כפעם *Comme chaque fois*, voyez une expression semblable, Nombres, ch. 24, v. 11. וחוא ל״א ידע *Il ne savait pas*, il ne se rappelait plus qu'il lui avait dit que par la perte de ses cheveux il perdait ses forces.

21. בנחשתים Chaldéen בשלשלן דנחש *avec des chaînes d'airain*, de נחשת, avec le duel; il avait des chaînes sur les deux bras; voyez II Sam., ch. 3, v. 34. טוחן Tournant la meule, supplice usité à Rome et chez les Scythes; cela pouvait aussi être une simple occupation pour les prisonniers.

28. לדגון *A Dagône*, grand poisson, de דג, divinité des Philistins, qui, d'après I Sam., ch. 5, v. 4, avait le visage et les mains d'un homme et le restant du corps d'un poisson. Il y en a qui dérivent *Dagône* de *Dagna*, qui signifie *froment*, et prennent *Dagône* pour une copie d'Isis.

Digitized by Google

les sept touffes de ma chevelure avec la chaîne du tissu.

14. Elle (les) fixa par une cheville et lui dit: Les Pelichtime (fondent) sur toi, Schimschône; il se réveilla de son sommeil et décrocha la cheville du tissage avec le tissu.

15. Elle lui dit: Comment peux-tu dire: Je t'aime, puisque ton cœur n'est pas avec moi; voilà trois fois que tu t'es joué de moi, et tu ne m'as pas dit par quoi ta force est grande.

16. Et comme elle l'importunait toujours par ses paroles, et qu'elle le tourmentait, il s'impatienta à mourir.

17. Il lui fit connaître tout son secret et lui dit: Le rasoir n'a pas passé sur ma tête, car je suis un Nazir de Dieu dès le ventre de ma mère, si je suis rasé, ma force m'abandonnera, je deviens faible et je serai comme tout (autre) homme.

18. Delila vit que (cette fois) il lui avait fait connaître tout son secret, elle envoya et fit appeler les princes des Pelichtime et leur fit dire: Montez cette fois, car il m'a dit tout son secret; alors les princes des Pelichtime montèrent vers elle, portant l'argent en leur main.

19. Elle l'endormit sur ses genoux, et ayant appelé un homme, elle lui fit raser les sept touffes de sa chevelure, et commença à le dompter, et sa force l'abandonna.

20. Elle dit: Les Pelichtime (fondent) sur toi, Schimschone; il s'éveilla de son sommeil et pensa: j'en sortirai

19. לאיש *L'homme* appelé à cet effet. ותחל לענותו *Elle commenee à le dompter*, l'affaiblissement se fit sentir immédiatement.

20. ואנער Chaldéen ואתנבר *et je reprendrai des forces;* le sens

Digitized by Google

עִם־הַמַּסֶּכֶת׃ 14 וַתִּתְקַע בַּיָּתֵד וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים
עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּקַץ מִשְּׁנָתוֹ וַיִּסַּע אֶת־הַיָּתֵד הָאָרֹג וְאֶת־
הַמַּסֶּכֶת׃ 15 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֵיךְ תֹּאמַר אֲהַבְתִּיךְ
וְלִבְּךָ אֵין אִתִּי זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הֵתַלְתָּ בִּי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִי
בַּמֶּה כֹחֲךָ גָּדוֹל׃ 16 וַיְהִי כִּי־הִצִּיקָה לוֹ בִדְבָרֶיהָ כָּל־
הַיָּמִים וַתְּאַלְּצֵהוּ וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ לָמוּת׃ 17 וַיַּגֶּד־לָהּ
אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ מוֹרָה לֹא־עָלָה עַל־רֹאשִׁי כִּי־נְזִיר
אֱלֹהִים אֲנִי מִבֶּטֶן אִמִּי אִם־גֻּלַּחְתִּי וְסָר מִמֶּנִּי כֹחִי וְחָלִיתִי
וְהָיִיתִי כְּכָל־הָאָדָם׃ 18 וַתֵּרֶא דְלִילָה כִּי־הִגִּיד לָהּ
אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר עֲלוּ
הַפַּעַם כִּי־הִגִּיד לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וָעֲלוּ אֲלֵיהָ סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים וַיַּעֲלוּ הַכֶּסֶף בְּיָדָם׃ 19 וַתְּיַשְּׁנֵהוּ עַל־בִּרְכֶּיהָ
וַתִּקְרָא לָאִישׁ וַתְּגַלַּח אֶת־שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשׁוֹ וַתָּחֶל
לְעַנּוֹתוֹ וַיָּסַר כֹּחוֹ מֵעָלָיו׃ 20 וַתֹּאמֶר פְּלִשְׁתִּים
עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּקַץ מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֵצֵא כְּפַעַם בְּפַעַם

14. ותתקע ביתד *Elle fixa* (le tissu) *par un clou* ou cheville. ויסע את היתד הארג *Il arracha la cheville du tissu.* Les Septante et la Vulgate traduisent comme s'il y avait היתד והארג *la cheville et ce qui était tissé*, tressé (ses cheveux).

16. ותאלצהו Mot unique, *elle insista fortement.* ותקצר נפשו למות Littéralement, *son âme fut courte pour mourir.* Pressé par les instances de Delila, il fut tellement chagriné, qu'il pensa mourir. Voy. ci-dessus, ch. 10, v. 6.

18. לה *à elle.* Le Keri porte לי *à moi.* D'après le Ketib, ce serait l'envoyé qui parlerait en son nom. D'après le Keri, c'est la femme elle-même qui parle aux Philistins, et d'après le Ketib, c'est l'envoyé qui parle.

Digitized by Google

nerfs frais qui n'avaient pas encore été sechés, et elle le lia avec ces (nerfs).

9. Il y en avait un qui épiait dans une chambre, elle lui dit: Les Pelichtime (fondent) sur toi, Schimschone, et il rompit les cordes, comme se rompt le fil de lin lorsqu'il sent le feu, et l'on ne reconnut pas sa force.

10. Délila dit à Schimschone: Vois, tu t'es joué de moi tu m'as dit des mensonges, dis-moi maintenant avec quoi on peut te lier?

11. Il lui répondit: Si l'on me lie avec des cordes neuves avec lesquelles on n'a fait aucun travail, je deviens faible, et je serai comme un autre homme.

12. Delila prit des cordes neuves avec lesquelles elle le lia, puis elle lui dit: Les Pelichtime (fondent) sur toi, Schimschone, [celui qui épiait était dans une chambre] et il les arracha de ses bras comme un fil.

13. Delila dit à Schimschone: Jusqu'à présent tu t'es joué de moi, et tu m'as dit des mensonges, dis-moi avec quoi on peut te lier, il lui dit: (C'est) lorsque tu tisseras

rand. Il faut probablement suppléer: et si tu les fixes par une attache, בִּיתֵד v. 17, alors je deviens faible, וְחָלִיתִי v. 7 et 11. L'écrivain quelquefois répète plusieurs fois la même chose, quelquefois aussi des détails sont négligés ou oubliés par les copistes. Les Septante expriment ce supplément, et leur traduction présente une narration parfaitement assortie à celle des deux événemens précédens. La version de la Vulgate approche de celle des Septante, de même la version arabe; le Chaldéen et le Syriaque ont la leçon du texte.

Digitized by Google

חָדָשִׁים וְתַאַסְרֵנִי בָּהֶם׃ 9 וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב לָהּ בַּחֶדֶר
וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלַיִךְ שִׁמְשׁוֹן וַיְנַתֵּק אֶת־הַיְתָרִים
כַּאֲשֶׁר יְנַתֵּק פְּתִיל־הַנְּעֹרֶת בְּהָרִיחוֹ אֵשׁ וְלֹא נוֹדַע כֹּחוֹ׃
10 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן הִנֵּה הֵתַלְתָּה בִּי וַתְּדַבֵּר
11 אֵלַי כְּזָבִים עַתָּה הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה תֵּאָסֵר׃
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־אָסוֹר יַאַסְרוּנִי בַּעֲבֹתִים חֲדָשִׁים אֲשֶׁר
לֹא־נַעֲשָׂה בָהֶם מְלָאכָה וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃
12 וַתִּקַּח דְּלִילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַתַּאַסְרֵהוּ בָהֶם וַתֹּאמֶר
אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלַיִךְ שִׁמְשׁוֹן וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב בַּחֶדֶר וַיְנַתְּקֵם
מֵעַל זְרֹעֹתָיו כַּחוּט׃ 13 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן
עַד־הֵנָּה הֵתַלְתָּ בִּי וַתְּדַבֶּר אֵלַי כְּזָבִים הַגִּידָה לִּי בַּמֶּה
תֵּאָסֵר וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־תַּאַרְגִי אֶת־שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשִׁי

peut-être de nerfs. כאחד האדם *Comme l'un des hommes*, comme s'il y avait ככל האדם *comme tout* (autre) *homme*, voy. verset 17.

9. נערת *Etoupe* (de נער *secouer, battre*). בהריחו *Quand il sent*, de ריח au *Hiphil*. ולא נודע כחו *Sa force ne fut pas connue*, on ne reconnut pas sa force, comme on l'avait désiré; peut-être aussi, il n'eut pas besoin de faire des efforts.

10. חתלתי De חתל au *Piel*, חתל *se moquer*; Voy. Genèse, ch. 31, v. 7.

11. בעבתים Voy. ci-dessus, ch. 15, v. 14. וחליתי De חלה *être faible*.

13. מחלפות De חלף *changer; des tresses*, des touffes. מסכת *La chaîne* du tisserand, de נסך *tresser, tisser*, ou plutôt l'ensuple du métier d'un tisserand. Le Biour, après avoir remarqué que nous n'avons pas une idée bien claire des ustensiles de tissage des anciens, où les femmes s'en occupaient seules, explique d'après Kim'hi מסכת par la pièce de toile, qui, déjà faite, couvre le métier de tisse-

Digitized by Google

en disant: Jusqu'au crépuscule du matin, et nous le tuerons.

3. Schimschone resta couché jusqu'à minuit, il saisit les battans de la porte de la ville et les deux poteaux et les enlevant avec le verroux, il les plaça sur ses épaules et les monta au sommet de la montagne qui est en face de Hebrône.

4. Il arriva après cela qu'il aima une femme dans la vallée de Sorek; son nom (était) Delila.

5. Les princes des Pelichtime montèrent vers elle et lui dirent: Gagne-le par des paroles, et vois par quoi sa force est grande, et comment nous pouvons le maîtriser, alors nous le lierons pour le dompter et nous te donnerons chacun mille et cent pièces d'argent.

6. Delila dit à Schimschone: Dis-moi donc par quoi ta force est grande, et avec quoi il faudrait qu'on te liât pour te dompter?

7. Schimschone lui dit: Si l'on me lie avec sept nerfs frais, non (encore) sechés, je deviens faible et je serai comme un (autre) homme.

8. Les princes des Pelichtime lui montèrent sept

Moïse rapportèrent une grappe de raisin; voyez Nombres, ch. 13, v. 24.

5. במה כחו גדול *En quoi sa force est grande*, c'est ainsi que l'entend Evald, Gramm. Crit., p. 626, qui prend גדול comme déterminant כח; mais il est possible aussi qu'il manque ici un ה, *en quoi consiste sa grande force* (כחו הגדול) dont ils avaient déjà ressenti les effets et qu'ils supposaient tenir à quelque charme; nous avons préféré le premier sens.

7. יתרים *Cordes;* selon Kim'hi, il s'agit de baguettes flexibles,

Digitized by Google

אוֹר הַבֹּקֶר וַיָּקָם וַיֹּאחֶז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר־הָעִיר 3 וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן עַד־חֲצִי
הַלָּיְלָה וַיָּקָם וַיִּתְפֹּשׂ בַּדַּלְתוֹת הַשַּׁעַר וְאֶת־שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וַיִּסָּעֵם
וּבְרִיחָם עַל־כְּתֵפָיו וַיַּעֲלֵם עַל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי חֶבְרוֹן: 4 וַיְהִי אַחֲרֵי־
כֵן וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה בְּנַחַל שׂוֹרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה: 5 וַיַּעֲלוּ
אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פַּתִּי אוֹרוֹ וּרְאִי בַּמֶּה כֹחוֹ
גָּדוֹל וּבַמֶּה נוּכַל לוֹ וַאֲסָרְנֵהוּ לְעַנֹּתוֹ וַאֲנַחְנוּ נִתֶּן־לָךְ
אִישׁ אֶלֶף וּמְאַת כָּסֶף: 6 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן
הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה כֹחֲךָ גָדוֹל וּבַמֶּה תֵּאָסֵר לְעַנֹּתֶךָ: 7
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שִׁמְשׁוֹן אִם־יַאַסְרֻנִי בְּשִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים
אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם: 8
וַיַּעֲלוּ־לָהּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־

חובד avant ces mots, *il fut annoncé*; c'est ainsi que traduisent les Septante : καὶ ἀνηγγέλη τοῖς Γαζαίοις, λέγοντες; le Chaldéen de même; ויתחרשו *ils se turent*, il y en a qui traduisent par, *ils firent semblant d'être sourds*; ces deux acceptions peuvent se réunir; κωφὸς signifie aussi bien *sourd* que *muet*. אור *Faire jour*; au *passé*. Voyez Genèse, ch. 44, v. 3.

3. ויסעם *Il les décrocha*, racine נסע—על פני חברון *Près* ou *vis-à-vis de 'Hébron* : Quoique cette ville fût éloignée de Gaza (Azâ) de vingt milles, on pouvait peut-être la découvrir du sommet de la montagne. Comparez Deutér., ch. 2, v. 4, où l'on dit que le mont Nébô était devant Jéricho על פני יריחו malgré un intervalle assez considérable qui séparait Iericho du mont Nébô.

4. נחל שורק *La vallée* ou le torrent *de Sorek* (cep de vigne). Du temps d'Eusèbe et de St. Jérome on y voyait le bourg de *Cephar Sorek* (כפר שורק); ce canton, renommé pour la bonne qualité de ses vins; (voy. Genèse, ch. 49, v. 11; Isaïe, ch. 5, v. 2), n'était qu'à un mille et demi d'Escol, d'où les explorateurs envoyés par

Digitized by Google

âne j'ai frappé mille hommes.

17. Et lorsqu'il eut fini de parler, il rejeta de sa main la mâchoire, et appela cet endroit Ramath-Le'hi.

18. Il souffrit bien de la soif, et invoquant l'Eternel il dit: Tu as donné par la main de ton serviteur cette grande délivrance; mourrai-je maintenant par la soif, et tomberai-je entre les mains des incirconcis.

19. Dieu fendit l'alvéole qui était dans cette mâchoire, il en sortit de l'eau, il but, son courage revint et il se ranima; c'est pourquoi on appela son nom Eine Hakoré (la source de celui qui invoque), qui est à Le'hi, jusqu'à ce jour.

20. Il (Schimschone) administra Israel comme Schophete, vingt ans.

Ch. XVI. 1. Schimschone alla à Aza (Gaza); là il vit une femme prostituée, et il vint chez elle.

2. Aux Azathites (il fut) annoncé, Schimschone est venu ici, ils (le) firent entourer et le guettèrent toute la nuit aux portes de la ville, se tinrent tranquilles toute la nuit

Ch. XVI. 1. עזתה *A Azá.* C'est Gaza, donnée en partage à la tribu de Juda; voyez Josué, ch. 15, v. 47 et ci-dessus, ch. 1, v. 18. Il paraît que ce lieu, était retombé au pouvoir des Philistins; il était situé près de la Méditerranée, aux limites méridionales de la Palestine. זונה Voyez sur ce mot, Josué, ch. 2, v. 1, et ci-dessus, ch. 11, v. 1. Il y a lieu de croire qu'il s'agit d'une courtisane, à cause de l'expression ויבא אליה *il vint chez elle*, expression honnête, usitée dans la Bible pour exprimer la cohabitation. Voyez Gen., ch. 38, v. 16.

2. לעזתים לאמר *Aux habitans d'Aza, savoir.* Il faut suppléer

Digitized by Google

אֶלֶף אִישׁ : 17 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וַיִּשְׁלַךְ הַלְּחִי
מִיָּדוֹ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא רָמַת לֶחִי : 18 וַיִּצְמָּא מְאֹד
וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אַתָּה נָתַתָּ בְיַד־עַבְדְּךָ אֶת־הַתְּשׁוּעָה
הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְעַתָּה אָמוּת בַּצָּמָא וְנָפַלְתִּי בְּיַד הָעֲרֵלִים :
19 וַיִּבְקַע אֱלֹהִים אֶת־הַמַּכְתֵּשׁ אֲשֶׁר־בַּלֶּחִי וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ
מָיִם וַיֵּשְׁתְּ וַתָּשָׁב רוּחוֹ וַיְחִי עַל־כֵּן ו קָרָא שְׁמָהּ עֵין הַקּוֹרֵא
אֲשֶׁר בַּלֶּחִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה : 20 וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל
בִּימֵי פְלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה :

טז

1 וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עַזָּתָה וַיַּרְא־שָׁם אִשָּׁה זוֹנָה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ :
2 לָעַזָּתִים ו לֵאמֹר בָּא שִׁמְשׁוֹן הֵנָּה וַיָּסֹבּוּ וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ
כָּל־הַלַּיְלָה בְּשַׁעַר הָעִיר וַיִּתְחָרְשׁוּ כָּל־הַלַּיְלָה לֵאמֹר עַד־

17. רמת לחי *Ramath Le'hi ;* l'élévation de la mâchoire ; voyez ci-dessus, v. 9. Dans les noms composés de deux mots, on néglige souvent le premier pour abréger. Quant à רמת, Kim'hi dit que c'est parce qu'il a jeté la mâchoire de l'âne, et que le Chaldéen rend שלך *jeter*, par רמה mais ce dernier mot lui-même signifie *jeter*. Voyez Exode, ch. 15, v. 1, רמה בים.

19. מכתש Signifie *mortier*, de כתש *piler, broyer ;* voy. Prov., ch. 27, v. 22. Septante τὸν λάκκον, *un puits*, *une citerne*. Ce mot signifie l'alvéole d'une dent, le creux où elle tient dans la mâchoire ; il y en a qui entendent cette expression d'une excavation qui se trouvait à Le'hi et qui ressemblait à un mortier. Comme il s'agit ici de miracles, pourquoi n'en pas voir un également dans ce verset ? aussi l'avons-nous rendu littéralement. עין הקרא *La fontaine de celui qui invoque*, qui prie. Les commentateurs appliquent קורא à Schimschone.

20. בימי פלשתים *Au temps des Pelichtime,* pendant qu'ils étaient puissans sur Israel.

Digitized by Google

sais-tu pas que les Pelichtime dominent sur nous, que nous as-tu donc fait! Il leur répondit: comme ils m'ont fait, ainsi je leur ai fait.

12. Ils lui dirent: C'est pour te lier que nous sommes descendus, pour te livrer entre les mains des Pelichtime. Schimschone leur répondit: Jurez-moi que vous n'attenterez point à moi vous-mêmes.

13. Ceux-là lui dirent: Non, nous voulons seulement te lier et te livrer entre leurs mains; mais tuer, nous ne te tuerons pas; ils le lièrent avec deux cordes neuves, et le firent monter d'auprès du rocher.

14. Lui, arrivé jusqu'à Léhi, [les Pelichtime poussaient (déjà) des cris au devant de lui] l'esprit de l'Eternel le saisit, et les cordes qui étaient sur ses bras devinrent comme du lin brûlé par le feu, et ses liens se détachèrent de ses mains.

15. Il trouva une mâchoire fraîche d'un âne, il étendit sa main, la prit et tua avec elle mille hommes.

16. Schimschone dit: Avec la mâchoire d'un âne, (j'ai frappé) une troupe, deux troupes; avec la mâchoire d'un

ainsi le sens est: *avec la mâchoire d'un âne, j'ai battu un tas, deux tas; avec la mâcholre d'un âne, j'ai battu mille hommes.* Les Sept. traduisent: Ἐν σιάγονι ὄνου ἐξαλείφων ἐξήλειψα αὐτούς, *avec la mâchoire d'un âne, je les ai mis en fuite.* La Vulgate dit *in maxillâ asini, bula pulli asinarum*, prenant חמורתים pour le pluriel de חמר *âne.* Quel que soit le sens qu'on adopte, on voit qu'il y a ici une strophe poétique composée peut-être pour célébrer une victoire obtenue au moyen d'une arme si simple et si extraordinaire.

Digitized by Google

וְאֵת עֲשִׂירָה לָנוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי כֵּן עָשִׂיתִי
לָהֶם׃ 12 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֶאָסְרְךָ יָרַדְנוּ לְרָעָתֶךָ בְּיַד־
פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר לָהֶם שָׁמְשׁוֹן הִשָּׁבְעוּ לִי פֶּן־תִּפְגְּעוּן בִּי
אַתֶּם׃ 13 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא אֲמוֹד לֹא כִּי־אָסֹר נַאֲסָרְךָ
וְנִתַּנְךָ בְּיָדָם וְהָמֵת לֹא נָמִית לָךְ וַיַּאַסְרוּהוּ בִּשְׁנֵים עֲבתִים
חֲדָשִׁים וַיַּעֲלוּהוּ מִן־הַסֶּלַע׃ 14 הוּא־בָא עַד־לֶחְיָ
וּפְלִשְׁתִּים הֵרִיעוּ לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַתְּהִיֻנָה
הָעֲבתִים אֲשֶׁר עַל־זְרוֹעוֹתָיו כַּפְּשָׁתִים אֲשֶׁר בָּעֲרִי בָאֵשׁ
וַיִּמַּסּוּ אֲסוּרָיו מֵעַל יָדָיו׃ 15 וַיִּמְצָא לְחִי־חֲמוֹר טָרִיָּה
וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיַּךְ־בָּהּ אֶלֶף אִישׁ׃ 16 וַיֹּאמֶר
שִׁמְשׁוֹן בִּלְחִי הַחֲמוֹר חֲמוֹר חֲמֹרָתָיִם בִּלְחִי הַחֲמוֹר הִכִּיתִי

9. נמשו—ונמשו *S'étendre*; voy. I Sam., ch. 4, v. 2. לחי *Le'hi*, *mâchoire*. Voy. *infrà*, v. 17.

12. פגע — פגע *Attaquer*. Voy. ci-dessus, ch. 8, v. 21.

13. עבתים — עבת *Ce qui est tressé*, des cordes; voy. Ps. 2, v. 3; Ezéch., ch. 3, v. 25. שנים עבתים Pour שני עבתים.

14. ויתסו De מסס, au *Niphal*, *fondre*, *se détacher*. אסוריו *Ses liens*, de אסר *lier*.

14. טריה *Frais*, de טרה inusité, en arabe טרי signifie *être frais*, de là peut-être טרם *pas encore*.

16. בלחי החמור חמורתים Il y a ici un jeu de mots difficile à rendre. חמור Signifie *âne*, חמורתים sont tous les deux de la racine חמר *amonceler*, *faire des tas*, voyez Exode, ch. 8, v. 10, et le second חמור a le sens de חמר ; le verbe הכיתי du second membre de la phrase, doit être également sous-entendu dans le premier.

בלחי החמור חכיתי אלף אישו

בלחי החמור—חמור חמורתים

le bled sur tige et jusqu'aux plantations d'olivier?

6. Les Pelichtime dirent: Qui a fait cela, on répondit: Schimschone, gendre du Timnith, parce que celui-ci a pris sa femme et l'a donnée à son compagnon; alors les Pelichtime montèrent et la brûlèrent avec son père, par le feu.

7. Schimschone leur dit: Est-ce ainsi que vous agissez? que je me sois vengé de vous et après je m'abstiendrai.

8. Il les battit, jambe et cuisse, une défaite considérable, puis il descendit et s'établit dans la fente du rocher Eitame.

9. Les Pelichtime montèrent, campèrent en Iehouda et s'étendirent à Le'hi.

10. Les gens de Iehouda dirent: Pourquoi êtes-vous montés contre nous! Ceux-ci répondirent: Nous sommes montés pour lier Schimschone, pour lui faire comme il nous a fait.

11. Trois mille hommes descendirent (alors) vers la fente du rocher d'Eitame et dirent à Schimschone: Ne

en repos *que lorsque* (כי אם) je me serai vengé de vous. Voy. I Sam., ch. 20, v. 9; Exode, ch. 8, v. 19.

8. שוק על ירך Littéralement *la jambe sur la cuisse*. Selon Gésénius על signifie ici *en même temps que*. Le Chaldéen dit פרשין עם רגלאין *les cavaliers avec les fantassins*. C'est sans doute une locution proverbiale pour indiquer une défaite complète, voy. Deutér., ch. 28; v. 35. בסעיף — סעיף *Creux;* dans le creux, ou bien *quartier* de rocher; Voy. Isaïe, ch. 2, v. 21, et ch. 17, v. 6. עיטם Gésénius dit *endroit des animaux carnassiers*, probablement de עיט *oiseau de proie;* c'était une ville de la tribu de Juda. Voy. I Chron., ch. 4, v. 3, 32; II Chron., ch. 11, v. 6.

Digitized by Google

וְעַד־קָמָה וְעַד־כְּרֵם זָיִת׃ 6 וַיֹּאמְרוּ פְלִשְׁתִּים מִי
עָשָׂה וַיֹּאמְרוּ שִׁמְשׁוֹן חֲתַן הַתִּמְנִי כִּי לָקַח אֶת־אִשְׁתּוֹ
וַיִּתְּנָהּ לְמֵרֵעֵהוּ וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת־אָבִיהָ
בָּאֵשׁ׃ 7 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אִם־תַּעֲשׂוּן כָּזֹאת כִּי
אִם־נָקַמְתִּי בָכֶם וְאַחַר אֶחְדָּל׃ 8 וַיַּךְ אוֹתָם שׁוֹק
עַל־יָרֵךְ מַכָּה גְדוֹלָה וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב בִּסְעִיף סֶלַע עֵיטָם׃ 9
וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים וַיַּחֲנוּ בִּיהוּדָה וַיִּנָּטְשׁוּ בַּלֶּחִי׃ 10
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה לָמָּה עֲלִיתֶם עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ לֶאְסֹר
אֶת־שִׁמְשׁוֹן עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ׃ 11
וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ מִיהוּדָה אֶל־סְעִיף סֶלַע עֵיטָם
וַיֹּאמְרוּ לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי־מֹשְׁלִים בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמַה־

Cantiques, ch. 2, v. 15; Tren., ch. 5, v. 18 et *passim*. Voyez Hasselquist (*Voyage en Palestine*, p. 271 à 550); *Niehbur* (*Description de l'Arabie*, p. 166 de l'édition allemande). לפיד *Flambeau*, morceau de bois allumé, *un brandon*, de לפיד *Lapid* paraît dériver λάμπας.

5. בקמות קמה — *Blé* sur tige, de קום — גדיש *blé* en gerbe, de גדש qui, en chaldéen signifie *amonceler*. Voy. Exode, ch. 22, v. 5; Job, ch. 5, v. 26. זית כרם Le Chaldéen traduit comme s'il y avait ועד כרם ועד זיתא *jusqu'à la vigne et à l'olivier*. Mais selon d'autres כרם זיתא se dit d'une plantation de plusieurs oliviers.

6. התמני Du Philistin *Timnite*.

7. אם תעשון כזאת Litt. *Si vous faites ainsi*. כי אם נקמתי בכם *Je ne m'abstiendrai qu'après m'être vengé de vous*. La Vulgate dit: *licet hæcfe ceritis, tamen adhuc ex vobis expetam ultionem; quoique vous ayez fait cela, je ne laisserai pas de me venger de vous*. Il y en a qui rendent כי אם comme s'il y avait אם לא, c'est un serment: *je ne vivrai pas, si je ne tire vengeance de vous*; Gésénius rend כי אם par *que si*. Le sens nous paraît être: *si vous agissez ainsi* de vous venger sur des innocens, je ne serai

Digitized by Google

n'aviez pas labouré avec ma genisse, vous n'auriez pas deviné mon énigme.

19. L'esprit de l'Eternel le saisit, et il descendit à Aschkalone (Ascalon), y tua trente hommes, prit leurs dépouilles, il donna les vêtemens aux explicateurs de l'énigme, sa colère s'enflamma et il remonta à la maison de son père.

20. La femme de Schimschone devint (celle) de son compagnon qu'on lui avait adjoint.

Ch. XV. 1. Ce fut après une année, au temps de la moisson du froment, que Schimschone visita sa femme et un jeune chevreau, et il dit : Je veux aller auprès de ma femme, dans (sa) chambre; mais son père ne le laissa pas entrer.

2. Son père dit : J'avais pensé que certainement tu la haïssais, et je l'ai donnée à ton compagnon; sa sœur cadette n'est-elle pas plus belle qu'elle? que celle-ci te la remplace.

3. Schimschone leur dit : Je suis quitte cette fois avec les Pelichtime, si j'agis mal avec eux.

4. Schimschône alla et prit trois cents renards, prit des flambeaux, et tournant queue contre queue il plaça un flambeau entre deux queues, au milieu.

5. Allumant le feu aux flambeaux, il les fit courir dans le bled sur tige des Pelichtime et incendia le bled sur tas,

et surtout près de Césarée, à Jaffa, à Geza, où l'on en voit des troupes de deux cents réunis sur un même point. Voy. Cantique de

Digitized by Google

מֵאֵרִי וַיֹּאמֶר לָהֶם לוּלֵא חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי לֹא מְצָאתֶם
חִידָתִי : 19 וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיֵּרֶד אַשְׁקְלוֹן וַיַּךְ
מֵהֶם ו שְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּקַּח אֶת חֲלִצוֹתָם וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת
לַמַּגִּידִ הַחִידָה וַיִּחַר אַפּוֹ וַיַּעַל בֵּית אָבִיו : 20
וַתְּהִי אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן לְמֵרֵעֵהוּ אֲשֶׁר רֵעָה לוֹ :

טו

1 וַיְהִי מִיָּמִים בִּימֵי קְצִיר חִטִּים וַיִּפְקֹד שִׁמְשׁוֹן אֶת
אִשְׁתּוֹ בִּגְדִי עִזִּים וַיֹּאמֶר אָבֹאָה אֶל אִשְׁתִּי הַחֲדֵרָה וְלֹא
נָתַן אֲבִיהָ לָבוֹא : 2 וַיֹּאמֶר אָבִיהָ אָמֹר אָמַרְתִּי כִּי
שָׂנֹא שְׂנֵאתָהּ וְאֶתְּנֶהָ לְמֵרֵעֶךָ הֲלֹא אֲחֹתָהּ הַקְּטַנָּה טוֹבָה
מִמֶּנָּה תִּהְיֶנָא לְךָ תַּחְתֶּיהָ : 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן
נְקִיתִי הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים כִּי אֶעֱשֶׂה אֲנִי עִמָּכֶם רָעָה : 4
וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שֹׁעָלִים וַיִּקַּח לַפִּידִים וַיַּפֶן
זָנָב אֶל זָנָב וַיָּשֶׂם לַפִּיד אֶחָד בֵּין שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת בַּתָּוֶךְ : 5
וַיַּבְעֵר אֵשׁ בַּלַּפִּידִים וַיְשַׁלַּח בְּקָמוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיַּבְעֵר מִגָּדִישׁ

19. חליצתם *Leurs dépouilles*, de חלץ *retirer*. Peut-être חלצה est-ce un vêtement des grands, comme en arabe خلعة.

20. דעה לו *Qu'il s'était choisi pour ami*, un des trente jeunes gens.

Ch. XV. 1. ויפקד *Il visita*, alla voir; פקד signifie proprement *se souvenir*, il se rappela sa femme, alla la voir et lui présenter un chevreau.

3. לאם *A eux*, au sujet d'eux, comme Gen., ch. 20, v. 13. נקיתי De נקה *être innocent;* maintenant je suis à l'abri des reproches. Voy. Nomb., ch. 32, v. 22.

4. שועלם — שועל *Renard*. Bochart pense qu'il s'agit d'un animal qui ressemble au renard, et qui en persan porte le nom de شغال *Schagal* ou *Chacal*. On trouve cet animal fréquemment en Palestine

Digitized by Google

fort est procédé la douceur. Ils ne purent expliquer l'énigme (en) trois jours.

15. Et au septième jour ils dirent à la femme de Schimschone: Persuade à ton mari de nous expliquer l'énigme, sinon nous te brûlerons avec la maison de ton père, par le feu; nous avez-vous appelés pour nous appauvrir ou non?

16. La femme de Schimschone l'obséda par des pleurs, et lui dit: Certes tu me hais et tu ne m'aimes point, tu as proposé une énigme aux enfans de mon peuple et tu ne me l'as pas expliquée! Il lui répondit: Vois, je ne l'ai expliqué ni à mon père, ni à ma mère, et à toi je l'expliquerais?

17. Elle l'obséda par des pleurs les sept jours que dura le festin, et le septième jour il (la) lui expliqua; car elle l'avait tourmenté, et elle expliqua l'énigme aux enfans de son peuple.

18. Les gens de la ville lui dirent, le septième jour avant le coucher du soleil: Qu'y a-t-il de plus doux que le miel, et de plus fort que le lion? Il leur dit: Si vous

n'aviez dompté ma genisse; Syriaque עגלתי שדלתון — אילו שדלתון a le sens de עבר *faire violence* à une femme; le sens serait: si vous n'aviez fait violence à ma femme, c'est ce que dit aussi le rabbi Lévy, et la Massora porte sur חרשתם en marge ב׳ רשע, pour dire que le sens peut être הרשעתם *vous avez mal agi*. Mais il est probable qu'il a voulu seulement dire d'une manière énigmatique: vous avez tourmenté ma femme pour savoir le mot de l'énigme; c'est aussi le sens que paraît avoir le Chaldéen.

Digitized by Google

יָצָא מַאֲכָל וּמִמֵּנּוּ יָצָא מָתוֹק וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה׃
שִׁלְשֶׁת יָמִים׃ 15 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ
לְאֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן פַּתִּי אֶת־אִישֵׁךְ וְיַגֶּד־לָנוּ אֶת־הַחִידָה פֶּן
נְשָׂרֵף אוֹתָךְ וְאֶת־בֵּית אָבִיךְ בָּאֵשׁ הֲלִירִשְׁתֶּנוּ קְרָאתֶם
לָנוּ הֲלֹא׃ 16 וַתִּבְךְּ אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו וַתֹּאמֶר
רַק שְׂנֵאַתַנִי וְלֹא אֲהַבְתָּנִי חִידָה חָדְתָּה לִבְנֵי עַמִּי וְלִי
לֹא הִגַּדְתָּ וַיֹּאמֶר לָהּ הִנֵּה לְאָבִי וּלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ
אַגִּיד׃ 17 וַתִּבְךְּ עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־הָיָה לָהֶם
הַמִּשְׁתֶּה וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי הִצִּיקַתְהוּ וַתַּגֶּד
הַחִידָה לִבְנֵי עַמָּהּ׃ 18 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי בְּטֶרֶם יָבֹא הַחַרְסָה מַה־מָּתוֹק מִדְּבַשׁ וּמֶה עַז

15. השביעי *Le septième.* Selon toute apparence, pour הרביעי *le quatrième;* comme disent les Septante et le Syriaque ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ. Iar'hi dit : le septième jour de la semaine qui était le quatrième des jours de festin; c'est conjectural. Les paranymphes ont fait pendant trois jours des efforts pour deviner l'énigme (voy. le verset précédent); pendant le restant des sept jours, la femme de Shimschone (Samson) pleure et le sollicite pour connaître le mot de l'énigme; donc ce n'est pas du septième jour qu'il s'agit ici. הלירשנו Racine ירש au *Hiphil*, *appauvrir*, voy. I Sam., ch. 2, v. 7. הלא *Ou non*, Chaldéen חלכא *ici;* nous as-tu appelés ici pour nous appauvrir? comme s'il y avait הכם.

16. ולך אגיד *Et à toi je le dirais;* raison bonne en Orient; on confie chez nous plus à sa femme qu'à ses père et mère.

17. שבעת הימים C'est le tout pour la partie, le restant des *sept jours.* הציקתהו Racine צוק *être à l'étroit;* au *Hiphil*, *elle le pressa?* le pria instamment.

18. לולא חרשתם בעגלתי *Si vous n'aviez labouré avec ma génisse;* dicton proverbial, pour *si vous n'aviez obsédé ma femme.* Septante, texte alex. éd. Complut. : εἰ μὴ κατεδαμάσατε τὴν δάμαλίν μου, *si vous*

Digitized by Google

de Schimschoun.

8. Retournant quelque temps après pour la prendre, il se détourna pour voir le cadavre du lion, et voici qu'un essaim d'abeilles se trouvait avec du miel dans la carcasse du lion.

9. Il le détacha dans ses mains et s'en allait en mangeant, il revint auprès de son père et de sa mère, leur en donna; et ils mangèrent, mais il ne leur dit pas que c'était de la carcasse du lion qu'il avait détaché le miel.

10. Son père descendit auprès de la femme, Schimschone fit là un festin, car ainsi faisaient les jeunes gens.

11. Et aussitôt qu'ils (les habitans) le virent, ils prirent trente compagnons qui restaient avec lui.

12. Schimschone leur dit: Je vais vous proposer une énigme, si vous me l'expliquez pendant les sept jours du festin, et que vous la deviniez, je vous donnerai trente chemises, et trente vêtemens de rechange.

13. Mais si vous ne pouvez pas me l'expliquer, c'est vous qui me donnerez trente chemises et trente vêtemens de rechange. Ils lui dirent, propose ton énigme et nous l'entendrons.

14. Il leur dit: Du mangeur est venu l'aliment et du

12. אוחידה — חוד En arabe, *quitter le droit chemin*; dans la seconde conjugaison, faire un nœud; סדינים — סדין *Linge, chemise; Sindon, σινδών*; en Syriaque סדנא — תלפיה de חלף *changer; des vêtemens de rechange*, חלפות בגדים, des vêtemens neufs pour remplacer les vieux.

14. מהאכל *Du mangeur*, du lion. ומעז *Du fort*, du féroce; nous avons tâché de conserver l'opposition que donne avec énergie le texte.

Digitized by Google

לאשה ויחשר בעיניו שמשון ׀ 8 וישב מימים לקחתו
ויסר לראות את פגרת האריה והנה עדת דבורים בגויית
האריה ודבש : 9 וירדהו אל כפיו וילך הלוך ואכל
ויבא אל אביו ואל אמו ויתן להם ויאכלו ולא הגיד להם
כי מגויית האריה רדה הדבש : 10 וירד אביהו
אל האשה ויעש שם שמשון משתה כי כן יעשו
הבחורים : 11 ויהי כראותם אותו ויקחו שלשים
מרעים ויהיו אתו : 12 ויאמר להם שמשון אחודה
נא לכם חידה אם הגיד תגידו אותה לי שבעת ימי
המשתה ומצאתם ונתתי לכם שלשים סדינים ושלשים
חלפי בגדים : 13 ואם לא תוכלו להגיד לי ונתתם
אתם לי שלשים סדינים ושלשים חליפות בגדים ויאמרו
לו חודה חידתך ונשמעה : 14 ויאמר להם מהאכל

6. מפלת *Le cadavre*, de נפל *tomber*. עדת *Un essaim*, littér., *une réunion*, de עדה *corps*, carcasse.

9. וירדהו Racine רדה *prendre, enlever.* Iar'hi dit que ce mot s'applique à l'action de détacher quelque chose, comme d'enlever le miel des cellules, ou le pain d'un four. Ce verbe est usité dans le langage talmudique.

10. אל האשה *Vers la femme*, à cause de la femme, pour la prévenir de l'arrivée de Samson. משתה *Un festin* le Syriaque, les Sept. et l'Arabe ajoutent, *de sept jours*. Voy. Gen., ch. 29, v. 27. — בחור *Jeune homme*, célibataires, de בחר *choisir*; voy. Ruth, ch. 3, v. 10; Isaïe, ch. 62, v. 5. Ce nom est donné aux jeunes Israélites qui fréquentent les académies talmudiques.

11. כראותם אותו *Quand ils* (les Philistins) *le virent.* מרעים De מדע *ami, compagnon.* Voy. Genèse, ch. 26, v. 26, part. *Hiphil*, de רעה = רעה. C'est ce que les Grecs appelaient *Parànymphes*; (παράννμφοι).

Digitized by Google

et dit: J'ai vu une femme à Timnatha, d'entre les filles des Pelichtime, et maintenant prenez-la pour femme à moi.

3. Son père et sa mère lui dirent: N'y a-t-il donc pas parmi les filles de tes frères et dans tout mon peuple, de femme, pour que tu ailles prendre une femme d'entre les Pelichtime, ces incirconcis? Schimschone dit à son père: Prends celle-là pour moi, car elle plaît à mes yeux.

4. Son père et sa mère ne savaient pas que cela (venait) de l'Eternel; car il (Schimschone) cherchait une occasion de (nuire aux) Pelichtime, et en ce temps les Pelichtime dominaient sur Israel.

5. Schimschone descendit avec son père et sa mère à Timnatha, ils vinrent jusqu'aux vignes de Timnatha, et voici un jeune lion rugissant (venait) contre lui.

6. L'esprit de Dieu le saisit et il le déchira (le lion) comme s'il eût déchiré un chevreau, il n'avait rien à la main, mais il ne déclara pas à ses père et mère ce qu'il avait fait.

7. Il descendit et parla à la femme, et elle plut aux yeux

לִישׁ; il y a aussi גּוּר qui est plus jeune que כְּפִיר. Voyez Genèse, ch. 49, v. 9. לִקְרָאתוֹ *Au-devant de lui*; peut-être que Samson marchait devant son père et sa mère. Il y avait beaucoup de lions en Judée, plusieurs villes de cette contrée paraissent même en avoir pris le nom; voy. Josué, ch. 15, v. 31, לְבָאוֹת *les lions*, et ch. 19, v. 6, בֵּית לְבָאוֹת *la maison des lions*.

6. וַתִּצְלַח Racine צָלַח *avancer, passer, se saisir.*

7. וַיְדַבֵּר לָאִשָּׁה *Il parla à la femme*; pour la demander en mariage. Le verbe דָּבַר construit avec לְ ou בְּ signifie *demander en mariage*; de même que le verbe arabe خطب. Chaldéen וּשְׁאִל בְּאִיתְּתָא *Il demanda la femme* en mariage. Voy. I Sam., ch. 25, v. 39.

Digitized by Google

רְאִיתִי בְתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה קְחוּ־אוֹתָהּ לִי
לְאִשָּׁה : 3 וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הַאֵין בִּבְנוֹת אַחֶיךָ
וּבְכָל־עַמִּי אִשָּׁה כִּי־אַתָּה הוֹלֵךְ לָקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים
הָעֲרֵלִים וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־אָבִיו אֹתָהּ קַחְלִי כִּי הִוא
יָשְׁרָה בְעֵינָי : 4 וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ כִּי מֵיְהוָה הִוא
כִּי־תֹאֲנָה הוּא מְבַקֵּשׁ מִפְּלִשְׁתִּים וּבָעֵת הַהִיא פְּלִשְׁתִּים
מֹשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל :
5 וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנָתָה וַיָּבֹאוּ עַד־כַּרְמֵי
תִמְנָתָה וְהִנֵּה כְּפִיר אֲרָיוֹת שֹׁאֵג לִקְרָאתוֹ : 6 וַתִּצְלַח
עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיְשַׁסְּעֵהוּ כְּשַׁסַּע הַגְּדִי וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא
הִגִּיד לְאָבִיו וְלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה : 7 וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר

paraît plus fondée, savoir qu'il n'y en avait qu'une, appelée Timnatha : on y montait d'un côté et on en descendait de l'autre. Rien ne s'oppose au reste à ce qu'il y eût également un endroit appelé Timnah; quant à la préposition qui manque à Timnatha, cela a également lieu dans d'autres endroits; voy. ci-dessus, ch. 1, v. 7.

2. קחו אותה לי לאשה *Prenez-la moi pour femme.* Cela peint bien les mœurs antiques; le fils sollicite ses parens de lui faire avoir la femme qui l'a captivé et dont il n'ose faire la demande lui-même.

3. העדלים *Les incirconcis.* Il était défendu de s'allier par le mariage avec les sept peuples kenâanéens, voy. Exode, ch. 34, v. 16; Deut., ch. 7, v. 3, non pas parce que ces peuples étaient incirconcis, mais bien à cause de l'idolâtrie à laquelle ils se livraient. Il paraît même résulter d'un passage de Jérémie (ch. 9, v. 24, 25) que quelques uns d'entre eux étaient circoncis. Ce mot *incirconcis* paraît donc n'être ici qu'un terme de mépris.

4. תאנה *Occasion;* de אנה *être opportun, se rencontrer; occurrere.* Voy. ce mot au *Piel*, Exode, ch. 21, v. 13.

5. כפיר אריות *Un jeune lion.* Le mot אריות paraît indiquer que c'était un jeune lion déjà vigoureux. Kim'hi établit ainsi la gradation, quant à l'âge des différens, noms du lion en hébreu : כפיר, ensuite אריה, לביה,

Digitized by Google

l'autel vers le ciel, l'ange de l'Eternel monta dans la flamme de l'autel, Manôa'h et sa femme en étaient spectateurs, et ils se prosternèrent la face contre terre.

21. L'ange n'apparut plus à Manôa'h et à sa femme, alors Manôa'h reconnut que c'était un ange de l'Eternel.

22. Manôa'h dit à sa femme: Nous allons mourir, car nous avons vu un Dieu.

23. Mais sa femme lui dit: Si l'Eternel eût voulu nous faire mourir, il n'aurait pas pris de nos mains d'holocauste, ni d'offrande; il ne nous aurait pas fait voir toutes ces (choses), et en ce moment il ne nous aurait pas fait entendre cela.

24. La femme enfanta un fils et l'appela Schimschone (Samson). L'enfant grandit et l'Eternel le bénit.

25. L'esprit de Dieu commença à l'agiter à Ma'hané-Dane, entre Tsora'h et Eschtâol.

Ch. XIV. Schimschone descendit à Timnatha et vit à Timnatha une femme d'entre les filles des Pelichtime.

2. Etant remonté, il le déclara à son père et à sa mère,

Ch. XIV. 1. תמנתה *Timnata*, Chaldéen לתמנת *à Timnath*, Septante Θαμναθὰ; ancienne ville kenâanéenne, mentionnée Genèse, ch. 38, v. 12, et appartenant d'abord à la tribu de Juda; voy. Josué, ch. 15, v. 10, 57, puis à la tribu de Dane; voy. Josué, ch. 19, v. 43, mais presque toujours au pouvoir des Philistins. Le Talmud (Sôta, fol. 10) observe qu'il y a ici *il descendit*, et dans l'endroit cité de la Genèse il y a *il monta;* selon le rabbi Samuel il y aurait eu deux villes appelés Timnath; mais l'opinion de rabbi Papa nous

Digitized by Google

הַשָּׁמַיְמָה וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה בְּלַהַב הַמִּזְבֵּחַ וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ
רֹאִים וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם אָרְצָה׃ 21 וְלֹא־יָסַף עוֹד
מַלְאַךְ יְהוָה לְהֵרָאֹה אֶל־מָנוֹחַ וְאֶל־אִשְׁתּוֹ אָז יָדַע מָנוֹחַ כִּי־
מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃ 22 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת
נָמוּת כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ׃ 23 וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ לוּ
חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ לֹא־לָקַח מִיָּדֵנוּ עֹלָה וּמִנְחָה וְלֹא
הֶרְאָנוּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וְכָעֵת לֹא הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת׃ 24
וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנַּעַר
וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃ 25 וַתָּחֶל רוּחַ יְהוָה לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה־
דָן בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל׃

יד

1 וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן תִּמְנָתָה וַיַּרְא אִשָּׁה בְּתִמְנָתָה מִבְּנוֹת
פְּלִשְׁתִּים׃ 2 וַיַּעַל וַיַּגֶּד לְאָבִיו וְלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה

Iehovah ; voyez Exode, ch. 3, v. 2, où il y a מלאך יהוה *l'ange de Iehovah*, et v. 4, c'est Iehovah lui-même qui parle.

24. שמשון *Schimschône* (Simson). Gésénius dit que ce mot signifie *petit soleil*, diminutif de שמש ; selon d'autres il signifie *leur soleil ;* la terminaison ון est pour דין affixe syriaque ; selon d'autres ce mot dérive de שמש *servir*. Ces diverses étymologies sont peu importantes ; nous ne savons pas ce qui guidait les Hébreux dans les noms qu'ils donnaient à leurs enfans.

25. לפעמו De פעם *frapper*. Comme Genèse, ch. 41, v. 8 ; l'esprit prophétique le saisissait, l'agitait. Kim'hi cite le Chaldéen, qui dit לתקפותיה *à le fortifier*. Ces deux explications se confondent ; il était saisi et plus fort, plus capable. Selon d'autres, ce mot a le sens de הפעם *cette fois*, il fut agité quelquefois ; cette dérivation nous paraît moins satisfaisante. אשתאל *Eschtaôl*, voy. Josué, ch. 15, v. 33 et ch. 19, v. 41.

Digitized by Google

femme, il répondit: C'est moi.

12. Manoa'h dit: (Supposé que) maintenant s'accomplissent tes paroles, quelle sera la manière de cet enfant et sa façon d'agir.

13. L'ange de l'Eternel dit à Manôa'h: De tout ce dont j'ai parlé à ta femme, elle s'abstiendra;

14. De rien de ce qui vient de la vigne elle ne mangera, de vin ou de boisson forte elle ne boira, elle ne mangera aucune chose impure, tout ce que je lui ai commandé, elle (le) gardera.

15. Manoa'h dit à l'ange de l'Eternel: (Permets que) nous te retenions, et nous t'apprêterons un jeune chevreau.

16. L'ange de l'Eternel dit: Quand tu me retiendrais, je ne mangerais pas de ton pain, mais si tu fais un holocauste, fais-le à l'Eternel. Car Manôa'h ne savait pas que c'était un ange de l'Eternel.

17. Manoa'h dit à l'ange de l'Eternel: Quel est ton nom, afin que nous te fassions honneur quand ta parole s'accomplira.

18. L'ange de l'Eternel dit: Pourquoi demandes-tu après mon nom, puisqu'il est merveilleux.

19. Manôa'h prit le jeune chevreau et l'offrande, l'offrit sur un rocher, à l'Eternel; (l'ange) fit des merveilles, Manoa'h et sa femme (en) étaient spectateurs.

20. Il arriva que lorsque la flamme s'éleva de dessus

19. ומפליא לעשות *Il* (l'ange) *agit d'une manière admirable*, voy. le verset suivant. ומפליא peut se rapporter aussi à

Digitized by Google

אָנִי׃ 12 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ מַה־יִּהְיֶה
מִשְׁפַּט הַנַּעַר וּמַעֲשֵׂהוּ׃ 13 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־
מָנוֹחַ מִכֹּל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֶר׃ 14 מִכֹּל
אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל וְיַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ וְכָל־
טֻמְאָה אַל־תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִיהָ תִּשָּׁמֹר׃ 15
וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה נַעְצְרָה־נָּא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה־
לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים׃ 16 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ
אִם־תַּעְצְרֵנִי לֹא־אֹכַל בְּלַחְמֶךָ וְאִם־תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה
תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא־יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃ 17
וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה מִי שְׁמֶךָ כִּי־יָבֹא דְבָרֶיךָ
וְכִבַּדְנוּךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ יְהוָה לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל
לִשְׁמִי וְהוּא פֶלְאִי׃ 19 וַיִּקַּח מָנוֹחַ אֶת־גְּדִי הָעִזִּים
וְאֶת־הַמִּנְחָה וַיַּעַל עַל־הַצּוּר לַיהוָה וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת וּמָנוֹחַ
וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים׃ 20 וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַלַּהַב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ

12. עתה יבא דבריך Chaldéen כאן יתקיימון פתגמך *Ici s'accompliront tes paroles.* משפט *Destinée;* voy. I Sam., ch. 17, v. 11. ומעשיהו *Et son occupation*, ou peut-être son éducation, comment faut-il la diriger pour qu'elle soit conforme à sa destination.

15. נעצרה Racine עצר *retenir.* גדי עזים *Un jeune chevreau.* Menôah, prenant l'ange pour un prophète, voulut exercer envers lui l'hospitalité. כי לא ידע *Car il ne savait pas;* c'est une phrase incidente, et se trouverait aussi bien à la fin du verset précédent.

17. מי שמך *Qui*, quel *est ton nom.* כי יבא *Quand viendra*, s'accomplira. וכבדנוך *Que nous t'honorions*, en prononçant, en invoquant ton nom.

18. פלאי Est selon le Keri פלי de פלא, *chose cachée*, admirable, qu'on ne peut atteindre, ou plutôt, trop sublime pour: toi le pluriel de פלא est פלאים; Thren., ch. 1, v. 9, et פלאות Dan., ch. 12, v. 6. Le Chaldéen dit והוא מפרש *il est séparé.*

Digitized by Google

ra lui qui commencera à délivrer Israel de la main des Pelichtime (Philistins).

6. La femme vint et parla à son mari en disant: Un homme de Dieu est venu à moi, sa face est comme la face d'un ange de Dieu, fort vénérable, je ne lui ai point demandé d'où il était et il ne m'a point fait connaître son nom.

7. Il m'a dit: Tu vas être enceinte, tu enfanteras un fils, et maintenant ne bois ni vin ni boisson forte, et ne mange rien d'impur, car l'enfant sera un nazir de Dieu depuis le ventre (de sa mère) jusqu'au jour de sa mort.

8. Manôa'h implora l'Eternel et dit: De grâce, Seigneur! l'homme de Dieu que tu as envoyé, qu'il vienne donc encore une fois vers nous et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire à l'enfant qui naîtra.

9. Dieu exauça la voix de Manoa'h et l'ange de Dieu vient encore auprès de la femme pendant qu'elle était assise au champ, mais Manoa'h son mari n'était point avec elle.

10. La femme se hâta de courir l'annoncer à son mari et lui dit: Voici que l'homme m'a apparu, celui qui était venu (l'autre) jour vers moi.

11. Manôa'h se leva et suivit sa femme, et, venant vers l'homme, il lui dit: Es-tu cet homme qui a parlé à cette

8. יולד Selon quelques-uns, c'est le passé pour le futur ; mais c'est plutôt le *Poual*, pour יוּלַד voyez Evald, Gramm. héb., § 220, p. 110.

10. בּיּוֹם L'autre *jour*.

Digitized by Google

מִן־הַבֶּטֶן וְהוּא יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃
6 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר לְאִישָׁהּ לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים
בָּא אֵלַי וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים נוֹרָא מְאֹד וְלֹא
7 שְׁאִלְתִּיהוּ אֵי־מִזֶּה הוּא וְאֶת־שְׁמוֹ לֹא־הִגִּיד לִי׃
וַיֹּאמֶר לִי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְעַתָּה אַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר
וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טֻמְאָה כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־
הַבֶּטֶן עַד־יוֹם מוֹתוֹ׃
8 וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר בִּי אֲדֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ יָבוֹא־נָא עוֹד אֵלֵינוּ וְיוֹרֵנוּ מַה־נַּעֲשֶׂה לַנַּעַר
הַיּוּלָד׃ 9 וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ
הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוֹחַ אִישָׁהּ
אֵין עִמָּהּ׃ 10 וַתְּמַהֵר הָאִשָּׁה וַתָּרָץ וַתַּגֶּד לְאִישָׁהּ
וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בַיּוֹם אֵלָי׃
11 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ
וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר

se passa l'événement dont il s'agit ici, on s'était beaucoup éloigné de la législation contenue dans le Pentateuque, et dont il n'est pas fait mention dans ce livre. Nous avons déjà remarqué que la sévérité du culte hébraïque ne commence qu'avec l'exil.

5. וְלֹדְתְּ Forme composée du présent וְלֹדֶת et du passé יָלַדְתִּי. Voy. Genèse, ch. 16, v. 11. מוֹרָה *Rasoir*. Chaldéen וּמַסְפַּר *des ciseaux*. יָחֵל Racine חָלַל, au *Hiphil*, *commencer*.

6. שְׁאִלְתִּיהוּ De שָׁאַל *demander*. La Vulgate dit tout le contraire de ce que dit le texte : *Quand je l'ai interrogé qui il était, d'où il venait et quel était son nom, il ne voulut pas me le dire. Quem cùm interrogavissem, quis esset et undè venisset, et quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere.*

Digitized by Google

13. Après lui administra Israel comme Schophete Abdone, fils de 'Hillel, le Pirâthonite.

14. Il eut quarante fils et trente petits-fils qui (ensemble) montaient sur soixante-dix ânons; il administra Israel comme Schophète, huit ans.

15. Abdone, fils de 'Hillel, le Pirâthonite, mourut et fut enseveli à Pirâthone, au pays d'Ephraïme, sur la montagne d'Amaleck.

CH. XIII. 1. Les enfans d'Israel continuèrent à faire du mal aux yeux de l'Eternel, et l'Eternel les livra aux mains des Pelichtime, quarante ans.

2. Il y avait un homme de Tsôr'â, de la famille de Dane, dont le nom était Manoa'h; sa femme était stérile et n'enfanta pas.

3. Un ange de l'Eternel apparut à la femme et lui dit: Voici tu es stérile, tu n'as pas enfanté, mais tu concevras, et enfanteras un fils.

4. Et maintenant, prends donc garde, ne bois ni vin, ni boisson forte, et ne mange rien d'impur.

5. Car voici, tu vas être enceinte, tu enfanteras un fils; que le rasoir ne passe pas sur sa tête, car l'enfant sera un nazir de Dieu, dès le ventre (de sa mère), et ce se-

d'un *Nazir* (Naziréen), espèce d'ascète consacré à Dieu, elle devait s'abstenir de tout ce qui était défendu au Nazir lui-même. Voy. Nomb., ch. 6, v. 13; Amos, ch. 2, v. 11, 12. Au Nazir toutefois il n'était pas nécessaire de défendre de manger de ce qui est impur; cette défense aurait été sans objet, puisque plusieurs viandes déclarées impures étaient interdites aux Israélites en général. Il est probable qu'à l'époque où

Digitized by Google

13 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי :
14 וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בְּנֵי בָנִים רֹכְבִים
עַל־שִׁבְעִים עַיִר וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים : 15
וַיָּמָת עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ
אֶפְרַיִם בְּהַר הָעֲמָלֵקִי :

יג

1 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם
יְהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה :
2 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ
וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא יָלָדָה : 3 וַיֵּרָא מַלְאַךְ־יְהוָה אֶל־
הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה־נָא אַתְּ־עֲקָרָה וְלֹא יָלַדְתְּ וְהָרִית
וְיָלַדְתְּ בֵּן : 4 וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי נָא וְאַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר
וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טָמְאָה : 5 כִּי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן
וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר

9. שלשים בנים *Trente fils*. Il paraît que ce schophète, ainsi que plusieurs de ceux qui suivent jusqu'à la fin du chapitre, étaient plus distingués par la prospérité de leur famille que par leurs actions personnelles; c'est pourquoi on mentionne la première.

Ch. XIII. 1. עקרה ולא ילדה *Stérile et n'avait pas enfanté*. Voyez une expression à peu près semblable, Gen., ch. 11, v. 30, et tout-à-fait semblable, Isaïe, ch. 54, v. 1.

2. צרעה *Tsorá*, sur les confins de Juda et de Dane; voy. Josué, ch. 15, v. 33; ch. 19, v. 41.

4. יין ושכר Le Chaldéen traduit le premier par חמר חדת *du vin nouveau*, et l'autre par עתיק *du vin vieux*; selon d'autres, il s'agit de vin pur et de vin auquel on a mêlé de l'eau. כל טמא *Rien d'impur*. Le Chaldéen traduit מסאב, mot qui a la même signification; mais selon Kim'hi טמא s'applique aux choses défendues à un *Nazir*. Mère

Digitized by Google

d'Ephraïme! [Guilâd était au milieu d'Ephraïme et de Menasché.]

5. Guilâd occupa le gué du Iardâne (du côté) d'Ephraïme, et lorsque les fuyards d'Ephraïme disaient: Je veux passer, les gens de Guilâd lui disaient: Es-tu d'Ephrath, il disait non.

6. Alors ils lui disaient: Prononce donc *Schibboleth!* et il prononçait *Sibboleth*, et ne pouvait pas bien prononçer; ils (les Guilâdites) s'en saisissaient alors et l'égorgeaint près du gué du Iardène. Il tomba en ce temps-là d'Ephraïme quarante-deux mille.

7. Iiphta'h administra Israël comme Schophète six ans, et Iiphta'h, le Guilâdite, mourut et fut enseveli dans (une) des villes de Guilâd.

8. Après lui administra Israel, comme Schophète, Ibzane de Beth-Leheme.

9. Il eut trente fils, et renvoya au dehors trente filles et amena, pour ses fils, trente filles du dehors. Il administra Israel comme Schophète, sept ans.

10. Ibtsone mourut et fut enseveli à Beth-Leheme.

11. Après lui administra Israel comme Schophète Eilone, le Zeboulonite, et il administra Israel, dix ans.

12. Eilone, le Zeboulonite mourut et fut enseveli à Ayalône, dans le pays de Zeboulone.

dans différentes villes. Sans nous arrêter à cette fable, n'est-il pas possible que plusieurs villes aient voulu conserver comme des reliques les restes de Jephté? il avait sauvé les Israélites d'un grand assujétissement. (Voy. Rabbi Lévy Ben Gerson.) Quoiqu'il en soit, le respect outré pour les morts, qui, parmi les Israélites, a souvent fait renoncer à l'autopsie, quoique l'intérêt des survivans en dépendît, n'est fondé sur aucun texte biblique. Les Sept. disent: *dans sa ville*, ἐν πόλει αὐτοῦ.

Digitized by Google

גִּלְעָד בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה׃ 5 וַיִּלְכֹּד גִּלְעָד
אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְאֶפְרָיִם וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ פְלִיטֵי אֶפְרַיִם
אֶעְבָרָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי־גִלְעָד הַאֶפְרָתִי אַתָּה וַיֹּאמֶר
לֹא׃ 6 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֱמָר־נָא שִׁבֹּלֶת וַיֹּאמֶר סִבֹּלֶת וְלֹא
יָכִין לְדַבֵּר כֵּן וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁחָטוּהוּ אֶל־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן
וַיִּפֹּל בָּעֵת הַהִוא מֵאֶפְרַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אָלֶף׃ 7
וַיִּשְׁפֹּט יִפְתָּח אֶת־יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי
וַיִּקָּבֵר בְּעָרֵי גִלְעָד׃ 8 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל
אִבְצָן מִבֵּית לָחֶם׃ 9 וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים
בָּנוֹת שִׁלַּח הַחוּצָה וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת הֵבִיא לִבָנָיו מִן־הַחוּץ
וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שֶׁבַע שָׁנִים׃ 10 וַיָּמָת אִבְצָן
וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם׃ 11 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל
אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים׃ 12
וַיָּמָת אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּאַיָּלוֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלֻן׃

5. האפרתי אתה *Es-tu d'Ephrath*, es-tu d'Éphraïme? Kim'hi observe que les Bethléhemites s'appelaient aussi Ephraïtiens; voy. I Sam., ch. 17, v. 12.

6. שבלת *Schibboleth*. Kim'hi dit que ce mot n'est cité que comme exemple, ou bien qu'on choisit ce mot parce qu'il signifie *un courant d'eau*. Il attribue à l'air du pays la difficulté de faire entendre certains sons; il dit que les Français font entendre un ת *T* faible pour un ש *sch*, nous ne pouvons constater à quel son de la langue française correspond aujourd'hui celui que Kim'hi croit d'une prononciation difficile pour les Français. Il veut parler probablement de la manière dont les Juifs français prononçaient l'hébreu.

7. בערי גלעד Littéralement *dans les villes de Guilád*, pour dans une des villes. Iar'hi cherche à expliquer ce pluriel qui peut-être n'est qu'une faute de copiste; ce commentateur suppose que les membres de Jephté se sont putréfiés, et s'étant disloqués, ils ont été ensevelis

Digitized by Google

Ch. XII. 1. Les hommes d'Ephraïme s'assemblèrent, ils passèrent vers le nord, et dirent à Iiphta'h : Pourquoi es-tu parti pour la guerre contre les fils d'Amône, sans nous appeler pour venir avec toi ? Nous allons incendier ta maison par le feu, sur toi.

2. Iiphta'h leur dit : Je fus fort en contestation, moi et mon peuple avec les fils d'Amône, je vous fis convoquer et vous ne m'avez pas délivré de leur main.

3. Ayant vu que tu ne vonlus pas aider, je mis ma vie en jeu, et je partis contre les fils d'Amône ; l'Eternel les livra en ma main. Pourquoi montez-vous aujourd'hui contre moi pour me combattre ?

4. Iiphta'h assembla tous les hommes de Guilâd et combattit Ephraïme ; les hommes de Guilâd battirent Ephraïme, parce qu'ils disaient : Vous êtes des transfuges

bles d'Ephraïme dirent : Vous, Guilâdites, qu'êtes-vous au milieu d'Ephraïme et de Menasché ? Les Sept. traduisent : ὅτι εἶπαν οἱ διασωζόμενοι τοῦ Ἐφραιμ· Ὑμεῖς Γαλαὰδ, *car les sauvés d'Ephraïm dirent, vous Guilâdites vous êtes*, etc. Le syriaque ne rend pas le mot פליטי ni le mot גלעד etc., et pour אתם il lit דם ; il traduit מטל דאמרין דאפרימיא אנן דבית אפרים ומנשה *car ils dirent que c'étaient des Ephraïmites, entre Ephraïme et Menasché ;* mais, outre qu'une partie des Guilâdites était de la tribu de Menasché (voy. Josué, ch. 13, v. 31), cette partie אתם גלעד a quelque chose d'insolite. L'explication que donne le Biour nous paraît satisfaisante ; la voici en abrégé : une partie d'Ephraïme habitait la rive orientale du Jourdain, voy. II Sam., ch. 18, v. 6 ; le Guilâd était donc habité par Ephraïme et par Menasché. Les Guilâdites n'étaient en guerre qu'avec les Ephraïmites de la rive occidentale ; les Guilâdites dirent à ceux d'Ephraïme qu'ils rencontraient : Vous êtes des transfuges, vous n'êtes pas venus au combat ; les mots מנשה — גלעד forment une phrase incidente, les versets suivans sont favorables à cette explication.

Digitized by Google

יב

1 וַיִּצָּעֵק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צָפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח
מַדּוּעַ עָבַרְתָּ ו לְהִלָּחֶם בִּבְנֵי־עַמּוֹן וְלֹנוּ לֹא קָרָאתָ לָלֶכֶת
עִמָּךְ בֵּיתְךָ נִשְׂרֹף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ׃ 2 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח
אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הָיִיתִי אֲנִי וְעַמִּי וּבְנֵי־עַמּוֹן מְאֹד וָאֲזַעֵק
אֶתְכֶם וְלֹא־הוֹשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּדָם׃ 3 וָאֵרֶא כִּי
אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ וָאָשִׂימָה נַפְשִׁי בְכַפִּי וָאֶעְבְּרָה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדִי וְלָמָּה עֲלִיתֶם אֵלַי הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֶם בִּי׃
4 וַיִּקָּבֵץ יִפְתָּח אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת־אֶפְרָיִם
וַיַּכּוּ אַנְשֵׁי גִלְעָד אֶת־אֶפְרַיִם כִּי אָמְרוּ פְלִיטֵי אֶפְרַיִם אַתֶּם

plusieurs commentateurs, c'était là l'exécution du vœu, elle fut vouée au célibat. Abarbanel dit que c'est là l'origine des couvens de femmes vouées au célibat.

Ch. XII. 1. ויעבר צפונה *Il passa au nord.* Iar'hi dit: ils passèrent le Jourdain et se dirigèrent ensuite vers Guilâd au septentrion.

2. איש ריב היית Littéralement: *J'étais l'homme de la contestation*, faisant allusion aux explications par lesquelles il a fait précéder la prise d'armes contre les Amonites, voy. ci-dessus, ch. 11, v. 12 et suivans. ואזעק אתכם *Je vous fis appeler*, nous ne savons pas qu'il l'ait fait à l'occasion de cette guerre; Abarbanel dit que le sens est: souvent je vous ai fait demander du secours, comme vous ne m'en avez pas accordé, comment pouvais-je vous en demander cette fois?

3. אינך מושיע *Tu n'aidais pas*, s'adressant à la tribu. ואשימה נפשי בכפי *Je mis ma vie* ou *mon âme dans ma main*; cette expression revient assez souvent dans l'Ecriture; voy. I Sam., ch. 19, v. 5; ch. 28, v. 21 et *passim*, il y a une expression analogue en français: *il porte le cœur sur la main.*

4. פליטי אפרים אתם גלעד Selon Kim'hi, tous ces mots vont ensemble; les Ephraïmites dirent aux Guilâdites: *Vous, gens de Guilâd, vous êtes des transfuges d'Ephraïme.* בתוך אפרים ובתוך מנשה *Vous vous trouvez entre Ephraïme et Menasché*, de même le Persan. Le Chaldéen, Iar'hi, etc., expliquent ainsi ce passage: אמרו פליטי אפרים *les moins considéra-*

Digitized by Google

che après que l'Eternel t'a accordé des vengeances de tes ennemis, des fils d'Amône.

37. Et elle dit à son père : Q'on m'accorde seulement cela: laisse moi deux mois, j'irai, je me rendrai vers les montagnes. Je pleurerai ma virginité, moi et mes amies.

38. Il dit: Va; il l'envoya (pour) deux mois; elle alla, elle, et ses amies, et pleura sur sa virginité, sur les montagnes.

39. Et au bout de deux mois elle revint auprès de son père, qui exécuta sur elle le vœu qu'il avait formé. Elle n'avait pas connu d'homme; et ce fut une coutume en Israel:

40. Tous les ans les filles d'Israel allaient lamenter sur la fille de Iphta'h, le Guilâdite, quatre jours par an.

39. ויעש *Il fit.* Selon les uns, il la sacrifia réellement; selon les autres, il s'est borné à la laisser mourir vierge. On a cru identique l'histoire du fils d'Idomenée avec celle de la fille de Jephté. Mais comme les vœux de ce genre n'étaient pas particuliers aux Hébreux (voy. v. 30), pourquoi le même fait ou un fait analogue ne se serait-il pas représenté plusieurs fois? ותהי חק בישראל *Ce fut un statut en Israel;* חק est du masculin; il faut prendre ces mots dans un sens neutre; quoi qu'il en soit, à les prendre séparément, ils donnent un sens vague; aussi adoptons-nous volontiers l'opinion de Iar'hi; le sens de ces mots est complété par le verset suivant, ce fut un usage en Israel pour les filles d'Israel d'aller tous les ans, etc. Le Chaldéen ajoute après ces mots: *ce fut une loi en Israel,* « Que nul ne devait sacrifier son fils ou sa » fille pour holocauste comme avait fait Iphta'h le Guilâdite; il n'a » pas consulté le cohène Pin'hasse (Phinées); s'il l'avait consulté, il » aurait pu la racheter avec de l'argent. De temps en temps, etc. »

39. והוא לא ידעה איש *Elle n'avait pas connu d'homme.* D'après

Digitized by Google

כַּאֲשֶׁר יָצָא מִפִּיךָ אֲחֹרֵי אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ יְהוָה נְקָמוֹת
מֵאוֹיְבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן : 37 וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ יֵעָשֶׂה לִי
הַדָּבָר הַזֶּה הַרְפֶּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וְאֵלְכָה וְיָרַדְתִּי עַל־
הֶהָרִים וְאֶבְכֶּה עַל־בְּתוּלַי אָנֹכִי וְרֵעוֹתָי : 38 וַיֹּאמֶר
לֵכִי וַיְשַׁלַּח אוֹתָהּ שְׁנֵי חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא וְרֵעוֹתֶיהָ וַתִּבְךְּ
עַל־בְּתוּלֶיהָ עַל־הֶהָרִים : 39 וַיְהִי מִקֵּץ ׀ שְׁנַיִם
חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב אֶל־אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת־נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר
וְהִיא לֹא־יָדְעָה אִישׁ וַתְּהִי־חֹק בְּיִשְׂרָאֵל : 40 מִיָּמִים ׀
יָמִימָה תֵּלַכְנָה בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת־יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי
אַרְבָּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה :

dans les vallées désertes près des montagnes. Le Chaldéen dit ואתגיד *je ne retirerai.* Peut-être est-ce dans le sens de *pleurer*, pour ורחתי בבכי, comme Isaïe, ch. 15, v. 3, ירד בבכי — בתולי Signes de la virginité, de בתולים substantif toujours au pluriel; ce mot paraît venir de בתל, qui en arabe, a le sens de בדל *séparer.* רעיתי — רעיה *Amie*, voy. Cant. des Cant., ch. 1, v. 9, 15; ch. 2, v. 2, 10, 13; le Keri porte רעותי de רעות féminin de רעה *ami*, le sens est le même.

38. בתוליה Ibn'hi établit également avec concision que ce mot vient de בתולים. Mourir dans le célibat a de tout temps été regardé chez les Israélites comme très-malheureux, et même de nos jours le célibat y est très-rare. On se tromperait cependant si l'on concluait de cet éloignement pour le célibat que les mariages doivent souvent être peu assortis chez les Israélites; les mauvais ménages y sont au contraire relativement beaucoup plus rares que partout ailleurs; c'est que la femme israélite a autant de soumission pour son mari que la fille de Jephté en montre à l'égard de son père; de leur côté les maris ont à la fois de la tendresse et un certain respect pour leurs femmes. Quant à celles-ci, si l'émancipation de la femme est une conquête de la civilisation sur l'esprit asiatique, on a trop souvent confondu *émancipation* avec *indépendance absolue.* Par la nature de sa constitution, la femme dépendra toujours de son père ou de son mari.

Digitized by Google

32. Iiphta'h passa donc vers les fils d'Amône pour les combattre, et l'Eternel les livra en sa main.

33. Il les battit depuis Aroêr jusque vers Minith, vingt villes, et jusqu'à Abel-Kerâmime, une très-grande défaite, et les fils d'Amône furent humiliés devant les enfans d'Israel.

34. Iiphta'h étant arrivé à Mitspâ, à la maison, voilà que sa fille sortit au-devant de lui avec des tambourins et des danses; elle était sa fille unique, hors d'elle il n'avait ni fils, ni fille.

35. L'ayant donc aperçue, il déchira ses vêtemens et dit: Hélas, ma fille, tu me fais fléchir les genoux, et c'est toi qui me rends malheureux! Mais moi j'ai ouvert ma bouche à l'Eternel, je ne puis reculer.

36. Elle lui répondit: Mon père: tu as ouvert ta bouche à l'Eternel, fais-moi selon ce qui est sorti de ta bou-

sistre, instrument dont les anciens se servaient pour battre la mesure. מכבד D'après la Massora, pour מכנה *hors d'elle*. Selon Abarbanel, le sens est que Jephté avait chez lui des enfans que sa femme avait d'un premier mari, mais de lui il n'y avait que sa fille. Kim'hi dit: Il n'eut pas d'elle dans sa maison un fils ou une fille, puisqu'elle n'avait pas connu d'homme (v. 39.)

35. הכרעתני De כרע *s'agenouiller*, tu me fais tomber à genoux, tu me fais fléchir sous le poids de la douleur. בעכרי *Parmi mes perturbateurs*, au nombre de *ceux qui me troublent*. Voy. Ps. 118, v. 7. יהוה בעזרי *Jehovah est parmi ceux qui me secourent*. פצית De פצה *ouvrir*.

37. ותאמר Le Biour suppose que ce supplément de réponse vient après une explication plus précise du père, dont le texte ne parle pas; mais rien n'empêche de traduire ויאמר *elle dit encore*, elle ajouta, comme nous le voyons fréquemment dans la Bible. וירדתי על ההרים Litéralement, *que je descende sur les montagnes*, que je descende

Digitized by Google

32 וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה
בְּיָדוֹ : 33 וַיַּכֵּם מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־בּוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים
עִיר וְעַד אָבֵל כְּרָמִים מַכָּה גְדוֹלָה מְאֹד וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן
מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
34 וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־בֵּיתוֹ וְהִנֵּה בִתּוֹ יֹצֵאת
לִקְרָאתוֹ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלוֹת וְרַק הִיא יְחִידָה אֵין־לוֹ מִמֶּנּוּ בֵּן
אוֹ־בַת : 35 וַיְהִי כִּרְאוֹתוֹ אֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו
וַיֹּאמֶר אֲהָהּ בִּתִּי הַכְרֵעַ הִכְרַעְתִּנִי וְאַתְּ הָיִית בְּעֹכְרָי
וְאָנֹכִי פָּצִיתִי פִי אֶל־יְהוָה וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב : 36
וַתֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי פָּצִיתָ אֶת־פִּיךָ אֶל־יְהוָה עֲשֵׂה לִי

une fois prononcés, ils devaient être exécutés. Il en est fréquemment question dans le Pentateuque, tant dans les temps des patriarches (voy. Gen., ch. 28, v. 20) que dans la suite de la législation de Moïse; voy. Lévit., ch. 27, v. 1 à 27; Nombres, ch. 30, v. 3 à 16 et Deut., ch. 23, v. 22; à l'exception toutefois quand il s'agissait d'animaux pour les sacrifices, tout autre objet voué pouvait être racheté. Voy. Lévit., *loco citato*, v. 10 et suivans.

31. היוצא אשר יצא Vulgate *primus fuerit egressus, qui sortira le premier.* Voyez une expression analogue, Deutér., ch. 22, v. 8. והעלתיהו עולה Kim'hi dit d'après son père que le ו de והעלתיהו est pour או *ou*, comme Exode, ch. 21, v. 15, et le sens serait: *il sera à l'Éternel* ליהוה והיה s'il ne peut devenir un holocauste, ou dans le cas contraire, *je l'offrirai en holocauste.* Ainsi la syllabe הו qui indique le régime direct, se rapporte à ce qui sortira de la maison; quelques-uns ont voulu faire de הו un régime indirect, *j'offrirai à lui*, c'est, en faveur de Jephté, faire violence au texte.

33. מנית *Minith.* De cette ville on transportait le froment à Tyr; voy. Ezech., ch. 27, v. 17.

34. במחלות *Des danses.* de חול, qui au *Piel* signifie *danser*, voy. Ps. 30, v. 2, etc. D'après le *Schilté Guibórime*, מחולה désigne le

Digitized by Google

por, roi de Moab, a-t-il élevé des contestations contre Israel, ou a-t-il (depuis) fait la guerre à Israel.

26. Quand Israel demeurait à 'Heschbone et dans ses dépendances, à Arôer et dans ses dépendances et dans toutes les villes qui sont aux bords de l'Arnone, (pendant) trois cents ans, pourquoi ne les avez-vous pas recouvrées (ces possessions) en ce temps-là?

27. Quant à moi, je ne t'ai pas offensé, et tu agis mal envers moi de me faire la guerre, que Dieu, le juge (de tous) juge entre nous aujourd'hui, entre les enfans d'Israel et les fils d'Amône.

28. Mais le roi des fils d'Amône n'écouta pas les paroles que Iiphta'h lui avait fait adresser.

29. L'esprit de l'Eternel vint sur Iphta'h, qui passa par Guilâd et par Menasché; il passa (aussi) à Mitspâ Guilâd, et de Mitspâ-Guilâd il se dirigea vers les fils d'Amône.

30. Et Iiphta'h fit un vœu à l'Eternel et dit: Si tu livres les fils d'Amône en ma main,

31. Alors ce qui sortira de ma maison au-devant de moi, quand je retournerai en paix des fils d'Amône, sera à l'Eternel, et j'en ferai un holocauste.

était permis de revendiquer les états après une si longue possession non contestée, les guerres n'auraient jamais de fin. (Grot., *Droit de la guerre*, etc., Liv. II, ch. 4).

29. רוח יהוה Chaldéen, ישרות על יפתח רוח גבורא מן קדם ה׳ *un courage héroïque* (émanant) *de Dieu vint reposer sur Iiphta'h.*

30. ויד *Il fit un vœu.* Les vœux se trouvent chez toutes les nations anciennes (voy. Iliad, ch. VI, v. 304; Odyss., ch. III, v. 382), et

Digitized by Google

הָרֵב רָב עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחֹם נִלְחַם בָּם׃ 26 בְּשֶׁבֶת
יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעֹר וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְכָל־
הֶעָרִים אֲשֶׁר עַל־יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וּמַדּוּעַ לֹא־
הִצַּלְתֶּם בָּעֵת הַהִיא׃ 27 וְאָנֹכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה
עֹשֶׂה אִתִּי רָעָה לְהִלָּחֶם בִּי יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם בֵּין
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן׃ 28 וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי
עַמּוֹן אֶל־דִּבְרֵי יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו׃ 29 וַתְּהִי עַל־
יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר
אֶת־מִצְפֵּה גִלְעָד וּמִמִּצְפֵּה גִּלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן׃ 30
וַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתֹן תִּתֵּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן
בְּיָדִי׃ 31 וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי לִקְרָאתִי
בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהַעֲלִיתִיהוּ עוֹלָה׃

vaincre ; ainsi, כמוש *le vainqueur.* דחדיש Chaldéen דתריך *a expulsé.* Kim'hi dit que ce verbe a ce sens quand il est suivi de מפני.

26. שלש מאות שנה *Trois cents ans*, depuis Josué jusqu'à Jephté. et voici comment le Seder Olame établit ce compte : Josué a gouverné 28 ans (ce compte n'est appuyé d'aucun texte), Othniel 40 ans, voy. ci-dessus, ch. 3, v. 11, Ehoud 80 ans, voy. ch. 3, v. 30, Deborah 40 ans, voy. ch. 5, v. 31, total 188; Gédéon 40 ans, précédés de 7 ans de servitude sous Midiane; voy. ch. 6, v. 1 et ch. 8, v. 28; plus 3 d'Abimelech, voy. ch. 9, v. 22, ensemble 238; plus Tolâ 23 ans, voy. ch. 10, v. 2 et Yaïr 22 ans. ibid., v. 3, sous les Amonites 18 ans avant Jephté, en comptant à Tolâ et à Yaïr une année en commun, le total est de 300 ans. בעת ההיא *En ce temps*, Jephté ajoute un autre argument : il y a, dit-il, prescription; vous avez pendant 300 ans sanctionné le droit des Israélites. Cependant il est plus simple de dire que c'est un nombre rond et indéterminé. Jephté veut établir que la possession de ces pays par Si'hone devait mettre les Israélites à couvert des réclamations du roi d'Amône. S'il

Digitized by Google

aussi vers le roi de Moab, qui ne voulut pas (le permettre), et Israel resta à Cadesch.

18. Il parcourut le désert, fit le tour du pays d'Edome et du pays de Moab, il vint à l'orient du pays de Moab, campa aux bords de l'Arnone. Ils n'entrèrent pas dans les limites de Moab, car l'Arnone formait la limite de Moab.

19. Israel envoya des ambassadeurs à Si'hone, roi des Amoréens, roi de 'Heschbone; Israel lui dit: Laisse-nous passer par ton pays jusqu'à mon endroit.

20. Mais Si'hone ne confia pas à Israel le passage par ses limites; Si'hone réunit tout son peuple; ils campèrent á Iahatsâ, et il combattit Israel.

21. L'Eternel, Dieu d'Israel, livra Si'hone et tout son peuple aux mains d'Israel qui les battit; Israel prit possession de tout le pays des Amoréens, habitans de ce pays.

22. Ils prirent possession de toutes les contrées des Amoréens, depuis l'Arnone jusqu'au Iabbok, et depuis le désert jusqu'au Iardène.

23. Et maintenant l'Eternel, Dieu d'Israel, a expulsé les Amoréens devant son peuple Israel, et toi, tu veux l'hériter!

24. Ce don ton Dieu Kemosch (Camos) te fera prendre possession, tu peux le posséder, et ce que l'Eternel notre Dieu aura destiné à notre possession, nous le posséderons.

25. Ensuite es-tu bien meilleur que Balak, fils de Tsi-

Digitized by Google

וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלָח וְלֹא בָאָה
וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ׃ 18 וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב אֶת־
אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ
מוֹאָב וַיִּחֲנוּ בְּעֵבֶר אַרְנֹן וְלֹא־בָאוּ בִּגְבוּל מוֹאָב כִּי אַרְנֹן
גְּבוּל מוֹאָב׃ 19 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן
מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעְבְּרָה־נָּא
בְאַרְצְךָ עַד־מְקוֹמִי׃ 20 וְלֹא־הֶאֱמִין סִיחֹן אֶת־
יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ
בְּיָהְצָה וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל׃ 21 וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחֹן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיַּכֻּם וַיִּירַשׁ
יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִוא׃ 22
וַיִּירְשׁוּ אֵת כָּל־גְּבוּל הָאֱמֹרִי מֵאַרְנֹן וְעַד־הַיַּבֹּק וּמִן־
הַמִּדְבָּר וְעַד־הַיַּרְדֵּן׃ 23 וְעַתָּה יְהוָה ו אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הוֹרִישׁ אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ׃
24 הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישְׁךָ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִּירָשׁ
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפָּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ׃
25 וְעַתָּה הֲטוֹב טוֹב אַתָּה מִבָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב

18. ויחנון *Ils campèrent.* Le ן est paragogique.

20. האמין Racine אמן *fonder*, au *Hiphil;* tenir pour fondé, ferme, avoir confiance; cette construction avec le régime direct את ישראל ne se trouve qu'ici.

23. תירשנו Racine ירש *hériter*, tu veux l'hériter.

24. כמוש Voy. Nombres, ch. 21, v. 29. *Camosch*, dieu national des Amonites et des Moabites, introduit à Jérusalem sous Salomon; voyez I Rois, ch. 11, v. 7; II Rois, ch. 23, v. 13; Jérémie, ch. 48, v. 7. Gésénius conjecture que כמש peut avoir de l'analogie avec כבש

Digitized by Google

l'Eternel soit arbitre entre nous, si nous ne faisons pas ainsi que tu dis.

11. Iiphta'h alla avec les anciens de Guilâd et le peuple l'institua chef et commandant sur lui, et Iiphta'h répéta toutes ses conditions devant l'Eternel à Mitspâ.

12. Iiphta'h envoya des ambassadeurs au roi des fils d'Amône, faisant dire: Qu'y a-t-il de moi à toi, pour que tu sois venu me combattre dans mon pays.

13. Le roi des fils d'Amône dit aux ambassadeurs de Iiphta'h: (C'est) qu'Israel a pris mon pays en montant de l'Egypte, depuis l'Arnone jusqu'au Iabbok et jusqu'au Iardène, et maintenant rends-le moi en paix.

14. Iiphta'h continua à envoyer encore des ambassadeurs au roi des fils d'Amône;

15. Et lui fit dire: Ainsi parle Iiphta'h: Israel n'a pris ni le pays de Moab, ni le pays des fils d'Amône;

16. Car lorsqu'il monta de l'Egypte, Israel parcourut le désert jusqu'à la mer Souf, et arriva à Cadesch.

17. Israel (alors) envoya des ambassadeurs au roi d'Edome et lui fit dire: Permets que je passe par ton pays; mais le roi d'Edome n'écouta pas; il (Israel) envoya

16. ים סוף *La mer Souf.* Voy. Exode, ch. 13, v. 18. Mais, selon Iar'hi, le désert dont il s'agit ici n'est pas entre l'Egypte et la mer Souf, mais entre la mer Souf et le pays d'Edome. Les Israélites, en effet, ont fait le tour du pays d'Edome; voy. Nombres, ch. 21, v. 4. (Biour.)

Digitized by Google

שִׁמְעֵ֖נִי בִּנוֹתֵ֑יהוּ אִם־לֹ֗א כִּדְבָרְךָ֛ כֵּ֥ן נַעֲשֶׂ֖ה׃ 11 וַיֵּ֤לֶךְ
יִפְתָּח֙ עִם־זִקְנֵ֣י גִלְעָ֔ד וַיָּשִׂ֥ימוּ הָעָ֛ם אוֹת֥וֹ עֲלֵיהֶ֖ם לְרֹ֣אשׁ
וְלָקָ֑צִין וַיְדַבֵּ֣ר יִפְתָּ֔ח אֶת־כָּל־דְּבָרָ֖יו לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה בַּמִּצְפָּֽה׃
12 וַיִּשְׁלַ֤ח יִפְתָּח֙ מַלְאָכִ֔ים אֶל־מֶ֖לֶךְ בְּנֵ֣י־עַמּ֑וֹן לֵאמֹ֕ר מַה־
לִּ֥י וָלָ֖ךְ כִּֽי־בָ֣אתָ אֵלַ֔י לְהִלָּחֵ֖ם בְּאַרְצִֽי׃ 13 וַיֹּ֤אמֶר מֶ֙לֶךְ
בְּנֵי־עַמּ֔וֹן אֶל־מַלְאֲכֵ֖י יִפְתָּ֑ח כִּי־לָקַ֤ח יִשְׂרָאֵל֙ אֶת־אַרְצִ֔י
בַּֽעֲלוֹתָ֖ו מִמִּצְרַ֑יִם מֵאַרְנ֞וֹן וְעַד־הַיַּבֹּ֣ק וְעַד־הַיַּרְדֵּ֗ן וְעַתָּ֛ה
הָשִׁ֥יבָה אֹתָ֖ן בְּשָׁלֽוֹם׃ 14 וַיֹּ֣סֶף עֹ֔וד יִפְתָּ֖ח וַיִּשְׁלַ֥ח
מַלְאָכִ֖ים אֶל־מֶ֥לֶךְ בְּנֵי־עַמּֽוֹן׃ 15 וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ כֹּ֥ה אָמַ֖ר
יִפְתָּ֑ח לֹא־לָקַ֤ח יִשְׂרָאֵל֙ אֶת־אֶ֣רֶץ מוֹאָ֔ב וְאֶת־אֶ֖רֶץ בְּנֵי
עַמּֽוֹן׃ 16 כִּ֣י בַֽעֲלוֹתָ֗ם מִמִּצְרַ֛יִם וַיֵּ֥לֶךְ יִשְׂרָאֵ֖ל
בַּמִּדְבָּ֣ר עַד־יַ֑ם־סוּף֙ וַיָּבֹ֣א קָדֵ֔שָׁה׃ 17 וַיִּשְׁלַ֤ח יִשְׂרָאֵל֙
מַלְאָכִ֔ים ׀ אֶל־מֶ֖לֶךְ אֱד֣וֹם לֵאמֹ֑ר אֶֽעְבְּרָה־נָּ֣א בְאַרְצֶ֔ךָ

11. בהצפה *Mitspâ.* Sommet d'une montagne d'où l'on pouvait voir au loin. Iar'hi dit : au lieu de la réunion, car Dieu (la présence divine שכינה) se trouve dans une grande réunion. Mitspâ est aussi un nom d'endroit dans le partage de Juda ; voy. Josué, ch. 15, v. 38 et *passim*.

12. באת אלי *Tu es venu vers moi.* Voy. ci-dessus, ch. 10, v. 17.

13. מארנן *Depuis l'Arnone.* Le pays d'Amône était à l'orient du Jourdain ; au midi d'Amône était le pays de Si'hone qu'Israel prit de Moab, voy. Nombres, ch. 21, v. 26 ; le pays de Moab était au midi d'Amori. Les Israélites n'avaient pris de ce pays que ce qui se trouvait entre les mains de Si'hone ; voy. Josué, ch. 13, v. 23 ; c'est la partie de son pays prise sur Si'hone que le roi d'Amône redemandait ; Jephté lui répond (v. 15) : Israel n'a rien pris ni à toi, ni au roi de Moab, mais à Si'hone l'Amoréen. Ainsi par *Arnone jusqu'à Iabok* on entend, non tout le pays, mais une partie du pays situé entre ces deux fleuves. (Biour.) ארנן Littéralement *elles ;* ces possessions diverses.

Digitized by Google

sortirent avec lui.

4. Un an après, les enfans d'Amône firent la guerre contre Israel.

5. Quand les fils d'Amône firent la guerre contre Israel, les anciens de Guilâd allèrent chercher Iiphta'h, au pays de Tob.

6. Ils dirent à Iiphta'h: Viens, tu seras notre commandant, et nous combattrons les fils d'Amône.

7. Iiphta'h dit aux anciens de Guilâd: Ne me haïssez-vous pas? Ne m'avez-vous pas chassé de la maison de mon père? et pourquoi venez-vous maintenant quand vous êtes dans la peine?

8. Les anciens de Guilâd lui répondirent: c'est pour cela que nous sommes revenus vers toi, pour que tu ailles avec nous, que tu combattes les fils d'Amône, et que tu sois notre chef, (celui) de tous les habitans de Guilâd.

9. Iipthta'h dit aux anciens de Guilâd: Si vous me ramenez pour combattre les enfans d'Amône, et que l'Eternel les livre devant moi, moi serai-je votre chef?

10. Les anciens de Guilâd répondirènt à Iiphta'h: Que

ils disent: nous sommes redevenus tes amis, on peut traduire; לכן עתה שבנו אליך *c'est pourquoi nous sommes revenus* (nous mêmes). לראש *Tête*, chef principal, c'est plus que קצין.

9. אם *Si;* Jephté avant de consentir, répète leur proposition pour la leur faire confirmer.

Digitized by Google

יִפְתָּח אֲנָשִׁים רֵיקִים וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ׃ 4 וַיְהִי מִיָּמִים
וּבְנֵי־עַמּוֹן נִלְחֲמוּ עִם־יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִלְחֲמוּ
בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי גִלְעָד לָקַחַת אֶת־יִפְתָּח
מֵאֶרֶץ טוֹב׃ 6 וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לְכָה וְהְיֵה לָנוּ
לְקָצִין וְנִלְחֲמָה בִּבְנֵי עַמּוֹן׃ 7 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח לִזְקְנֵי
גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם שְׂנֵאתֶם אוֹתִי וַתְּגָרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמַדּוּעַ
בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כַּאֲשֶׁר צַר לָכֶם׃ 8 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי
גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח לָכֵן עַתָּה שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ וְהָלַכְתָּ עִמָּנוּ
וְנִלְחַמְתָּ בִּבְנֵי עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָנוּ לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃
9 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל־זִקְנֵי גִלְעָד אִם־מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי
לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם לְפָנָי אֲנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם
לְרֹאשׁ׃ 10 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי־גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח יְהוָה יְהִיֶה

d'une femme mariée à quelqu'un d'une autre tribu, Sept. πόρνη, *prostituée ;* de même le Chaldéen, la Vulgate, Luther, etc.

ארץ טוב *Le pays de Tob.* Selon d'autres, *un bon pays.* ויתלקטו *Ils se joignaient* peu à peu. ויצאו עמו *Et sortirent avec lui*, c'était sans doute une bande de brigands qui inquiétait les contrées voisines qui n'étaient pas en paix avec le chef de cette troupe. Depuis les temps les plus anciens, ce genre de vie passe pour honnête chez les Arabes, et on appelle le butin qu'on enlève *un présent de Dieu.* (Maurer.)

5. מימים — ימים *Année.* Voy. Exode, ch. 13, v. 10; Lévit., ch. 25, v. 29. Peut-être une année depuis la fuite de Jephté.

6. קצין *Le chef*, le cadi, de קצה Voy. Josué, ch. 10, v. 24. Chaldéen, רבא *maître.*

8. שבנו *Nous sommes revenus.* Il ne s'agit pas ici d'un retour local vers lui ; ils n'avaient pas besoin de retourner, ils n'étaient pas partis, c'est lui qui les avait quittés; mais d'un retour de la pensée:

Digitized by Google

adversité.

15. Les enfans d'Israel dirent à l'Eternel: Nous avons péché; toi, fais-nous selon tout ce qui (semble) bon à tes yeux, sauve-nous seulement en ce jour.

16. Ils éloignèrent les dieux étrangers, du milieu d'eux, ils servirent l'Eternel; et son âme ne put plus supporter la tribulation d'Israel.

17. Les fils d'Amone s'assemblèrent et campèrent à Guilâd, et les enfans d'Israel se réunirent et campèrent à Mitspa.

18. Alors dit le peuple, les princes de Guilâd l'un à l'autre : Quel est l'homme qui commencera l'attaque contre les fils d'Amone? celui-là sera chef de tous les habitans de Guilâd.

CH. XI. 1. Iphta'h (Iephté) le Guilâdite était un vaillant héros, mais le fils d'une prostituée; Guilâd avait engendré Iphta'h.

2. La femme de Guilâd lui enfanta des enfans, les fils de cette femme ayant grandi ils chassèrent Iphta'h et lui dirent: Tu n'hériteras pas dans la maison de notre père, car tu es le fils d'une autre femme.

3. Iphta'h s'enfuit devant ses frères et s'établit dans le pays de Tob; des hommes de rien s'attachèrent à lui et

דִּבְּרָה תּוֹרָה כִּלְשׁוֹן בְּנֵי אָדָם *la Thora se sert d'un langage familier aux hommes.* (Voy. Kim'hi.)

18. שָׂרֵי גִלְעָד *Les princes de Guilad*, parlèrent pour le peuple.

CH. XI. 1. זוֹנָה Voy. Josué, ch. 2, v. 1. Selon Kim'hi, il s'agit d'une femme mariée sans contrat (כְּתוּבָה); selon d'autres il s'agit

Digitized by Google

לָכֶם בְּעֵת צָרַתְכֶם : 15 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה
חָטָאנוּ עֲשֵׂה־אַתָּה לָנוּ כְּכָל־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ אַךְ הַצִּילֵנוּ
נָא הַיּוֹם הַזֶּה : 16 וַיָּסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִקִּרְבָּם
וַיַּעַבְדוּ אֶת־יְהוָה וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל : 17
וַיִּצָּעֲקוּ בְנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְעָד וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ
בַּמִּצְפָּה : 18 וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד אִישׁ אֶל־
רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר יָחֵל לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי־עַמּוֹן יִהְיֶה לְרֹאשׁ
לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד :

יא

1 וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִּבּוֹר חַיִל וְהוּא בֶּן־אִשָּׁה זוֹנָה
וַיּוֹלֶד גִּלְעָד אֶת־יִפְתָּח : 2 וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־גִּלְעָד לוֹ
בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ בְנֵי־הָאִשָּׁה וַיְגָרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־
תִנְחַל בְּבֵית־אָבִינוּ כִּי בֶן־אִשָּׁה אַחֶרֶת אָתָּה : 3
וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל־

16. ותקצר נפשו בעמל ישראל Littér., *son âme fut courte dans la tribulation d'Israel.* Le Chaldéen traduit ici comme à l'ordinaire d'après le sens seulement, et pour écarter l'anthropomorphisme. D'après Maimonides (Moré Neb., part. I, ch. 41), נפשו signifie *sa volonté*, et le sens serait : sa volonté ne pouvait plus supporter la misère d'Israel; mais Iar'hi paraît plus dans le vrai ; il dit : Dieu (כביכול *comme si cela se pouvait*) ne pouvait pas contenir la malaise que lui causait la tribulation d'Israel. Le même commentateur dit sur une expression analogue, Nomb., ch. 21, v. 4, « sur tout ce qui paraît difficile à l'homme, on dit קצר נפש *respiration courte*, comme un homme à qui la fatigue extrême cause un malaise.» En prêtant à Dieu un langage humain, pourquoi chercher à spiritualiser ce que l'écrivain a voulu représenter d'une manière humaine? Voy. Genèse, ch. 6, v. 6; Jérémie, ch. 31, v. 20; c'est toujours le dicton talmudique :

Digitized by Google

vendit à la main des Pelichtime et à la main des fils d'Amone.

8. Ceux-ci opprimèrent et affligèrent les enfans d'Israel dans cette année (et) dix-huit ans (après : savoir) tous les enfans d'Israel qui (étaient) au-delà du Iardène, au pays des Amôréens, qui (était) dans le Guilâd.

9. Les fils d'Amône passèrent le Iardène pour combattre aussi contre Iehouda, contre Binjamin et contre la maison d'Ephraïme; Israel (en) fut très-inquiété.

10. Les enfans d'Israel crièrent vers l'Eternel, disant: Nous avons péché contre toi, parce que nous avons abandonné notre Dieu et servi les Bâalime.

11. L'Eternel dit aux enfans d'Israel : N'est-ce pas de l'Egypte, des Amoréens, des fils d'Amône et des Pelichtime....

12. Et quand les Tsidoniens, Amaleck et Maône vous ont opprimés et que vous avez crié vers moi, ne vous ai-je pas secouru de leurs mains.

13. Mais vous, vous m'avez abandonné, vous avez servi des dieux étrangers; c'est pourquoi je ne veux pas vous secourir encore une fois.

14. Allez, criez vers les dieux dont vous avez fait choix, que ceux-là vous secourent au temps de votre

11. הלא ממצרים *N'est-ce pas de l'Egypte*, etc.; c'est encore une phrase interrompue ; le sens paraît être : de l'Egypte, d'Amori, etc. je vous ai sauvés.

14. לכו זעקו *Allez, criez.* Cette tournure ironique se trouve aussi I Rois, ch. 18, v. 27.

Digitized by Google

וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד בְּנֵי
עַמּוֹן׃ 8 וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁנָה
הַהִיא שְׁמֹנֶה־עֶשְׂרֵה שָׁנָה אֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד׃ 9 וַיַּעַבְרוּ
בְנֵי־עַמּוֹן אֶת־הַיַּרְדֵּן לְהִלָּחֶם גַּם־בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִן וּבְבֵית
אֶפְרַיִם וַתֵּצַר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד׃ 10 וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוָה לֵאמֹר חָטָאנוּ לָךְ וְכִי עָזַבְנוּ אֶת־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד
אֶת־הַבְּעָלִים׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא
מִמִּצְרַיִם וּמִן־הָאֱמֹרִי מִן־בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן־פְּלִשְׁתִּים׃ 12
וְצִידוֹנִים וְעֲמָלֵק וּמָעוֹן לָחֲצוּ אֶתְכֶם וַתִּצְעֲקוּ אֵלַי וְאוֹשִׁיעָה
אֶתְכֶם מִיָּדָם׃ 13 וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים לָכֵן לֹא־אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃ 14
לְכוּ וְזַעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם בָּם הֵמָּה יוֹשִׁיעוּ

8. וירעצו Littéralement, *Ils brisèrent*, ils opprimèrent ; voyez Exode, ch. 15, v. 6. וירצצו *Ils rompirent*, persécutèrent. Voyez Isaïe, ch. 42, v. 3; c'est encore une espèce de similitude de mots, comme au v. 4. בשנה הזאת *Cette année*, selon les commentateurs, il s'agit de l'année dans laquelle mourut Yaïr. שמנה עשרה שנה Et les *dix-huit ans* suivans, selon d'autres בשנה est pour משנה *depuis cette année*. Abarbanel dit que בשנה est pour עם שנה *avec cette année* il y avait dix-huit ans. אשר בעבר הירדן *Qui étaient au-delà du Jourdain;* le sens de ce verset est que les Philistins (voy. v. 6) ont d'abord persécuté les Israélites du côté de l'occident et plus tard ce furent les Ammonites à l'orient, qui les persécutèrent.

9. ותצר Racine יצר ou bien de צרר ou צרה *être à l'étroit.*

10. וכי *Parce que;* le ו qui précède ce mot n'est pas superflu ; le sens est: nous avons péché autant parce que nous avons abandonné Dieu que parce que nous avons adoré la statue de Bâal, les bâalime.

Digitized by Google

Ch. X. 1. Après Abimelech se leva pour secourir Israel, Tôlâ, fils de Pouâ, fils de son oncle, homme d'Issachar; il demeurait à Schâmir, sur la montagne d'Ephraïme.

2. Il fut Schophete d'Israel vingt-trois ans; il mourut et fut enseveli à Schâmir.

3. Après lui se leva Yaïr de Guilâd, il fut schophete d'Israel vingt-deux ans.

4. Il avait trente fils qui montaient sur trente ânons et qui possédaient trente villes. On nomme ces villes 'Havath-Yaïr jusqu'à ce jour; ils sont dans le pays de Guilâd.

5. Yaïr mourut et fut enseveli à Camône.

6. Les enfans d'Israel firent de nouveau du mal aux yeux de l'Eternel, ils servirent les Bâalime, les Aschtaroth, les dieux d'Arame, les dieux de Tsidone, les dieux de Moab, les dieux des fils d'Amone, et les dieux des Pelichtime; ils abandonnèrent l'Eternel, et ne le servirent plus.

7. La colère de l'Eternel s'alluma contre Israel, il les

lâdite, et les *'Havoth* dont il s'agit ici, sont seulement des localités de même nom. Selon Abarbanel, ce sont les mêmes lieux, mais non le même homme que celui qui est mentionné dans les Nombres.

6. אלהי ארם Le Chaldéen traduit טעוית ארם *les erreurs d'Arame* c'est ainsi qu'il traduit toujours אלהים appliqué aux idoles. ולא עבדוהי *Ils ne le servirent pas.* Iar'hi dit : ils ne le servirent même pas conjointement avec les idoles.

Digitized by Google

י

1 וַיָּקָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל תּוֹלָע בֶּן־
פּוּאָה בֶּן־דּוֹדוֹ אִישׁ יִשָּׂשכָר וְהוּא־יֹשֵׁב בְּשָׁמִיר בְּהַר
אֶפְרָיִם׃ 2 וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה
וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּשָׁמִיר׃ 3 וַיָּקָם אַחֲרָיו יָאִיר הַגִּלְעָדִי
וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃ 4 וַיְהִי־
לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים רֹכְבִים עַל־שְׁלֹשִׁים עֲיָרִים וּשְׁלֹשִׁים
עֲיָרִים לָהֶם לָהֶם יִקְרְאוּ חַוֹּת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ 5 וַיָּמָת יָאִיר וַיִּקָּבֶר בְּקָמוֹן׃
6 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ
אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶת־
אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֶת־אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֶת־אֱלֹהֵי בְּנֵי־עַמּוֹן וְאֶת
אֱלֹהֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא־עָבָדוּהוּ׃ 7

Ch. X. 1. בן דחז Les commentateurs prennent דחז pour un nom propre, *fils de Dôdô*. Mais les Septante ont υἱὸ παραδέλφου, *fils de son oncle*, de même le syriaque בר הדה; Luther de même. Nous avons suivi cette traduction. שמיר *Schamir*; il y avait une ville de même nom dans le partage de Juda, voy. Josué, ch. 15, v. 48.

4. עירים Jeu de mots; le premier signifie des *ânes*; monter des ânes; c'était le signe de la richesse; le second, des *villes*. Gésénius dit sur la racine עיר d'où dérive עיר *ville*, que ce mot signifie *être chaud*, ainsi עיר *ville*, parce qu'il y a une multitude de peuple en mouvement qui augmente la chaleur. חות *Villages*, *dépendances*, des endroits peu importans. יאיר *Yaïr*, fils de Menasché; voyez Nombres, ch. 32, v. 41. *Yaïr* חות יאיר *'Havoth Yaïr*. Ce ne peuvent être, dit Kim'hi, ni le même homme, ni les mêmes dépendances ou villages mentionnés dans les Nombres; car Yaïr aurait alors plus de 300 ans; il dit que ce Yaïr n'est pas le fils de Menasché; mais Yaïr le gui-

Digitized by Google

tous les habitans de la tour de Schecheme moururent aussi, environ mille (personnes), hommes et femmes.

50. Abimelech se dirigea sur Tebetz, assiégea Tebelz et la conquit.

51. Il y avait une tour forte au milieu de la ville, là se refugièrent tous les hommes et les femmes ainsi que tous les gens de la ville; ils s'enfermèrent et montèrent sur le toit de la tour.

52. Abimelech vint jusqu'à la tour et l'attaqua, il s'approcha jusqu'à l'entrée de la tour pour l'incendier.

53. Alors une femme jeta une meule de moulin sur la tête d'Abimelech et lui brisa le crâne.

54. Aussitôt il appela l'écuyer qui portait ses armes, et lui dit: Tire ton glaive et tue-moi; on pourrait dire: une femme l'a tué. Son écuyer l'ayant percé, il mourut.

55. Les gens d'Israel ayant vu qu'Abimelech était mort, chacun s'en retourna à son endroit.

56. Dieu ramena (ainsi) sur Abimelech le mal qu'il avait fait à son père, en tuant ses soixante-dix frères.

57. Tout le mal des gens de Schecheme, Dieu le ramena sur leur tête, ainsi vint sur eux la malédiction de Iôthame, fils de Ieroubbâal.

53. פלח וכב Ou רכב est le nom de la meule supérieure. Voy. sur רכב Deutér., ch. 24, v. 6, et Gésénius (*Dict. hébr.*) au mot פלח — הִרְצִיץ *Hiphil*, de רצץ *briser*, par un 'hirik, pour le distinguer de הִתְרִיץ *Hiphil*, de רוץ *courir*.

57. השיב אלהים בראשם *Dieu ramena sur leur tête*, fit venir en accomplissement.

Digitized by Google

הַצְּרִיחַ וַיִּצְיתוּ עֲלֵיהֶם אֶת־הַצְּרִיחַ בָּאֵשׁ וַיָּמֻתוּ גַּם כָּל־אַנְשֵׁי
מִגְדַּל־שְׁכֶם כְּאֶלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה : 50 וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ
אֶל־תֵּבֶץ וַיִּחַן בְּתֵבֶץ וַיִּלְכְּדָהּ : 51 וּמִגְדַּל עֹז הָיָה
בְּתוֹךְ־הָעִיר וַיָּנֻסוּ שָׁמָּה כָּל־הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְכֹל בַּעֲלֵי
הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ בַּעֲדָם וַיַּעֲלוּ עַל־גַּג הַמִּגְדָּל : 52 וַיָּבֹא
אֲבִימֶלֶךְ עַד־הַמִּגְדָּל וַיִּלָּחֶם בּוֹ וַיִּגַּשׁ עַד־פֶּתַח הַמִּגְדָּל
לְשָׂרְפוֹ בָאֵשׁ : 53 וַתַּשְׁלֵךְ אִשָּׁה אַחַת פֶּלַח רֶכֶב עַל
רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ וַתָּר�ץ אֶת־גֻּלְגָּלְתּוֹ : 54 וַיִּקְרָא מְהֵרָה
אֶל־הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלֹף חַרְבְּךָ וּמוֹתְתֵנִי פֶּן
יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הֲרָגָתְהוּ וַיִּדְקְרֵהוּ נַעֲרוֹ וַיָּמֹת : 55
וַיִּרְאוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּי־מֵת אֲבִימֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ :
56 וַיָּשֶׁב אֱלֹהִים אֶת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו
לַהֲרֹג אֶת־שִׁבְעִים אֶחָיו : 57 וְאֵת כָּל־רָעַת אַנְשֵׁי
שְׁכֶם הֵשִׁיב אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם וַתָּבֹא אֲלֵיהֶם קִלְלַת יוֹתָם
בֶּן־יְרֻבָּעַל :

beffroi, mais il paraît qu'il était assez vaste, puisque mille personnes ont pu s'y tenir (v. 49). Le Chaldéen prend ce mot pour un nom propre; de même le Persan; le Syriaque traduit: ואתו למפסק בבית איל קיבא *et ils vinrent faire une alliance à Beth-El-Brith.*

48. שוכת De שוכה=שוך *branche;* avec l'affixe שוכה (v. 49) et non שוכתי comme de צדה on dit צידם et non צידתם; voy. Jos., ch. 9, v. 5. מה ראיתם עשיתי מהרו עשו כמותי Septante ὅ εἴδετέ με ποιοῦντα, *ce que vous m'avez vu faisant.*

51. בעלי *Les principaux habitans;* Voy. II Sam., ch. 21, v. 12, où il y a בעלי *les maîtres*, appelés, II Sam., ch. 2, v. 4 אנשי *les hommes.* ויסגרו בעדם *Ils fermèrent sur eux*, s'enfermèrent, voy. Gen., ch. 7, v. 16 et Isaïe, ch. 20, v. 26.

Digitized by Google

Gâal avec ses frères, ne les laissait pas demeurer à Schecheme.

42. Le lendemain le peuple allait sortir aux champs; ce qui fut annoncé à Abimelech.

43. Il prit ses gens, les partagea en trois bandes, et s'embusqua dans les champs; ayant vu le peuple sortir de la ville, il se leva contre lui et le battit.

44. Abimelech et les bandes qui étaient avec lui, s'étendirent et se placèrent à l'entrée de la porte de la ville; deux bandes s'étendirent sur tous ceux qui (étaient) dans la campagne et les battirent.

45. Abimelech combattit dans la ville tout ce jour-là; il conquit la ville et tout le peuple qui y était, il rasa la ville et y sema du sel.

46. Les habitans de la tour de Schecheme, l'ayant appris, se rendirent dans la forteresse de Beth-El Berith;

47. Il fut annoncé à Abimelech que les gens de la tour de Schecheme étaient réunis.

48. Abimelech monta sur la montagne de Tsalmone, lui et tout le peuple qui était avec lui; Abimelech prit une hache en main et abattit une branche d'arbre, la prit et la mit sur son épaule et dit au peuple qui était avec lui: Ce que vous m'avez vu faire, hâtez-vous de le faire comme moi.

49. Tout le peuple abattit chacun sa branche, et ils suivirent Abimelech; ils placèrent (les branches) contre la forteresse et l'incendièrent par ces branches. Alors

Digitized by Google

אֲחִיו מִשְׁבֶּרֶת בִּשְׁכֶם׃ 42 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא הָעָם
הַשָּׂדֶה וַיַּגִּדוּ לַאֲבִימֶלֶךְ׃ 43 וַיִּקַּח אֶת־הָעָם וַיְחַצֵּם
לִשְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיֶּאֱרֹב בַּשָּׂדֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה הָעָם יֹצֵא מִן־
הָעִיר וַיָּקָם עֲלֵיהֶם וַיַּכֵּם׃ 44 וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרָאשִׁים
אֲשֶׁר עִמּוֹ פָּשְׁטוּ וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וּשְׁנֵי הָרָאשִׁים
פָּשְׁטוּ עַל־כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וַיַּכּוּם׃ 45 וַאֲבִימֶלֶךְ
נִלְחָם בָּעִיר כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת־הָעִיר וְאֶת־הָעָם
אֲשֶׁר־בָּהּ הָרָג וַיִּתֹּץ אֶת־הָעִיר וַיִּזְרָעֶהָ מֶלַח׃ 46
וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־בַּעֲלֵי מִגְדַּל שְׁכֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־צְרִיחַ בֵּית אֵל
בְּרִית׃ 47 וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִרְתַּקְבְּצוּ כָּל־בַּעֲלֵי
מִגְדַּל־שְׁכֶם׃ 48 וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר־צַלְמוֹן הוּא וְכָל־
הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ אֶת־הַקַּרְדֻּמוֹת בְּיָדוֹ וַיִּכְרֹת
שׂוֹכַת עֵצִים וַיִּשָּׂאֵהוּ וַיָּשֶׂם עַל־שִׁכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם אֲשֶׁר־
עִמּוֹ מָה רְאִיתֶם עָשִׂיתִי מַהֲרוּ עֲשׂוּ כָמוֹנִי׃ 49 וַיִּכְרְתוּ
גַּם־כָּל־הָעָם אִישׁ שׂוֹכָה וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיָּשִׂימוּ עַל־

42. ויצא *Il devait sortir*, il se proposait de sortir ; car dans le verset suivant on parle seulement de la sortie du peuple.

44. הראשים *Et les divisions*. On a voulu voir ici un singulier et lire הראש mais sans nécessité ; ce verset détaille ce qui est sommairement indiqué dans le précédent. Abimelech, à la vue du peuple qui avançait, se leva de son embuscade, et ses différentes divisions se répandirent les unes pour déblayer la campagne, les autres pour se poster à l'entrée de la ville et couper la retraite.

45. ויתץ *Et démolit* les édifices. וישדה מלח *Et la saupoudra de sel*, pour la rendre semblable à Sodome, et la jugeant digne de destruction. Voy. Deut., ch. 29, v. 22.

46. מגדל *Tour, citadelle.* צרח de צרח qui en arabe signifie *être à découvert ;* un édifice élevé sur une montagne ; selon Kim'hi, c'est un

Digitized by Google

de bonne heure près de la ville, et lorsqu'il sortira vers toi, avec le peuple qui est avec lui, agis envers lui selon que tes forces te le permettront.

34. Abimelech se leva de nuit avec le peuple qui était avec lui; ils s'embusquèrent près de Schecheme, en quatre bandes.

35. Gâal, fils d'Ebed, sortit et se plaça à l'entrée, près de la porte de la ville; alors Abimelech se leva de l'embuscade ainsi que le peuple qui était avec lui.

36. Gâal, ayant vu le peuple, dit à Zeboul: Voilà le peuple qui descend des sommets des montagnes; Zeboul lui répondit: Tu prends l'ombre des montagnes pour des hommes.

37. Gâal continua à parler et dit: Voilà le peuple qui descend du milieu du pays et une bande vient par le chemin d'Elone-Meonime (bocage des enchanteurs).

38. Alors Zeboul lui dit: Où est donc maintenant ta jactance, quand tu disais: Qui est Abimelech, pour que nous le servions? voilà le peuple que tu as méprisé; sors donc maintenant, et combats-le.

39. Gâal sortit à la tête des habitans de Schecheme, et combattit contre Abimelech.

40. Abimelech le poursuivit, et il prit la fuite, et de nombreux morts tombèrent jusqu'à l'entrée, vers la porte.

41. Abimelech s'arrêta à Aroumâ, et Zeboul chassa

Digitized by Google

וּפְשַׁטְתָּ עַל־הָעִיר וְהִנֵּה־הוּא וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ יֹצְאִים אֵלֶיךָ
וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ׃ 34 וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לַיְלָה וַיֶּאֶרְבוּ עַל־שְׁכֶם אַרְבָּעָה
רָאשִׁים׃ 35 וַיֵּצֵא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר
הָעִיר וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִן־הַמַּאְרָב׃
36 וַיִּרְאֶה גַּעַל אֶת־הָעָם וַיֹּאמֶר אֶל־זְבֻל הִנֵּה־עָם
יוֹרֵד מֵרָאשֵׁי הֶהָרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אֶת צֵל הֶהָרִים
אַתָּה רֹאֶה כָּאֲנָשִׁים׃ 37 וַיֹּסֶף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר
הִנֵּה־עָם יוֹרְדִים מֵעָם מַטְּבּוּר הָאָרֶץ וְרֹאשׁ־אֶחָד בָּא
מִדֶּרֶךְ אֵלוֹן מְעוֹנְנִים׃ 83 וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אֵיפֹה אִפְוּא
פִיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא זֶה הָעָם
אֲשֶׁר־מָאַסְתָּה בּוֹ צֵא־נָא עַתָּה וְהִלָּחֶם בּוֹ׃ 39 וַיֵּצֵא
גַּעַל לִפְנֵי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּלָּחֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃ 40 וַיִּרְדְּפֵהוּ
אֲבִימֶלֶךְ וַיָּנָס מִפָּנָיו וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר׃
41 וַיֵּשֶׁב אֲבִימֶלֶךְ בָּאֲרוּמָה וַיְגָרֶשׁ זְבֻל אֶת־גַּעַל וְאֶת־

verset 36 nous le trouvons avec Gâal, à qui il cherche à faire prendre le change sur l'armée qui vient attaquer la ville.

33. כאשר תמצא ידך Litt. *Comme ta main trouvera*, ou que la prudence t'inspirera.

37. מטבור Littéralement *Le nombril*, le point le plus élevé du pays, voy. Ezech., ch. 38, v. 12. Selon le rabbi Ieschaï, *le centre* entre les villes de ce pays. Gésénius dit que le ב dans ce mot remplace un ו, ainsi en hébreu עד, en chaldéen מוד, en samaritain מבר, en éthiopien *Däbr*; tous ces mots signifient *montagne*. מעוננים *Des faiseurs d'enchantemens*. Voy. Lévit., ch. 19, v. 26, et Deutér., ch. 18, v. 10, 14; racine ענן.

38. איה אפוא *Où : où* et *ivi*, ce redoublement peint l'homme très-affecté de ce qu'il sent.

Digitized by Google

assassinés, et sur les habitans de Schecheme qui avaient soutenu ses mains pour assassiner ses frères.

25. Les habitans de Schecheme placèrent contre lui des embûches sur les sommets des montagnes, et s'emparèrent de tout ce qui passait sur le chemin près d'eux ; cela fut annoncé à Abimeleéh.

26. Gâal, fils d'Ebed, vint avec son frère à passer par Schecheme; les habitans de Schecheme eurent confiance en lui.

27. Ils sortirent aux champs, firent la vendange de leurs vignes, pressèrent (le raisin), firent des fêtes, vinrent dans la maison de leurs dieux, mangèrent, burent et maudirent Abimelech.

28. Gâal, fils d'Ebed, dit : Qui est Abimelech, et qu'est-ce que Schecheme, que nous le servions ? N'est-ce pas le fils de Ieroubbâal, et Zeboul, son gouverneur? servez les gens de 'Hemor, père de Schecheme; pourquoi nous, servirions-nous (Abimelech).

29. Que n'est il entre mes mains, ce peuple, et je déposerai Abimelech. Il fit dire à Abimelech : Augmente ton armée et sors.

30. Zeboul, gouverneur de la ville, ayant appris les paroles de Gâal, fils d'Ebed, sa colère s'enflamma.

31. Il envoya des messagers à Abimelech adroitement, disant: Voilà Gâal, fils d'Ebed, et son frère sont venus à Schecheme, et voilà qu'ils remuent la ville contre toi.

32. Et maintenant lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi et embusque-toi dans les champs.

33. Et le matin au lever du soleil, tu t'étendras

Digitized by Google

וְדָמֶם לָשׂוּם עַל־אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם
וְעַל בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֲשֶׁר־חִזְּקוּ אֶת־יָדָיו לַהֲרֹג אֶת־אֲחָיו׃
25 וַיָּשִׂימוּ לוֹ בַּעֲלֵי שְׁכֶם מְאָרְבִים עַל רָאשֵׁי הָהָרִים
וַיִּגְזְלוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בַּדָּרֶךְ וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ׃
26 וַיָּבֹא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו וַיַּעַבְרוּ בִּשְׁכֶם וַיִּבְטְחוּ־
בּוֹ בַּעֲלֵי שְׁכֶם׃ 27 וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת־
כַּרְמֵיהֶם וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הִלּוּלִים וַיָּבֹאוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׁתּוּ וַיְקַלְלוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ׃ 28 וַיֹּאמֶר גַּעַל בֶּן־עֶבֶד
מִי־אֲבִימֶלֶךְ וּמִי־שְׁכֶם כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא בֶן־יְרֻבַּעַל וּזְבֻל
פְּקִידוֹ עִבְדוּ אֶת־אַנְשֵׁי חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם וּמַדּוּעַ נַעַבְדֶנּוּ
אֲנָחְנוּ׃ 29 וּמִי יִתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְאָסִירָה
30 אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר לַאֲבִימֶלֶךְ רַבֶּה צְבָאֶךָ וָצֵאָה׃
וַיִּשְׁמַע זְבֻל שַׂר הָעִיר אֶת־דִּבְרֵי גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וַיִּחַר אַפּוֹ׃
31 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בְּרָתְמָה לֵאמֹר הִנֵּה
גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו בָּאִים שְׁכֶמָה וְהִנָּם צָרִים אֶת־הָעִיר
עָלֶיךָ׃ 32 וְעַתָּה קוּם לָיְלָה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתָּךְ
וֶאֱרֹב בַּשָּׂדֶה׃ 33 וְהָיָה בַבֹּקֶר כְּזָרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ תַּשְׁכִּים

26. עבד *Ebed;* nom propre, Sept. Ἰωβήλ, *Iobel.*

27. הלולים *Réjouissances, fêtes*, lors de la récolte.

28. פקיד *Son gouverneur;* voy. Gen., ch. 41, v. 34.

29. ואסירה *J'ôterai*, racine סור — רַבֶּה forme unique, pour רַבֵּה *augmente.* וצאה pour צא *et sors.*

31. בתרמה *A Thorma.* On croit que c'est ארומה *Arouma*, dont il est question *infrà*, v. 41; mais il est probable que ce mot signifie *ruse*, comme dit Iar'hi; il envoya secrètement, puisqu'en effet au

Digitized by Google

son mérite, vous l'avez récompensé; —

17. Car mon père a combattu pour vous, et en s'exposant a prodigué sa vie, et vous a préservés de la main de Midiane;

18. Et vous, vous vous êtes élevés contre la maison de mon père, et vous avez assassiné ses fils, soixante-dix hommes, sur une pierre, et vous avez fait régner Abimelech, fils de son esclave, sur les habitans de Schecheme, parce qu'il est votre frère. —

19. Si donc vous avez agi aujourd'hui avec sincérité et intégrité envers Ieroubbâal et avec sa maison, réjouissez-vous d'Abimelech, et qu'il se réjouisse aussi de vous.

20. Sinon, que le feu sorte d'Abimelech, et consume les habitans de Schecheme avec Beth-Millo, et que le feu sorte des habitans de Schecheme et de Beth-Millo, et consume Abimelech.

21. Iôtham prit la fuite, s'échappa et alla à Beer, où il demeura à cause de son frère Ahimelech.

22. Et, Abimelech ayant dominé sur Israel trois ans,

23. Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimelech et les habitans de Schecheme, et les habitans de Schecheme devinrent infidèles envers Abimelech.

24. Afin qu'arrivât (le châtiment de) la violence (exercée contre) les soixante-dix fils de Ieroubbâal, et que leur sang retombât sur leur frère Abimelech, qui les avait

Digitized by Google

בֵּיתוֹ וְאִם־בְּגִמּוּל יְדֵיו עֲשִׂיתֶם לוֹ׃ 17 אֲשֶׁר־נִלְחַם
אָבִי עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁלַךְ אֶת־נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִדְיָן׃
18 וְאַתֶּם קַמְתֶּם עַל־בֵּית אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ אֶת־בָּנָיו
שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַתַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֲמָתוֹ
עַל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם כִּי אֲחִיכֶם הוּא׃ 19 וְאִם־בֶּאֱמֶת
וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם עִם־יְרֻבַּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שִׂמְחוּ
בַּאֲבִימֶלֶךְ וְיִשְׂמַח גַּם־הוּא בָּכֶם׃ 20 וְאִם־אַיִן תֵּצֵא
אֵשׁ מֵאֲבִימֶלֶךְ וְתֹאכַל אֶת־בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְאֶת־בֵּית
מִלּוֹא וְתֵצֵא אֵשׁ מִבַּעֲלֵי שְׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא וְתֹאכַל
אֶת־אֲבִימֶלֶךְ׃ 21 וַיָּנָס יוֹתָם וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ בְּאֵרָה
וַיֵּשֶׁב שָׁם מִפְּנֵי אֲבִימֶלֶךְ אָחִיו׃ 22 וַיָּשַׂר אֲבִימֶלֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ 23 וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ
רָעָה בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּבְגְּדוּ בַּעֲלֵי־שְׁכֶם
בַּאֲבִימֶלֶךְ׃ 24 לָבוֹא חֲמַס שִׁבְעִים בְּנֵי־יְרֻבַּעַל

» cepte la couronne, dit Abarbanel en terminant, parce que les gens les » moins propres aux honneurs y montrent le plus de propension, etc.»

16. ועתה Ce verset et les suivans jusqu'au v. 20 tiennent ensemble; le sens est: si vous avez bien agi en prenant Abimelech, réjouissez-vous avec lui. En parlant de son père et des malheurs de sa famille, son émotion le porte à entrer dans quelques détails; il dit: Non-seulement vous n'avez pas mis à votre tête un des légitimes descendans de votre bienfaiteur, mais vous ne leur avez même témoigné aucune bienveillance; bien plus, vous les avez laissé massacrer.

17. וישלך את נפשו Littéralement *il jetait sa vie au-devant*, il exposait sa vie.

18. שבעים איש *Soixante-dix hommes.* Voy. ci-dessus, v. 5.

22. וישר Racine שור *avoir la domination;* c'était une usurpation, c'est pourquoi il n'y a pas וישפט *il administra.*

Digitized by Google

et mon bon fruit pour que j'aille m'inquiéter des arbres.

12. Alors les arbres dirent à la vigne : Viens, toi, règne sur nous.

13. La vigne leur répondit : Ai-je perdu mon vin nouveau qui réjouit Dieu et les hommes pour que j'aille m'inquiéter des arbres?

14. Alors tous les arbres dirent au buisson épineux : viens, toi, règne sur nous.

15. Le buisson épineux répondit aux arbres, si c'est avec sincérité que vous m'élisez pour roi sur vous, venez trouver la protection sous mon ombrage : Sinon, que le feu sorte du buisson épineux, et embrase les cèdres du Libanône (Liban).

16. Et maintenant si vous avez agi avec sincérité et intégrité en faisant régner Abimelech, si vous avez bien agi envers Ieroubbâal et envers sa maison; si, selon

» joie שִׂמְחָה, mais de *bon rapport* תּוֹב; vient ensuite *la vigne*, *qui* » *réjouit Dieu et les hommes ;* c'est le symbole de l'homme agréable et » recommandable ; mais *l'épine*, le moindre des végétaux, non-seule- » ment ne se recommande par rien, mais elle est nuisible ; c'est l'i- » mage des gens dont la couronne fait encore plus ressortir la nullité et » le mauvais cœur. Iôthame dit que même les arbres n'auraient pas » mis à leur tête un individu peu recommandable, tandis que les Si- » chémites ont choisi le fils d'une concubine à qui ils furent obligés de » donner de l'argent pour solder ses satellites ; les arbres se seraient » au moins adressés d'abord soit à l'olivier, au figuier, etc. La royauté » ajoute Abarbanel, a été de tous temps une sujetion et non un » avantage personnel (il en est encore de même de nos jours). Oc- » tave, continue-t-il, quand on lui apporta la couronne, la prit n » main et dit : Couronne, couronne! si l'on savait quelles tribula- » tions tu caches, on ne te ramasserait pas dans la rue ! L'épine ac-

Digitized by Google

הַתְּאֵנָה הֶחְדַּלְתִּי אֶת־מָתְקִי וְאֶת־תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה
וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃ 12 וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים
לַגֶּפֶן לְכִי־אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ׃ 13 וַתֹּאמֶר לָהֶם הַגֶּפֶן
הֶחְדַּלְתִּי אֶת־תִּירוֹשִׁי הַמְשַׂמֵּחַ אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי
לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃ 14 וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעֵצִים אֶל
הָאָטָד רְךְ אַתָּה מְלֹךְ־עָלֵינוּ׃ 15 וַיֹּאמֶר הָאָטָד
אֶל־הָעֵצִים אִם בֶּאֱמֶת אַתֶּם מְשָׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם
בֹּאוּ חֲסוּ בְצִלִּי וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מִן־הָאָטָד וְתֹאכַל אֶת־
אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃ 16 וְעַתָּה אִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם
וַתַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאִם־טוֹבָה עָשִׂיתֶם עִם־יְרֻבַּעַל וְעִם־

hommes. Chaldéen דמניה מיקרין קדם ד׳ וביה מרתפנקין בני אנשא *avec quoi l'on honore la divinité, et dont les hommes se délectent;* faisant allusion aux sacrifices ou aux luminaires.

11. תנובתי — תנובה *Fruit, rapport*. Voy. Deut., ch. 32, v. 13.

13. תירושי *Vin nouveau;* racine ירש *posséder, occuper* la tête. Voy. Gen., ch. 27, v. 28 et *passim*. דמשמח אלהים *Qui réjouit Dieu*, Chaldéen, דמניה מנסכין קדם ה׳ *dont on fait des libations devant Dieu.*

14. אטד — האטד *Plante épineuse; Rhammus paliurus* de Linné. C'est châtier avec finesse à la fois l'arrogance et la témérité d'Abimélech, qui s'empare du gouvernement refusé par d'autres meilleurs que lui, et l'ingratitude des Sichémites, qui préfèrent un bâtard à soixante-neuf enfans légitimes qu'ils ont laissé sacrifier; voyez v. 20 et 57.

15. Abarbanel fait sur l'apologue de Iothame quelques réflexions dont nous donnons ici l'extrait: « La domination et la royauté appar-» tiennent ou à celui qui a une grande naissance, ou à celui qui a » une grande fortune, ou au moins à celui qui est agréable à tous et » qui est recommandable par ses mœurs; *l'olivier* est l'image d'une » naissance illustre; l'huile se conserve long-temps; *le figuier* repré-» sente la fortune; aussi n'y est-il question ni de *gloire* כבוד, ni de

Digitized by Google

6. Tous les habitans de Schecheme et de tout Beth-Milô s'étant assemblés, allèrent et déclarèrent Melech (roi) Abimelech, près du bocage qui était à Schecheme.

7. Quand on l'eut annoncé à Iôthame, il alla, se plaça sur le sommet du mont Garizime, éleva la voix et les appelant, il dit: Écoutez-moi, habitans de Schecheme, et Dieu vous écoutera aussi:

8. Les arbres allèrent un jour élire un roi sur eux, et ils dirent à l'olivier: Règne sur nous.

9. L'olivier leur répondit: Ai-je perdu ma fertilité par laquelle Dieu et les hommes sont honorés, pour que j'aille m'inquiéter des arbres?

10. Alors les arbres dirent au figuier: Viens toi, règne sur nous.

11. Le figuier leur répondit, ai-je perdu ma douceur

Israel; infrà, ch. 17, v. 6, et ch. 18, v. 1. Mais peut-on appeler *liberté* lorsque chacun pouvait faire à sa volonté? איש הישר בעיניו יעשה *Chacun faisait ce qui était bien à ses yeux*, ibid. Cette volonté ne devait-elle pas souvent contrarier celle des autres? Peut-on appeler liberté une époque où fréquemment les Israélites étaient réduits en esclavage, comme le prouve encore ce livre lui-même; l'exemple que cite Herder prouve au contraire que la fable et la parabole sont nées à une époque où la vérité ne pouvait paraître que couverte d'un voile. La liberté est inséparable de la loi et du respect pour ceux qui la représentent.

8. הלוך הלכו Le Chaldéen traduit par l'interrogation הֲהֵילֵךְ אֵזְלוּ *sont-ils allés?* למשוח littéralement, *pour oindre;* מְלֹכָה Ou selon d'autres מְלוֹכָה, sur la forme de צוֹהַר. Ps. 26, v. 2.

9. והחדלתי Pour הֲהַחְדַּלְתִּי, c'est ici un *Hiphil* avec interrogation. חדל *Cesser;* ai-je fait cesser? רנע *A mouvoir, à m'inquiéter;* Chaldéen למעבד מדלכו à faire, à jouer le roi. אלהים ואנשים *Dieu et les*

6 וַיֵּאָסְפוּ כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְכָל־בֵּית מִלּוֹא וַיֵּלְכוּ וַיַּמְלִיכוּ
7 אֶת־אֲבִימֶלֶךְ לְמֶלֶךְ עִם־אֵלוֹן מַצֵּבָה אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם: וַיַּגִּדוּ
לְיוֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֹד בְּרֹאשׁ הַר־גְּרִזִים וַיִּשָּׂא קֹלוֹ
וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּ אֵלַי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְיִשְׁמַע אֲלֵיכֶם
אֱלֹהִים: 8 הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים לִמְשֹׁחַ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ
וַיֹּאמְרוּ לַזַּיִת מָלְכָה עָלֵינוּ: 9 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַזַּיִת
הֶחָדַלְתִּי אֶת־דִּשְׁנִי אֲשֶׁר־בִּי יְכַבְּדוּ אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים
וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים: 10 וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים
לַתְּאֵנָה לְכִי אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ: 11 וַתֹּאמֶר לָהֶם

moins un ou soixante-neuf, ou indique quelquefois un nombre sans avoir égard à une rigoureuse précision; voy. Gen., ch. 46, v. 26; Deut., ch. 25, v. 3.

6. בית מלוא *Beth Millo*; le Chaldéen ne traduit pas ces mots, les regardant comme un nom d'endroit; de même le syriaque ומלה et le persan. עמה דבית מלו אלן *Bocage*; il en est question Gen., ch. 12, v. 6, sous le nom de אולן מורה *bocage de Moré*. מצב Racine יצב *placer*, participe du *Poual*; un bocage placé, planté depuis long-temps. Iar'bi dit: *une plaine ayant des stèles* מישור שהוו בו מצבות. — למלך Abarbanel dit qu'il s'agit ici d'une simple domination et non d'une royauté qui n'a lieu qu'après l'onction: המלכות ולא ראוי בעצם ואמרו כי אם כאשר יהיה שם משוחה.

7. שמעו אלי *Ecoutez-moi*. C'est ici une des fables les plus antiques. Voici ce que dit à ce sujet Herder (*Esprit de la poésie des Hébreux*, tome II, p. 275). La belle fable de Iôthame appartient aux temps poétiques de la liberté d'Israel. De même qu'Esope et Menenius Agrippa, Iôthame composa sa fable sur un événement contemporain, et l'adressa au peuple; c'est là la plus belle origine et le but le plus approprié de la fable. Les arbres parlent et agissent dans cette composition; car Israel vivait sous les arbres et menait une vie champêtre et pastorale. — Il est de fait qu'Israel n'avait pas alors de chefs; tout le livre des *Schophetime* le prouve; בימים ההם אין מלך בישראל *En ce temps il n'y avait pas de roi en*

Digitized by Google

fans d'Israel se prostituèrent de nouveau après les Bâalime, et établirent Bâal-Berith pour leur Dieu.

34. Les enfans d'Israel ne se rappelèrent pas l'Eternel leur Dieu qui les avait préservés de la main de tous leurs ennemis d'alentour.

35. Ils ne témoignèrent pas de bienveillance à la maison de Ieroub-bâal, Guidône, après tout le bien qu'il avait fait à Israel :

CH. IX. 1. Abimélech, fils de Ieroubbâal, alla à Schecheme auprès des frères de sa mère, et leur parla, ainsi qu'à toute la famille de la maison de son aïeul maternel, savoir :

2. Parlez donc aux oreilles de tous les habitans de Schecheme: Qu'est-ce qui vaut mieux pour vous de voir régner sur vous soixante-dix hommes, tous fils de Ieroubbâal, ou qu'un seul homme règne sur vous? Souvenez-vous que je suis votre os et votre chair.

3. Les frères de sa mère parlèrent pour lui aux oreilles de tous les habitans de Schecheme, en tous ces termes; leur cœur s'inclina en faveur d'Abimelech, car ils dirent: C'est notre frère.

4. Ils lui donnèrent soixante-dix (sicles) d'argent de la maison de Bâal-Berith; avec cela Abimelech, solda des hommes bas et vagabonds qui le suivirent.

5. Il vint dans la maison de son père à Ophrâ, et assassina ses frères, les fils de Ieroubbâal, soixante-dix hommes, sur une pierre; Iôthame, le plus jeune fils de Ieroubbâal, resta (néanmoins en vie); car il s'était caché.

Digitized by Google

הַבְּעָלִים וַיָּשִׂימוּ לָהֶם בַּעַל בְּרִית לֵאלֹהִים׃ 34 וְלֹא
זָכְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל־
אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב׃ 35 וְלֹא־עָשׂוּ חֶסֶד עִם־בֵּית יְרֻבַּעַל
גִּדְעוֹן כְּכָל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה עִם־יִשְׂרָאֵל׃

ט

1 וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה אֶל־אֲחֵי אִמּוֹ וַיְדַבֵּר
אֲלֵיהֶם וְאֶל־כָּל־מִשְׁפַּחַת בֵּית־אֲבִי אִמּוֹ לֵאמֹר׃ 2
דַּבְּרוּ נָא בְּאָזְנֵי כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם מַה־טּוֹב לָכֶם הַמֹּשֵׁל בָּכֶם
שִׁבְעִים אִישׁ כָּל בְּנֵי יְרֻבַּעַל אִם־מֹשֵׁל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד
וּזְכַרְתֶּם כִּי־עַצְמְכֶם וּבְשַׂרְכֶם אָנִי׃ 3 וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי
אִמּוֹ עָלָיו בְּאָזְנֵי כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ אָחִינוּ הוּא׃ 4
וַיִּתְּנוּ־לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף מִבֵּית בַּעַל בְּרִית וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם
אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רֵיקִים וּפֹחֲזִים וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃ 5 וַיָּבֹא
בֵּית־אָבִיו עָפְרָה וַיַּהַרֹג אֶת־אֶחָיו בְּנֵי יְרֻבַּעַל שִׁבְעִים
אִישׁ עַל־אֶבֶן אַחַת וַיִּוָּתֵר יוֹתָם בֶּן־יְרֻבַּעַל הַקָּטֹן כִּי נֶחְבָּא׃

33. בעל בריח *Bâal Berith*. Les Septante et la Vulgate traduisent : *Ils firent avec Bâal une alliance*. Mais il est à croire que בריח *Berith* est un surnom de Bâal adoré dans cet endroit, comme בעל זבוב *Bâal Zeboub* (*mouche*), בעל פעור *Bâal Peor*, (cri).

Ch. IX. 2. שבעים איש *Soixante-dix hommes*. Ils ne pensaient peut-être pas plus que leur père à s'élever au-dessus de leurs compatriotes ; mais Abimelech usait de ruse.

4. ריקים *Vides*, dépourvus de sagesse et de bonnes actions. פחזים *Étourdis*, de פחז *être bouillant* ; Voy. Gen., ch. 49, v. 4. Le Chaldéen dit : סירין *méprisables*.

5. ויותר..... שבעים *Soixante-dix ..... il resta*. Ainsi soixante-dix

Digitized by Google

pendans de nez en or, parce qu'ils étaient Iischmaélime (Ismaélites)].

25. Ils répondirent : Nous les donnerons volontiers ; ils étendirent un manteau et y jetèrent chacun le pendant de nez de sa part du butin.

26. Le poids des pendans d'oreille d'or qu'il avait demandés fut de mille sept cents (sicles) d'or, sans les croissans, les boucles d'oreille, les vêtemens d'écarlate qui étaient sur les rois de Midiane, et sans les colliers qui étaient aux cous de leurs chameaux.

27. Guidône en fit un Ephod, qu'il plaça dans sa ville d'Ophra ; tout Israel s'y prostitua après cet Ephod, qui devint un scandale pour Guidône et pour sa maison.

28. Midiane fut humilié devant les enfans d'Israel ; ils (les Madianites) n'osèrent plus lever la tête, le pays fut en repos quarante ans, pendant la vie de Guidône.

29. Ieroubbâal, fils de Ioâsch, alla et s'établit dans sa maison.

30. Guidône avait soixante-dix fils, psortis de ses reins, parce qu'il avait plusieurs femmes.

31. Sa concubine (qui était) à Schecheme (Sichem) lui avait enfanté, elle aussi, un fils, à qui il donna le nom d'Abimelech.

32. Guidône fils de Ioâsch mourut après une heureuse vieillesse, et fut enseveli dans la sépulture de son père Ioâsch, à Ophra d'Abiezer.

33. Il arriva qu'après que Guidône fut mort, les en-

29. וילך.....וישב בבורו *Il s'en retourna et demeura chez lui*, n'ayant pas voulu accepter la suprême puissance.

Digitized by Google

נזמי זהב להם כי ישמעאלים הם : 25 ויאמרו
נתן נתן ויפרשו את השמלה וישלכו שם איש
נזם שללו : 26 ויהי משקל נזמי הזהב אשר שאל
אלף ושבע מאות זהב לבד מן הצהרנים והנטיפות ובגדי
הארגמן שעל מלכי מדין ולבד מן הענקות אשר בצוארי
גמליהם : 27 ויעש אותו גדעון לאפד ויצג אותו
בעירו בעפרה ויזנו כל ישראל אחריו שם ויהי לגדעון
ולביתו למוקש : 28 ויכנע מדין לפני בני ישראל
ולא יספו לשאת ראשם ותשקט הארץ ארבעים שנה
בימי גדעון :
29 וילך ירבעל בן יואש וישב בביתו : 30 ולגדעון
היו שבעים בנים יצאי ירכו כי נשים רבות היו לו : 31
ופילגשו אשר בשכם ילדה לו גם הוא אבימלך ויקרא את שמו
אבימלך : 32 וימת גדעון בן יואש בשיבה טובה
ויקבר בקבר יואש אביו בעפרה אבי העזרי : 33
ויהי כאשר מת גדעון וישובו בני ישראל ויזנו אחרי

ch. 24, v. 47. ישמעאלים *Iischmaélime*, *Ismaélites*; les Midianites étaient descendans d'Ismael; voy. Gen., ch. 37, v. 28.

26. זהב *D'or*, des sicles d'or; voy. Gen., ch. 24, v. 22. הנטיפות De נטף *couler*; des ornemens dans lesquels on mettait de la naphte. Selon Gésénius (Comment. sur Isaïe, tome I, p. 210), ce sont des pendans d'oreilles, appelés en arabe אלנטפה *Alnatapha*.

27. לאפד *Ephod*. Nom d'un des vêtemens du grand pontife, voy. Exode, ch. 18, v. 6. C'était peut-être quelque figure monumentale dont on a fait ensuite un oracle.

Digitized by Google

17. Il démolit la tour de Penouel et tua les gens de cette ville.

18. Puis il dit à Zeba'h et à Tsalmounâ: Comment étaient les hommes que vous avez tués à Tabor? Ils lui répondirent: Ils étaient comme toi; l'un d'eux avait l'air d'un fils de roi.

19. Il dit: C'étaient mes frères, fils de ma mère. Par le Dieu vivant! si vous les eussiez laissés en vie, je ne vous tuerais pas;

20. Il dit à Iether, son aîné: Lève-toi, tue-les; mais le jeune homme ne tira pas son glaive, car il était timide, parce qu'il était encore jeune.

21. Zeba'h et Tsalmounâ dirent: Viens toi-même nous frapper, car tel est l'homme, tel est son courage; Guidône se leva et tua Zeba'h et Tsalmounâ, et il s'empara des croissans attachés aux cous de leurs chameaux.

22. Alors les hommes d'Israel dirent à Guidône: Domine sur nous, toi, ainsi que ton fils et ton petit-fils, car tu nous a délivrés de la main de Midiane.

23. Mais Guidône leur répondit: Non, je ne dominerai pas sur vous, ni mon fils ne dominera sur vous; l'Eternel dominera sur vous.

24. Et Guidône leur dit: Je veux vous faire une demande: donnez-moi chacun le pendant d'oreille de sa part du butin, [car ils (les ennemis) avaient des

république, mais une théocratie avec des institutions démocratiques.

24. נזם Ornement tantôt du nez, tantôt de l'oreille; voy. Genèse, 6f

מִגְדַּל פְּנוּאֵל וַיַּהֲרֹג אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר׃ 18 וַיֹּאמֶר
אֶל־זֶבַח וְאֶל־צַלְמֻנָּע אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָרַגְתֶּם בְּתָבוֹר
וַיֹּאמְרוּ כָּמוֹךָ כָּמוֹהֶם אֶחָד כְּרֹאשָׁר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 19
וַיֹּאמֶר אַחַי בְּנֵי־אִמִּי הֵם חַי־יְהוָה לוּ הֲחִיִּיתֶם אוֹתָם לֹא
הָרַגְתִּי אֶתְכֶם׃ 20 וַיֹּאמֶר לְיֶתֶר בְּכוֹרוֹ קוּם הָרֹג
אוֹתָם וְלֹא־שָׁלַף הַנַּעַר חַרְבּוֹ כִּי יָרֵא כִּי עוֹדֶנּוּ נָעַר׃
21 וַיֹּאמֶר זֶבַח וְצַלְמֻנָּע קוּם אַתָּה וּפְגַע־בָּנוּ כִּי כָאִישׁ
גְּבוּרָתוֹ וַיָּקָם גִּדְעוֹן וַיַּהֲרֹג אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע וַיִּקַּח
אֶת־הַשַּׂהֲרֹנִים אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃ 22 וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּדְעוֹן מְשָׁל־בָּנוּ גַּם־אַתָּה גַּם־בִּנְךָ
גַּם בֶּן־בִּנֶךָ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִיַּד מִדְיָן׃ 23 וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן לֹא־אֶמְשֹׁל אֲנִי בָּכֶם וְלֹא־יִמְשֹׁל בְּנִי
בָּכֶם יְהוָה יִמְשֹׁל בָּכֶם׃ 24 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן
אִשְׁאֲלָה מִכֶּם שְׁאֵלָה וּתְנוּ־לִי אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלוֹ כִּי

17. ויהרג *Il tua;* ils se sont peut-être défendus. (Kim'hi.)

18. איפה Composé de אי *où*, et de פה *ici*. Lesquels des hommes présens ressemblent à ceux que vous avez tués? כתאר Chaldéen כחזיא *comme le visage*, la physionomie.

21. כאיש גבורתו *Comme l'homme, ainsi est sa force*, c'est-à-dire toi, homme, tu nous feras moins souffrir qu'un jeune homme dont la main est peu sûre pour tuer d'un seul coup. השהרנים *De petites lunes*, de שהר *lune;* la terminaison de ן est un diminutif. Les Arabes riches mettaient au cou de leurs chevaux des ornemens en or et en argent, en forme de demi-lunes.

23. לא אמשל בכם *Je ne veux pas vous gouverner*. Désintéressement rare et d'autant plus admirable! Que Iehovah règne sur vous. C'est là tout l'esprit de la Bible. Les Israélites formaient non une

Digitized by Google

10. Zeba'h et Tsalmounâ étaient à Karkor et leur armée avec eux, environ quinze mille hommes, tous ceux qui étaient restés de l'armée des fils de l'Orient; il en était tombé cent vingt mille sachant tirer le glaive.

11. Guidône monta par le chemin de ceux qui habitaient des tentes à l'orient de Noba'h et de Iogbehâ; il battit le camp qui se croyait en sûreté.

12. Zeba'h et Tsalmounâ prirent la fuite; il les poursuivit, et prit les deux rois de Midiane, Zeba'h et Tsalmounâ, et répandit l'effroi dans tout le camp.

13. Guidône, fils de Ioâsch, revint du combat avant le lever du soleil.

14. Il fit prisonnier un jeune homme des gens de Souccoth, qu'il interrogea; celui-ci lui mit par écrit les chefs de Souccoth et les anciens (de cette ville), soixante-dix hommes.

15. Il vint vers les gens de Souccoth et dit: Voici Zeba'h et Tsalmounâ par lesquels vous m'avez persiflé en disant: Tiens-tu maintenant Zeba'h et Tsalmounâ en main, pour que nous donnions du pain à tes gens fatigués?

16. Il prit les anciens de la ville, ainsi que des ronces du désert et des machines de foulage, et châtia avec cela les gens de Souccoth.

עד לא מיעל שבשא Il y en a qui prennent *'Heresse* חרס pour un nom d'endroit et traduisent: *au dessus de la montée de 'Héresse.* Voy. ci-dessus, ch. 2, v. 9, et Job, ch. 9, v. 7.

16. וידע Racine ידע Au *Hiphil*, signifie *faire sentir*, faire expier; Septante ἠλόησεν, *il écrasa;* de même la Vulgate *contrivit,* et le Chaldéen ודרבר comme s'il y avait וידש.

Digitized by Google

10 וְזֶבַח וְצַלְמֻנָּע בְּקַרְקֹר וּמַחֲנֵיהֶם עִמָּם כְּחֲמֵשֶׁת עָשָׂר
אֶלֶף כָּל הַנִּוֹתָרִים מִכֹּל מַחֲנֵה בְנֵי־קֶדֶם וְהַנֹּפְלִים מֵאָה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב׃ 11 וַיַּעַל גִּדְעוֹן דֶּרֶךְ
הַשֹּׁכְנִי בָאֳהָלִים מִקֶּדֶם לְנֹבַח וְיָגְבְּהָה וַיַּךְ אֶת־הַמַּחֲנֶה
וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בֶטַח׃ 12 וַיָּנָס זֶבַח וְצַלְמֻנָּע וַיִּרְדֹּף
אַחֲרֵיהֶם וַיִּלְכֹּד אֶת־שְׁנֵי | מַלְכֵי מִדְיָן אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע
וְכָל־הַמַּחֲנֶה הֶחֱרִיד׃ 13 וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ מִן
הַמִּלְחָמָה מִלְמַעֲלֵה הַחֲרֵס׃ 14 וַיִּלְכֹּד־נַעַר מֵאַנְשֵׁי
סֻכּוֹת וַיִּשְׁאָלֵהוּ וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת־שָׂרֵי סֻכּוֹת וְאֶת־זִקְנֶיהָ
שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה אִישׁ׃ 15 וַיָּבֹא אֶל־אַנְשֵׁי סֻכּוֹת
וַיֹּאמֶר הִנֵּה זֶבַח וְצַלְמֻנָּע אֲשֶׁר חֵרַפְתֶּם אֹתִי לֵאמֹר הֲכַף
זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְיָדֶךָ כִּי נִתֵּן לַאֲנָשֶׁיךָ הַיְעֵפִים לָחֶם׃
16 וַיִּקַּח אֶת־זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־
הַבְּרָקָנִים וַיֹּדַע בָּהֶם אֶת אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃ 17 וְאֶת־

10. בקרקר *A Karkar.* La Vulgate fait de ce mot un nom appellatif, *dans le repos;* elle a *requiescebant.* Selon Bochart *Karkara,* signifie en arabe *être en repos.* Voy. Nombres, ch. 24, v. 17.

11. השכני באהלים *Ceux qui étaient logés dans des tentes;* c'est ici, dit Kim'hi, un mot en état construit שכני pour שכני, suivi contre l'usage du mot précédé d'une lettre servile, et il renvoie à Ezech., ch. 13, v. 2. Le Chaldéen a באורח משרית עדבאי דשרן בשכתן במדברא *sur le chemin du camp des Arabes qui demeuraient dans le voisinage du désert.*

13. מן־המעלה החרס Presque tous les commentateurs traduisent par *soleil*, et disent: *avant le lever du soleil;* de même le Chaldéen :

Digitized by Google

mieux que la vendange d'Abiézer.

3. En votre main l'Éternel livra les princes de Midiane, Oreb et Zeeb; qu'ai-je pu faire à l'égal de vous? Alors leur colère contre lui s'apaisa quand il parla ainsi,

4. Guidône vint près du Iardène, il (le) passa avec les trois cents hommes qui étaient avec lui, et qui, fatigués, poursuivaient (encore l'ennemi).

5. Il dit aux gens de Souccoth: Donnez donc du pain pour le peuple qui me suit, car (ces hommes) sont fatigués et je suis à la poursuite de Zeba'h et de Tsalmounâ, rois de Midiane.

6. Les principaux de Souccoth dirent: Tiens-tu déjà Zeba'h et Tsalmounâ par la main, pour que nous donnions du pain à ta troupe

7. Guidône répondit : Eh bien! lorsque l'Eternel aura livré Zeba'h et Tsalmounâ en ma main, je vous déchirerai la chair avec des ronces du désert et avec des machines de foulage.

8. De là il monta à Penouel, et parla de même à ses habitans; mais ceux-ci lui répondirent comme lui avaient répondu les gens de Souccoth.

9. Et il dit également aux gens de Penouel, savoir : Quand je reviendrai en paix, je démolirai cette tour-ci.

8. פְּנוּאֵל *Penouel;* voy. Gen., ch. 32, v. 32. כָּזֹאת *Comme ceci;* ce qu'il avait dit aux gens de Souccoth.

Digitized by Google

הֲלֹא טוֹב עֹלְלוֹת אֶפְרַיִם מִבְצִיר אֲבִיעֶזֶר׃ 3 בְּיֶדְכֶם
נָתַן אֱלֹהִים אֶת־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב וְאֶת־זְאֵב וּמַה־יָּכֹלְתִּי
עֲשׂוֹת כָּכֶם אָז רָפְתָה רוּחָם מֵעָלָיו בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה׃
4 וַיָּבֹא גִדְעוֹן הַיַּרְדְּנָה עֹבֵר הוּא וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ
אֲשֶׁר אִתּוֹ עֲיֵפִים וְרֹדְפִים׃ 5 וַיֹּאמֶר לְאַנְשֵׁי סֻכּוֹת
תְּנוּ־נָא כִכְּרוֹת לֶחֶם לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי כִּי־עֲיֵפִים הֵם וַאֲנִי
רֹדֵף אַחֲרֵי זֶבַח וְצַלְמֻנָּע מַלְכֵי מִדְיָן׃ 6 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי
סֻכּוֹת הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְיָדֶךָ כִּי־נִתֵּן לְצְבָאֲךָ לָחֶם׃
7 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן לָכֵן בְּתֵת יְהוָה אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע
בְּיָדִי וְדַשְׁתִּי אֶת־בְּשַׂרְכֶם אֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבַּרְקָנִים׃
8 וַיַּעַל מִשָּׁם פְּנוּאֵל וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כָּזֹאת וַיַּעֲנוּ אוֹתוֹ
אַנְשֵׁי פְנוּאֵל כַּאֲשֶׁר עָנוּ אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃ 9 וַיֹּאמֶר גַּם־
לְאַנְשֵׁי פְנוּאֵל לֵאמֹר בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם אֶתֹּץ אֶת־הַמִּגְדָּל הַזֶּה׃

3. רוחם Leur *esprit* s'apaisa; voy. Ecclésiast., ch. 7, v. 9.

5. סכות *Souccoth*; c'est celle dont il s'agit dans Josué, ch. 13, v. 27, et Gen., ch. 33, v. 17.

6. ויאמר שרי *Il* (l'un des princes) *dit*. Quelques textes portent ויאמרו. Voy. une locution semblable, Nomb., ch. 32, v. 25.

7. דשתי Racine דוש *battre le blé, fouler; je vous battrai.* את קוצי *Avec des ronces;* את a ici le sens de עם. Le Chaldéen rend את par על *sur.* הברקנים Iar'hi dit ותצרל *ronces*, ce serait plutôt une autre espèce. Le *Métourguemone* dit (Lexicon Cald. de E. Levita), c'est le nom d'une des vingt-deux espèces d'épines mentionnées dans la Bible; on croit que c'est l'*aubépine*. Les Septante ont conservé le mot hébreu. Selon Gésénius (Dict. Héb. Chal., p. 130), il s'agit d'une espèce de traîneau, ou machine servant à battre le blé et garni en bas de pierres aiguës. Gésénius suppose que c'étaient des pierres à feu (ברק de ברק *éclair*), communes en Palestine; c'est dans ce sens que nous avons traduit.

Digitized by Google

nel leur fit tourner le glaive l'un contre l'autre, et ainsi dans tout le camp; et le camp s'enfuit jusqu'à Beth-Schitta, vers Tsererath jusqu'à la frontière d'Abel-Me'holâ près Tabbath.

23. Alors les hommes d'Israel s'assemblèrent de Nephtali, d'Aschère et de tout Menasché, et poursuivirent Midiane.

24. Guidône envoya des messagers sur toute la montagne d'Ephraïme, en disant: Descendez vers Midiane et barrez-leur (le passage de) l'eau jusqu'à Beth-Bara et le Iardène. Tous les hommes d'Ephraïme s'assemblèrent et leur barrèrent (le passage de) l'eau jusqu'à Beth-Bara et le Iardène.

25. Ils saisirent deux princes de Midiane: Oreb et Zeeb, et ils tuèrent Oreb sur le rocher Oreb et tuèrent Zeeb dans le pressoir de Zeeb, ils poursuivirent Midiane et portèrent les têtes d'Oreb et de Zeeb à Guidône de l'autre côté du Iardène.

CH. VIII. 1. Les hommes d'Ephraïme lui dirent: Qu'est-ce que c'est que tu nous as fait de ne pas nous avoir appelés quand tu es allé combattre Midiane? ils disputèrent avec lui fortement.

2. Il leur dit: Qu'est-ce que j'ai fait maintenant (d'aussi bien) que vous? le grapillage d'Ephraïme ne vaut-il pas

faire lui paraît plus considérable que ce qui a été fait. Le Chaldéen paraphrase, il rend עללת par חלשיא *les faibles*, et בצר par תקפיא *les forts*.

Digitized by Google

הַשְּׁפָרוֹת וְיִשָּׁם יְהוָה אֶת־חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ וּבְכָל־הַמַּחֲנֶה
וַיָּנָס הַמַּחֲנֶה עַד־בֵּית הַשִּׁטָּה צְרֹרָתָה עַד שְׂפַת־אָבֵל
מְחוֹלָה עַל־טַבָּת׃ 23 וַיִּצָּעֵק אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלִי
וּמִן־אָשֵׁר וּמִן־כָּל־מְנַשֶּׁה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי מִדְיָן׃ 24
וּמַלְאָכִים שָׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל־הַר אֶפְרַיִם לֵאמֹר רְדוּ לִקְרַאת
מִדְיָן וְלִכְדוּ לָהֶם אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן
וַיִּצָּעֵק כָּל־אִישׁ אֶפְרַיִם וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה
וְאֶת־הַיַּרְדֵּן׃ 25 וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵי שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב
וְאֶת־זְאֵב וַיַּהַרְגוּ אֶת־עֹרֵב בְּצוּר־עֹרֵב וְאֶת־זְאֵב הָרְגוּ
בְּיֶקֶב־זְאֵב וַיִּרְדְּפוּ אֶל־מִדְיָן וְרֹאשׁ־עֹרֵב וְזְאֵב הֵבִיאוּ אֶל
גִּדְעוֹן מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃

ח

1 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם מָה־הַדָּבָר הַזֶּה עָשִׂיתָ לָּנוּ
לְבִלְתִּי קְרֹאת לָנוּ כִּי הָלַכְתָּ לְהִלָּחֶם בְּמִדְיָן וַיָּרִיבוּן אִתּוֹ
בְּחָזְקָה׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֶה־עָשִׂיתִי עַתָּה בָּכֶם

23. ויצעק Comme זעק, *rassembler* par des cris.

24. ולכדו להם את המים *Forcez-leur* le passage de *l'eau;* occupez le passage de l'eau pour leur couper la retraite.

25. בצור עורב *Sur le rocher* appelé ensuite *Oreb.* אל מדין Il y a des textes qui ont את מדין. Voy. Job, ch. 19, v. 28, où חקר est également suivi du ל.

Ch. VIII. 1. קרואת Infinitif, avec la terminaison des verbes ayant pour troisième radicale un ה. Voy. Lévit., ch. 12, v. 2, 4.

2. עללה *Legrapillage*, de עלל. Voy. Jérém., ch. 49, v. 9. בצר—מבצר *Vendange*, de בצר *couper;* voy. Lévit., ch. 26, v. 5; voy. aussi Deut., ch. 24, v. 21. Abiézer fut un des aïeux de Gédéon; ce qui reste à

Digitized by Google

15. Quand Guidône eut entendu le récit du songe et son explication, il s'inclina, retourna au camp d'Israel, et dit: Levez-vous, car l'Eternel a livré entre vos mains le camp de Midiane.

16. Il partagea les trois cents hommes en trois bandes, leur donna à tous des trompettes en mains, ainsi que des cruches vides avec des brandons dans les cruches.

17. Il leur dit: Ce que vous me verrez (faire) vous le ferez; voici que j'arrive à l'entrée du camp, alors ce que je ferai vous le ferez.

18. Je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui sont avec moi, vous sonnerez vous aussi de la trompette, autour de tout le camp, et vous crierez: *Pour Iehovah et pour Guidône.*

19. Guidône vint, et cent hommes avec lui, à l'entrée du camp au commencement de la seconde garde de nuit, on venait seulement de poser les gardes; ils sonnèrent de la trompette, en brisant (en même temps) les cruches qu'ils avaient en mains.

20. Alors les trois bandes donnèrent de la trompette, brisèrent les cruches, saisirent de la main gauche les brandons et de la main droite les trompettes pour sonner et s'écrièrent: *Guerre pour Iehovah et à Guidône.*

21. Ils restèrent chacun à sa place autour du camp, alors tout le camp s'ébranla, en poussant des cris et en fuyant.

22. Les trois cents trompettes retentirent, et l'Eter-

22. וַיָּרֻצוּ בַּיִת וְהַשְּׁמֹנָה etc. Les ennemis ont fui par différens endroits.

Digitized by Google

15 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ גִּדְעוֹן אֶת־מְסַפֵּר הַחֲלוֹם וְאֶת־שִׁבְרוֹ
וַיִּשְׁתַּחוּ וַיָּשָׁב אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ כִּי־נָתַן יְהוָה
בְּיֶדְכֶם אֶת־מַחֲנֵה מִדְיָן׃ 16 וַיַּחַץ אֶת־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּתֵּן שׁוֹפָרוֹת בְּיַד־כֻּלָּם וְכַדֵּים רֵיקִם
וְלַפִּידִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים׃ 17 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִמֶּנִּי תִרְאוּ
וְכֵן תַּעֲשׂוּ וְהִנֵּה אָנֹכִי בָּא בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כַּאֲשֶׁר
אֶעֱשֶׂה כֵּן תַּעֲשׂוּן׃ 18 וְתָקַעְתִּי בַּשּׁוֹפָר אֲנֹכִי וְכָל־
אֲשֶׁר אִתִּי וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָרוֹת גַּם־אַתֶּם סְבִיבוֹת כָּל־
הַמַּחֲנֶה וַאֲמַרְתֶּם לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃ 19 וַיָּבֹא גִּדְעוֹן
וּמְאָה־אִישׁ אֲשֶׁר־אִתּוֹ בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה רֹאשׁ הָאַשְׁמֹרֶת
הַתִּיכוֹנָה אַךְ הֲקִים אֶת־הַשֹּׁמְרִים וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת
וְנָפֹץ הַכַּדִּים אֲשֶׁר בְּיָדָם׃ 20 וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת
הָרָאשִׁים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיְשַׁבְּרוּ הַכַּדִּים וַיַּחֲזִיקוּ בִּיד־שְׂמֹאולָם
בַּלַּפִּידִים וּבִימִינָם הַשּׁוֹפָרוֹת לִתְקֹעַ וַיִּקְרְאוּ חֶרֶב לַיהוָה
וּלְגִדְעוֹן׃ 21 וַיַּעַמְדוּ אִישׁ תַּחְתָּיו סָבִיב לַמַּחֲנֶה וַיָּרָץ
כָּל־הַמַּחֲנֶה וַיָּרִיעוּ וַיָּנֻסוּ׃ 22 וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת

15. שברו Chaldéen פשריה *Son explication.* שברו Dérive de שבר *briser*, qui brise ce que le songe avait de caché ou plutôt de cacheté.

18. יהוה ולגדעון *A Jehovah et à Guidône.* Kennicott cite six manuscrits qui suppléent le mot חרב *glaive* avant les deux mots du texte, voy. v. 20; de même dans les versions chaldéenne, syriaque et arabe. C'était une espèce de cri de guerre, un mot de ralliement.

19. אשמרת *La garde.* תיכונה *Intermédiaire*, de תוך *le milieu.* La nuit, chez les anciens Hébreux, était divisée en trois gardes ou veillées, *Vigilia;* plus tard elle le fut en quatre. Voy. *De Vette, Archéol.*, § 181, p. 177. ונפוץ *Briser;* infinitif pour le passé.

21. ויריעו Racine רעע *faire du bruit.* וינוסו au *Hiphil. Ils mirent en fuite;* mais selon le Keri וינוסו le sens est les ennemis *s'enfuirent.*

Digitized by Google

il renvoya tous les hommes d'Israel, chacun à ses tentes et garda avec lui les trois cents hommes. Il eut le camp de Midiane au dessous, dans la vallée.

9. Ce fut dans cette nuit que l'Eternel lui dit: Lève-toi descends vers le camp, je l'ai livré en tes mains;

10. Mais si tu crains de descendre (avec les combattans), descends au camp, toi et Pourah ton écuyer.

11. Ecoute ce qu'ils disent, alors tes bras se fortifieront et tu descendras au camp. Il descendit lui et Pourah son écuyer, aux avant-postes du camp.

12. Midiane, Amalek et tous les Orientaux campaient dans la vallée aussi nombreux que les sauterelles, leurs chameaux étaient innombrables comme la grande quantité de sable sur le bord de la mer.

13. Guidone vint quand un homme racontait à son camarade un songe, il dit: J'ai eu un songe comme si le bruit d'un pain d'orge (se faisait entendre), se roulant dans le camp de Midiane; arrivé à une tente, il la heurte, elle tombe, il la renverse (le dessous) en haut, et la tente est renversée.

14. Son camarade lui répondit et dit: Ce n'est pas autre chose que le glaive de Guidône, fils de Ioasch, homme d'Israel; Dieu a livré en sa main Midiane et tout le camp.

Selon Maurer עלוי vient de צל *ombre*, et צלל *faire de l'ombre*; Gédéon aurait vu l'ombre, l'image d'un pain d'orge; cette conjecture est probable, car en effet il est question d'un songe pendant la nuit. ממעל de bas *en haut*.

Digitized by Google

כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל שִׁלַּח אִישׁ לְאָהֳלָיו וּבִשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ
הַמְיֻחָזִק בַּשְּׁלֹשׁ מֵאוֹת יְחַזֵּק בַּלַּפִּידִים וְהַכַּדִּים רֵקִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים : 9 וַיְהִי
בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי נְתַתִּיו
בְיָדֶךָ : 10 וְאִם־יָרֵא אַתָּה לָרֶדֶת רֵד אַתָּה וּפוּרָה
נַעַרְךָ אֶל־הַמַּחֲנֶה : 11 וְשָׁמַעְתָּ מַה־יְדַבֵּרוּ וְאַחַר
תֶּחֱזַקְנָה יָדֶיךָ וְיָרַדְתָּ בַּמַּחֲנֶה וַיֵּרֶד הוּא וּפוּרָה נַעֲרוֹ אֶל
קְצֵה הַחֲמֻשִׁים אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה : 12 וּמִדְיָן וְעֲמָלֵק וְכָל
בְּנֵי־קֶדֶם נֹפְלִים בָּעֵמֶק כָּאַרְבֶּה לָרֹב וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר
כַּחוֹל שֶׁעַל־שְׂפַת הַיָּם לָרֹב : 13 וַיָּבֹא גִדְעוֹן וְהִנֵּה
אִישׁ מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חֲלוֹם וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלוֹם חָלַמְתִּי וְהִנֵּה
צְלוֹל לֶחֶם שְׂעֹרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֵה מִדְיָן וַיָּבֹא עַד־הָאֹהֶל
וַיַּכֵּהוּ וַיִּפֹּל וַיַּהַפְכֵהוּ לְמַעְלָה וְנָפַל הָאֹהֶל : 14 וַיַּעַן
רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת בִּלְתִּי אִם־חֶרֶב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ אִישׁ
יִשְׂרְאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ אֶת־מִדְיָן וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה :

que dans deux endroits de la Bible le mot בך avec le pronom ne doit pas avoir le daguesch.

8. צדה דעם *La provision du peuple* qui s'en retournait, pour בעמק — צדת העם *Dans la vallée.* Voy. ci-dessus, v. 3.

10. לרדת *A descendre* avec tous les combattans.

11. ידיך Littéralement, *tes mains.* אל קצה החמשים *A l'extrémité des* (hommes) *armés.* Tous les ennemis n'étaient pas guerriers, mais ces derniers gardaient le camp, et c'est là que se rendit Gédéon avec Pourâh aux avant-postes.

12. לרב *En multitude.* Expression fréquente dans la Bible. Voy. Gen., ch. 32, v. 13 et *passim.*

13. צלול לחם שעורים D'après le Keri צלול. Mot unique, de צלל *retentir;* le bruit que fait un pain d'orge en tombant; mais d'après le Chaldéen et les Septante, *un gâteau de pain d'orge.* Gésénius suppose qu'il faudrait lire גלל ayant le sens de כגר *une miche.*

Digitized by Google

en disant: Celui qui craint et qui est inquiet, qu'il revienne (sur ses pas), et tourne le mont Guilâd, et il s'en retourna du peuple vingt-deux mille (hommes) et dix mille (en) restèrent.

4. L'Eternel dit à Guidône: Le peuple est encore trop nombreux, fais-les descendre vers l'eau, là je l'épurerai (le peuple) pour toi; alors celui dont je te dirai, celui-ci peut aller avec toi; celui-là ira avec toi; mais celui dont je te dirai, que celui-ci n'aille pas avec toi, celui-là n'ira pas.

5. Il fit descendre le peuple près de l'eau; alors l'Eternel dit à Guidône: Quiconque lappera de l'eau avec la langue comme le chien lappe, tu le placeras à part, et (tu en feras autant de) quiconque ploiera le genou pour boire.

6. Le nombre de ceux qui lappaient (en portant l'eau) à la bouche avec leurs mains fut de trois cents hommes; mais tout le reste du peuple ployaient le genou pour boire de l'eau.

7. L'Eternel dit à Guidône: Par les trois cents hommes qui ont lappé, je vous secourrai et je livrerai Midiane en tes mains; quant à tout le (reste du) peuple, qu'ils s'en retournent chacun à son endroit.

8. Ils (ceux qui restaient) prirent ensuite en mains la provision et les trompettes du peuple (partant);

mollesse que les autres et plus d'impatience de se mesurer avec l'ennemi. Les soldats de Darius, lors de leur fuite devant Alexandre, s'étendaient par terre pour étancher leur soif dans les ruisseaux. Voy. Quint. Cur., liv. IV, ch. 16.

6. בִּרְכֵּיהֶם *Leurs genoux.* Le כ est sans daguesch; la Massora dit

Digitized by Google

לְאָמֹר מִי־יָרֵא וְחָרֵד יָשֹׁב וְיִצְפֹּר מֵהַר הַגִּלְעָד וַיָּשָׁב מִן
הָעָם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וַעֲשָׂרֶת אֲלָפִים נִשְׁאָרוּ׃
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן עוֹד הָעָם רָב הוֹרֵד אוֹתָם
אֶל־הַמָּיִם וְאֶצְרְפֵנוּ לְךָ שָׁם וְהָיָה אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה
יֵלֵךְ אִתָּךְ הוּא יֵלֵךְ אִתָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא
יֵלֵךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יֵלֵךְ׃ 5 וַיּוֹרֶד אֶת־הָעָם אֶל
הַמָּיִם וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן כֹּל אֲשֶׁר־יָלֹק בִּלְשֹׁנוֹ
מִן־הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יָלֵק הַכֶּלֶב תַּצִּיג אוֹתוֹ לְבָד וְכֹל אֲשֶׁר
יִכְרַע עַל־בִּרְכָּיו לִשְׁתּוֹת׃ 6 וַיְהִי מִסְפַּר הַמְלַקְקִים
בְּיָדָם אֶל־פִּיהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְכֹל יֶתֶר הָעָם
כָּרְעוּ עַל־בִּרְכֵּיהֶם לִשְׁתּוֹת מָיִם׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־גִּדְעוֹן בִּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ הַמְלַקְקִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם
וְנָתַתִּי אֶת־מִדְיָן בְּיָדֶךָ וְכָל־הָעָם יֵלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃
8 וַיִּקְחוּ אֶת־צֵדָה הָעָם בְּיָדָם וְאֶת שׁוֹפְרֹתֵיהֶם וְאֶת

fisait donc retourner à la maison. De Vette traduit simplement *à la montagne de Guilâd*, comme s'il y avait הר גלעד. Il y en a qui admettent une autre ville appelée Guilâd.

4. ואצרפנו — צרף Au propre *fondre*, par analogie à שרף *brûler*, au figuré *éprouver, essayer ;* Voy. *infrà*, ch. 17, v. 4.

5. ילק — לקק C'est une onomatopée, *lécher*, mot qui ressemble au verbe hébreu, d'où il paraît dériver. Septante λάψῃ, לשתו וכל . . . . Suppl. *place-le également à part*. Le Biour fait une longue digression sur les catégories établies dans l'armée de Gédéon ; le motif qu'indique Iar'hi de l'exclusion de ceux qui s'agenouillaient, parce qu'ils avaient l'habitude de se mettre à genoux devant les idoles, nous paraît gratuite; le culte israélite admettait également l'agenouillement, voy. I Rois, ch. 8, v. 54; II Rois, ch. 8, v. 13 et *passim*. Plusieurs commentateurs, entre autres le rabbi Lévi ben Gerson, pensent que ceux qui lapaient l'eau sans s'agenouiller et à la hâte montraient moins de

Digitized by Google

contre moi, je veux parler encore cette fois et tenter encore cette fois un essai avec la toison : Que la toison seule soit sèche, mais que sur tout le sol il y ait de la rosée.

40. Dieu fit ainsi cette nuit; la toison seule fut sèche, et sur tout le sol il y eut de la rosée.

CH. VII. 1. Ieroub-Bâal, qui est Guidône, se leva le matin avec tout le peuple qui était avec lui, et ils se campèrent près de la source de 'Harod. Il eut le camp de Midiane au nord, près de la colline de Moré, dans la vallée.

2. L'Eternel dit à Guidône: Le peuple que tu as avec toi est trop nombreux pour que je livre Midiane en sa main; Israel pourrait se vanter, disant: Ma force m'a sauvé;

3. Et maintenant publie donc aux oreilles du peuple,

n'est pas la difficulté. Guilâd est sur la rive orientale du Jourdain, l'action dont il est question ici se passe sur la rive opposée; comment pouvait-on donc revenir du mont de Guilâd? Leclerc propose de lire גלבע *Guilbôa*, au lieu de Guilâd; le camp de Midiane près de la vallée d'Israel, était en effet près de Guilbôa. Toutefois la leçon du texte est admise par les plus anciens interprètes; ensuite s'il s'agit d'un lieu voisin, était-il bien nécessaire de désigner aux Israélites une montagne dont le nom leur était suffisamment connu? Michaëlis propose de lire מְהֵרָה *bientôt* au lieu de מֵהַר *de la montagne*. Voy. ci-dessus, ch. 2, v. 17, 23. Ce changement, approuvé par quelques-uns, ne se recommande pourtant pas tellement qu'on puisse l'admettre. Il serait plus simple de dire que מהר הגלעד signifie *de la montagne à Guilâd*, comme s'il y avait מהר לגלעד. En effet le camp était sur une hauteur, plusieurs de la tribu de Menasché avaient suivi l'armée, voy. ch. 6, v. 35; Guilâd était dans le partage de cette tribu. Retourner à Guilâd signi-

5e.

Digitized by Google

הָאֱלֹהִים אַל־יֶחַר אַפְּךָ בִּי וַאֲדַבְּרָה אַךְ הַפַּעַם אֲנַסֶּה־נָּא
רַק־הַפַּעַם בַּגְּזֵרָה יִהְיֶה־נָּא חָרָב אֶל־הַגֵּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־כָּל־
הָאָרֶץ יְהִי־טָל : 40 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים כֵּן בַּלַּיְלָה הַהוּא
וַיְהִי־חָרָב אֶל־הַגֵּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ הָיָה טָל :

ז

1 וַיַּשְׁכֵּם יְרֻבַּעַל הוּא גִדְעוֹן וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּחֲנוּ
עַל־עֵין חֲרֹד וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה־לוֹ מִצָּפוֹן מִגִּבְעַת הַמּוֹרֶה
בָּעֵמֶק : 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן רַב הָעָם אֲשֶׁר
אִתְּךָ מִתִּתִּי אֶת־מִדְיָן בְּיָדָם פֶּן־יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
יָדִי הוֹשִׁיעָה־לִּי : 3 וְעַתָּה קְרָא נָא בְּאָזְנֵי הָעָם

38. חזר Racine זחד *presser*. גחד *La tonsure*, de גח *tondre*, ויחץ racine מצה ou מצץ *sucer*.

Ch. VII. 1. המורה Selon Gésénius, *Moré* est un nom propre, comme Genèse, ch. 12, v. 6, et Deutér., ch. 11, v. 30, et c'est dans ce sens que le prennent plusieurs commentateurs. Toutefois, les noms propres n'étant pas ordinairement précédées du ה déterminatif, le mot המורה peut aussi dériver de ירה *montrer*, et c'est dans ce sens que traduit le Chaldéen : דמיסתכיא qui *regarde*, *montre* la vallée ; nous avons préféré prendre המורה pour un nom d'endroit, car autrement il aurait fallu לעמק ou על עמק.

2. בידם Littéralement *en leurs mains*. יתפאר *Se vantera* ; de פאר inusité au *Kal*. Dieu ne veut pas que le peuple s'attribue la victoire ; il préfère qu'elle soit attribuée à des moyens surnaturels. C'est l'idée qui domine dans la Bible ; on prête à Dieu un langage humain. (לשון בני אדם.)

3. וחרד *Qui tremble*, *s'effraie*. Voy. Deut., ch. 20, v. 8. — וצפר צפר *Tourner*, *décrire le cercle*, se *retourner* ; de là צפיר *oiseau*, qui gazouille, fait des cadences ; צפירה nom chaldéen du turban qui *entoure* la tête. En chaldéen צפרא signifie le *matin* ; de là plusieurs commentateurs disent : *qu'il soit matinal*, qu'il parte le matin ; quelques autres encore disent : qu'il vole comme l'oiseau, qu'il se dépêche ; mais là

Digitized by Google

a abattu l'Aschéra qui était dessus.

31. Alors Ioâsch dit à tous ceux qui se présentèrent à lui: Est-ce à vous à combattre pour Bâal, est-ce à vous à l'assister? que celui qui combat pour lui soit mis à mort avant le matin; s'il est un Dieu, qu'il combatte (lui-même) pour soi, de ce qu'on a démoli son autel.

32. On le nomma en ce jour, Ieroub-Bâal, en disant que Bâal se prenne à lui, car il a démoli son autel.

33. Tout Midiane, Amalek et les Orientaux s'étaient réunis ensemble, avaient passé (le fleuve), et s'étaient campés dans la vallée de Iizréel.

34. L'esprit de Dieu revêtit Guidône, il sonna de la trompette, et (la famille de) Abiézer se réunit à le suivre.

35. Il envoya des messagers dans tout Menasché, qui se réunit aussi pour le suivre; il envoya des messagers à Aschère, à Zeboulone, et à Nephtali, et ils montèrent au-devant d'eux.

36. Guidône dit à Dieu: Si tu veux secourir Israel par moi, comme tu as dit:

37. Voici que je place la toison de laine dans l'aire; si, sur la toison seule il y a de la rosée et que tout le sol soit sec, je saurai que par moi tu veux secourir Israel, comme tu as dit.

38. Il fut ainsi; quand il se leva le matin, il pressa la toison et en exprima la rosée, un vase plein d'eau.

39. Guidône dit à Dieu, que ta colère ne s'allume pas

Digitized by Google

מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי כָרֵת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָלָיו׃ 31
וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכָל אֲשֶׁר עָמְדוּ עָלָיו הָאַתֶּם ו תְּרִיבוּן לַבַּעַל
אִם אַתֶּם תּוֹשִׁיעוּן אוֹתוֹ אֲשֶׁר יָרִיב לוֹ יוּמַת עַד הַבֹּקֶר
אִם אֱלֹהִים הוּא יָרֵב לוֹ כִּי נָתַץ אֶת מִזְבְּחוֹ׃ 32
וַיִּקְרָא לוֹ בַיּוֹם הַהוּא יְרֻבַּעַל לֵאמֹר יָרֵב בּוֹ הַבַּעַל כִּי
נָתַץ אֶת מִזְבְּחוֹ׃
וְכָל מִדְיָן וְעֲמָלֵק וּבְנֵי קֶדֶם נֶאֶסְפוּ יַחְדָּו וַיַּעַבְרוּ 33
וַיִּחֲנוּ בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃ 34 וְרוּחַ יְהוָה לָבְשָׁה אֶת
גִּדְעוֹן וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיִּזָּעֵק אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו׃ 35
וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּכָל מְנַשֶּׁה וַיִּזָּעֵק גַּם הוּא אַחֲרָיו וּמַלְאָכִים
שָׁלַח בְּאָשֵׁר וּבִזְבֻלוּן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לִקְרָאתָם׃ 36
וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל הָאֱלֹהִים אִם יְשֵׁךָ מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת
יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 37 הִנֵּה אָנֹכִי מַצִּיג אֶת גִּזַּת
הַצֶּמֶר בַּגֹּרֶן אִם טַל יִהְיֶה עַל הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל כָּל הָאָרֶץ
חֹרֶב וְיֵדַעְתִּי כִּי תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃
וַיְהִי כֵן וַיַּשְׁכֵּם מִמָּחֳרָת וַיָּזַר אֶת הַגִּזָּה וַיִּמְצֶה טַל מִן 38
הַגִּזָּה מְלֹא הַסַּפְל מָיִם׃ 39 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל

31. יריב *Qui conibat*, prend son parti. עד בקר *jusqu'au matin*, avant le matin, et comme dit la Vulgate : *antequàm lux crastina veniat.* ירב *Qu'il combatte.* C'est ce que les grammairiens appellent *futur apocope;* il doit se traduire par le subjonctif.

32. ויקרא לו *On le nomma*, on nomma son fils. ירבעל *Ieroubâal;* II Sam., ch. 11, v. 21, il est appelé ירבשת *Ieroubescheth*, nom de mépris, donné à Bâal, car *Bescheth* בשת signifie *honte*, confusion.

34. לבשה *Revêtit*, anima tout-à-fait.

35. לקראתם *Au devant d'eux*, de Guidône et de sa suite.

Digitized by Google

ma: IEHOVAH SCHALÔME (Iehovah, paix). Il est jusqu'à ce jour à Ophrâ, de la famille d'Abi-Ezer.

25. Dans cette même nuit, l'Eternel lui dit: Prends le jeune bœuf qu'a ton père et le second bœuf de sept ans, puis démolis l'autel de Bâal qu'a ton père, et coupe l'Asehérâ qui est au-dessus.

26. Construis un autel à l'Eternel ton Dieu sur le sommet de ce lieu fort, sur l'endroit uni, prends le second bœuf, fais-en un holocauste avec le bois de l'Aschérâ que tu auras coupé.

27. Guidône prit dix hommes parmi ses esclaves, et fit ce que lui avait dit l'Eternel, et comme il craignait la maison de son père, et les gens de la ville pour l'exécuter le jour, il l'exécuta de nuit.

28. Lorsque les gens de la ville se levèrent le matin, voilà que l'autel de Bâal était démoli, l'Aschérâ au-dessus était coupé, et le second bœuf sacrifié sur l'autel (nouvellement) construit.

29. Ils dirent l'un à l'autre: Qui a fait cette chose-là; ils s'informèrent et firent des rechrches, et on leur dit: Guidone fils de Iôasch a fait cela.

30. Les gens de la ville dirent à Iôasch, remets-(nous) ton fils et qu'il meure, car il a démoli l'autel de Bâal, et il

Chron., ch. 20, v. 34. Le mot אֵת qui est ordinairement le signe de l'accusatif, se trouve également avec les verbes passifs; on peut aussi suppléer le mot רָאוּ, quant au second taureau רָאוּ *ils virent que*, etc.

Digitized by Google

מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא־לוֹ יְהוָה שָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹדֶנּוּ
בְּעָפְרַת אֲבִי הָעֶזְרִי׃ 25 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר
לוֹ יְהוָה קַח אֶת־פַּר־הַשּׁוֹר אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וּפַר הַשֵּׁנִי שֶׁבַע
שָׁנִים וְהָרַסְתָּ אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וְאֶת־הָאֲשֵׁרָה
אֲשֶׁר־עָלָיו תִּכְרֹת׃ 26 וּבָנִיתָ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
עַל רֹאשׁ הַמָּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעֲרָכָה וְלָקַחְתָּ אֶת־הַפָּר הַשֵּׁנִי
וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה בְּעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת׃ 27
וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מֵעֲבָדָיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אֵלָיו יְהוָה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרֵא אֶת־בֵּית אָבִיו וְאֶת־אַנְשֵׁי
הָעִיר מֵעֲשׂוֹת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לָיְלָה׃ 28 וַיַּשְׁכִּימוּ אַנְשֵׁי
הָעִיר בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה נִתַּץ מִזְבַּח הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו
כָּרֻתָה וְאֶת הַפָּר הַשֵּׁנִי הָעֲלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ הַבָּנוּי׃ 29
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרְשׁוּ וַיְבַקְשׁוּ
וַיֹּאמְרוּ גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה׃ 30 וַיֹּאמְרוּ
אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־יוֹאָשׁ הוֹצֵא אֶת־בִּנְךָ וְיָמֹת כִּי נָתַץ אֶת־

24. יהוה שלם *Jehovah, paix;* invocation prise de l'assurance qui venait de lui être donnée.

26. המעוז *Lieu fort*, de עוז; c'est le rocher dont il est question au verset 20. הפר השני *Le deuxième taureau;* on ne dit pas ce qu'il devait faire du premier. Les Septante ont δευτερόν, et la Vulgate *alterum, l'autre.* במערכה *Ordre;* voy. Exode, ch. 39, v. 37; il s'agit ici d'un endroit uni sur le rocher où l'on pouvait construire un autel. האשרה *Achérâ.* Voy. ci-dessus, ch. 13, v. 7.

28. העלה Participe du *Hophal; on l'avait monté, sacrifié.* Pour העלה; la forme employée ici se trouve aussi Nah., ch. 2, v. 7; II

Digitized by Google

mon pere.

16. L'Eternel lui dit: C'est que je serai avec toi; tu battras Midiane comme un seul homme.

17. Celui-ci lui dit: Si donc j'ai trouvé grâce à tes yeux, donne-moi un signe que tu parles avec moi.

18. Oh! ne t'éloigne pas d'ici jusqu'à mon retour auprès de toi, je sortirai mon offrande et la déposerai devant toi; l'autre répondit: J'attendrai jusqu'à ton retour.

19. Guidone rentra, prépara un jeune chevreau, et, avec un Epha de farine, des pains non levés, mit la viande dans un panier, et le bouillon dans un pot, le porta dehors, sous le chêne, et l'offrit.

20. L'ange de Dieu lui dit: Prends la viande et le pain non levé et dépose-les sur ce rocher-ci et répands le bouillon; il fit ainsi.

21. L'ange de l'Eternel avança l'extrémité du bâton qu'il tenait à la main, toucha la viande et les pains non levés; alors le feu s'éleva du rocher et consuma la viande et les pains non levés, et l'ange de l'Eternel disparut à ses yeux.

22. Alors Guidône, ayant vu que c'était un ange de l'Eternel, dit: Ah! Dieu Eternel, j'ai donc vu face à face un ange de l'Eternel.

23. L'Eternel lui dit: Sois en paix, ne crains pas, tu ne mourras pas.

24. Guidône bâtit là un autel à l'Eternel, et le nom-

23. שָׁלוֹם Maintenant c'est Jehovah lui-même qui répond.

Digitized by Google

הַצְּעִיר בְּבֵית אָבִי׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה כִּי אֶהְיֶה
עִמָּךְ וְהִכִּיתָ אֶת־מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד׃ 17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְעָשִׂיתָ לִי אוֹת שָׁאַתָּה מְדַבֵּר
עִמִּי׃ 18 אַל־נָא תָמֵשׁ מִזֶּה עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ וְהוֹצֵאתִי
אֶת־מִנְחָתִי וְהִנַּחְתִּי לְפָנֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֵשֵׁב עַד־שׁוּבֶךָ׃
19 וְגִדְעוֹן בָּא וַיַּעַשׂ גְּדִי־עִזִּים וְאֵיפַת־קֶמַח מַצּוֹת הַבָּשָׂר
שָׂם בַּסַּל וְהַמָּרָק שָׂם בַּפָּרוּר וַיּוֹצֵא אֵלָיו אֶל־תַּחַת הָאֵלָה
וַיַּגַּשׁ׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים קַח אֶת־
הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת וְהַנַּח אֶל־הַסֶּלַע הַזֶּה וְאֶת־הַמָּרָק
שְׁפֹךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃ 21 וַיִּשְׁלַח מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־קְצֵה
הַמַּשְׁעֶנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּגַּע בַּבָּשָׂר וּבַמַּצּוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן־
הַצּוּר וַתֹּאכַל אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה
הָלַךְ מֵעֵינָיו׃ 22 וַיַּרְא גִּדְעוֹן כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה
הוּא וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה כִּי־עַל־כֵּן רָאִיתִי
מַלְאַךְ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים׃ 23 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה
שָׁלוֹם לְךָ אַל־תִּירָא לֹא תָמוּת׃ 24 וַיִּבֶן שָׁם גִּדְעוֹן

17. שָׁאתָה Pour שֶׁאַתָּה, mis pour אשר אתה *que toi ;* Voyez ch. 5, v. 7.

18. תָּמֵשׁ Racine מוש *s'écarter, s'éloigner.*

19. הַמָּרָק *Le bouillon*, de מרק *s'épurer.* פּוּר *Pot ;* voy. Nomb., ch. 11, v. 18; en arabe פאר signifie *cuire.*

20. הַלֵּז Commun aux deux genres ; ici ce mot est du masculin ; il est au féminin, II Rois, ch. 4, v. 25.

21. שְׁפֹךְ *Répands.* Elie fait un miracle semblable. Voyez I Rois, ch. 18, v. 34.

22. אֲהָהּ *Ahâh.* Exclamation douloureuse, onomatopée ; généralement suivie de *Adonaï ;* voy. Jérémie, ch. 1, v. 6; ch. 4, v. 10.

Digitized by Google

vant vous, et je vous ai donné leur pays.

10. Je vous ai dit: Je suis l'Eternel votre Dieu, ne craignez pas les dieux des Amoréens dans le pays desquels vous demeurez; mais vous n'avez pas écouté ma voix.

11. Un ange de l'Eternel vint et se plaça sous le chêne qui était à Ophrâ, appartenant à Iôasch, (de la famille) d'Abi-Eser, pendant que Guidone (Gédeon) battait le froment dans un pressoir, pour le mettre en sûreté devant Midiane.

12. L'ange de l'Eternel lui apparut et lui dit: L'Eternel est avec toi, héros vaillant!

13. Guidone lui dit: De grâce, Seigneur! l'Eternel est-il avec nous, pourquoi tout cela nous est-il donc arrivé? Et où sont donc tous ces prodiges dont nos ancêtres nous ont parlé, en disant l'Eternel ne nous a-t-il pas fait monter de l'Egypte? et maintenant l'Eternel nous a délaissés et nous a livrés dans la main de Midiane!

14. L'Eternel se tourna vers lui et dit: Va, avec cette force qui est en toi, délivre Israel de la main de Midiane; n'est-ce pas moi qui t'envoie?

15. Celui-ci lui répondit: De grâce, Seigneur avec quoi délivrerai-je Israel! Ma famille est la plus faible de Menasché, et moi, je suis le plus jeune dans la maison de

indique le dépit; suivi de אֵל *vers*, il indique la bienveillance; voyez Lévit., ch. 26, v. 9 et *passim*.

15. אֲדֹנָי Au verset 13 il y a אֲדֹנִי, selon Kim'hi il n'y a aucune différence entre ces deux mots; l'accent tonique modifie seul ici la ponctuation. אֶלֶף — אַלְפִּי *Famille*, ou selon d'autres, *chef, père*.

Digitized by Google

מִפְּנֵיכֶם וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־אַרְצָם׃ 10 וָאֹמַר לָכֶם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
אַתֶּם יוֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי׃
11 וַיָּבֹא מַלְאַךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּעָפְרָה
אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ אֲבִי הָעֶזְרִי וְגִדְעוֹן בְּנוֹ חֹבֵט חִטִּים בַּגַּת
לְהָנִיס מִפְּנֵי מִדְיָן׃ 12 וַיֵּרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה עִמְּךָ גִּבּוֹר הֶחָיִל׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּדְעוֹן
בִּי אֲדֹנִי וְיֵשׁ יְהוָה עִמָּנוּ וְלָמָּה מְצָאַתְנוּ כָּל־זֹאת וְאַיֵּה כָּל
נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר סִפְּרוּ־לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא מִמִּצְרַיִם
הֶעֱלָנוּ יְהוָה וְעַתָּה נְטָשָׁנוּ יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף מִדְיָן׃ 14
וַיִּפֶן אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכֹחֲךָ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִכַּף מִדְיָן הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי
בַּמֶּה אוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה אלפי [אַלְפִּי] הַדַּל בִּמְנַשֶּׁה וְאָנֹכִי

11. מלאך *Envoyé*, ange. Selon Ralbag, c'est le prophète dont il est question au verset 8. אשר ליואש *Qui était à Iôasch*, de la tribu de Menasché; il y avait un endroit du même nom dans le partage de Binjamin; voy. Josué, ch. 18, v. 23. אבי העזרי De la famille d'*Abiezer*. Dans les noms de famille formés de noms composés de deux mots, on met souvent l'article avec le second mot, comme בן הימיני, ci-dessus, ch. 3, v. 15. חבט *Battant* avec un fléau et non par le moyen d'animaux. Voy. Deutéronome, ch. 25, v. 4; c'est un signe de détresse, il y avait *peu de blé*. בגת *Dans un pressoir* et non pas dans une aire, pour éviter l'œil observateur des Midianites, comme l'explique la suite du verset. מלהניס *pour fuir*, pour se soustraire; נוס racine הניס.

13. בי Le Chaldéen rend ce mot par בבעו *de grâce!* Selon Abarbanel, c'est une question, בי *est-ce avec moi* que Dieu veut opérer la délivrance?.. ויש...כל זאת Voy. une construction à peu près analogue, Genèse, ch. 33, v. 13.

14. ויפן Racine פנה *tourner*; ce verbe, suivi de la préposition מ *de*,

Digitized by Google

tait avec Amalek et les Orientaux, et passèrent par dessus.

4. S'y campaient et détruisaient le produit du pays, jusque vers Aza, et ne laissaient pas de subsistance en Israel, ni agneau, ni bœuf, ni âne.

5. Car ils montaient avec leurs troupeaux, ils venaient avec leurs tentes, en aussi grande multitude que les sauterelles, eux et leurs chameaux étaient innombrables; ils venaient ainsi dans le pays pour le dévaster.

6. Israel fut très-affaibli à cause de Midiane, et les enfans d'Israel crièrent vers l'Eternel.

7. Alors quand les enfans d'Israel eurent crié vers l'Eternel, au sujet de Midiane,

8. L'Eternel envoya un prophète vers les enfans d'Israel, qui leur dit: Ainsi parle l'Eternel, Dieu d'Israel, moi je vous ai fait monter de l'Egypte, et je vous ai fait sortir de la maison des esclaves.

9. Je vous ai sauvés de la main des Egyptiens, et de la main de tous vos oppresseurs; je les ai chassés de-

6. דל Racine דלל *être faible, pauvre.*

7. אדות *Cause*, de אוד inusité; le sens propre de אדות est *détour*, comme סבה.

8. איש נביא *Homme, prophète.* Selon le Seder Olame, il s'agit de Phinées; la version persane exprime ce nom C'est bien conjectural, Phinées aurait eu alors 200 ans, chose sans exemple dans ce temps-là; quant à l'épithète de Nabi, elle désigne le plus souvent dans la Bible un homme exalté, profondément touché des intérêts nationaux et cherchant à faire passer son zèle dans l'esprit du peuple.

9. אותם *Eux;* ceux qui opprimaient, Si'hone et Og. (Kim'hi.)

Digitized by Google

זרע ישראל ועלה מדין ועמלק ובני־קדם ועלו עליו׃
4 ויחנו עליהם וישחתו את־יבול הארץ עד־בואך
עזה ולא־ישאירו מחיה בישראל ושה ושור וחמור׃
5 כי־הם ומקניהם יעלו ואהליהם יבאו כדי־
ארבה לרב ולהם ולגמליהם אין מספר ויבאו בארץ
לשחתה׃ 6 וידל ישראל מאד מפני מדין ויזעקו
בני־ישראל אל־יהוה׃
7 ויהי כי־זעקו בני־ישראל אל־יהוה על אדות מדין׃
8 וישלח יהוה איש נביא אל־בני ישראל ויאמר להם
כה־אמר יהוה אלהי ישראל אנכי העליתי אתכם
ממצרים והוציא אתכם מבית עבדים׃ 9 ואצל
אתכם מיד מצרים ומיד כל־לחציכם ואגרש אותם

profond abaissement, termine bien ce cantique. גבורה *Force ;* quand le soleil est vainqueur des brouillards qui l'éclipsaient. שנה — ותשקט Ces mots sont du rédacteur et non de Deborah, et devraient former un verset à part.

Ch. VI. 2. ותעז Racine עזז *être fort*. מנהרה — המנהרות Chaldéen מטמוריתא *des cachettes ; ravin*, enfoncement, fentes de rochers. En arabe ce même mot signifie : lieu creusé par l'eau. Quelques-uns font dériver ce mot de נהר *éclairer ;* voy. Job, ch. 3, v. 3, soit à cause de l'ouverture pratiquée à ces espèces de retraites, pour y faire pénétrer la lumière, soit à cause des torches qui leur servaient de signaux à l'approche de l'ennemi, afin de les avertir de se retirer dans les ravins et dans les grottes. מערה — מערות *Caverne*, de עור, *être profond, creusé.* מצדות *Dieu inaccessible* de צוד *tendre un piége.*

5. כמו אדבה — כמו Mot composé du כ comparatif et de מו *suffisant, foule ;* littéralement *comme la foule de sauterelles ; infrà*, ch. 7, v. 12, il y a כארבה *comme les sauterelles.*

Digitized by Google

Des (parures) éclatantes, brodées,
Au cou des (belles) captives.

31. Périssent ainsi tous tes ennemis, Iehovah!
Ses amis (seront) comme le soleil levant, dans toute sa force!

Le pays fut en repos, quarante ans.

CH. VI. 1. Les enfans d'Israel faisaient mal aux yeux de l'Eternel, et l'Eternel les livra à la puissance de Midiane, sept ans.

2. La puissance de Midiane s'appesantit sur Israel; à cause de Midiane les enfans d'Israel se firent des ravins dans les montagnes, ainsi que des cavernes et des lieux fortifiés.

3. Il arrivait que lorsque Israel semait, Midiane mon-

mètre des Hébreux. Mais, comme l'observe très-bien Justi, que nous avons souvent suivi dans ce chapitre, nous savons trop peu du mètre des Hébreux pour nous autoriser à changer sur ce fondement la leçon du texte. Néanmoins l'idée du *vainqueur*, et comme le dit le מגלל עמי *pour les généraux de l'armée* לשרי הצבא, cette idée n'a rien d'étrange, car après avoir pensé à ce qui revient aux simples guerriers, elle a nommé son fils qui en était le chef.

31. כן יאבדו *Périssent ainsi.* Cette apostrophe énergique, inattendue est d'un grand effet et termine bien ce cantique. Le poète laisse là les vaines espérances de la mère de Sisera, et se rappelle soudain la mort de ce guerrier. Voyez un semblable exemple Ps. 34, v. 18, où le verset 16 se lie au verset 18. ואוהביו *Et ceux qui l'aiment.* Il devrait y avoir ואוהביך *et ceux qui t'aiment.* Les versions syriaque, arabe, la Vulgate et deux manuscrits ont cette leçon, qui pourtant n'est pas rigoureusement nécessaire; les Hébreux ne sont pas si scrupuleux sur le changement de personnes dans le même verset. כצאת חשמש בגבורתו *Quand le soleil se montre dans tout son éclat.* Cette image magnifique, qui peint si bien Israel, relevé d'un

Digitized by Google

רִקְמָה 1 צָבַע רִקְמָתַיִם לְצַוְּארֵי שָׁלָל׃ 21 פֵּן
יֹאבְדוּ כָּל־אוֹיְבַיִךְ יְהוָה וְאֹהֲבָיו כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ
בִּגְבוּרָתוֹ וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

ו

1 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה
בְּיַד־מִדְיָן שֶׁבַע שָׁנִים׃ 2 וַתַּעַז יַד־מִדְיָן עַל־יִשְׂרָאֵל
מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ־לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמְּנָהָרוֹת אֲשֶׁר
בֶּהָרִים וְאֶת־הַמְּעָרוֹת וְאֶת־הַמְּצָדוֹת׃ 3 וְהָיָה אִם־

aussi *fille*, *femme;* ainsi רחם une femme, ou plutôt deux, רחמתים pour chaque combattant; לראש גבר litt., *pour chaque tête* ou *chef d'homme* ; cette expression désignait dans le vieux français *capitaine.* En Orient les jeunes filles étaient la meilleure partie du butin des vaincus; on tuait les hommes et on partageait les jeunes filles entre les vainqueurs. Voy. Gen., ch. 34, v. 29; Nombres, ch. 31, v. 15, etc. Les Septante traduisent רחם רחמתים οἰκτίρμον οἰκτειρήσει, *de pitié, avoir pitié;* רחם signifie aussi *aimer*, ce qui peut sans doute avoir porté les Septante à traduire ainsi. Le Bjour remarque que l'orgueil ne lui fait regarder les captives que comme bonnes à satisfaire le désir du vainqueur; c'est d'un ton méprisant qu'elle se sert de רחם—צבעים De צבע *vêtement de couleur.* רקמה *Broderie;* רקמתים peut-être *une double broderie*, une broderie plus magnifique, à cause du grand prix qu'on attachait à cette partie du butin. David engage les belles d'Israel à pleurer la mort de Saül (II Sam., ch. 1, v. 24), parce que ce brave guerrier les en pourvoyait autrefois abondamment. לצוארי שלל Littéralement, *pour les cous du butin.* Ce passage est diversement rendu. La traduction de Mendelsohn nous paraît la meilleure : *pour le cou des belles captives.* Herder (Esprit de la poésie hébraïque), traduit librement : *pour l'entrée triomphale du butin.* Il y en a qui regardent ces mots comme un *hypallage*, pour שלל הצוארים *le butin des cous ;* d'autres disent que la forme construite est pour la forme absolue, לצואר השלל ; enfin Green propose de lire לצואר שולל *pour le cou du vainqueur*, et il se fonde, pour adopter cette leçon, sur le

Digitized by Google

28. La mère de Sîsera regarde par la fenêtre et gémit;
Par le treillis :
« Pourquoi son char tarde-t-il à venir ?
»Pourquoi les roues de ses chariots restent-ils en arrière?»
29. Les plus avisées d'entre ses femmes la consolent;
Elle aussi répond ces paroles à elle-même :
30. N'ont-ils pas trouvé, ne partagent-ils pas le butin?
Une, deux jeunes filles à chaque capitaine;
Des (vêtemens) resplendissans, butin pour Sîsera,
Des (vêtemens) resplendissans brodés (pour) butin,

תַּעֲנֶנָּה troisième personne plurielle au féminin, pour תַּעֲנֵינָה racine עָנָה *répondre;* ici ce verbe peut avoir le sens de *consoler.* לָהּ .... אַף Mendelsohn paraphrase : *elle-même fait justice de sa douleur.* Il nous semble que le sens est : *elle se répond à elle-même,* à son inquiétude qu'elle exprime verset 28. Michaélis veut voir ici l'imitation d'un dialogue. Mais il est plus simple d'admettre qu'après avoir exprimé ses alarmes, ses femmes cherchèrent à la consoler; elle est mère et préfère entretenir son esprit de consolations, plutôt que de croire à de noirs pressentimens. *Schnurrer* refuse ici au mot הָשִׁיב la signification de *répondre*, parce qu'alors, dit-il, il faudrait l'accusatif de la personne à laquelle on répond et non comme ici le datif, et il renvoie à Nombres, ch. 22, v, 8 : Josué, ch. 14, v. 7, etc; mais ici *se répondre* ne suppose pas même un dialogue avec elle-même; elle a déjà eu des inquétudes, elle a sans doute déjà fait intérieurement quelque supposition consolante; ses femmes la consolent et elle se rappelle ces suppositions, ou bien, הָשִׁיב *elle révoque*, אִמְרֵיהָ *son anxiété*, לָהּ *à elle-même.*

30. יִמְצְאוּ הֲלֹא *Ils trouvent*, etc. רֶחֶם Ordinairement רֶחֶם signifie *la matrice*, comme Exode, ch. 13, v. 2; Job, ch. 31, v. 15; il signifie

כָּרַע שָׁם נָפָל שָׁדוּד : 28 בְּעַד הַחַלּוֹן נִשְׁקְפָה
וַתְּיַבֵּב אֵם סִיסְרָא בְּעַד הָאֲשְׁנָב מַדּוּעַ
בּוֹשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא מַדּוּעַ אֶחֲרוּ פַּעֲמֵי
מַרְכְּבוֹתָיו : 29 חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ תָּעֲנֶינָהּ אַף־
הִוא תָּשִׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ : 30 הֲלֹא יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ
שָׁלָל רֶחֶם רַחֲמָתַיִם לְרֹאשׁ גֶּבֶר שָׁלָל
צְבָעִים לְסִיסְרָא שָׁלַל צְבָעִים

nouiller; il se tord dans des mouvemens convulsifs. נפל *Il tombe.* Sîsera était déjà étendu ; mais נפל ce mot se dit aussi de ceux qui périssent ; *il reste étendu* , sans mouvement. שכב — שדוד *Privé de vie.* La défaite de Sîsera, dit le Biour, excite la joie de Deborah, et dans sa joie elle se complait à se représenter les derniers momens du général Kenâanéen, à se retracer son agonie et les mouvemens convulsifs qui y mirent fin. Il lui semble le voir frappé de mort, essayer de se relever et retomber enfin pour toujours.

28. בעד החלון *Par la fenêtre.* Voy. Gen., ch. 26, v. 8 ; Prov., ch. 7, v. 6. חלון N'est ni une fenêtre, telle que nous en avons maintenant, ni une ouverture recouverte de corne ou de papier ; ce sont plutôt, dit Justi, des espèces de jalousies dont on se sert dans l'Orient pour se garantir de l'ardeur du soleil et pour permettre à l'air de pénétrer dans la chambre. La mère regarde par la fenêtre. Ce dernier trait complète la peinture ironique dont le poète s'est déjà servi. C'est la mère de Sîsera qui est la première à concevoir de l'inquiétude. On croit l'entendre parler elle-même. יבב — ותיבב Au *Piel*, *s'écrier avec anxiété.* אשנב Est également une espèce de grillage de la forme d'un réseau pour donner de la fraîcheur à l'appartement. C'est ce que Schnurrer appelle *frigidarium.* L'usage, en Orient, ne permet pas aux femmes de regarder par la fenêtre, mais seulement d'épier ce qui se passe au dehors, derrière des jalousies où elles ne peuvent être vues. בשש *Tarder ;* Voy. Exode, ch. 32, v. 1 et ci-dessus, ch. 3, v. 25. אחרו pour אחרו — פעמי מרכבותיו *Les pas, les roues, le bruit de ses chars.*

29. שרות—שרה *Femme* qui est auprès d'une autre femme plus considérable. Voyez Esth., ch. 1, v. 18 ; Isaïe, ch. 49, v. 23.

Digitized by Google

Plus que toutes les femmes sous la tente.

25. De l'eau, il demanda,
Du lait elle offrit,
Dans le vase des opulens
Elle lui présenta de la crême.

26. Elle porte sa main sur la cheville,
Sa droite sur le marteau des hommes de peine,
Frappe Sisera,
Lui brise la tête,
La fracasse et lui perce la tempe.

27. Entre ses pieds il s'agenouille, tombe, s'étend;
Entre ses pieds il s'agenouille, tombe;
Où il s'agenouille, là il tombe détruit.

25. בסֵפֶל אדירים *Dans la coupe des gens riches.* סֵפֶל En arabe *un vase* plat, un baquet. חֶמְאָה ne signifie pas ici *du beurre*, qui n'aurait servi à rien, mais bien du lait tourné, peut-être du lait de chameau ou plutôt de la crême. Voy. Job, ch. 20, v. 17 où חֶמְאָה signifie de la crême.

26. יָדָהּ Une femme conduisit l'armée contre Sisera, et ce fier guerrier tomba sous les coups d'une femme armée d'une cheville. תִּשְׁלַחְנָה Forme poétique, pour תִּשְׁלַח, le נ et le ה sont paragogiques. Voyez une forme semblable, Obad., v. 13; שָׁלַח *Elle envoie, étend,* יָדָהּ *sa main* gauche, par opposition à יְמִינָהּ *sa droite;* ayant le marteau dans la main droite, elle avait nécessairement la cheville dans la main gauche. הַלְמוּת — לַהֲלָמוּת *Marteau,* de הָלַם *frapper.* הָעֲמֵלִים dont se servent les gens *fatigués* par l'ouvrage (Kim'hi.) מַחֲקָה Ne se trouve qu'ici; *elle* lui *détruit, brise* la tête. וּמָחֲצָה — De מָחַץ *broyer.* וְחָלְפָה — חָלַף Signifie *passer.* Voy. Job, ch. 4, v. 15; *s'en aller,* voy. I Sam., ch. 10, v. 3, *périr.* Voy. Isaïe, ch. 2, v. 18; *transgresser;* ibid., ch. 24, v. 5, ce verbe signifie aussi, Ps. 90, v. 5, 6; Hab., ch. 1, v. 11, *rajeunir,* et Gen., ch. 41, v. 14, *changer;* alors חָלְפָה רַקָּתוֹ signifierait *la cheville a remplacé,* changé *sa tempe,* enfin il signifie aussi, Job, ch. 20, v. 24, *percer, traverser;* c'est le sens que donnent ici à ce mot plusieurs commentateurs.

27. בֵּין רַגְלֶיהָ *Entre ses pieds,* aux pieds de Yaël; כָּרַע *s'age-*

Digitized by Google

בָּאֵחַל תִּמְרֹךְ׃ 25 מַיִם שָׁאַל חָלָב
נָתְנָה בְּסַפֶּל אַדִּירִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה׃ 26 יָדָהּ
לַיתֵד תִּשְׁלַחְנָה וְיִמִינָהּ לְהַלְמוּת
עֲמָלִים וְהָלְמָה מָחָקָה רֹאשׁוֹ וּמָחֲצָה
וחלפה רקתו׃ 27 בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל
שָׁכַב בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפָל בַּאֲשֶׁר

23. ארו Impératif au pluriel, de ארר *maudire*. מרוז *Méroz* n'est mentionné qu'en cet endroit. Les Sept. ont Μήρως, la Vulgate le prend également pour un nom de pays : *maledicite terræ Meroz;* sans nous arrêter aux suppositions de Iar'hi, qui pense à un astre ou à un homme distingué, malgré ישביה *ses habitans*, qui se trouve dans ce même v., nous pensons qu'il s'agit des habitans d'une ville de la Palestine, lesquels en se joignant aux Israélites, auraient pu rendre la victoire plus décisive. On ne connaît plus la position de cette ville, à moins de prendre pour elle *Méroth* dont parle Josèphe (Ant., liv. III, § 42), et qui se trouvait à la frontière S.-O. de Galilée. ארו ארור. La malédiction est répétée en même temps que le mot est doublé pour exprimer l'énergie. מלאך יהוה *Messager* de Jehovah ; Barak ou Deborah ; les prophètes sont ainsi appelés, Hagg., ch. 1, v. 13. Cette expression s'applique aussi aux anges, Gen., ch. 16, v. 7 et *passim*. Dans tout ce livre, la voix de Dieu s'appelle *l'ange de Jehovah*. Voy. ch. 2, v. 1 à 4; ch. 6, v. 12 à 22 et *infrà*, ch. 13, v. 3 à 21. Ce serait au nom de Dieu que parlerait ici Deborah. לעזרת יהוה Ils ne vinrent pas *au secours de Jehovah ;* Jehovah a conduit la guerre, a donné le secours auquel ils n'assistèrent pas. La répétition de לעזרת יהוה *au secours de Jehovah*, manque dans le Chaldéen, dans les versions syriaque et arabe et dans plusieurs manuscrits, בגבורים, *les héros*, peut s'appliquer aux ennemis ; voy. v. 13.

24. יעל *Yaël*. Devant le tribunal d'une morale plus perfectionnée, on ne peut justifier un meurtre exercé sur un allié venu dans la confiance de l'hospitalité ; mais Deborah parle ici en femme inspirée par la religion et le patriotisme ; elle trouve bon tout ce qui est dans l'intérêt de sa nation. Sur ce verset et les versets 25, 26, 27, voy. ci-dessus, ch. 4, v. 17 et suivans. מנשים *Des femmes*, plus que toutes les femmes.

Digitized by Google

Torrent des anciens (temps), torrent Kischone!
Mon âme! marche (avec) vigueur!

22. Alors les sabots des chevaux enfoncèrent (le sol),
Dans le cours de la course des vaillans (cavaliers).

23. Maudissez Meroz,
Dit le messager de Iehovah;
Maudissez de malédictions ses habitans;
Car ils ne vinrent point au secours de Iehovah!
Au secours de Iehovah parmi les forts.

24. Bénie (soit) plus que toutes les femmes, Yaël,
femme de 'Heber, le Kenite,

22. אז הלמו Ce verset est une conséquence du verset précédent; אז *alors*. Quand les cieux combattirent pour les Israélites, les pieds des chevaux *frappèrent* (הלמו). מדהרות דהרות אבירו De la course, *la course de ses forts*. דהרות Racine דהר se dit de la marche précipitée du cheval et de son cavalier; il indique proprement le bruit du sabot du cheval quand il est lancé. Ce mot se trouve encore une fois Nah., ch. 3, v. 2, où il indique le grand trot. La répétition du mot sert à indiquer le mouvement, la rapidité. Selon Iar'hi, le mot דהרות *Daharoth*, aurait servi aux cavaliers pour exciter leurs chevaux. Ce serait une onomatopée; et rappelerait les vers de Virgile (Enéide, liv. VII, v. 596):

Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum.

Tout retentit du bruit des chevaux qui frappent la terre en cadence. Quant au mot אבירו il y en a qui l'appliquent aux cavaliers, d'autres aux chevaux. אביר se dit en effet des taureaux; אבירי בשן Ps. 22, v. 13, des chevaux; Jérém., ch. 8, v. 16, aussi bien que des hommes; Gen., ch. 49, v. 24. Les commentateurs l'appliquent néanmoins aux cavaliers, et pour l'appliquer ici aux chevaux, il faut en convenir, la supposition est trop ingénieuse. Voy. Schnurrer, rapporté par Justi (p. 289).

Digitized by Google

גַּרְפָּם נַחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן תִּדְרְכִי
נַפְשִׁי עֹז׃ 22 אָז הָלְמוּ עִקְּבֵי
סוּס מִדַּהֲרוֹת דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו׃ 23 אֹרוּ
מֵרוֹז אָמַר מַלְאַךְ יְהוָה
יֹשְׁבֶיהָ כִּי לֹא־בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה
יְהוָה בַּגִּבּוֹרִים׃ 24 תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים
יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי

Quoique cette division ne soit pas nécessaire pour l'intelligence du texte, elle est pourtant favorisée par l'idée que nous nous formons du rythme des Hébreux.

21. קישון Le *Kischone* (Kison), gonflé par l'ouragan, se déborde et entraîne l'ennemi. Deborah, présente au combat, en attribue le succès à ce torrent. Il formait la limite entre Zebouloune et Issachar, et, d'après les voyageurs, il ne tarit jamais, malgré son exiguité. Shaw, (voyage dans diverses parties de la Barbarie et du Levant), dit qu'il est très-rapide quand la pluie l'a gonflé. Ici l'ouragan l'a fait déborder. גרף, גרפם *Emporter*, n'est employé qu'ici; l'Arabe et le Syriaque le traduisent dans le même sens. קדומים Ce mot est diversement rendu; il y en a qui disent: *torrent des combats*; קדם en arabe signifie *être vaillant*. Ps. 18, v. 19 cette signification paraît d'accord avec l'ensemble du v.; Sept. χειμάρρους ἀρχαίων, *torrent d'antiquités*; de קדם. Herder traduit: *le torrent des sinuosités*; et Gésénius dit sur קישון un fleuve qui serpente, qui a des sinuosités, de קוש *être tordu*. Le Chaldéen dit: נחלא דאתעבידו ביה נסין וגבורן מלקדמין לישראל, *torrent où des signes et de grandes actions ont dès les temps antiques été faits aux Israélites*. Cette signification convient à קדומים. Voy. Gen., ch. 49, v. 26 et Deutér., ch. 33, v. 15. Michaëlis et Mendelsohn traduisent aussi קדומים par *antiquité*. תדרכי נפשי עז Littéralement *que mon âme foule la force*. C'est une excitation du poète à lui-même, pour s'élever de plus en plus, comme Klopstock: *chante, âme immortelle.*

Digitized by Google

Et Dane pourquoi reste-t-il près des vaisseaux?
Aschère est assis sur les côtes de la mer,
Se reposant dans ses golfes.
18. Zebouloune! peuple méprisant la vie, (s'exposant) à la mort;
(De même) Nephtali, sur les hauteurs du champ (de bataille).
19. Ils vinrent les rois, ils combattirent;
Alors combattirent les rois de Kenâane
A Tâanach sur les eaux de Meguiddo;
Ils n'en rapportèrent de gain, pas une obole.
20. Du haut des cieux on combattit;
Les astres, de leurs sentiers, se battirent avec Sisera.
21. Le torrent Kischone les a entraînés;

donnée à la famille de Kehath, de la tribu de Lévi; voy. Josué, ch. 17, v. 11; ch. 21, v. 25. מלכי כנען *Les rois de Kenâane*, peut se rapporter au seul roi Iabine; les poëtes mettent souvent le pluriel pour le singulier. Il y a en général dans ce verset une emphase ironique. בצע *Une pièce, une portion.* Selon Mendelsohn, c'est encore de l'ironie; ils n'ont pas emporté des trésors. Selon d'autres on veut dire que les ennemis étaient amenés par le désir de la vengeance et non par celui de l'or.

20. מן השמים *Du ciel.* L'imagination du poëte s'exalte; le petit nombre d'Israélites n'avait pu vaincre une armée nombreuse et aguerrie; mais c'est que le ciel et les astres ont combattu pour Israel. Voy. ch. 4, v. 15. Il y en a qui partagent le verset ainsi:

מן השמים נלחמו הכוכבים
ממסלותם נלחמו עם סיסרא.

Digitized by Google

שָׁכֵן וְדָן לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת אָשֵׁר
יָשַׁב לְחוֹף יַמִּים וְעַל־מִפְרָצָיו
יִשְׁכֹּן׃ 18 זְבוּלֻן עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת וְנַפְתָּלִי
עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה׃ 19 בָּאוּ מְלָכִים
נִלְחָמוּ אָז נִלְחֲמוּ מַלְכֵי כְנַעַן בְּתַעְנַךְ
עַל־מֵי מְגִדּוֹ
לָקָחוּ׃ 20 מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים
מִמְּסִלּוֹתָם נִלְחֲמוּ עִם סִיסְרָא׃ 21 נַחַל קִישׁוֹן

lièrement maritime. מִפְרָצָיו De פרץ *briser* ; des incisions dans le pays des golfes ; c'est une autre expression pour répondre à חוף ימים.

18. זבולן *Zébouloune* et Nephtali se sont élancés sur le champ de bataille ; Barak prit chez eux 10000 hommes pour occuper le mont Thabor ; ils attaquèrent l'ennemi, et, les premiers, ils affrontèrent le danger. Voy. ci-dessus, ch. 4, v. 6. עם *Un peuple* ; c'est là un peuple ; Mendelsohn exprime cette énergie : *un peuple téméraire.* חרף נפשו למות *Il méprise la vie pour mourir* ; ces mots s'appliquent également à Nephtali qui suit. מרומי שדה *Les hauteurs des champs* ; la montagne où les combattans se sont réunis.

19. מגדו *Meguiddo* était une ville dans la plaine de Yizréel (Esdrelom) ; voy. II Chron., ch. 35, v. 22, *la plaine de Meguiddo* ; excepté Josué, ch. 21, v. 25, *Meguiddo* est toujours mentionnée dans la Bible en même temps que *Taanach* ; ces villes paraissent donc avoir été l'une près de l'autre, et quoique situées dans les limites d'Issachar elles devinrent le partage de Menasché. *Les eaux de Meguido* מי מגידו sont probablement ce qu'on appelle *le torrent de Kischone*, (נחל קישון), au v. 21, qui prenait sa source au pied du mont Thabor. Taanach à environ une lieue de Meguiddo, était encore du temps d'Eusèbe et de saint Jérôme, un bourg considérable. C'était avant la conquête du pays par les Israélites, le siége d'un roi ; voy. Josué, ch. 12, v. 21 ; échue en partage à Menasché, cette ville fut

Digitized by Google

De Machir sont descendus, les grands capitaines;
Et de Zeboulone! ceux qui dirigent avec le bâton de recensement.

15. Les princes d'Issachar (furent) avec Deborah,
Issachar soutien de Barak;
Ses pieds s'élancent dans la vallée;
Sur les rives de Reoubene, grandes hésitations dans la pensée!

16. Pourquoi es-tu assis entre les rigoles,
Pour écouter le bêlement des troupeaux?
Sur les rives de Reoubène, grandes investigations dans la pensée!

17. Guilâd repose sur les bords du Iardène;

troupeaux, attentif à leur bêlement, incertain sur le parti qu'il doit prendre. חקרי est selon Schultens, synonyme de חקקי et paraît en effet être une répétition de la fin du verset précédent.

17. גלעד. Deborah passe aux autres tribus restées en arrière; Gad, Dane, Aschère. Guilad fut partagée entre les descendans de Machir et la tribu de Gad. Voy. Josué, ch. 13. Les premiers se joignirent à Barak; voy. v. 14; le reproche ne regarde donc que Gad. Gueddes d'après le Syriaque, propose de lire *Gad* au lieu lieu de *Guilad*; ceci paraît trop hasardé. שכן *Il reposa*, ne bougea pas. למה יגור אניות — גור Signifie *séjourner;* Dane avait les ports de Joppe, de Jaffa, et Aschère était maître du golfe d'Ako, appelé Saint-Jean d'Acre; ainsi le sens est : pourquoi Dane reste-t-il sur ses vaisseaux et Aschère dans son port de mer? Dans ce sens traduisent les Septante, le rabbi Tan'houm, Schnurrer et d'autres; גור signifie aussi *craindre.* Dane et Aschère dont les possessions allaient jusqu'à la Méditerranée ou du moins près de là, n'osaient se compromettre avec les Kenâanéens; Deborah dit donc : pourquoi Dane craint-il les vaisseaux? גור Se trouve également construit avec le nom à l'accusatif, Deutér., ch. 32, v. 27; il y en a qui traduisent : que crains-tu pour tes vaisseaux? Mais le commerce de Dane n'était pas particu-

Digitized by Google

מָכִיר יָרְדוּ מְחֹקְקִים וּמִזְבֻּלֻן מֹשְׁכִים בְּשֵׁבֶט
סֹפֵר 15 וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם־דְּבֹרָה וְיִשָּׂשכָר
כֵּן בָּרָק בָּעֵמֶק שֻׁלַּח
בִּרְגָלָיו בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים
חִקְקֵי־לֵב : 16 לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין
הַמִּשְׁפְּתַיִם לִשְׁמֹעַ שְׁרֵקוֹת עֲדָרִים
לִפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חִקְרֵי־לֵב : 17 גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

15. ושרי Rabbi Tan'houm et plusieurs anciens commentateurs lisent ושרי *des princes ;* ביששכר comme s'il y avait עם ישששכר *avec Issachar.* Iar'hi dit que c'est pour ושרים On trouve souvent dans les livres poétiques la terminaison י pour ים; voy. Lehrgeb. de Gésénius, § 124, p. 523. כן Quelques-uns traduisent par *comme ;* mais Mendelsohn et plusieurs autres prennent ce mot pour un substantif de כנן = כון *être debout, soutenir ;* Issachar était le soutien de Barak. שלח *est envoyé* par l'ordre du chef ; ברגליו *à ses pieds ;* on peut traduire aussi *à sa suite*, à la suite de Barak. בפלגות De פלג *partager ;* Reoubène s'est tenu séparé des autres ; trop de prudence l'a empêché de se joindre aux combattans ; il y en a qui traduisent פלגות par *rivières ;* voy. Job, ch. 20, v. 17. גדלים חקקי לב *Grands furent les conseils de leur cœur ;* tournure ironique. Le poète passe de la louange des uns aux reproches que méritent les autres. Mendelsohn traduit très-bien ici : *profonde prudence.*

16. למה Autant Deborah a exalté la bravoure de ceux qui se sont dévoués au salut de la patrie, autant elle met de l'amertume dans ses reproches. C'était l'usage chez les anciens de châtier ceux qui par paresse ou par lâcheté n'avaient pas pris part aux combats pour la liberté nationale. המשפתים *Les rigoles ;* racine, שפה Gésénius explique le duel de ce mot par les deux divisions dont étaient ces rigoles pour deux espèces de troupeaux. Voy. שפתים, Ps. 68, v. 14. שרקות *Le bêlement*, de שרק. La tribu de Ruben ne s'occupait que du soin des troupeaux, et après bien des réflexions elle n'osa quitter ses pâturages. On représente ici Ruben comme vivant au milieu de ses

Digitized by Google

Ses bienfaits sur les campagnes d'Israel ;]
Qu'alors descendit aux portes le peuple de Iehovah.
12. Réveille-toi, réveille-toi, Deborah,
Réveille-toi, réveille-toi, dis le chant,
Lève-toi, Barak,
Ramasse tes captifs, fils d'Abinôame.
13. Alors un (faible) reste domina sur les puissans du peuple,
Par moi, Iehovah domina sur les forts.
14. (Ceux) d'Ephraïme leur racine (est) dans Amalek,
Après toi, (vient) Binjamin, dans tes peuples ;

mistiche. Le sens de ce verset serait donc : un faible reste d'Israélites s'est opposé aux puissans Kenâanéens ; le peuple de Dieu etc. Nous avons préféré suivre la Massora qui nous semble offrir un sens clair, et c'est inutilement qu'on a voulu substituer ce mot לי à לו. Nous pensons seulement que אדירים עם est pour אדירי עם.

14. מני Pour מן *de*. Suivent les noms des tribus qui ont pris part à la guerre. שרשם בעמלק Littéralement, *leur racine dans Amalek*. Plusieurs ont pensé à Josué qui a combattu Amalek ; voyez Exode, ch. 17, v. 13. Cette idée est forcée. Amalek est le nom d'un endroit, ou plutôt d'une montagne. Voy. ci-dessous, ch. 12, v. 15 ; le sens nous paraît donc, *l'origine, le siége de cette tribu, est Amalek*. Les Sept. ont Ἐφραὶμ ἐξερρίζωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Ἀμαλὴκ, *Ephraïme les a déracinés en Amalek ;* de שרש au *Piel*. אחריך *Après toi*, Ephraïme ; c'est une tournure poétique de parler tout-à-coup à la deuxième personne. בעמיך De עם *peuple*. מכיר *Machir* pour Menasché, dont il était le fils aîné. מחקקים Mendelsohn traduit *législateurs ;* mais pourquoi y en auraient-ils plutôt dans la tribu de Menasché que dans les autres ? Herder et plusieurs autres traduisent *généraux*, et nous avons suivi cette version ; voyez v. 9. משכים בשבט ספר Littéralement, *dirigeant le style du scribe*. Mendelsohn traduit *experts dans l'art d'écrire*. Selon plusieurs commentateurs ספר indique un chef guerrier, chargé de compter les soldats ; voy. II Rois, ch. 25, v. 19 ; II Chron., ch. 26, v. 11 ; ces dignitaires étaient munis d'un bâton, שבט C'est dans ce sens que nous avons traduit.

Digitized by Google

פְּרִזוֹנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים עַם־
יְהוָה׃ 12 עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה עוּרִי
עוּרִי דַּבְּרִי־שִׁיר קוּם בָּרָק וְשָׁבְיְךָ בֶּן־
אֲבִינֹעַם׃ 13 אָז יָרַד שָׂרִיד לְאַדִּירִים עַם
יְהוָה יָרַד־לִי בַּגִּבּוֹרִים׃ 14 מֵנִי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם
בַּעֲמָלֵק אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין בְּעַמֶּיךָ

brisés les chars et où fut détruite l'armée des ennemis! Iar'hi dérive מחוצצים de חצץ *cailloux*. voy. Tren., ch. 3, v. 16; il dit: autrefois en marchant sur les cailloux, le bruit de vos pas pouvait trahir votre présence et vous exposer aux poursuites de l'ennemi; c'est pour cela que vous devez rendre à Dieu des actions de grâces. יִתְּנוּ׃

De הנה *louer, chanter*; voyez *infrà*, ch. 11, v. 40. צדקת *Justice*, victoires, grandes actions, souvent *bienfaits* (Gésénius). פרזונו Voy. ce mot, v. 7. צדקות פרזונו בישראל Inversion pour צדקותיו בפרזון ישראל — ירדו Au passé, *ils descendirent* des hauteurs où la crainte les tenait cachés. לשערים *Aux portes* pour *dans les villes*. Voy. Genèse, ch. 22, v. 17 et *passim*. Depuis le commencement de ce verset jusqu'à עם יהוה paraît une parenthèse, et c'est peut-être ici ce qu'elle dit de célébrer: le peuple de Dieu est revenu dans les villes. Nous avons traduit le pluriel יהוה par le singulier; ont sait que les noms collectifs prennent indifféremment les deux nombres.

12. עורי Ici commence une peinture vivante de la bataille; on célèbre la valeur des uns, on dépeint la lâcheté des autres. La prophetesse à l'exemple de plusieurs poètes sacrés et profanes, s'interrompt pour s'exciter, s'exalter. עורי De עור *se réveiller*, réveille-toi. שביך De שבי *prisonnier*; racine שבה.

13. ירד Racine רדה *dominer*; du *Piel*, pour ירדה׃ — שריד *Le reste*, le petit nombre de ceux qui ont suivi Barak., לאדירים — אדיר *Fort*, puissant; racine אדר comme s'il y avait באדירים. La massora joint le mot עם qui suit à לאדירים, et Mendelsohn traduit comme s'il y avait אדירי עם, mais selon Abarbanel et d'autres commentateurs עם doit être joint à יהוה le peuple de Dieu, et commencer le second hé-

Digitized by Google

Bénissez Iehovah.

19. Vous, montés sur de luisantes ânesses,
Vous, assis sur des tapis,
Vous, en marche sur la route,
Racontez,

11. [Plus (haut) que la voix des distributeurs (d'eau)
Entre les abreuvoirs ;
Ils y célèbrent les bienfaits de Iehovah ;

gagné. שיחו Racine שיח *parler*, produire, Septante διηγεῖθε, *racontez, parlez*, de même la Vulgate. Herder dit : *méditez un cantique.*

11. מקול Ce verset a plusieurs difficultés. Donnons d'abord l'analyse des mots מחצצים racine חצץ *partager*, ici du *Niphal ; ceux qui partagent ;* ou, selon le Chaldéen et les explications rabbiniques, *les archers ;* de חץ *flèche.* Ces deux explications peuvent être réunis. Chez les anciens peuples de l'Orient, dit Justi (*loco citato*, p. 252), il était d'usage que ceux qui avaient à tirer au sort (pour procéder à un partage), prenaient des flèches marquées de certains caractères qu'ils mettaient dans un sac, et, après les avoir bien remuées, ils les en tiraient ; de là, le verbe arabe סאהם *partager*, formé de סהם *une flèche.* חץ A la troisième conjugaison, *partager quelque chose avec quelqu'un*, et חצה *une portion.* Ces deux mots se joindraient donc à שיחו du verset précédent : *entonnez la louange de ceux qui poussent des cris d'allégresse* (מקול) *en partageant le butin ;* etc. Comparez Ézéch., ch 21, v. 26. Il y en a qui prennent le מ de מקול comme augmentatif, sens qu'il a souvent : *chantez, et votre chant a plus de charme pour moi que les jubilations de ceux qui partagent le butin ;* Herder et Mendelsohn traduisent מחצצים par *bergers ;* sans doute à cause de משאבים *abreuvoirs* (de שאב *puiser*) qui suit, endroit où s'arrêtent les pasteurs. Herder remarque que la victoire a été remportée entre des fleuves (voy. v. 21 et ch. 4, v. 6, 7) par un temps pluvieux (voy. v. 21) ; ainsi là on s'est partagé le butin ; le sens nous paraît être : là où retentit la voix de ceux qui partagent (l'eau) entre des canaux. Nous ne savons ce qui peut justifier la version de la Vulgate ; elle traduit ainsi : *ubi collisi sunt currus, et hostium suffocatus est exercitus ; là où furent*

Digitized by Google

בְּעַם בְּרִכוּ יְהוָה : 10 רֹכְבִי אֲתֹנוֹת
צְחֹרוֹת וְשֹׁבֵי עַל־מְדִין וְהֹלְכֵי
עַל־דֶּרֶךְ שִׂיחוּ : 11 מִקּוֹל מְחַצְּצִים בֵּין
מַשְׁאֲבִים שָׁם יִתְּנוּ צִדְקוֹת יְהוָה צִדְקַת

9. לבי *Mon cœur* est tout entier ; לחוקקי ישראל *aux chefs d'Israel ;* il y a ici une ellipse, comme Ps. 41, v. 8. לחוקקי *Les chefs*, les législateurs, de חקק *graver*. C'est dans ce sens que le prend aussi Abarbanel. Deborah s'adresse à ceux qui écrivent l'histoire de cette victoire. Mendelsohn, Teller, etc., disent *les hommes courageux ;* peut-être par opposition à *Barak*, qui a d'abord montré de l'éloignement pour cette entreprise. בעם *Parmi le peuple ;* ceux d'entre les Israélites qui ont volontairement suivi le général.

10. צחרות De צחר *blanc*. Il n'y a pas à la vérité, dit Gésénius d'ânes entièrement blancs, mais on qualifie ainsi ceux dont la peau est tachée de blanc, couleur estimée dans les ânes, les chameaux et les éléphans ; la couleur ordinaire des ânes en Judée était la couleur rougeâtre ; le blanc ou la couleur tirant sur le blanc était une rareté, et la rareté de cette qualité en fait un objet de luxe, et les riches seuls montent cette espèce d'ânes ; Ezech., ch. 27, v. 18 il y a צחר mot qui en arabe signifie, le blanc éclatant. C'est du mot *éclatant*, *brillant*, que se servent la Vulgate, Mendelsohn, Herder, Niemeyer. מדין Le Syriaque a ויתבי בבתא *ceux qui sont assis dans les maisons*. Peut-être que מדין est pour מדים pluriel de מד *vétement*, *habillement ;* c'étaient ceux qui sont assis sur des tapis, qui restent à la maison. Herder paraît avoir adopté cette explication ; il rend ce mot par *couvertures magnifiques* dont les riches ornent leurs montures en Orient, de ces couvertures quelquefois très-grandes qu'on dispose de manière à être mieux assis et qui sont ensuite étendues par terre pour se reposer ; les deux membres de la phrase traiteraient alors de gens riches. Les Septante, la Vulgate, le Chaldéen, Luther et Mendelsohn traduisent par *jugement*, (de דין) ; מדין est aussi le nom d'une ville dans le partage de Juda ; voy. Josué, ch. 15, v. 61. La version persane conserve effectivement le mot hébreu, le prenant sans doute pour un nom propre. דרך *Le chemin*. Les pauvres qui marchent sur la grande route, redevenue sûre par suite de la victoire ; tous y ont,

Digitized by Google

Et ceux qui (naguères) marchaient sur des chemins battus,
Marchaient en de tortueux sentiers.
7. On évitait les campagnes en Israel,
On les évitait;
Jusqu'à ce que je me sois levée, moi Deborah,
Que je me sois levée, mère d'Israel.
8. Il avait choisi des dieux nouveaux.
Dès lors la guerre, aux portes.
Et voyait-on un bouclier, une lance,
Dans quarante mille Israélites?
9. Mon cœur (est) aux chefs d'Israel;
Qui se sont offerts pour le peuple;

ch. 1, v. 1; mais il est aussi quelquefois au pluriel; voy. *ibid.*, ch. 20, v. 13, ch. 31, v. 53; II Sam., ch. 7, v. 23; Ps. 58, v. 12. Dans les passages cités, c'est le *pluralis majestatis*; ici le pluriel est justifié par le sens qui y est attaché; ils avaient adopté le Polythéisme. לחם *Le combat, l'attaque*, est aux portes. Quelques grammairiens ont pris ce mot pour le prétérit du *Kal*; d'autres pour l'infinitif du *Piel*; Kim'hi le prend pour un nom, et la suite du verset justifie son opinion, que nous avons adoptée ici. לוא ראו est ici une négation, comme Isaïe, ch. 22, v. 14. בישראל *En Israel.* אם peut aussi conserver sa signification habituelle, *si*; ce serait alors une interrogation négative: *Voyait-on parmi quarante mille*, nombre déterminé pour un nombre grand et indéterminé, un bouclier, une lance, soit que le courage manquât pour le combat par suite de la tyrannie de Jabine, soit aussi que ce dernier eût désarmé les Israélites qu'il voulut garder sous le joug. Le *Rabbi Lévi Ben Gerson* dit que *Dieu a fait choix de nouveaux moyens* de défaire Sisera et son armée, et que les Israélites furent forts, non par leurs propres armes, puisqu'il y en avait peu parmi eux, mais par la protection divine. Cette interprétation, que nous ne présentons pas comme préférable à la précédente, s'accorderait assez avec le v. 15 du ch. précédent; le poète célébrerait alors ici un miracle.

Digitized by Google

יְלֻכּוּ אֹרְחוֹת עֲקַלְקַלּוֹת׃ 7 חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל
חָדָלוּ עַד שַׁקַּמְתִּי דְבוֹרָה שַׁקַּמְתִּי
אֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 יִבְחַר אֱלֹהִים
חֲדָשִׁים אָז לֶחֶם שְׁעָרִים מָגֵן
אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח בְּאַרְבָּעִים אָלֶף
בְּיִשְׂרָאֵל׃ 9 לִבִּי לְחֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים

sieurs commentateurs ont suivi cette interprétation, ou du moins ont rendu פרזון par *campagnard*, habitant de village, comme ערי חפרזי, Deutér., ch. 3, v. 5. Ainsi au temps de l'oppression, les villages dans la plaine étaient déserts parce qu'on craignait le pillage; les Israélites préféraient le séjour sur les montagnes. Luther aussi traduit פרזון par *campagnards*, de même les versions arabe et syriaque et Mendelsohn; ce dernier dit: *désertes étaient les campagnes d'Israel.* Schnurrer regarde פרזון comme synonyme de שופט, de même les Sept. qui traduisent δυνατοί, *les puissans*, et la Vulgate qui dit *fortes, les hommes forts.* Voy. Hab., ch. 3, v. 14. Le mot *campagne* nous a paru préférable pour rendre פרזון, c'est une suite naturelle du verset précédent. שקמתי Pour אשר קמתי jusqu'à ce *que je me sois levée.* Ce ש pour אשר est, selon Gésénius, (hist. de la langue héb., p. 27), un chaldaïsme et l'indice d'une rédaction à une époque où la langue hébraïque était sur son déclin. אם בישראל *Mère en Israel*, si le libérateur est le père, le restaurateur du peuple, Deborah qui a excité le courage de Barak, qui l'a suivi au combat est la mère du peuple.

8. יבחר *Il* (*Israel*) *avait choisi* des dieux nouveaux, c'est-à-dire, trangers. Le futur est ici pour le passé. La cause du malheur des Israélites est attribuée ici, comme cela est fréquent dans la Bible, à leur infidélité envers Jehovah et au culte des dieux étrangers, auxquels ils se sont livrés. Voy. Deut., ch. 28, v. 25; ch. 32, v. 17, 30. Le mot אלהים a ici l'adjectif au pluriel, comme Josué, ch. 24, v. 19; I Sam., ch. 17, v. 27; mais ce mot se construit aussi avec l'adjectif singulier, voy. Ps. 17, v. 10, tandis que le verbe qui accompagne אלהים est généralement au singulier; voy. Genèse,

Digitized by Google

Lorsque tu t'avanças des champs d'Edome,
La terre trembla, même les cieux se fondirent,
Même les nues se fondirent en eau.
5. Les montagnes s'agitèrent devant Iehovah;
Ce Sinaï, devant Iehovah, Dieu d'Israel.
6. Aux jours de Schamgar, fils d'Anath,
Aux jours de Yaël,
On évitait les routes;

זלזלו, de même la version persane כوهها بي لرزيدند *les montagnes tremblèrent;* mais ce mot paraît plutôt venir de נזל *couler,* ou plutôt *s'agiter.* Cette explication est plus en rapport avec le verset précédent. Le Chaldéen paraphrase ainsi ce verset: « Le mont Thabor, le mont 'Hermone et le mont Carmel se sont disputé l'honneur d'être le siége de la présence divine; celle-ci s'est alors placée sur le mont Sinaï, le plus faible et le moindre d'entre eux. » זה סיני *Ce Sinaï.* Le poéte, dans son enthousiasme, se transporte si vivement dans les temps antiques, que le mont Sinaï paraît être sous ses yeux, la main levée elle semble l'indiquer.

6. שמגר *Schamgar,* mentionné ci-dessus, ch. 3, v. 31. יעל *Yaël.* Il y en a qui ont pensé à une personne de ce nom qui aurait été schophète en Israel et dont l'histoire ne parlerait qu'ici; car, a-t-on observé, comment Deborah parlerait-elle de Yaël sa contemporaine, comme d'une personne qui a existé dans les temps reculés? D'après cela, il y en a qui ont pris Yaël même pour un nom d'homme. Mais rien ne s'oppose de s'en tenir à Yaël qui a tué Sîsera; dans une composition poétique, l'emphase n'est nullement déplacée; Deborah dit: *au temps de Yaël,* pour dire de nos jours, avant la victoire. חדלו ארחות *Les routes* chaumaient, *avaient cessé* d'être fréquentées; on les évitait; la frayeur faisait prendre de préférence les sentiers détournés. והלכי נתיבות ילכו ארחות עקלקלות *Et ceux qui* auparavant *marchaient dans les chemins battus, prennent maintenant des sentiers tortueux.*

7. פרזון Ce mot est diversement rendu. Le Chaldéen a קרוי פצחיא *des villages;* de même le Persan כנען شودند رستاقها; plu-

Digitized by Google

מִשֵּׂעִיר בְּצַעְדְּךָ מִשְּׂדֵה אֱדוֹם אָרֶץ
רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נָטָפוּ גַּם־עָבִים נָטְפוּ
מָיִם 5 הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה
סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : 6 בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן
עֲנָת בִּימֵי יָעֵל חָדְלוּ אֳרְחוֹת וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת

psalmodier, *toucher du luth*. Selon De Vette, (Comment. sur les Psaumes, introd., p. 1), ce mot a, en général, le sens non seulement de jouer sur un instrument à cordes, mais encore celui de *célébrer*, *exalter*.

4. יהוה *Jehovah*. Ici le poète entre en matière d'une manière grande et majestueuse, en rappelant l'événement important de Sinaï; de même Moïse, voyez Deutéronome, ch. 33, v. 2; Ps. 68, v. 8, 9; Hab., ch. 3, v. 12; Homère représente Poseidaon comme Déborah représente Jehovah; voy. Iliad, chant XIII, v. 17 à 19. Herde, (*loco citato*) pense que ces mots forment le commencement ordinaire des cantiques hébreux destinés à célébrer des triomphes, car, dit-il, les Hébreux ont imité Moïse comme les Grecs ont imité Homère. Il y en a qui prennent le contenu de ce verset et du suivant comme un image poétique de la récente victoire; c'est une peinture de sa propre histoire que Déborah représente; elle attribue cet événement à l'influence immédiate de la divinité. משעיר *Séir*; chaîne de montagnes du pays d'Edome, d'où les poètes sacrés font descendre les orages qu'ils représentent comme témoins de la présence de Jehovah. בצעדך — צעד *S'avancer lentement*; *monter* une colline ou en descendre; voy. Gen., ch. 49, v. 22. משדה אדום *Les champs d'Edome*, répétition poétique de שעיר — מים *De l'eau*; ce mot se rapporte également à שמים נטפו *les cieux se fondirent*; les Septante traduisent comme s'il y avait שמים נטפו טל *les cieux se fondirent en rosée*.

5. נזל—נזלו *Couler*; selon Iar'hi, *se fondre*. C'est dans ce sens que traduit Herder. הרים נזלו *Les montagnes coulent*. Les Septante, le Chaldéen et le Syriaque rendent ces mots par *les montagnes sont agitées*, *ébranlées* prenant נזלו pour נזעו de la racine

CH. V. Deborah chanta avec Barak, fils d'Abinôame, en ce jour, en disant :

2. Lorsque dans Israel s'est exercée la vengeance ;
Lorsque la nation s'est offerte;
Bénissez Iehovah!

3. Ecoutez, rois, princes, prêtez l'oreille ;
Moi à Iehovah, je vais chanter; moi!
Je célébrerai Iehovah, Dieu d'Israel.

4. Iehovah! A ta sortie de Séir,

— נדב au *Hithpael*, *se montrer bien disposé*, *s'offrir*, faire quelque chose librement; donner volontairement; voy. Néhémie, ch. 11, v. 2; Ps. 110, v. 3. Plusieurs aussi, entre autres Herder (*de l'esprit de la poésie héb.*, tome II, p. 258), traduisent comme s'il y avait ישראל. La version chaldéenne paraphrase ainsi ce verset : « Quand les Israé-« lites ont désobéi à la loi, les peuples tombèrent sur eux et les « chassèrent de leurs villes ; mais quand ils sont revenus à la loi, ils « sont redevenus forts contre leurs adversaires et les ont expulsés « de tous les pays d'Israel. C'est pourquoi, à cause de la dé-« faite de Sîsera et de son armée, à cause de la délivrance d'Israel « et des miracles qui s'opérèrent en sa faveur, sages d'Israel, « revenez aux assemblées pieuses pour instruire le peuple dans la « loi, louez Dieu et rendez-lui grâce.

3. מלכים *Rois*, רוזנים *princes*, deux expressions qui se trouvent réunies ; voy. Prov., ch. 8, v. 15; Hab., ch. 1, v. 10. L'invocation peut s'adresser aux grands d'Israel, mais peut-être avec plus de vraissemblance aux princes Kenâanéens que Deborah invite à considérer le sort de Iabine. רזן Comme en arabe, *être considéré*, honoré, se conduire avec majesté, avec gravité. אנכי *Je* ou *moi*, ce mot est répété; ce qui indique la vivacité, l'enthousiasme; אזמר— זמר Signifie *faire des incisions*, surtout dans la vigne, au *Piel*, composer un chant rhythmique. Les Septante rendent זמר par ψάλλειν

3 c.

ה

1 וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם בַּיּוֹם הַהוּא
לֵאמֹר׃ 2 בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב
עָם בָּרְכוּ יְהוָה׃ 3 שִׁמְעוּ מְלָכִים הַאֲזִינוּ
רוֹזְנִים אֲנֹכִי לַיהוָה אֲנֹכִי אָשִׁירָה אֲזַמֵּר
לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4 יְהוָה בְּצֵאתְךָ

Ch. V. 1. ותשר דבורה וברק *Deborah chanta et Barak.* Voyez une semblable tournure, Nombres, ch. 32, v. 1, ותדבר מרים ואהרן Deborah conduisait peut-être le chœur des femmes, et Barak celui des hommes. ביום ההוא *En ce jour*, au jour de la victoire.

2. בפרע פרעות בישראל — פרע *Détacher, interrompre;* ce verbe a cette signification de commun avec les autres verbes qui commencent par פר—פרד—פרץ, etc.; פרע a aussi, comme en arabe, le sens de *se mettre à la tête*, voy. Deut., ch. 32, v. 42; ainsi en traduisant, *parce que les princes d'Israel s'étaient détachés*, il y aurait ici une espèce de jeu de mots sur les différentes acceptions de פרע, et c'est dans ce sens que sont plusieurs versions où פרעות est pris pour *chefs;* entre autres *De Vette, Schnurrer*, etc. Selon *Gréen*, ce verset 2 ne serait que l'épigraphe du cantique, et il traduit: *quand ils délivrèrent Israel, et que le peuple agit spontanément et dit: louez Jehovah.* Justi, (Chants nat. des Héb., tome II, p. 232) dit que cette traduction est singulière; celle de Mendelsohn (voy. le מאסף (collecteur) des mois *Yiar* et *Ab*, 5548 = 1788) est plus poétique que fidèle: *il y avait dissolution en Israel; la liberté se relève hardiment, rendez-en grâce au Seigneur.* Le commentateur de cette version, Joël Brüll, dit qu'il faut prendre le ב de בפרע et celui de בהתנדב comme s'il y avait בעבור *à cause*, ainsi le sens littéral serait: à cause de la dissolution en Israel et à cause de sa hardiesse, etc.; le Syriaque a: בכדעבדוא דארתפרע איסראיל *à cause de la vengeance qu'a exercée Israel;* de même Kim'hi et la version persane (*manuscrite, de la Bibliothèque du roi*); פרע signifie aussi *être dénué;* Exode, ch. 32, v. 25; le sens que nous avons adopté, est conforme à la liaison des idées et réunit le plus d'autorités. בהתנדב

Digitized by Google

quelqu'un vient et t'interroge en disant : Y a-t-il quelqu'un ici? Tu diras, non.

21. Yaël, femme de Heber, prit une cheville de la tente, mit le marteau à la main, s'approcha de lui doucement, lui frappa dans la tempe la cheville, qui s'enfonça jusque dans la terre, tandis que lui était profondément endormi, accablé de fatigue; et il mourut.

22. Barak poursuivait (toujours) Sisera; alors Yaël sortit à sa rencontre et lui dit: Viens, je te montrerai l'homme que tu cherches; il entra chez elle, et voilà Sisera étendu mort, ayant la cheville (enfoncée) dans la tempe.

23. L'Eternel humilia en ce jour Iabine, roi de Kenâane, devant les enfans d'Israel.

24. La main des enfans d'Israel alla toujours en s'appesantissant sur Iabine, roi de Kenâane; jusqu'à ce qu'ils eurent exterminé Iabine, roi de Kenâane.

l'autre affranchit les Israélites par une heureuse rencontre dont il fallait profiter. Abarbanel, faisant la question comment Yâël a-t-elle pu se décider à tuer Sisera, puisque la paix existait entre sa maison et celle de *Jabine*, répond par ces mots, remarquables surtout pour l'époque où ils furent écrits (1484), בעניני המלכים אין הדבר אסור או מותר נאה או מנונה כי עם על פי הדברים אשר ישימו ויקימו ביניהם. *Dans les affaires des rois, rien n'est licite ou illicite, beau ou laid, que selon les conventions établies entr'eux !*

Digitized by Google

עֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וְהָיָה אִם־אִישׁ יָבֹא וְשָׁאֲלֵךְ וְאָמַר הֲיֵשׁ
פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אָיִן׃ 21 וַתִּקַּח יָעֵל אֵשֶׁת־
חֶבֶר אֶת־יְתַד הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת־הַמַּקֶּבֶת בְּיָדָהּ וַתָּבוֹא
אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע אֶת־הַיְתַד בְּרַקָּתוֹ וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ וְהוּא־
נִרְדָּם וַיָּעַף וַיָּמֹת׃ 22 וְהִנֵּה בָרָק רֹדֵף אֶת־סִיסְרָא
וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֲךָ אֶת־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִיסְרָא נֹפֵל מֵת וְהַיָּתֵד
בְּרַקָּתוֹ׃ 23 וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יָבִין
מֶלֶךְ־כְּנַעַן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַתֵּלֶךְ יַד־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ וְקָשָׁה עַל־יָבִין מֶלֶךְ־כְּנַעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ
אֶת־יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן׃

nairement נאד et signifie *une outre*. Le lait de chameau, d'après les naturalistes, quand il a un ou deux jours, enivre comme le vin.

21. המקבת *Le marteau;* racine נקב. De מקבה dérive, selon Gésénius, le mot *Machabée*, Μακκαβαῖος, proprement, *marteleur*; surtout de Juda l'Asmonéen comme *Charles-Martel*. Cette dérivation est contestée, comme nous le dirons en son lieu. בלאט — לאט et לט *Secrètement*. ברקתו — רקה *La tempe;* de רקק *être mince;* parce qu'à cet endroit du corps humain, il y a peu de chair; ותצנח de צנח *descendre;* voy. Josué, ch. 15, v. 18; le clou se ficha dans la terre; ויעף de עוף dans le sens de יעף *être fatigué;* ויעף *il avait été fatigué:* il y en a qui le dérivent de עיף *être obscurci;* la fatigue lui avait voilé l'esprit. Nous ajouterons à ce que nous avons dit ci-dessus (voy. le ch. précédent, v. 31), qu'il a pu se présenter telle circonstance, que ce qui après une longue suite de siècles ne nous paraît pas conforme aux égards dûs à un ennemi désarmé et se confiant à l'hospitalité, était un acte de dévouement ou au moins de fanatisme patriotique. Qui a jamais songé à blâmer l'action héroïque de Charlotte Corday? l'une délivre sa patrie d'un monstre à la faveur d'une entrevue,

Digitized by Google

dressé sa tente près d'Elone à Tsanaïme, qui est près de Kedesch.]

12. Quand on annonça à Sîsera que Barak fils d'Abinoame était monté sur le mont Tabor;

13. Sîsera convoqua tous ses chars (au nombre de) neuf-cents et tout le peuple qui était avec lui; depuis 'Haroscheth-Hagoïme vers le torrent de Kischone.

14. Deborah dit à Barak: Lève-toi, car c'est en ce jour que l'Eternel livre Sîsera en ta main; certes, l'Eternel est sorti devant toi; Barak descendit du mont Tabor, avec dix mille hommes derrière lui.

15. L'Eternel jeta en confusion Sîsera avec tous ses chars et tout le camp, par le fil du glaive, devant Barak; Sîsera descendit de son char et s'enfuit à pied.

16. Et Barak courut après les chars et après le camp jusqu'à 'Haroscheth-Hagoïme, et tout le camp de Sîsera tomba au fil du glaive; il n'en resta pas un.

17. Sîsera s'était réfugié à pied à la tente de Yaël, femme de 'Heber le Kenite; car la paix existait entre Labine, roi de 'Hatsor et entre la maison de 'Heber, le Kenite.

18. Yaël sortit à la rencontre de Sîsera et lui dit: Entre, mon seigneur, entre chez moi, ne crains rien. Il entra chez elle, sous sa tente, et elle le couvrit avec une couverture.

19. Il lui dit: Fais-moi boire un peu d'eau, car j'ai soif. Alors elle ouvrit l'outre au lait, lui en fit boire et le couvrit.

20. Il lui dit: place-toi à l'entrée de la tente, alors, si

Digitized by Google

בְּנֵי עֲנִיִּים אֲשֶׁר אֶת־קֶדֶשׁ׃ 12 וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא כִּי עָלָה
בָּרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם הַר־תָּבוֹר׃ 13 וַיִּזְעַק סִיסְרָא אֶת־
כָּל־רִכְבּוֹ תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל וְאֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
אִתּוֹ מֵחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־נַחַל קִישׁוֹן׃ 14 וַתֹּאמֶר
דְּבֹרָה אֶל־בָּרָק קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־
סִיסְרָא בְּיָדֶךָ הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ וַיֵּרֶד בָּרָק מֵהַר
תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו׃ 15 וַיהֻם יְהוָה
אֶת־סִיסְרָא וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה לְפִי־חָרֶב
לִפְנֵי בָרָק וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס בְּרַגְלָיו׃ 16
וּבָרָק רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם
וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֵה סִיסְרָא לְפִי־חָרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אֶחָד׃
17 וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־אֹהֶל יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי
כִּי שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי׃ 18
וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרַאת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי סוּרָה
אֵלַי אַל־תִּירָא וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃
19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם כִּי צָמֵאתִי וַתִּפְתַּח
אֶת־נאוד הֶחָלָב וַתַּשְׁקֵהוּ וַתְּכַסֵּהוּ׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ

de Caïne; nom de peuple; voy. Nombres, ch. 24, v. 22; Josué, ch. 15, v. 37.

15. ויהם Racine המם *étourdir*; voy. Exode, ch. 14, v. 24.

17. ברגליו *Par ses pieds*; à pied, ou bien selon sa propre direction et non dans la même que prit son armée comme au v. 10; mais le premier sens est plus naturel; voy. v. 15.

18. שמיכה = בשמיכה *Semicha*; *couverture*. En Syriaque סמכא signifie *lit de repos*. Ce mot est unique dans la Bible.

19. צמתי *J'ai soif*, pour צמאתי de צמא *soif*; נאוד s'écrit ordi-

Digitized by Google

ma, et Beth-El, sur la montagne d'Ephraïme; les enfans d'Israël montaient vers elle, pour le jugement.

6. Elle envoya et fit appeler Barak, fils d'Abinôame de Kedesch Nephtali, et lui dit: Certes, l'Eternel, Dieu d'Israël a ordonné; va, tire vers le mont Tabor, prends avec toi dix mille hommes des fils de Zebouloune.

7. J'attirerai vers toi, vers le torrent de Kischone, Sisera, général d'armée de Jabine, avec ses chars et sa multitude, et je le livrerai entre tes mains.

8. Barak lui dit: Si tu vas avec moi, j'irai, et si tu ne vas pas avec moi, je n'irai pas.

9. Elle dit: J'irai bien avec toi, toutefois il n'y aura pas de gloire pour toi dans le chemin que tu prends, car l'Eternel livrera Sisera aux mains d'une femme. Deborah se leva et se rendit avec Barak, à Kedesch.

10. Barak convoqua Zebouloune et Nephtali à Kedesch; dix mille hommes marchèrent à la suite, et Deborah alla avec lui.

11. Heber le Kenite s'était séparé des (autres) Kenites, des fils de Hobab, beau-père de Mosché, et avait

9. אִם Conjonction. *Seulement;* voy. Nombres, ch. 13, v. 28; Deutér., ch. 15, v. 4. אִשָּׁה *Une femme;* est-ce pour engager Barak de partir sans elle, ou est-ce pour indiquer une prophétie? le texte comporte l'une et l'autre supposition.

10. זעק De זעק *crier*, au *Hiphil*, *assembler* par proclamation.

11. חֶבֶר *'Héber.* Voyez Nombres, ch. 10, v. 29 et ci-dessus, ch. 1; v. 16. Ce verset sert à expliquer le verset 17 suivant. צַעֲנַיִם *Tsaanaïme;* le Keri porte צַעֲנָנִים *Tsaananime.* נִפְרַד *Se sépara.* Abarbanel dit que *'Héber* se sépara des siens, se détacha de leur amitié, pour n'être pas soupçonné de vouloir favoriser les Israélites. מִקֵּין

וּדְבוֹרָה בִּן דַּרְמָה וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרַיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁפָּט׃ 6 וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן
אֲבִינֹעַם מִקֶּדֶשׁ נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא־צִוָּה ׀ יְהוָה
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵךְ וּמָשַׁכְתָּ בְהַר תָּבוֹר וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוּן׃ 7 וּמָשַׁכְתִּי
אֵלֶיךָ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן אֶת־סִיסְרָא שַׂר־צְבָא יָבִין וְאֶת־
רִכְבּוֹ וְאֶת־הֲמוֹנוֹ וּנְתַתִּיהוּ בְיָדֶךָ׃ 8 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
בָּרָק אִם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהָלַכְתִּי וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ׃
9 וַתֹּאמֶר הָלֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ אֶפֶס כִּי לֹא תִהְיֶה תִּפְאַרְתְּךָ
עַל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־אַתָּה הוֹלֵךְ כִּי בְיַד אִשָּׁה יִמְכֹּר יְהוָה אֶת־
סִיסְרָא וַתָּקָם דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ עִם־בָּרָק קֶדְשָׁה׃ 10
וַיַּזְעֵק בָּרָק אֶת־זְבוּלֻן וְאֶת־נַפְתָּלִי קֶדְשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו
עֲשֶׂרֶת אַלְפֵי אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה׃ 11 וְחֶבֶר
הַקֵּינִי נִפְרַד מִקַּיִן מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה וַיֵּט אָהֳלוֹ עַד־אֵלוֹן

et de l'épouse de Périandre, roi de Corinthe. תמר *Palme*, ou colonne, voy. Jérémie, ch. 10, v. 5. ויעלו אליה *Et ils montèrent vers elle.* Ce qui prouve qu'on ne connaissait pas à cette époque de *Sanhédrin* parmi les Israélites; ils se seraient sans cela adressés à cette autorité plutôt qu'à Déborah.

6. הלא *N'est-ce pas?* Ce mot sert à exhorter, à fixer l'attention. ומשכת *Tu tireras, tu répandras;* cette même expression se trouve aussi *infrà*, ch. 20, v. 37, et elle paraît avoir ici le même sens que פשט employé I Sam., ch. 23, v. 27. Toutefois comme au ch. 20, פשט et משך se trouvent dans la même phrase, le sens de ces deux mots ne peut pas être le même. משך Signifie aussi *s'étendre*, se placer en ordre de bataille, il a aussi le sens d'*attirer;* on peut aussi voir ici une ellipse : *tu attireras* (le peuple), etc.

Digitized by Google

n'en échappa pas un homme.

30. Moab fut humilié en ce jour sous la main d'Israel et le pays fut en repos, quatre-vingts ans.

31. Après lui (Ehoud) fut Schamgar, fils d'Anath, qui tua parmi les Pelischtime, six cents hommes avec l'aiguillon (servant à piquer) les bœufs; et lui aussi sauva Israel.

CH. IV. 1. Les enfans d'Israel firent encore du mal aux yeux de l'Eternel, et Ehoud était mort.

2. L'Eternel les livra dans la main de Iabine, roi de Kenâane, qui régnait à 'Hatsor; le chef de son armée fut Sîsera, il demeurait à 'Haroscheth-Hagoïme.

3. Les enfans d'Israel crièrent vers l'Eternel, car il (l'ennemi) avait neuf-cents chariots de fer, et il opprimait les enfans d'Israel avec violence, vingt ans.

4. Deborah prophétesse, femme de Lapidoth, était Schophète d'Israel en ce temps-là.

5. Elle demeurait sous le palmier Debhorah, entre Ra-

efficace avait été important, tandis qu'apparemment Schamgar n'avait donné qu'un repos incertain.

2. סִיסְרָא *Sisera.* Gésénius dit que le nom de ce général signifie *ordre de bataille.* Sa bravoure peut lui avoir fait donner ce nom.

4. לַפִּידוֹת *Lapidoth.* Ce mot signifie *flambeau.* On ne sait si c'est le nom de son mari ou du lieu qu'elle habitait. Il y en a qui prétendent que Lapidoth est le même nom que *Barak*, dont il est question au verset 6; en effet *Barak* signifie *éclair.* Toutefois cela est conjectural. שֹׁפְטָה Remplissait les fonctions deSc hophète; il était à la tête de l'administration.

5. דְּבוֹרָה *Deborah.* Ce mot signifie *abeille.* Dans la suite on appela ainsi quelques femmes illustres chez les Grecs. *Melisse*, qui a la même signification, est le nom de la nymphe nourrice de Jupiter

Digitized by Google

פָּלִשְׁתִּים וְכָל־אִישׁ חַיִל וְלֹא נִמְלַט אִישׁ : 30 וַתִּכָּנַע
מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ
שְׁמֹנִים שָׁנָה : 31 וְאַחֲרָיו הָיָה שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת וַיַּךְ
אֶת־פְּלִשְׁתִּים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ בְּמַלְמַד הַבָּקָר וַיּוֹשַׁע גַּם־
הוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל :

ד

1 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֵהוּד
מֵת : 2 וַיִּמְכְּרֵם יְהוָה בְּיַד יָבִין מֶלֶךְ־כְּנַעַן אֲשֶׁר
מָלַךְ בְּחָצוֹר וְשַׂר־צְבָאוֹ סִיסְרָא וְהוּא יֹשֵׁב בַּחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם :
3 וַיִּצְעֲקוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי תְשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב
בַּרְזֶל לוֹ וְהוּא לָחַץ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחָזְקָה עֶשְׂרִים שָׁנָה :
4 וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לַפִּידוֹת הִיא שֹׁפְטָה אֶת־
יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא : 5 וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תֹּמֶר

29. שמן *Gras*, robuste, bien portant.

31. מלמד *Bâton* pointu ou armé d'un fer, servant à aiguillonner les bestiaux; de למד *corriger*. Les Septante de même; la Vulgate dit *avec le soc de charrue*. C'est ici le troisième *Schophète* ou juge; le deuxième a commencé par un meurtre. Dès les temps les plus reculés, le désespoir a mis quelquefois le fer aux mains d'un homme dévoué, qui s'en servit pour débarrasser la société d'un tyran. Mais le succès seul ne doit pas donner du prix à une pareille action. Non seulement le meurtrier ne doit pas être un lâche assassin, mais il faut encore que tout autre moyen de s'affranchir soit devenu impossible. Avec le progrès de la raison, l'emploi de pareils moyens d'affranchissement ne peut que devenir de plus en plus rare, et l'humanité n'aura plus à gémir sur des attentats entrepris en son nom.

Ch. IV. 1. ואחוד מת *Ehoud était mort*. Schamgar n'avait pas fait oublier le souvenir de son prédécesseur, dont le secours plus

Digitized by Google

de l'appartement supérieur sur lui, et le ferma.

24. Etant sorti, les serviteurs d'Eglone vinrent; voyant que les portes de l'appartement supérieur étaient fermées, ils dirent: Sans doute il est à la garde-robe, dans le cabinet (destiné) à prendre le frais.

25. Ils attendirent fort long-temps, et comme il n'ouvrait pas les portes de l'appartement supérieur, ils prirent la clef et ouvrirent, et voilà leur maître étendu par terre, mort.

26. Ehoud s'était sauvé pendant leur retard, il avait déjà passé les carrières, et s'était sauvé à Séira.

27. A son arrivée, il sonna de la trompette sur la montagne d'Ephraïme, les enfans d'Israel descendirent avec lui de la montagne, lui en avant.

28. Il leur dit: Suivez-moi, car l'Eternel a livré vos ennemis, les Moabites, en vos mains; ils descendirent après lui, s'emparèrent du gué du Iardène vers Moab, et ne laissèrent passer personne.

29. Ils tuèrent en ce temps à Moab environ dix mille hommes, tous hommes robustes, hommes de guerre; il

26. עד התמהמהם — עד De עוד *encore*, pendant qu'ils tardaient, pendant leur retard.

27. בהר אפרים *La montagne d'Ephraïme*, sur la rive occidentale du Jourdain.

28. לעבר *A passer*. En s'emparant du passage du Jourdain, ils empêchèrent les Moabites qui étaient sur la rive orientale du Jourdain de porter secours à leurs frères de la rive opposée, et empêchèrent toute communication qui aurait pu rendre la victoire douteuse.

Digitized by Google

24 הַמְסִרְרֹנָה וַיִּסְגֹּר דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה בַּעֲדוֹ וְנָעַל׃
וְהוּא יָצָא וַעֲבָדָיו בָּאוּ וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה דַלְתוֹת הָעֲלִיָּה נְעוּלוֹת
25 וַיֹּאמְרוּ אַךְ מַסִּיךְ הוּא אֶת־רַגְלָיו בַּחֲדַר הַמְקֵרָה׃
וַיָּחִילוּ עַד־בוֹשׁ וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ פֹתֵחַ דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה וַיִּקְחוּ
26 אֶת־הַמַּפְתֵּחַ וַיִּפְתָּחוּ וְהִנֵּה אֲדֹנֵיהֶם נֹפֵל אַרְצָה מֵת׃
וְאֵהוּד נִמְלָט עַד הִתְמַהְמְהָם וְהוּא עָבַר אֶת־הַפְּסִילִים
27 וַיִּמָּלֵט הַשְּׂעִירָתָה׃ וַיְהִי בְבוֹאוֹ וַיִּתְקַע בְּשׁוֹפָר
בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָהָר וְהוּא
28 לִפְנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי כִּי־נָתַן
יְהוָה אֶת־אֹיְבֵיכֶם אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ
אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא־נָתְנוּ אִישׁ לַעֲבֹר׃
29 וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב בָּעֵת הַהִיא כְּעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ

destiné à tenir des conférences; *péristyle*, *salle* où se trouvent des siéges rangés en ordre; de סדר — ונעל *Il ferma au verrou*; voy. II Sam., ch. 13, v. 17.

24. מסיך הוא את רגליו *Il couvre ses pieds*; par euphémisme, *il satisfait un besoin naturel*. Les anciens avaient dans ce cas l'habitude de baisser les vêtemens sur les pieds, c'est ce qu'explique cette expression. De même le Syriaque, selon quelques-uns, cette expression signifierait *se livrer au sommeil*; mais pour cela un euphémisme n'est nullement nécessaire; d'ailleurs cette expression se trouve aussi I Sam., ch. 24, v. 4, où certes elle a le même sens qu'ici. מסיך Pour מסך racine סכך participe actif.

25. ויחילו Racine חול dans le sens de יחל *attendre*; עד בוש litt., *jusqu'à confusion*, de בוש, *ils attendirent long-temps*; de même le Chaldéen עד סגי, *long-temps*. המפתח *La clef*, ce qui sert à ouvrir, de פתח *ouvrir*.

Eglone était un homme très-gras.

18. Et lorsqu'il eut fini d'offrir le présent, il renvoya les gens porteurs du présent.

19. Mais pour lui, il retourna d'auprès des carrières (qui sont) près de Guilgal, et il dit: J'ai une parole secrète à vous dire, ô Roi, celui-ci dit : Qu'on se retire ! Et tous ceux qui étaient près de lui sortirent.

20. Ehoud s'approcha de lui, il était assis dans un appartement supérieur, qu'il s'était réservé pour prendre le frais, où il (se retirait) seul ; Ehoud dit: J'ai une parole de Dieu pour toi. Celui-ci se leva de son siége.

21. Ehoud avança la main gauche, prit le glaive de dessus sa hanche droite et le lui plongea dans le ventre.

22. Le manche suivit la lame et même la graisse entoura la lame, car il n'avait pas retiré du ventre (du mort) le glaive qui pénétra dans le rectum.

23. Ehoud se rendit dans le péristyle, tira les portes

les excrémens ; de même la Vulgate; les Septante ont κοιλίας, *les intestins*, etc. Nous trouvons פרש *excrément*, Lévitique, ch. 4, v, 11; ch. 8, v. 17 et *passim :* selon le Chaldéen ce mot est composé de פרש et de שדונא, qui signifie *répandre ;* selon le *Michlol Jophi*, la racine est פרשד, et le נ et le ת sont paragogiques. Gésénius, comparant ce mot au mot arabe פרשד *étendre les pieds*, propose de traduire: *il* (le fer) *sortit à travers les jambes,* Evald (Gramm. crit., p. 419) traduit פרשדתו par *dehors*, et l'applique à *Ehoud*, qui *sortit ;* voyez le verset suivant ; il y en a enfin qui traduisent: *il* (le fer) *pénétra jusqu'au rectum ;* le ת final remplace un ל au commencement : c'est cette version que nous avons suivie.

23. המסדרונה, Mot unique, Chaldéen אכסדיא *Exedra ;* lieu

מְאֹד׃ 18 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְהַקְרִיב אֶת־הַמִּנְחָה
וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעָם נֹשְׂאֵי הַמִּנְחָה׃ 19 וְהוּא שָׁב מִן־
הַפְּסִלִים אֲשֶׁר אֶת־הַגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר דְּבַר־סֵתֶר לִי אֵלֶיךָ
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הָס וַיֵּצְאוּ מֵעָלָיו כָּל־הָעֹמְדִים עָלָיו׃ 20
וְאֵהוּד וּ בָּא אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב בַּעֲלִיַּת הַמְקֵרָה אֲשֶׁר־לוֹ
לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֵהוּד דְּבַר־אֱלֹהִים לִי אֵלֶיךָ וַיָּקָם מֵעַל
הַכִּסֵּא׃ 21 וַיִּשְׁלַח אֵהוּד אֶת־יַד שְׂמֹאלוֹ וַיִּקַּח אֶת־
הַחֶרֶב מֵעַל יְרֵךְ יְמִינוֹ וַיִּתְקָעֶהָ בְּבִטְנוֹ׃ 22 וַתָּבֹא
גַּם־הַנִּצָּב אַחַר הַלַּהַב וַיִּסְגֹּר הַחֵלֶב בְּעַד הַלַּהַב כִּי לֹא
שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ וַיֵּצֵא הַפַּרְשְׁדֹנָה׃ 23 וַיֵּצֵא אֵהוּד

minaison féminine, avec un nom de nombre au masculin שני — גמד *Bâton, aune;* en Syriaque, גומדא, *le coude;* למדיו, *de ses habits;* singulier, מדו inusité; racine מדד ou מדה, *mesurer.*

17. בריא Chaldéen פטים, *gras.* Sept. ἀσῖος, *poli.*

10. המסילים Chaldéen מחצביא l'endroit *où l'on taille les pierres, les carrières;* de פסל, voy. Exode, ch. 20, v. 4; Deut., ch. 10, v. 3. חס Pour חסה qui est la racine, et signifie *se taire;* ce mot est ici au *Piel;* il se trouve au *Hiphil*, Nomb., ch. 13, v. 30, Les Septante traduisent de même σιώπα; mais le Chaldéen traduit סליק par *qu'on se retire;* la suite du verset est favorable à cette interprétation.

20. עלית De עלית, *étage supérieur*, de עלה *monter;* où plutôt *balcon* sur la plate-forme, comme il y en a sur les maisons en Orient; de même, en arabe, המקרה racine, קור *il fait froid;* lieu destiné à prendre le frais; Chaldéen, בעלית בית קיטא *balcon de la maison d'été.* דבר אלהים *Parole de Dieu.* Peut-être aussi une chose concernant les juges; אלהים a ce sens, Exode, ch. 22, v. 7 et 27.

22. הנצב *Le manche;* racine נצב *placer*, ce qui soutient *la lame*, להב. Ce dernier mot signifie aussi *flamme* qu'imite une lame bien polie; bien repassée. בעד הלהב *Autour de la lame;* voy. בעד Gen., ch. 7, v. 16, הפרשדנה mot unique; Luther traduit פרשנה

Digitized by Google

schane-Rischataïme, roi d'Aram, et sa main s'appesantit sur Couschane-Rischataïme.

11. Le pays eut du repos pendant quarante ans, alors mourut Othniel, fils de Kenaz.

12. Les enfans d'Israel firent de nouveau le mal aux yeux de l'Eternel, et l'Eternel rendit fort Eglone, roi de Moab contre Israel, à cause du mal qu'ils avaient fait aux yeux de l'Eternel.

13. Il rassembla auprès de lui les fils d'Amone et Amalek, partit et battit Israel, et ils conquirent la ville des Palmiers (Ieri'ho).

14. Et les enfans d'Israel servirent Eglone, roi de Moab dix-huit ans.

15. Les enfans d'Israel crièrent vers l'Eternel, et l'Eternel leur suscita un sauveur: Eboud, fils de Guéra, Binjaminite, homme ayant la main droite embarrassée (étant gaucher); les enfans d'Israel envoyèrent par lui un présent à Eglone, roi de Moab.

16. Eboud se fit un glaive à deux tranchans, d'un Gomed de long, l'attacha sous ses habits, à la hanche droite.

17. Il offrit le présent à Eglone, roi de Moab, et

gauche comme de la main droite; et en effet, au ch. 20, on attribue à sept cents hommes ce qu'on attribue ici à Éhoud. Il serait singulier que dans la même tribu, peut-être dans la même ville il se fût trouvé sept cents gauchers! tandis que, tant d'ambidextres se conçoivent plus aisément; ce pouvait être un effet de l'éducation.

16. פִּיּוֹת *Tranchans*, de פֶּה qui fait פִּי, en état construit; à ter-

Digitized by Google

מֹשֶׁן רִשְׁעָתָיִם׃ 9 וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה מוֹשִׁיעַ
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם אֶת־עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ׃
10 וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה וַיִּתֵּן יְהוָה
בְּיָדוֹ אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם מֶלֶךְ אֲרָם וַתַּעז יָדוֹ עַל־כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם׃
11 וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז׃ 12 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־
יִשְׂרָאֵל עַל כִּי־עָשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 13 וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן
וְעֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ וַיַּךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־עִיר הַתְּמָרִים׃ 14 וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 15 וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת־אֵהוּד בֶּן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי אִישׁ אִטֵּר
יַד־יְמִינוֹ וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ־
מוֹאָב׃ 16 וַיַּעַשׂ לוֹ אֵהוּד חֶרֶב וְלָהּ שְׁנֵי פִיּוֹת גֹּמֶד
אָרְכָּהּ וַיַּחְגֹּר אֹתָהּ מִתַּחַת לְמַדָּיו עַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ׃ 17
וַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב וְעֶגְלוֹן אִישׁ בָּרִיא

plus correcte, puisque ci-dessus, ch. 2, v. 13, il y a également עשתרות; mais, d'après Gésénius, אשרת et עשתרת ne diffèrent que par le nom, et signifient tous les deux la *déesse de la fortune*; tous les deux se trouvent ordinairement avec בעל *Bâal*, ou *Bel*, dieu de la fortune; la planète *Jupiter*. Voyez I Rois, ch. 18, v. 19; II Rois, ch. 23, v. 7. Voy. Gésénius (Dict. heb.) aux mots אשרת et עשתרת.

10. ותעז *Elle fut prédominante*; racine עז *être puissant*.

13. עיר התמרים *La ville de Tamarime*, mot qui signifie *palmiers*; le Chaldéen dit קרתא דירחו *la ville de Jéricho*.

15. אטר יד ימינו *Ayant la main droite liée*, fermée; ne pouvant facilement se servir de la main droite; les Septante rendent les trois mots par ἀμφοτεροδέξιος, *qui se sert des deux mains*. Il paraît qu'il s'agit d'un *gaucher*; c'est l'opinion de Kim'hi, voy. v. 21. Le mot אטר qui ne se trouve que dans cet endroit et *inf.*, ch. 20, v. 16, peut signifier aussi *ambidextre*, pouvant se servir de la main

Digitized by Google

fans d'Israel apprissent et sussent faire la guerre, celles qui auparavant n'en savaient rien.

3. (Savoir) les cinq princes des Pelischtime (Philistins), tous les Kenâanéens, les Tsidoniens, les 'Hiviens qui habitaient la montagne du Libanone (Liban), depuis la montagne de Baal-Hermone jusque vers 'Hemath.

4. Ils subsistèrent donc pour éprouver par eux les Israélites; pour savoir si ceux-ci obéiraient aux commandemens de l'Eternel qu'il avait ordonnés à leurs ancêtres par Mosché.

5. Les enfans d'Israel demeuraient parmi les Kenâanéens, les 'Hithéens, les Amoréens, les Pheriséens, les 'Hivéens et les Jebousséens.

6. Dont ils prenaient les filles pour femmes, aux fils desquels ils donnaient leurs (propres) filles, et dont ils servaient les dieux.

7. Les enfans d'Israel firent le mal aux yeux de l'Eternel, oublièrent l'Eternel leur Dieu, et servirent les Bâalime et les Ascheroth.

8. La colère de l'Eternel s'alluma contre Israel; il les vendit aux mains de Couschane-Rischataïme, roi d'Arame-Naharaïme (la Mésopotamie); les enfans d'Israel servirent Couschane-Rischataïme huit ans.

9. Les enfans d'Israel crièrent vers l'Eternel, et l'Eternel suscita pour les enfans d'Israel un sauveur qui les secourut : Othniel, fils de Kenaz, frère puîné de Caleb.

10. L'esprit de l'Eternel fut en lui, il fut Schophète en Israel, alla à la guerre, et l'Eternel donna en sa main Cou-

Digitized by Google

יִשְׂרָאֵל לְמַעַן דַּעַת אֹתָם לִשְׁמֹעַ הֲמִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 5 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָשְׁבוּ בְּתוֹךְ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ 6 וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנֹתֵיהֶם לָהֶם לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם נָתְנוּ לִבְנֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם׃ 7 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָאֲשֵׁרוֹת׃ 8 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרַם נַהֲרַיִם וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃ 9 וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה מוֹשִׁיעַ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם אֶת עָתְנִיאֵל בֶּן קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן׃ 10 וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ אֶת־

3 חֲמִשֶּׁת סַרְנֵי

2. למען דעת *Afin de connaître*; l'objet de l'épreuve devait être d'apprendre la guerre pour assurer la paix.

3. חמשת *Cinq*, peut-être pour מחמשת *des cinq*, de ceux qui habitaient la plaine; puisque Juda avait vaincu quelques-uns de ces princes, voy. ci-dessus, ch. 1, v. 19; peut-être aussi qu'il n'a pas conservé ces conquêtes; et en effet, nous retrouvons ces villes sous les Philistins, I Sam., ch. 7, v. 17.

4. הישמע *S'ils obéiront*; second motif de l'épreuve, pour s'assurer de leur obéissance.

7. ואת האשרות *Et les Ascheroth*. Plusieurs textes portent העשתרות *Ascharoth*; de même le Syriaque et la Vulgate. Cette leçon paraît

voie qu'avaient parcourue leurs ancêtres qui avaient obéi aux commandemens de l'Eternel, ils ne faisaient pas ainsi.

18. Lorsque l'Eternel établissait des Schophetims sur eux, l'Eternel était avec le Schophète, les sauvait de la main de leurs ennemis pendant toute la vie du Schophète, car l'Eternel était ému de leurs cris, (excités) par leurs oppresseurs et leurs persécuteurs.

19. Mais quand le Schophète était mort, ils faisaient de nouveau plus mal que leurs pères, en suivant des dieux étrangers, en les servant et en se prosternant devant eux, ils n'abandonnèrent leurs méfaits ni leur voie violente.

20. La colère de l'Eternel s'alluma donc contre Israel, et il (se) dit : Puisque ce peuple a transgressé mon alliance que j'ai commandée à ses ancêtres, et qu'ils n'ont pas obéi à ma voix ;

21. Moi aussi je ne veux plus expulser personne devant eux, des peuples que Iehoschoua a laissés (subsister) quand il mourut.

22. Afin d'éprouver par eux les Israélites, s'ils observeront la voie de l'Eternel pour marcher, comme l'ont gardée leurs ancêtres, ou non.

23. L'Eternel laissa donc ces peuples là, ne les expulsa pas en peu de temps, et ne les livra pas aux mains de Iehoschoua.

CH. III. 1. Et voici les peuples que l'Eternel réserva pour éprouver par eux les Israélites, tous ceux qui n'avaient pas connu les guerres de Kenâane.

2. Seulement afin que les générations futures des en-

Digitized by Google

דַּרְכָּם אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם לִשְׁמֹעַ מִצְוֹת יְהוָה לֹא־
עָשׂוּ כֵן : 18 וְכִי־הֵקִים יְהוָה ו לָהֶם שֹׁפְטִים וְהָיָה
יְהוָה עִם־הַשֹּׁפֵט וְהוֹשִׁיעָם מִיַּד אֹיְבֵיהֶם כֹּל יְמֵי הַשֹּׁפֵט
כִּי־יִנָּחֵם יְהוָה מִנַּאֲקָתָם מִפְּנֵי לֹחֲצֵיהֶם וְרֹצְצֵיהֶם :
19 וְהָיָה ו בְּמוֹת הַשֹּׁפֵט יָשֻׁבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם
לָלֶכֶת אֲחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לָעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם לֹא
הִפִּילוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם וּמִדַּרְכָּם הַקָּשָׁה : 20 וַיִּחַר־אַף
יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יַעַן אֲשֶׁר עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה אֶת־
בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי : 21
גַּם־אֲנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־עָזַב יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמֹת : 22 לְמַעַן נַסּוֹת בָּם אֶת־
יִשְׂרָאֵל הֲשֹׁמְרִים הֵם אֶת־דֶּרֶךְ יְהוָה לָלֶכֶת בָּם כַּאֲשֶׁר
שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם־לֹא : 23 וַיַּנַּח יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם מַהֵר וְלֹא נְתָנָם בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ :

ג

1 וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִנִּיחַ יְהוָה לְנַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל
אֵת כָּל־אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת כָּל־מִלְחֲמוֹת כְּנָעַן :
2 רַק לְמַעַן דַּעַת דֹּרוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלַמְּדָם מִלְחָמָה

17. ומדרכם הקשה Littéralement *de leur voie dure*, corrompue; expression unique dans la Bible.

22. בם . . . . . השמרים *En eux;* peut-être pour בה *en elle*, se rapportant à דרך. C'est le mot qu'ont les Septante ἐν αὐτῇ. בם Peut aussi se rapporter à גוים *les peuples, parmi eux.*

Ch. III. 1. אשר לא ידעו *Qui ne connurent pas* par eux-mêmes, après avoir vu.

Digitized by Google

Timnath-Hèresse, sur la montagne d'Ephraïme, au nord de la montagne de Gâasch.

10. Toute cette génération fut réunie à ses ancêtres, et il s'éleva une autre génération après elle, qui ne connut pas l'Eternel, ni les actions qu'il avait faites pour Israel.

11. Et les enfans d'Israel firent le mal aux yeux de l'Eternel; ils servirent les Baalime.

12. Ils abandonnèrent l'Eternel, Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Egypte; ils suivirent d'autres dieux parmi les dieux des peuples qui étaient autour d'eux, se prosternèrent devant eux et offensèrent l'Eternel.

13. Ils abandonnèrent l'Éternel et servirent Bâal et Aschtaroth.

14. La colère de l'Éternel s'alluma contre Israel; il les remit aux mains de brigands qui les pillèrent; il les livra aux mains de leurs ennemis d'alentour, et ils ne purent plus résister à leurs ennemis.

15. Partout où ils se dirigèrent, la main de l'Eternel fut contre eux, à leur détriment, comme l'Éternel avait dit, et comme l'Éternel le leur avait juré, il leur fit éprouver de grandes vexations.

16. L'Eternel établit des schophetime (juges) qui les délivrèrent de la main de leurs brigands.

17. Mais ils n'obéirent pas non plus à leurs schophetime; car ils se prostituèrent à des dieux étrangers, se prosternèrent devant eux, se détournèrent bientôt de la

Digitized by Google

נַחֲלָתוֹ בְּהַר אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃ 10
וְגַם כָּל־הַדּוֹר הַהוּא נֶאֶסְפוּ אֶל־אֲבוֹתָיו וַיָּקָם דּוֹר אַחֵר
אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה
אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים׃ 12
וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה ו אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמּוֹצִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי ו אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּכְעִסוּ אֶת־יְהוָה׃ 13
וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעַבְדוּ לַבַּעַל וְלָעַשְׁתָּרוֹת׃ 14
וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד שֹׁסִים וַיִּשְׁסוּ אוֹתָם
וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי
אוֹיְבֵיהֶם׃ 15 בְּכֹל ו אֲשֶׁר יָצְאוּ יַד־יְהוָה הָיְתָה־
בָם לְרָעָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם
וַיֵּצַר לָהֶם מְאֹד׃ 16 וַיָּקֶם יְהוָה שֹׁפְטִים וַיּוֹשִׁיעוּם
מִיַּד שֹׁסֵיהֶם׃ 17 וְגַם אֶל־שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ כִּי
זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם סָרוּ מַהֵר מִן־

11. הבעלים *Les Báalime ;* les *statues* de *Báal.*

14. שסים *Des pillards ;* de שסה *piller.* וימכרם *il les vendit,* les livra entièrement.

15. ויצר *Il les mit à l'étroit*, de יצר D'autres font dériver ce mot de צרה. Voy. Gen., ch. 32, v. 8.

16. שפטים *Des Juges.* Ceci paraît un énoncé général de ce qui va suivre dans ce livre.

18. ינחם De נחם *Avoir compassion*, usité au *Niphal* seulement, דחקיהם *leurs oppresseurs ;* racine דחק employée ici et Joel, ch. 2, v. 8; mais fréquente dans le Chaldéen.

Digitized by Google

vous ai amenés au pays que j'ai confirmé par serment à vos ancêtres, et j'ai dit: Je ne détruirai pas mon alliance avec vous, jamais.

2. Mais vous, ne faites pas alliance avec les habitans de ce pays, brisez leurs autels; cependant vous n'avez pas obéi à ma voix, qu'avez-vous fait?

3. Aussi ai-je dit: Je ne les chasserai pas devant vous, ils seront de mauvais voisins pour vous, et leurs dieux seront pour vous des piéges.

4. Et il arriva quand l'ange de l'Eternel eut prononcé ces paroles-là aux enfans d'Israel, le peuple éleva la voix et pleura.

5. On nomma cet endroit Bôchime (pleurans), et ils firent là des sacrifices à l'Eternel.

6. Iehoschoua congédia le peuple, et les enfans d'Israel se rendirent chacun à sa propriété, pour prendre possession du pays.

7. Le peuple servit l'Eternel pendant toute la vie de Iehoschoua et toute la vie des anciens qui vécurent longtemps après Iehoschoua, et qui avaient vu toutes les grandes actions que l'Eternel avait faites pour Israel.

8. Iehoschoua fils de Noune, serviteur de l'Eternel, mourut, âgé de cent-dix ans.

9. On l'ensevelit dans les limites de sa possession, à

ne servent qu'à établir une liaison entre ce qui précède et le contenu du v. 11. Le père Houbigant pense à une transposition; il commence le chapitre par les versets 7, 8, 9, 10, les fait suivre des versets 1, 2, 3, 4, 5, et continue par le v. 11.

7. תמנת חרס *Timnath 'Heresse.* Voy. Josué, ch. 24, v. 30.

Digitized by Google

וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וָאֹמַר לֹא־אָפֵר בְּרִיתִי אִתְּכֶם
לְעוֹלָם׃ 2 וְאַתֶּם לֹא־תִכְרְתוּ בְרִית לְיֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הַזֹּאת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּן וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי מַה־זֹּאת
עֲשִׂיתֶם׃ 3 וְגַם אָמַרְתִּי לֹא־אֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם
וְהָיוּ לָכֶם לְצִדִּים וֵאלֹהֵיהֶם יִהְיוּ לָכֶם לְמוֹקֵשׁ׃ 4 וַיְהִי
כְּדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃ 5 וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם
הַהוּא בֹּכִים וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם לַיהוָה׃
6 וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם וַיֵּלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ
לְנַחֲלָתוֹ לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃ 7 וַיַּעַבְדוּ הָעָם אֶת־
יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל ו יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הָאֲרִיכוּ יָמִים
אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר רָאוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד
יְהוָה בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 9 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל

de בכה *pleurer*. אעלה Futur pour le passé; mais Iar'hi explique ce futur par : ainsi j'ai eu l'intention de vous faire monter de l'Egypte, je l'ai fait. Les Sept. disent pour אל חבכים ἐπὶ τὸν κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ Βαιθήλ, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραήλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς · Τάδε λέγει Κύριος, Ἀνεβίβασα ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, *vers les lieux des pleurs et vers Beth-El et vers la maison d'Israel, et leur dit : Ainsi parle le Seigneur, je vous ai fait monter de l'Égypte*, etc.

3. לצדים de צד *côté* dérivant de צדד *se détourner*, montrer le côté et non la face des adversaires, Sept., συνοχὰς, *des resserremens*, comme s'il y avait צרים — ולמוקש Septante σκάνδαλον, *un piége*.

4. בני ישראל *Les enfans d'Israel*. Peut-être, dit Kim'hi, l'ange, le messager les a-t-il réunis; voy. la version des Septante, citée v. 1.

6. וישלח Selon le *Biour*, ce verset et les suivans jusqu'au v. 11,

Digitized by Google

nâanéen tributaire, mais ne l'expulsa pas.

29. Ephraïme n'expulsa pas le Kenâanéen, qui demeurait à Gueser; ainsi le Kenâanéen demeura au milieu de lui à Gueser.

30. Zebouloune n'expulsa pas les habitans de Kitrone, ni les habitans de Nahalol, le Kenâanéen demeura au milieu de lui et devint tributaire.

31. Aschère n'expulsa pas les habitans d'Ako, ni les habitans de Tsidone, ni ceux d'A'hlab, d'Achzib de 'Helbâ, d'Aphik, et de Re'hob.

32. Et les Ascherites demeurèrent au milieu des Kenâanéens, habitans du pays, car ceux-là ne (les) expulsèrent pas.

33. Nephtali n'expulsa pas les habitans de Beth-Schemesch, ni ceux de Beth-Enath, et il demeura au milieu des Kenâanéens, habitans du pays, et les habitans de Beth-Schemesch et ceux de Beth-Enath leur devinrent tributaires.

34. Les Amoréens resserrèrent les fils de Dane sur la montagne, en ne le laissant pas descendre dans la plaine.

35. Les Amoréens voulurent demeurer sur la montagne de Heresse, à Ayalône et à Schalabime; mais quand la force de la maison de Joseph fut prépondérante, ils devinrent tributaires.

36. La limite des Amoréens fut depuis la montée d'Akrabime, du rocher et au dessus.

Ch. II. 1. Un ange de l'Eternel monta de Guilgal à Bôchime et dit: Je vous ai fait monter de l'Egypte, je

ici il monte. בכים *Bôchime*. Ce mot signifie *les pleurans*. Voy. v. 5.

Digitized by Google

יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס וְהוֹרֵישׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃
29 יְאֶפְרַיִם לֹא הוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר וַיֵּשֶׁב
הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ בְּגָזֶר׃ 30 זְבוּלוֹן לֹא הוֹרִישׁ אֶת־
יוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן וְאֶת־יוֹשְׁבֵי נַהֲלֹל וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ וַיִּהְיוּ
לָמַס׃ 31 אָשֵׁר לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יוֹשְׁבֵי עַכּוֹ וְאֶת־
יוֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאֶת־אַחְלָב וְאֶת־אַכְזִיב וְאֶת־חֶלְבָּה וְאֶת־אַפִיק
וְאֶת־רְחֹב׃ 32 וַיֵּשֶׁב הָאָשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יוֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ כִּי לֹא הוֹרִישׁוֹ׃
33 נַפְתָּלִי לֹא־הוֹרִישׁ אֶת־יוֹשְׁבֵי בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי
בֵּית־עֲנָת וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְיוֹשְׁבֵי בֵּית־
שֶׁמֶשׁ וּבֵית־עֲנָת הָיוּ לָהֶם לָמַס׃ 34 וַיִּלְחֲצוּ הָאֱמֹרִי
אֶת־בְּנֵי־דָן הָהָרָה כִּי־לֹא נְתָנוֹ לָרֶדֶת הָעֵמְקָה׃ 35
וַיּוֹאֶל הָאֱמֹרִי לָשֶׁבֶת בְּהַר־חֶרֶס בְּאַיָּלוֹן וּבְשַׁעַלְבִּים וַתִּכְבַּד
יַד בֵּית־יוֹסֵף וַיִּהְיוּ לָמַס׃ 36 וּגְבוּל הָאֱמֹרִי מִמַּעֲלֵה
עַקְרַבִּים מֵהַסֶּלַע וָמָעְלָה׃

ב

1 וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה מִן־הַגִּלְגָּל אֶל־הַבֹּכִים

26. לוז *Louz.* Voy. Josué, ch. 18, v. 13.

27. ויואל הכנעני *Le Kenânéen voulut.* Voy. Josué, ch. 17, v. 12.

36. מהסלע *De la roche. De Vette* dit de *Sela;* mais l'article qui précède ce mot est contre cette traduction.

Ch. II. 1. מלאך ה׳ *Un ange de l'Éternel,* Chaldéen : נביא בשליחות מן קדם ה׳ *un prophète, en message de la part de Dieu.* Le prophète *Haggui* (Aggée) est appelé ainsi; voy. ce prophète, ch. 1, v. 3. On dit ordinairement d'un ange qu'il descend;

Digitized by Google

21. Mais les fils de Binjamin n'expulsèrent pas le Iebousséen, habitant de Jérusalem, et le Iebousséen demeura avec les fils de Binjamin, à Jérusalem, jusqu'à ce jour.

22. La maison de Joseph monta aussi vers Beth-El, et l'Eternel fut avec elle.

23. La maison de Joseph fit faire une reconnaissance près Beth-El [le nom de la ville fut auparavant Louz].

24. Les gardes, voyant un homme sortir de la ville, lui dirent: Montre-nous donc l'accès de la ville, nous te ferons du bien.

25. Il leur montra l'accès de la ville, et ils passèrent (les habitans de) la ville au fil du glaive, mais ils renvoyèrent l'homme avec sa famille.

26. Cet homme alla au pays des Hethiens, et bâtit une ville qu'il nomma Louz, nom qu'elle a jusqu'à ce jour.

27. Menascheé n'expulsa pas Beth-Scheane avec ses dépendances, ni Taanach avec ses dépendances, ni les habitans de Dor avec leurs dépendances, ni les habitans de Iibleame avec leurs dépendances, ni les habitans de Meguiddo avec leurs dépendances, et le Kenâanéen voulut rester dans ce pays.

28. Et quand Israel devint puissant, il rendit le Ke-

את (voy. Nomb., ch. 13, v. 16, 17, 21), gouverne ici la préposition ב, בבית אל Aussi s'agit-il ici non d'explorer tout le pays, mais d'examiner les abords de la ville, afin d'y pénétrer plus facilement.

24. השמרים *Les gardiens;* les assiégeans qui gardaient l'entrée de la ville.

25. את האיש Ceci ressemble à l'histoire de Ra'hab. Voy. Josué, ch. 6, v. 23.

Digitized by Google

הָעֲנָק׃ 21 וְאֶת־הַיְבוּסִי יֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלַ֗͏ִם לֹ֤א הוֹרִישׁוּ֙
בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֔ן וַיֵּ֥שֶׁב הַיְבוּסִ֖י אֶת־בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֑ן בִּירוּשָׁלַ֖͏ִם עַד־הַיּ֥וֹם
הַזֶּֽה׃ 22 וַיַּֽעֲל֥וּ בֵית־יוֹסֵ֖ף גַּם־הֵ֑ם בֵּ֥ית־אֵ֖ל
וַיְהוָ֥ה עִמָּֽם׃ 23 וַיָּתֻ֥רוּ בֵית־יוֹסֵ֖ף בְּבֵ֣ית־אֵ֑ל וְשֵׁ֥ם
הָעִ֖יר לְפָנִ֥ים לוּֽז׃ 24 וַיִּרְא֣וּ הַשֹּׁמְרִ֗ים אִ֤ישׁ יוֹצֵא֙
מִן־הָעִ֔יר וַיֹּאמְר֥וּ לוֹ֙ הַרְאֵ֣נוּ נָ֔א אֶת־מְבוֹא֙ הָעִ֔יר וְעָשִׂ֥ינוּ
עִמְּךָ֖ חָֽסֶד׃ 25 וַיַּרְאֵ֣ם אֶת־מְבוֹא֙ הָעִ֔יר וַיַּכּ֥וּ אֶת־
הָעִ֖יר לְפִי־חָ֑רֶב וְאֶת־הָאִ֣ישׁ וְאֶת־כָּל־מִשְׁפַּחְתּ֔וֹ שִׁלְּח֖וּ׃
26 וַיֵּ֣לֶךְ הָאִ֔ישׁ אֶ֖רֶץ הַחִתִּ֑ים וַיִּבֶן־עִ֣יר וַיִּקְרָ֥א שְׁמָ֖הּ לוּז
הִ֥וא שְׁמָ֖הּ עַד־הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃
27 וְלֹא־הוֹרִ֣ישׁ מְנַשֶּׁ֗ה אֶת־בֵּית־שְׁאָן֙ וְאֶת־בְּנוֹתֶ֔יהָ וְאֶת־
תַּעְנָ֖ךְ וְאֶת־בְּנוֹתֶ֑יהָ וְאֶת־יֹשְׁבֵ֤י דוֹר֙ וְאֶת־בְּנוֹתֶ֔יהָ וְאֶת־
יֹשְׁבֵ֥י יִבְלְעָ֖ם וְאֶת־בְּנוֹתֶ֑יהָ וְאֶת־יוֹשְׁבֵ֥י מְגִדּ֖וֹ וְאֶת־בְּנוֹתֶ֑יהָ
וַיּוֹאֶל֙ הַֽכְּנַ֣עֲנִ֔י לָשֶׁ֖בֶת בָּאָ֥רֶץ הַזֹּֽאת׃ 28 וַיְהִי֙ כִּֽי־חָזַ֣ק

21. חיבוסי *Le Jébousséen.* Iar'hi dit qu'il y avait un faubourg de ce nom à Jérusalem, et que c'est ce faubourg dont les Binjamites ne prirent pas possession, parce que les habitans de ce faubourg étaient des descendans d'Abimelech, auxquels on ne pouvait pas faire de mal par suite du serment qu'Abraham avait fait à leur aïeul. Voy. Gen., ch. 21, v. 23. Il s'agit ici d'expliquer la contradiction de ce passage avec celui du v. 8, où il est dit que les fils de Juda ont pris Jérusalem et en ont exterminé les habitans. Quant à cette autre difficulté, qu'ici on attribue aux Binjamites, ce qui, Josué, ch. 15, v. 63, est attribué aux fils de Juda, *le Biour* dit que Jérusalem appartenait aux deux tribus, le nord à Binjamin et le midi à Juda.

22. בית יוסף *La maison de Joseph.* Quelques éditions portent בני יוסף *les enfans de Joseph;* de même les Septante.

23. ויתרו Racine תור *explorer, reconnaître;* au *Hiphil;* ainsi ויתרו *ils firent faire une reconnaissance.* Ce verbe, suivi ordinairement de

Digitized by Google

et la prendra, je lui donnerai ma fille Achsa pour femme.

13. Othniel, fils de Kenaz, le plus jeune frère de Caleb, prit cette ville, et celui-ci lui donna sa fille Achsa pour femme.

14. Celle-ci à son entrée l'excita (Othniel) à demander à son père des champs; elle se laissa descendre de dessus l'âne, et Caleb lui dit: Qu'as-tu?

15. Elle lui dit: Donne-moi un présent, car tu m'as donné un pays sec; donne-moi des sources d'eau: et Caleb lui donna des sources dans les lieux élevés et des sources au bas.

16. Et les fils de Keni, beau-père de Mosché, étaient montés avec les fils de Iehouda de la ville des palmiers, vers le désert de Iehouda, qui était au midi d'Arad; ils s'établirent parmi le peuple.

17. Iehouda alla avec son frère Schimone et ils battirent le Kenâanéen, habitant de Tsephath, détruisirent la ville et appelèrent cet endroit 'Horma.

18. Iehouda prit Aza avec son territoire, Aschkalone avec son territoire, et Ekrone avec son territoire.

19. L'Eternel fut avec Iehouda, il déblaya la montagne, mais il ne put expulser les habitans de la plaine, qui avaient des chars de fer.

20. Ils donnèrent 'Hebrone à Caleb, comme l'avait dit Mosché; et celui-là expulsa de là les trois fils d'Anak.

Après qu'ils eurent péché, ils ne purent expulser les habitans de la plaine.

20. לכלב *A Kaleb*, voy. Josué, ch. 14, , v. 14.

Digitized by Google

כָּלֵב אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־קִרְיַת סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־
עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה : 13 וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז
אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה :
14 וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאֹל מֵאֵת־אָבִיהָ הַשָּׂדֶה
וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב מַה־לָּךְ : 15
וַתֹּאמֶר לוֹ תֶּבָה־לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה
לִי גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־לָהּ כָּלֵב אֶת גֻּלֹּת עִלִּית וְאֶת גֻּלֹּת
תַּחְתִּית : 16 וּבְנֵי קֵינִי חֹתֵן משֶׁה עָלוּ מֵעִיר הַתְּמָרִים
אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה מִדְבַּר יְהוּדָה אֲשֶׁר בַּנֶּגֶב עֲרַד וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב
אֶת־הָעָם : 17 וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶת־שִׁמְעוֹן אָחִיו וַיַּכּוּ
אֶת־הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צְפַת וַיַּחֲרִימוּ אוֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם
הָעִיר חָרְמָה : 18 וַיִּלְכֹּד יְהוּדָה אֶת־עַזָּה וְאֶת־גְּבוּלָהּ
וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־עֶקְרוֹן וְאֶת־גְּבוּלָהּ : 19
וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוּדָה וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָהָר כִּי לֹא לְהוֹרִישׁ אֶת־
יֹשְׁבֵי הָעֵמֶק כִּי־רֶכֶב בַּרְזֶל לָהֶם : 20 וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב
אֶת־חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר משֶׁה וַיּוֹרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־שְׁלשָׁה בְּנֵי

16. ובני קיני *Les fils de Kéni.* Septante, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰοθὸρ τοῦ Κηναίου, τοῦ γαμβροῦ Μωϋσῆ, *les fils de Iothor, le Kenien, beau père de Moïse;* comme s'il y avait ובני יתר הקני, etc. מעיר התמרים *La ville des palmiers.* Le Chaldéen dit מקרית יריחו *de la ville de Jéricho.* וילכו, וישבו pour וילך, וישב, *ils allèrent, ils s'établirent.*

19. וירש את ההר *Il expulsa la montagne;* pour ושבי ההר *les habitans de la montagne;* le mot ישבי se trouve dans le second membre de la phrase. כי לא להוריש Littéralement, *car non d'expulser;* suppl., יכלו *ils ne purent pas expulser*, ce mot se trouve Josué, ch. 15, v. 63, et les Septante l'expriment ici, ἠνοσάθησαν. Le Chaldéen paraphrase ו בתר כן דחבו לא יכילו לתרכא ית יתבי מישרא

5. Ils trouvèrent le seigneur de Bezek à Bezek, ils l'attaquèrent et ils battirent le Kenâanéen et le Pherisien.

6. Le seigneur de Bezek s'enfuit; ils le poursuivirent, s'emparèrent de lui et lui coupèrent les pouces aux mains et aux pieds.

7. Alors le seigneur de Bezek dit : Soixante-dix rois ayant les pouces des mains et des pieds coupés ramassaient (des bribes) sous ma table; comme j'ai agi ainsi, Dieu m'a payé; ils le transportèrent à Ierouschoulaïme (Jérusalem), où il mourut.

8. Les fils de Iehouda attaquèrent Ierouschoulaïme, et la prirent; ils en passèrent (tous les habitans) au fil du glaive, et mirent le feu à la ville.

9. Ensuite les fils de Iehouda descendirent pour attaquer le Kenâanéen qui demeurait sur la montagne, vers le midi et dans le vallon.

10. Iehouda alla ensuite vers le Kenâanéen qui demeurait à 'Hebrone, [le nom de 'Hebrone fut auparavant Kiriath-Arba,] et ils battirent Scheschaï, A'himane et Talmaï.

11. De là il marcha contre les habitans de Debhir [le nom de Debhir fut auparavant Kiriath-Sepher].

12. Caleb dit: «Celui qui combattra Kiriath-Sepher,

blir par divers passages de Josué (ch. 10, v. 39, 40; ch. 14, v. 6 à 15) que cette conquête a eu lieu avant sa mort, et il traduit d'après Kim'hi וילחמו par *ils avaient combattu.* שלחו באש *Mirent à feu.* Voy. une semblable expression, Ps. 46, v. 7.

10. קריית ארבע *Kiriath Arba;* voy. Josué, ch. 21, v. 11.

12. אשר יכה *Qui battra;* Voy. Josué, ch. 15, v. 16 à 19.

Digitized by Google

5 וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲדֹנִי בֶזֶק בְּבֶזֶק וַיִּלָּחֲמוּ בּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־
הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי׃ 6 וַיָּנָס אֲדֹנִי בֶזֶק וַיִּרְדְּפוּ
אַחֲרָיו וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ וַיְקַצְּצוּ אֶת־בְּהֹנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו׃
7 וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי־בֶזֶק שִׁבְעִים ו מְלָכִים בְּהֹנוֹת יְדֵיהֶם
וְרַגְלֵיהֶם מְקֻצָּצִים הָיוּ מְלַקְּטִים תַּחַת שֻׁלְחָנִי כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתִי כֵּן שִׁלַּם־לִי אֱלֹהִים וַיְבִיאֻהוּ יְרוּשָׁלַ‍ִם וַיָּמָת
שָׁם׃ 8 וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַ‍ִם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ
וַיַּכּוּהָ לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָעִיר שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃ 9 וְאַחַר
יָרְדוּ בְנֵי יְהוּדָה לְהִלָּחֵם בַּכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב הָהָר וְהַנֶּגֶב
וְהַשְּׁפֵלָה׃ 10 וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶל־הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב
בְּחֶבְרוֹן וְשֵׁם־חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע וַיַּכּוּ אֶת־שֵׁשַׁי
וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמָי׃ 11 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־יוֹשְׁבֵי
דְּבִיר וְשֵׁם־דְּבִיר לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר׃ 12 וַיֹּאמֶר

5. אדני Avec un ' paragogique; comme אדון *maître*. Il y en a qui traduisent *Adoni Bezek*.

6. בזבזונות De בזז *le pouce*; comme si le singulier était בזון forme samaritaine. En arabe בזם conj. IV, signifie *fermer*, *couvrir*, parce que le pouce ferme et couvre la main. Ce supplice n'est pas inconnu dans l'histoire ancienne. Selon Elien, les Athéniens firent couper les pouces aux habitans de l'île d'Egine. (*Ælian Var.*, Hist., liv. II, ch. 9.) Le sénat romain infligea un semblable châtiment (Val. Maxim., *de Servit.*; liv. VI, ch. 3.)

7. מלכים *Rois*, chefs d'une ville; מלקטים *ramassaient* des bribes pour leur nourriture.

8. וילחמו Selon Iar'hi, Josué, ch. 15, v. 14 'Hébrone n'a été conquise qu'après la mort de Josué; mais le *Biour* cherche à éta-

Digitized by Google

SCHOPHETIME (JUGES).

Ch. I. 1. Ce fut après la mort de Iehoschoua que les enfans d'Israel consultèrent l'Eternel, en disant: Qui de nous montera le premier contre le Kenâanéen, pour le combattre.

2. L'Eternel dit: Que Iehouda monte: j'ai livré le pays en sa main.

3. Alors Iehouda dit à Schimone, son frère, monte avec moi dans mon partage, et nous attaquerons le Kenâanéen, ensuite j'irai avec toi dans ton partage; et Schimone alla avec lui.

4. Iehouda monta; l'Eternel livra en leurs mains le Kenâanéen et le Pherisien; ils les battirent à Bezek, dix mille hommes.

dont il s'agit ici ne l'étaient pas tous, ou ne l'étaient pas toujours, enfin les *suffètes* carthaginois furent élus, les *suffètes* hébreux se donnèrent la plupart eux-mêmes cette dignité, ou au moins y arrivèrent sans avoir été élus. Cette dernière supposition n'est pas bien établie. Quoi qu'il en soit, ne pouvant trouver un terme qui rende les différentes acceptions de שופט, nous avons conservé le mot du texte. Gramberg place la rédaction de ce livre à la deuxième période, correspondant à l'intervalle entre le règne de David et celui de Joram. וישאלו ..... ביהוה *Ils interrogèrent..... l'Éternel.* שאל suivi du ב préposition signifie consulter l'oracle; voy. Ezech., ch. 21, v. 26.

2. יהודה יעלה *Iehouda montera* pour s'emparer du pays que le sort lui a destiné. Voy. Josué, ch. 18, v. 6.

3. יהודה לשמעון *Juda à Simeon.* Les possessions de ce dernier se trouvaient enclavées dans celles du premier. Voy. ibid., ch. 19, v. 9.

Digitized by Google

שופטים

א

1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאֲלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה
לֵאמֹר מִי־יַעֲלֶה־לָּנוּ אֶל־הַכְּנַעֲנִי בַּתְּחִלָּה לְהִלָּחֶם בּוֹ׃
2 וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ
בְּיָדוֹ׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה אִתִּי
בְגוֹרָלִי וְנִלָּחֲמָה בַּכְּנַעֲנִי וְהָלַכְתִּי גַם־אֲנִי אִתְּךָ בְּגוֹרָלֶךָ
וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן׃ 4 וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־
הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם וַיַּכּוּם בְּבֶזֶק עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ׃

Ch. I. 1. ויהי *Il fut.* Ce mot commence souvent les récits bibliques, comme chez les Latins *fuit*. Il rattache le récit à ceux qui l'ont précédé et que l'écrivain avait en vue. Voyez Josué, ch. 1, v. 1; II Sam., ch. 1, v. 1; I Rois, ch. 1, v. 1, etc. Ce livre est appelé שופטים *Schophetime*, mot qu'on rend ordinairement par *Juges*. Il y est question des premiers établissemens des Israélites en Palestine et des grands-hommes qui s'élevèrent parmi eux pour les délivrer de l'oppression, pour les conduire à la guerre et les administrer dans la paix. Le mot *Schophetime* a quelque rapport avec les *suffètes* des Carthaginois; c'est ce que les Romains appelaient *préteurs*, de *præ ire*, et les Allemands *Herzog;* c'est toujours l'idée de marcher à la tête des armées et aussi celle d'administrateur de la justice. Amos, ch. 2, v. 3, שֹׁפֵט se trouve en parallèle avec שַׂר *prince*, et I Sam., ch. 8, v. 20. Quand le peuple demande un roi, il veut quelqu'un qui le *juge* et le *conduise à la guerre*. Peut-être que le terme d'*administrateur* rendrait le mieux le mot *Schophète*, *suffète;* car, dit *Eichhorn* (Introduction à l'Ancien Testament, tome II, page 419), le mot *juge* est impropre, quant à plusieurs des *Schophetime*; par exemple: Samson; les *suffètes* des Carthaginois étaient toujours consuls; ceux

Digitized by Google

ספר שופטים

LE LIVRE DES SCHOPHETIME (JUGES).

Digitized by Google